

Gotfrid von Schwaben

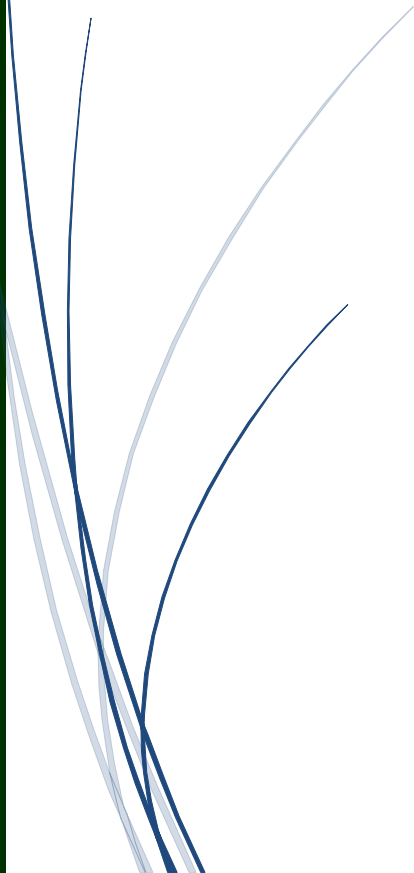
06 JUN 2019

# German Onomastics

## Family Names and Bynames

*Familiennamen aus Rufnamen, Herkunftsnamen,  
Wohnstättennamen, Häusernamen, Berufsnamen,  
and Übernamen*

Translations from various German onomastic references by  
Kunze, Seibicke, Socin, and Naumann on the subject of family  
names, and the development of various types of bynames



# German Onomastics: Family Names and Bynames

---

*aus Rufnamen, Herkunftsnamen, Wohnstättennamen, Häusernamen, Berufsamen, and Übernamen*

*Translated excerpts directly from multiple sources listed in References.  
Text translation done by Gotfrid von Schwaben*

## Forward

As time progresses our base level of knowledge concerning medieval and renaissance naming practices increases. Likewise, our pool of onomastic resources becomes more refined. When reading texts written in English, finding the documentation and understanding what the author is saying is quite simple for fluent English speakers. Frequently, however, the best resource for a certain culture's naming practice is in a language other than English. For those who are attempting to read resources in another language and have little to no knowledge of that language, it becomes a bit more problematic. To that extent, it makes a certain amount of logical sense to read what onomastasis have to say regarding the naming practices of their own culture. These translations are a first step in that direction, as they represent a part of a larger Opus Magnus which I am compiling. The hope, and thus the impetus behind this project, is that we will be able to traverse beyond being restrained by what we can, or more often by what we cannot, find directly within the resources currently available--short of physically accessing primary records. By understanding the underlying patterns of naming practices, we could theoretically construct completely *plausible period* names beyond what we think we currently know. Unfortunately, the subject of German onomastics, or naming practices, with all their nuances as a whole, are somewhat akin to an elephant; one which I am working on digesting, a single forkful at a time.

Additionally, while I may have been the person with fingers on the keyboard, I would be remiss if I did not acknowledge those blessed and patient individuals who encouraged me to continue working on this project despite my periodic feelings of being overwhelmed by the scope of what I set out to do. They gave me guidance and focus when it was needed; sanity checks, as well as grammar and functioning English checks (a must when dealing with multiple languages)! Master Gottfried von Köln, you are my mentor and were my sanity when I thought I was losing my mind. Master Modar Neznanich and Meisterin Brigida von München, and Odierna Condor Herald, you had the unenviable task of slogging through my translations to ensure they were in actual English, as well as keeping off-site copies as an insurance policy the information was not lost.

I cannot thank you all enough for your support (and not hiring mercenaries to adjust my perspectives when I became irksome). Without you, it is unlikely I would have even started this work, much less finish what I have.

Ich dien,

**Gotfrid**

---

Herr Gotfrid von Schwaben is an aspiring Minnesänger who was born in the bustling city of 13th C. Stuttgart within the Duchy of Swabia. He makes a living as a herald for hire during his journeys. He enjoys throwing pottery, baking bread, brewing, woodworking, archery, and dabbles at illumination. (Stick figures are his forte.)

Jeff Diaz is enjoying his retirement after serving 30 years in the military. He played off and on in the Society in 1983, but joined in October 1997 with his son. His passions include German onomastics, armory, and history. Previous sojourns have taken him across the Pacific, Europe, the Balkans, Japan, and he even spent time on the Silk Road in the Hindu Kush.

---

## Author's Notes:

The vast scope of this work requires translations of pertinent sections from four separate onomastic sources. I have tried to collate and organize the various into a logical flow, while being as complete as possible. Because of the sheer volume of material to be translated, some sections herein, sadly, are not complete. I will annotate those sections within the Table of Contents by highlighting them in yellow if there is some information available, but it has not yet been completely transcribed and translated, and blue where the information has been identified, but not transcribed as of this publication. I beg your indulgence and forgiveness as I work to get this information out to the Heraldic Colleges as fast as possible.

While I am a fairly fluent, semi-native speaker of German, my level of constant exposure and usage of German leveled off during my teen years. As a joke, albeit true, I will often answer the question of where I learned my German by stating I learned it sitting in the lap of my mother and grandmother. Moreover, even though I do have opportunities to brush the dust off my language skills, they are not as frequent as I would like. Additionally, the dialect of German with which I grew up is not the same as that used in scholarly works.

As a result of recognizing my potential limits, I enclose herein the original texts as well, with the intent that any more-fluent native speakers can refine and correct where I've gone astray. It is of utmost importance that the end-user have the best knowledge and is thus able to best serve our clients, the submitter. Ergo, if the translations are not quite right, please help me ensure the best possible translation is available.

The footnotes provided in the English translation, however, are not a part of the original texts and are an attempt to fill-in the blanks, or provide a greater perspective for the reader.

# Contents

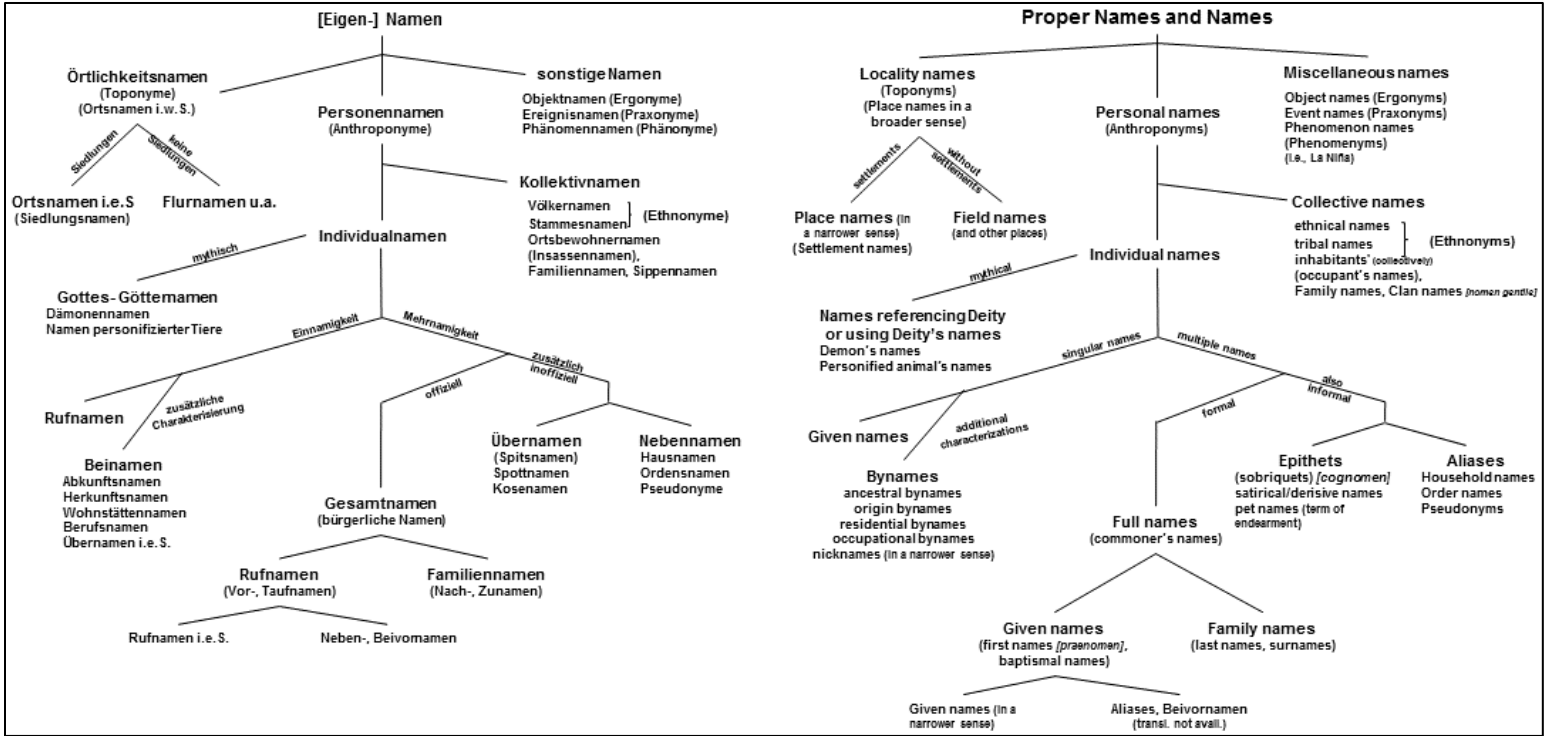
<b>Forward</b> .....	<b>i</b>
<b>Author's Notes:</b> .....	<b>ii</b>
<b>Types of Family Names/Bynames and Their Origin</b> .....	<b>1</b>
Kunze, Konrad.....	1
<i>p. 10</i> .....	1
<i>p. 11</i> .....	1
<i>pp. 59-67</i> .....	2
Seibicke, Wilfried.....	21
<i>pp. 171-182</i> .....	21
Naumann, Horst.....	33
<i>pp. 13-14</i> .....	33
Bildungsweisen der Familiennamen (Formation Methods of Family Names – an Overview)	
Kunze, Konrad.....	35
<i>pp. 68-71</i> .....	35
<b>Familiennamen aus Rufnamen (Patronymika) [Family Names from Given Names (Patronymics)]</b>	
Kunze, Konrad.....	42
<i>pp. 72-75</i> .....	42
<i>pp. 79-83</i> .....	52
Seibicke, Wilfried.....	61
<b><i>pp. 182-185</i></b> .....	61
aus weiblichen Rufnamen [from Women's Given Names]	
Kunze, Konrad.....	64
<i>p. 77</i> .....	64
Seibicke, Wilfried.....	67
<i>p. 185</i> .....	67
aus Taufnamen [from Baptismal names]	
Socin, Adolf.....	68
<i>pp. 129-130</i> .....	68
<i>pp. 176-190</i> .....	70
<b>Herkunftsnamen [Origin Bynames]</b>	
Kunze, Konrad.....	72
<i>pp. 85-88</i> .....	72
Seibicke, Wilfried.....	73
<i>pp. 188-190</i> .....	73
nach Völkern und Stämmen [by Ethnic Group and Tribe]	
Kunze, Konrad.....	73
<i>p. 89</i> .....	73
Socin, Adolf.....	73
<i>p. 557</i> .....	73
aus Ortsnamen [Derived from Place Names]	
Kunze, Konrad.....	73
<i>pp. 89-93</i> .....	73
<b>Wohnstättennamen [Residential Bynames]</b>	
Kunze, Konrad.....	73
<i>pp. 94-105</i> .....	73
Seibicke, Wilfried.....	74
<i>pp. 186, 187-188</i> .....	74
Socin, Adolf.....	74
<i>pp. 368-369</i> .....	74

<b>Häusernamen [House Names]</b>	
Kunze, Konrad .....	75
<i>p. 105</i> .....	75
<i>p. 177</i> .....	78
Seibicke, Wilfried .....	78
<i>pp. 186-187</i> .....	78
Naumann, Horst .....	79
<i>pp. 22-23</i> .....	79
Socin, Adolf .....	80
<i>pp. 400-406</i> .....	80
<b>Berufsamen [Occupational Bynames]</b>	
Kunze, Konrad .....	91
<i>pp. 107-137</i> .....	91
Seibicke, Wilfried .....	91
<i>pp. 190-193</i> .....	91
Socin, Adolf .....	91
<i>pp. 509; 544-548</i> .....	91
von Amt und Stand [From Office (Authority) and Status]	
Socin, Adolf .....	91
<i>pp. 468; 505-508</i> .....	91
<b>Übername [Epithets]</b>	
Kunze, Konrad .....	91
<i>pp. 138-154</i> .....	91
Seibicke, Wilfried .....	93
<i>p. 193</i> .....	93
Socin, Adolf .....	93
<i>pp. 407-408</i> .....	93
Satznamen [Bynames from Sentences & Phrases]	
Kunze, Konrad .....	94
<i>p. 153</i> .....	94
Socin, Adolf .....	94
<i>pp. 463; 465-467</i> .....	94
Personal observations, research, and remarks .....	95
<b>References</b> .....	<b>96</b>
<b>Appendix A</b> .....	<b>97</b>
Referenced Resources Not Enumerated Within the Translations .....	97
Seibicke, Wilfried .....	97
<i>pp. 171-182</i> .....	97
Seibicke, Wilfried .....	98
<i>pp. 182-185</i> .....	98
<b>Appendix B</b> .....	<b>99</b>
Family Name Variations from <i>Nikolaus</i> .....	99

# Types of Family Names/Bynames and Their Origin

Kunze, Konrad

p. 10



p.11

## Original German Text:

### Einteilung der Namen

Eine Gliederung der Namen kann unter sehr versch., sich vielfach überkreuzenden Gesichtspunkten erfolgen. Trotz mancher Einteilungsvorschläge hat sich keiner allgemein durchgesetzt. Unbestritten ist die Einteilung in Örtlichkeitsnamen und Personennamen, aber nicht mehr die Zuordnung der sonstigen Namen wie *Sputnik*, *Dreigroschenoper*, *Oktoberrevolution*, *UNO*.

Die nebenstehende Tafel bietet keine strikte **Klassifikation** der Namen, sondern nur eine grobe Orientierung über die gebräuchlichsten Bezeichnungen; sie zeigt eher klassifikatorische und terminologische **Probleme** auf, als sie zu lösen; z.B.

- versch. Ausdrücke bezeichnen dasselbe, nur unter wechselndem Aspekt (z.B. **Familiennamen, Nachnamen, Zunamen**);

## English Translation:

### Classification of Names

A structuring of the names can take place under very different, often intersecting points of view. In spite of some classification suggestions, none has generally prevailed. The division into locality names and personal names is undisputed, but no longer the categorization of other names like *Sputnik*, *Three Penny Opera*, *October Revolution*, and the *United Nations*.

The table opposite [see above] does not offer a strict **classification** of names, but only a rough orientation on the most common terms; it shows classificatory and terminological **problems** rather than solving them; e.g.

- different Terms denote the same thing, only under variable aspects (e.g. **family names, last names, and surnames**);

### Original German Text:

- manchmal wird derselbe Ausdruck unterschiedl. gebraucht: z.B. **Übernamen** historisch für die 5. Untergruppe der Beinamen, heute meist als Oberbegriff für inoffizielle Namen;
- **Beinamen** und **Übernamen** werden hier unterschieden, aber oft auch gleichbedeutend verwendet;
- **Familiennamen** sind an sich Kollektivnamen, fungieren aber meist als (Teil von) Individualnamen;
- von **Rufnamen** wird normalerweise in der Epoche der Einnamigkeit gesprochen, danach auch von **Vornamen**;
- **Nebennamen** können manchmal auch offiziellen Status erhalten (vgl. S. 177, Pseudonyme).

pp. 59-67

### Original German Text:

#### Namenzusätze Beinamen

Heute ist es fast allen Ländern Vorschrift, wenigstens zwei Namen zu tragen: Vor- und Familiennamen. In Japan wurde dies erst 1875, in Bulgarien 1878, in der Türkei 1934, in Ägypten in den 50er Jahren Gesetz. Jahrtausende aber trug man bei den Germanen und anderen Völkern **nur einen** Namen: *Wulfila, Moses, Platon*.

Ausnahme sind die Römer mit ihrem Drei-Namen-System: *Quintus Horatius Flaccus* ('der Fünfte, aus der Sippe der Horatier, der Blonde') = Rufname + Sippenname + Beiname.

In manchen Situationen wurden einnamige Personen freilich schon immer durch **Zusätze** bes. gekennzeichnet, etwa zur Auszeichnung (*Karl der Große*), zur Unterscheidung (*Pippin der Ältere/Jüngere*), zur Charakterisierung (*Ludwig der Fromme*), um Verbundenheit mit anderen Personen auszudrücken (*Hrabanus Maurus*). Solche Zusätze können je nach Anlaß wechseln (vgl. Abb. A). Wenn ein solcher Zusatz nicht nur gelegentlich (okkasioneller Zusatz), sondern mehr oder weniger regelmäßig zur Kennzeichnung einer Person verwendet wird, bezeichnet man ihn als **Beinamen**.

### English Translation:

- sometimes the same expression is used differently: e.g. **epithets** historically for the 5th subgroup of nicknames, today mostly as a generic term for unofficial names;
- **byname**s and **epithets** are differentiated here, but often also used synonymously;
- **Family names** are collective names in themselves, but usually function as (part of) individual names;
- **given names** are normally used in the era of single names, thereafter also by **forenames**;
- Sometimes, **aliases** can also be given official status (see p. 177, pseudonyms).

### English Translation:

#### Name extensions, bynames

Today, almost all countries are required to have at least two names: forenames and family names. In Japan this only became law in 1875, in Bulgaria in 1878, in Turkey in 1934, in Egypt in the 50s. For millennia, however, the Germans and other peoples had **only one** name: *Wulfila, Moses, and Plato*.

The Romans with their three-name system are an exception: *Quintus Horatius Flaccus* ('the fifth, from the clan of the Horatians, the Blonde') = given name + clan name + byname.

In some situations, however, one-named persons have always been identified by a special **attribute**, for example accolades (*Charlemagne* [Charles the Great]), differentiation (*Pippin the Elder/Younger*), characterization (*Louis the Pious*), in order to express solidarity with other persons (*Hrabanus Maurus*). Such attributes can change depending on the occasion (cf. Fig. A). If such an attribute is not used only occasionally (occasional attribute), but more or less regularly to identify a person, such an attribute is called a **byname**.



Verwandtschaft [Kinship]	Herkunft [Place of Origin]	Beruf / Stand [Occupation / Status]	persönliche Merkmale [Personal Traits]
<i>Sivrit der Sigemundes sun</i> (333)	<i>Sivrit von Niderlant</i> (258)	<i>der herre Sivrit</i> (770)	<i>Sivrit der recke</i> (221)
<i>Dancwart Hagenen brooder</i> (173)		<i>Dancwart der marschalch</i> (1922)	<i>Dancwart der vil snelle</i> (9)

Ziffern = Strophennummer des Nibelungenlieds  
[Numerals = verse number of the Song of the Nibelungs]

Abb. A Namenszusätze im Nibelungenlied  
[Fig. A: Name extensions within the *Song of the Nibelungs*]

### Original German Text:

#### Übergang zur Zweinamigkeit

In Urkunden und anderen Quellen läßt sich seit Anfang des 12. Jh. eine verstärkte, dann zunehmend regelmäßige Personenbezeichnung mit Ruf- **und** Beinamen beobachten. Dabei wird oft der Beiname ausdrücklich als solcher gekennzeichnet: *Giselher genant Obst* (,Obstbauer'), statt »genannt« oft auch »heisset/dictus/cognomine« u.ä.

Damit beginnt der entscheidendste Einschnitt unserer Namensgeschichte: der Übergang **von der Einnamigkeit zur Zweinamigkeit**.

Natürlich waren Beinamen schon vorher beliebt. Viele altüberlieferte Namen lassen sich nur als Beinamen verstehen: *Burgio* ,der Bürge', *Krispo* ,der Krauskopf' oder in einer röm. Inschrift des 2. Jh. n. Chr. der Frauennamen *Strubil* und auf Keramikscherben der Töpfer *Strobil* (,Strubelkopf', vgl. Familiennamen wie *Strobel*, *Straub*, *Struve*). Sie verdrängten den urspr. Rufnamen, etwa wenn ein *Dietmar* wegen seiner Herkunft nur noch *Friso* ,(der) Frieser' gerufen wurde.

Solange der Beiname aber nicht zusätzlich, sondern anstatt des Rufnamens auftritt, befinden wir uns noch in der Epoche der Einnamigkeit.

Abb. B zeigt den Übergang an Urkunden der Stadt Zürich. Ab dem Jahr 1000 setzen vereinzelt zweinamige Einträge ein, daneben halten sich einnamige bis 1150/70, danach finden sich nur noch zweinamige.

### English Translation:

#### Transition to double naming

In documents and other sources, an intensified, then increasingly consistent identification of persons with given names **and** bynames can be observed since the beginning of the 12th century. Often the byname is marked expressly as such at the same time: *Giselher genant Obst* [Giselher called fruit] ('fruit grower'); often also designated as "heisset / dictus / cognomine" etc., instead of "gennant" [named].

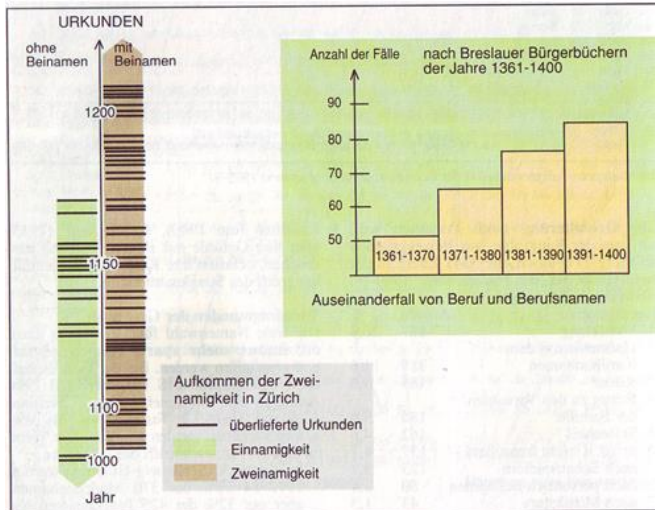
This marks the beginning of the most decisive turning point in our naming history: the transition **from single-names to double-names**.

Naturally, bynames were already popular beforehand. Many traditional names can only be understood as bynames: *Burgio* the guarantor', *Krispo* 'the curly head' or in a Roman inscription of the 2nd century A.D. the woman's name *Strubil* and on ceramic shards the potter *Strobil* ('tousled hair', see family names like *Strobel*, *Straub*, and *Struve*). They replaced the original name, for example when a *Dietmar* was called *Friso* '(der) Friesian' because of his origin.

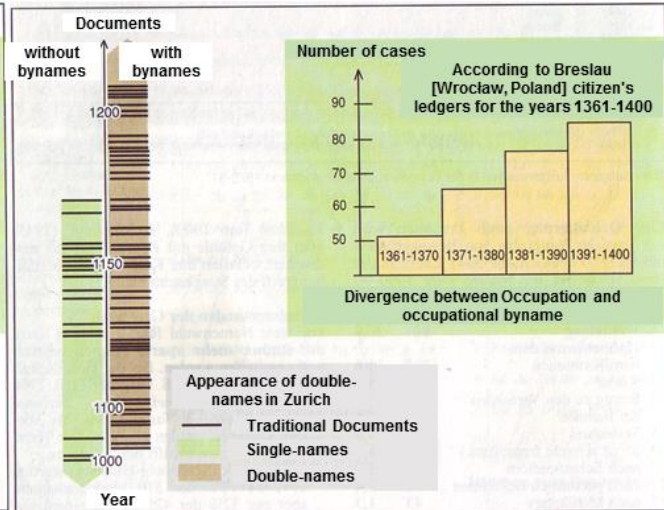
However, as long as the byname does not occur in addition to, but instead of the given name, we still find ourselves in the epoch of the single name.

Fig. B shows the transition in documents for the city of Zurich. From the year 1000 on there are sporadic entries with double-names and alongside them there are entries with single-names until 1150/70, after which there are only double-names.





B Anfänge der Zweinamigkeit



B Start of Double-names

### Original German Text:

Nach 1350 war Zweinamigkeit in den Städten so üblich, daß das Fehlen eines Beinamens selbst zum Beinamen werden konnte: *Heinrich ane czunamen* ‚H. ohne Beinamen‘ 1361 Breslau.

### Entstehung der Familiennamen

Die Entwicklung führt nun aus dem Nebeneinander versch. okkasioneller Zusätze über rel. beständige Beinamen schließlich zu den Familiennamen.

Ein **Familienname** entsteht, wenn der Beiname einer Person auf deren Nachkommen vererbt wird.

Im meistbenutzten lat.-dt. Wörterbuch des MA, dem >Vokabularius Ex quo<, wird der Beiname quasi als »gemeinsamer Name der ganzen Verwandtschaft« definiert (»cognomen: zuname, quasi commune nomen totius parentelae«).

Die **wichtigsten Kriterien** für die Feststellung, ob in einer mittelalterlichen Quelle noch ein Beiname oder schon ein Familienname vorliegt, sind:

1. Die Vererbung ist mehrere Generationen nachweisbar. Unsicherheit besteht hier v.a., weil auch Berufe oder Wohnstätten vererbt sind und entsprechende Beinamen bei Vater und Sohn jeweils neu entstehen können.
2. Geschwister tragen denselben Namen: *Hermann und Joseph genant Keyser*.

### English Translation:

After 1350, double-names were so common in the cities that the absence of a byname itself could become a byname: *Heinrich ane czunamen* 'H. ohne Beinamen' [H. without a byname] 1361 Breslau.

### Emergence of family names

This development results from the juxtaposition of various occasional extensions through relatively stable bynames eventually to family names.

A **family name** is created when a person's byname is inherited by their descendants.

In the most commonly used Latin-German dictionary of the Middle Ages, the Vokabularius Ex quo, the byname is quasi defined as "common name of the whole familial clan" ("cognomen: zuname [surname], quasi commune nomen totius parentelae").

The **most important criteria** for the determination of whether a medieval source still bears a byname or if it already contains a family-name are the following:

1. Inheritance can be traced back to several generations. Uncertainty exists here above all because occupations or residences can also be inherited and corresponding bynames can arise for father and son.
2. Siblings bear the same name: *Hermann and Joseph genant* [called] *Keyser*.

<span style="background-color: #90EE90; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> einnamige Nennung	<span style="background-color: #FFDAB9; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> okkasioneller Zusatz	<span style="background-color: #D2B48C; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> sicherer Beiname
<span style="background-color: #FFFACD; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> vermutlicher Familienname	<span style="background-color: #ADD8E6; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> unsichere Fälle	

wir abbet Göttefrit· vñ der conuent von ettenhein ...  
haben gegeben zeköfenne dem abbette heinriche· vñ der famenunge·  
von tennibac· zwelf jucherte ackerf· ...

... . diz koff· jin gezüge· her· azechint von tennibac·  
groffe chelner· Brüder Burkart der köfman· her walther von heiterhein· her Friderich  
vñ herboteshein· her· vñrich der zolner· her· Johannef der Schultheize von Jechingen·  
Zbret der Schultheize· Cñnr· der kramer· wernher liebergaft· her· Bertold· der· Sleicheler·  
her walther· der Brenner· vñ jin brüder· Johannef der wize· Bertold· der herzog· Cñnrat·  
der niezer· von endingen· Marti· her· wernher· der mezier vñ jin jun· hein· der Jfen-  
bleger· Bertold· ftehell· vñ ander B`ger· vil zekenzingen.

C Benennungstypen in einem Kaufvertrag von 1269

<span style="background-color: #90EE90; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> Single-name naming	<span style="background-color: #FFDAB9; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> Occasional additive	<span style="background-color: #D2B48C; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> Certain byname
<span style="background-color: #FFFACD; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> Probable family name	<span style="background-color: #ADD8E6; border: 1px solid black; display: inline-block; width: 15px; height: 10px;"></span> Uncertain cases	

wir abbet Göttefrit· vñ der conuent von ettenhein ...  
haben gegeben zeköfenne dem abbette heinriche· vñ der famenunge·  
von tennibac· zwelf jucherte ackerf· ...

... . diz koff· jin gezüge· her· azechint von tennibac·  
groffe chelner· Brüder Burkart der köfman· her walther von heiterhein· her Friderich  
vñ herboteshein· her· vñrich der zolner· her· Johannef der Schultheize von Jechingen·  
Zbret der Schultheize· Cñnr· der kramer· wernher liebergaft· her· Bertold· der· Sleicheler·  
her walther· der Brenner· vñ jin brüder· Johannef der wize· Bertold· der herzog· Cñnrat·  
der niezer· von endingen· Marti· her· wernher· der mezier vñ jin jun· hein· der Jfen-  
bleger· Bertold· ftehell· vñ ander B`ger· vil zekenzingen.

C Name types in a sales contract from 1269

### Original German Text:

3. Der Name paßt inhaltlich nicht zur betreffenden Person:

*Thewes Einarm* hat zwei Arme, *Fritsche genant Hamburger* was nie in Hamburg. In Bürgerbüchern, die meist den Beruf mit angeben, kann man verfolgen, wie Namen nach Berufen und die tatsächlichen Berufe der Betreffenden immer häufiger voneinander abweichen, z.B. *Herman Pfannensmit der garnzuger* („Garntzieher“) (Abb. B). In vielen dieser Fälle müssen ererbte Familiennamen vorliegen.

4. Sehr unsicher, aber je nach Quellenbeschaffenheit mitzuberücksichtigenden, sind sprachliche Kriterien, so der Wegfall von Verbindungsgliedern zwischen Rufnamen und Beinamen:

*Hennich Kotzhusen* statt *H. von K.*, *Witche Schenke* statt *W. der/genant Sch.*, *Johan Dietrich* statt *J. Dietrichs sun* („Sohn“); aber oft tritt derselbe Name mal mit, mal ohne Bindeglied auf.

Wie schwierig es in der **Praxis** ist, die Entwicklungsstadien auseinanderzuhalten, zeigt Abb. C. Von 3 einnamigen Einträgen sind 2, die Äbte, Spezialfälle der Kirchensprache. Durch Verwandtschaftsangabe erweisen sich 4 Fälle als bloße Beinamen, 5 durch die Wortstellung als gelegentliche Zusätze. Zweimal kann, muß aber nicht ein Familienname vorliegen, weil nur hier kein *der* steht. 50% der Fälle bleiben ohne zusätzliche Quellen unsicher.

### English Translation:

3. The meaning of the name does not correspond to that of the person concerned:

*Thewes Einarm* [one-arm] has two arms, *Fritsche genant* [called] *Hamburger* was never in Hamburg. In population registers, which usually include the profession, one can see how the names of occupations differ from the actual professions of the persons concerned, e.g. *Herman Pfannensmit<sup>1</sup> der garnzuger* („Yarn puller<sup>2</sup>)“ (Fig. B). In many of these cases, inherited family names must be present.

4. Very unreliable, but to be considered depending on the nature of the source, are linguistic criteria, such as the omission of links between given names and bynames:













*Hennich Kotzhusen* instead of *H. von K.*, *Witche Schenke* instead of *W. der/genant* [the/called] *Sch.*, *Johan Dietrich* instead of *J. Dietrichs sun* („son“); but often the same name appears sometimes with, sometimes without a connective element.

Fig. C shows how difficult it is **in practice** to keep the developmental stages distinct. Of 3 one-name entries, 2 are abbots, special cases of canonical language. Through the indication of relationship, 4 cases prove to be mere bynames; 5 through word order as occasional supplements. Two times a surname can, but does not have to, exist, because only here none of them is written. 50% of the cases remain uncertain without additional sources.

<sup>1</sup> lit. translates as “pan smith” or cooper.

<sup>2</sup> A textile manufacturing occupation subordinate to weavers. [Link to German weaving book for 13th & 14th C.](#)



in Zürcher Urkunden		in Köln im 12. Jh.		In Zurich documents		In Cologne in the 12th C.	
Zeit	Namenträger pro Rufnamen	Anzahl bezogter Namenträger		Time Period	Name bearers by given name	Number of documented name bearers	
1000 - 1099	10 / 9  10 / = Personen / 9 = Namen	823	<i>Heinrich</i>	1000 - 1099	10 / 9  10 / = Personen / 9 = Namen	823	<i>Heinrich</i>
		639	<i>Hermann</i>			639	<i>Hermann</i>
1100 - 1199	32 / 13  32 / 13	497	<i>Dietrich</i>	1100 - 1199	32 / 13  32 / 13	497	<i>Dietrich</i>
		460	<i>Gerhard</i>			460	<i>Gerhard</i>
1200 - 1254	99 / 35  99 / 35	369	<i>Konrad</i>	1200 - 1254	99 / 35  99 / 35	369	<i>Konrad</i>
		334	<i>Gottfried</i>			334	<i>Gottfried</i>
1000 - 1099	120 / 86  120 / 86	192	<i>Johannes</i>	1000 - 1099	120 / 86  120 / 86	192	<i>Johannes</i>
		172	<i>Albert</i>			172	<i>Albert</i>
1100 - 1199	415 / 77  415 / 77	171	<i>Rudolf</i>	1100 - 1199	415 / 77  415 / 77	171	<i>Rudolf</i>
		147	<i>Albero</i>			147	<i>Albero</i>
1200 - 1254	692 / 77  692 / 77			1200 - 1254	692 / 77  692 / 77		

A Anstieg der Zahl gleichnamiger Personen im 11. / 12. Jh.

A Increase in the number of people with the same name in the 11th-12th C.

### Original German Text:

Die **Zweinamigkeit** wurde zur genaueren Kennzeichnung der Individuen nötig.

1. Immer mehr Menschen trugen denselben Rufnamen (Abb. A), da sich die Bandbreite der germ. Rufnamen verringert hatte und die christl. Namen als Ersatz nicht ausreichten (S. 31). Auch der Brauch der Nachbenennung erhöhte die Zahl gleichnamiger Personen.

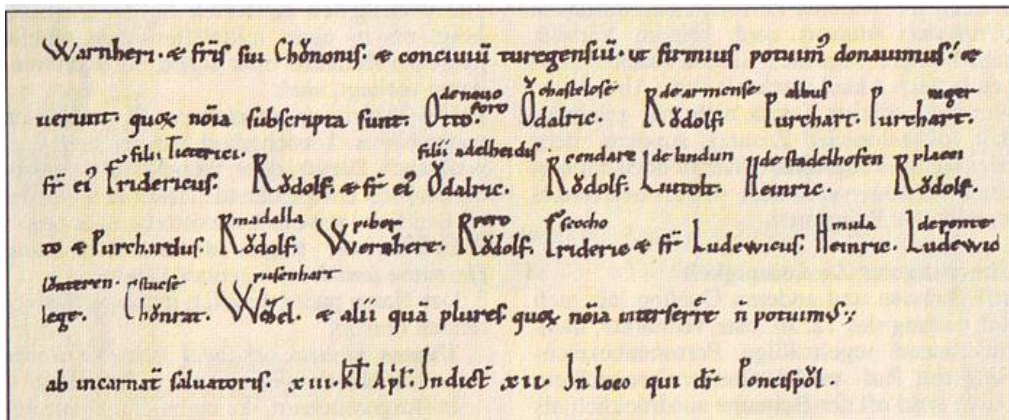
In einer Zürcher Urkunde treten z.B. 9 verschiedene Personen namens *Rudolf* auf, die durch nachträglich übergeschriebene Beinamen unterschieden werden mußten (Abb. B).

### English Translation:

**Double-naming** became necessary for a more accurate identification of individuals.

1. More and more people had the same first name (Fig. A), because the range of Germanic first names had decreased and the Christian names were not sufficient as substitutes (p. 31<sup>3</sup>). The custom of renaming also increased the number of persons bearing the same name.

In a Zurich document, for example, 9 different persons named *Rudolf* appear, who had to be distinguished by subsequently overwritten bynames (Fig. B).



B Übergeschriebene Beinamen in einer Zürcher Urkunde von 1149

Fig. B Overwritten bynames in a Zurich document from 1149

2. In den Städten konzentrierten sich immer mehr Einwohner auf engem Raum; um 1400 haben Lübeck, Hamburg, Frankfurt/M., Nürnberg, Regensburg, Augsburg, Ulm, Straßburg, Zürich ca. 20 000 Einwohner, Köln 30 000. Dies und auch die zunehmende Mobilität, bes. im Handel, erforderte klare Unterscheidung gleichnamiger Personen.

2. In the cities more and more inhabitants concentrated in a small area; around 1400 Lübeck, Hamburg, Frankfurt am Main, Nuremberg, Regensburg, Augsburg, Ulm, Strasbourg, Zurich have about 20,000 inhabitants; Cologne 30,000. This and also increasing mobility, especially in trade, required a clear distinction of persons with the same name.

<sup>3</sup> Translated information for this page can be found in the article [German Onomastics: Given Names](#) by this author.

### **Original German Text:**

3. Die im Spätmittelalter rapide zunehmende schriftliche Verwaltung mit Bürgerverzeichnissen, Urkunden usw. erforderte exakte Personenidentifizierung: »*Es klaget Heiny Huber der pfister* („Bäcker“) *zum Holder* (Hausname) *uff Hansen Koffel genant Beck der Pfister...*«

**Die Familiennamen** haben sich aus der allgemein nötig gewordenen Zweinamigkeit speziell aus folgenden Gründen entwickelt:

1. Erbensprüche auf Besitz, Beruf usw. lassen sich durch einen vererbten Namen ausdrücken. Dies war für den Adel vorrangig, seit 1037 KONRAD II. die Erblichkeit der Lehen zugestanden hatte. So finden sich erste dt. Familiennamen gegen Ende des 10. Jh. beim Adel. Auch bei Bürgern beinhaltete der Familiennamen soziales Prestige, indem er die Zugehörigkeit zur Schicht der Besitzenden anzeigte und sie von Knechten und anderen, die nur Rufnamen trugen, abgrenzte.
2. Die Entwicklung dürfte auch, wie eine Mode, von den roman. Nachbarländern mitbeeinflusst worden sein.

Beinamen/Familiennamen kommen im 9. Jh. zuerst in Venedig auf, dessen pol. Struktur die Registrierung vieler amtierender Personen verlangte; sie verbreiten sich dann im 10. Jh. in Norditalien und Südfrankreich, im 11. Jh. in Katalonien, Nordfrankreich (von hier aus im 12. Jh. in England) und der roman. Schweiz und seit dem 12. Jh. in west- und süddt. Städten.

3. Familiennamen sind bestens geeignet, genealog. Zusammenhänge bes. zu Verwaltungszwecken durchschaubar zu machen. Daher wurden sie später behördlich vorgeschrieben.

Weil durch die Kombination von Ruf- und Familiennamen in einem Gesamtnamen die Möglichkeit potenziert wurde, Menschen zu unterscheiden und gleichzeitig die familiäre Zusammengehörigkeit anzuzeigen, hat sich diese höchst rationelle Kombination weltweit durchgesetzt.

### **English Translation:**

3. The rapidly increasing written administration in the Late Middle Ages with citizen registers, documents etc. required exact identification of persons: "*Es klaget Heiny Huber der pfister* („Bäcker“) *zum Holder* (Hausname) *uff Hansen Koffel genant Beck der Pfister...*"<sup>4</sup>

**The family names** have developed from the generally necessary double-naming especially for the following reasons:

1. Hereditary claims to property, occupation, etc. can be expressed by an inherited name. This was a priority for the nobility, since 1037 Konrad II had conceded the hereditary nature of fiefs. Thus first German family names are found towards the end of the 10th century with the nobility. Also for citizens, a family name contained social prestige, in that it indicated affiliation to the stratum of proprietors and distinguished them from servants and others, who bore only given names.
2. The development may also have been influenced, like a fashion, by the Romanesque neighboring countries.

Bynames/family names first appeared in Venice in the 9th century, whose political structure demanded the registration of many officiating persons; they then propagated in the 10th century in northern Italy and southern France, in the 11th century in Catalonia, northern France (from then on in England in the 12th century) and Romansh Switzerland, and since the 12th century in western and southern German cities.

3. Family names are best suited to make genealogical relationships transparent, especially for administrative purposes. For this reason they were later prescribed by the authorities.

Because the combination of a given name and a family name in an encapsulated name increased the probability of distinguishing between people and at the same time indicating the family affiliation, this highly rational combination has become established worldwide.

<sup>4</sup> [Heiny Huber the pfister ('baker') zum Holder (house name) complains of [accuses] Hansen Koffel called Beck the Pfister...]

## Original German Text:

### Ausbreitung der Zweinamigkeit

Aus den auf S. 59 genannten Gründen lassen sich anfangs feste Beinamen und Familiennamen schwer unterscheiden. Daher kann man keine präzisen Angaben über die zeitliche und räumliche Ausbreitung der Familiennamen, wohl aber über die der Zweinamigkeit geben.

In Zürich urkunden ab 1170 fast keine Personen mehr mit bloßen Rufnamen (Abb. 58B), in Wien ab 1288; in Frankfurt/Main um 1312 aber noch 66%, um 1351 34%. In Bremen ist einnamige Nennung seit Anfang des 14. Jh. unüblich.

Trotz vieler Unsicherheiten läßt sich insgesamt sagen, daß die Zweinamigkeit (und in ihrer Folge der Brauch, Familiennamen zu führen) im Schrifttum süd- und westdt. Städte Anfang 12. Jh. sichtbar wird, dort im 13. Jh. zur Massenerscheinung anwächst, nach Norden und Osten fortschreitet und Anfang 15. Jh. im wesentlichen vollzogen ist (Abb. C).

Natürlich verlaufen solche Entwicklungen nicht einsträngig. Kaiserslautern und Saarbrücken z.B. folgen 2-3 Generationen nach Worms oder Speyer. Unterschiedlich verläuft der Prozeß auch in großen und kleinen Städten oder gar auf dem Lande.

## English Translation:

### Spread of Double-naming

For the reasons given on p. 59, it is difficult to distinguish between initially fixed epithets and family names. Therefore, it is not possible to give precise information on the temporal and spatial spread of family names, but it is possible to give precise information on double-naming.

After 1170, there were almost no more persons with simply given names documented in Zurich (Fig. 58B), and after 1288 in Vienna; in Frankfurt/Main, however, in 1312 this figure was still 66%, and by 1351 it was 34%. In Bremen, single-name citations have been unusual since the beginning of the 14th C.

In spite of many uncertainties it can be said that the practice of double-naming (and consequently the custom to use family names) becomes evident in literature of south and west German cities at the beginning of the 12th C., grows into a mass phenomenon during the 13th C., progresses to the north and east, and is essentially completed at the beginning of the 15th C. (Fig. C).

Naturally, such developments do not have a single line of development. Kaiserslautern and Saarbrücken, for example, lag 2-3 generations behind Worms or Speyer. The process is also different in big and small cities or even in the countryside.



C Zweinamigkeit wird Regel in städtischen Quellen

Fig. C Double-naming is generally found in urban sources



## Original German Text:

In Neuß urkunden im 13. Jh. nur wenige Beinamen, während dies im benachbarten Köln schon die Regel ist. Am Oberrhein führen schon im 14. Jh. viele Bauern Familiennamen, andere ländliche Gegenden schließen die Familiennamengebung erst im 17./18. Jh. ab Friesland im 19. Jh.

Auch die sozialen Gruppen verhalten sich unterschiedlich. Vorreiter ist seit dem 10. Jh. der Adel, es folgen Ministerialen, Patrizier, Kleinbürger, Bauern.

»In der ländlichen Umgebung von Hildesheim sind zu Beginn des 14. Jh. noch 50% der Einwohner einnamig, in der Stadt um 1400 immerhin noch viele Handwerker, während die Ratsmitglieder schon im 13. Jh. Beinamen tragen«. (FLEISCHER 1964, 86)

Zu unterscheiden sind schließlich Zweinamigkeit im täglichen Leben und zweinamige Aufzeichnung in den Quellen.

Das Einbürgerungsverzeichnis von Biedenkopf/Hessen führt 1395-1445 von 23 Bürgermeistern 21 regelmäßig zweinamig auf, von 34 Boten 10 nur einnamig. Von diesen 10 werden 7 aber nicht mit Rufnamen, sondern nur mit Beinamen genannt. Dieser muß also auch bei ihnen fester Bestandteil eines Gesamtnamens mit Ruf- und Beinamen gewesen sein.

## Einschätzung der Familiennamen

Lange Zeit wurde den Familiennamen geringeres Gewicht beigemessen als den Rufnamen. Dafür sprechen folgende Indizien:

- Bezeichnungen wie »Zuname, Nachname« zeigen, daß man sie lediglich als Zusatz zum Rufnamen empfand.
- Am Beginn von Urkunden werden Personen oft zweinamig, nachher nur noch mit Rufnamen angeführt.
- Grammatiker, etwa HANS FABRITIUS 1532, empfehlen bis Mitte 17. Jh., den Rufnamen groß, den Familiennamen klein zu schreiben: *Agnes pfeifferin*.

## English Translation:

Only a few bynames can be found in Neuß documents in the 13th century, while this is already the rule in neighboring Cologne. Already in the 14th century many farmers had family names on the Upper Rhine, while other rural areas did not complete family name formation until the 17th/18th century and Friesland in the 19th century.

The social groups also behave differently. Since the 10th century, the nobility has been the vanguard, followed by ministers, patricians, peasantry and farmers.

“In the rural surroundings of Hildesheim at the beginning of the 14th century 50% of the inhabitants are still single-named, and by 1400 many craftsmen still living in the town, while the members of the council already had bynames in the 13th century”. (FLEISCHER<sup>5</sup> 1964, 86)

Finally, a distinction must be made between double-naming in daily life and double-name recording in sources.

The Citizenship Register of Biedenkopf/Hessen in 1395-1445 lists 23 mayors, 21 of them are regularly double-named; of 34 messengers only 10 are single-named. Of these 10, however, 7 are not named by their given names, but only by their bynames. Therefore they must have been a firm part of a complete name with a given name and bynames.

## Family name assessment

For a long time, the family name was given less importance than the given name. This is evidenced by the following indications:

- Designations such as “surname, last name” show that they were only perceived as an addition to the given name.
- At the start of official documents, people are often recorded with two names, later only with their given names.
- Grammatists, such as HANS FABRITIUS 1532, recommended until the middle of the 17th century to write the given name with a capital letter and the family name with lower case: *Agnes pfeifferin* [Agnes whistler].

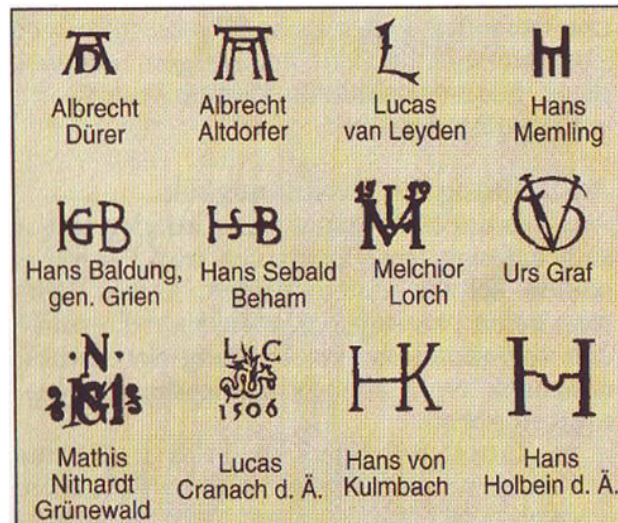
<sup>5</sup> Fleischer, W.: Die dt. Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung [The German Personal Names. History, Formation and Meaning]. Berlin 1964

## Original German Text:

- Künstler wie DÜRER oder MARTIN OPITZ heben in ihren Monogrammen den Rufnamen hervor, nicht den Familiennamen (Abb. A).
- Personenverzeichnisse wurden oft, noch bis ins 18. Jh., nach dem Alphabet der Rufnamen, nicht nach Familiennamen geordnet, z.B. die Prager Matrikel bis 1776.
- In kirchlichem Gebrauch («wir beten für unseren Bruder *Karl*») ist der Familienname zweitrangig.

## English Translation:

- Artists such as DÜRER or MARTIN OPITZ emphasize the first name in their monograms, not the surname (Fig. A).
- Directories of persons were often, until the 18th century, arranged alphabetically by their given names, not by their family names, e.g. the Prague Register until 1776.
- In church usage (“we pray for our brother *Karl*”) the family name is of secondary importance.



A Mehrnamigkeit in Künstlermonogrammen des 15./16. Jh.

[Fig A. Multi-naming in artist monograms of the 15<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> C.]

### Amtliche Durchsetzung

Die Familiennamen besaßen lange Zeit nur eine relative Festigkeit; sie haben oft bei einer Familie **gewechselt**.

Adlige konnten nach ihren Besitzungen unterschiedlich heißen, z.B. *Zeno von Bühl/Zeno von Bottingen*; die Grafen von *Wittelsbach* hießen vorher *von Scheyern*.

Auch Bürgerliche trugen manchmal konkurrierende Namen («*Hainrich Jäger*, den man nennt *Spät*») oder nannten sich um.

Der Erfinder des Buchdrucks, *Henne Gensfleisch*, hat sich nach dem Haus seiner Mutter zu *Gutenberg* umbenannt.

Bei Bauern wechselte der Familienname oft mit dem bewirtschafteten Hof:

»*Cord Merlhusen*, der jetzt des Hofes wegen *Cord Hesse* heißt«.

### Official Enforcement

Family names had only a relative firmness for a long time; they often **changed** with a family.

Nobles could have different names according to their possessions, e.g. *Zeno von Bühl/Zeno von Bottingen*; the Counts *von Wittelsbach* were previously called *von Scheyern*.

Also commoners sometimes had competing names (“*Hainrich Jäger* [hunter], who is called *Spät* [late]”) or renamed themselves.

The inventor of printing, *Henne Gensfleisch*, renamed himself *Gutenberg*<sup>6</sup> after his mother's house.

For farmers, the family name often changed in connection to the farm on which they worked:

“*Cord Merlhusen*, who is now called *Cord Hesse* on account of the farm's name”.

<sup>6</sup> Encyclopædia Britannica entry for Gutenberg: <https://www.britannica.com/biography/Johannes-Gutenberg>



**Original German Text:**

Heirat oder ein neuer Beruf konnten zu einem Namenwechsel führen.

Ein Dresdner Ratsmitglied urkundet 1513 als *Georg Eyssemenger* („Eisenhändler“), 1514 *George Seidenheffter*, 1525 *Seydensticker*, 1531 *Georg Czolner* („Zöllner“)!

Künstler und Gelehrte wählten neue Familiennamen nach ihrem Herkunftsort (Abb. B).

alter Fam.-Name	Herkunftsort	neuer Fam.-Name
<i>Maler</i>	Kronach/Oberfrank.	<i>Lucas Cranach</i>
<i>Maier</i>	Egg a.d.Günz	<i>Dr. Joh. Eck</i>
<i>Haemerken</i>	Kempen b. Krefeld	<i>Thomas a Kempis</i>
<i>Krebs</i>	Kues a.d.Mosel	<i>Nicolaus Cusanus</i>
<i>Bodenstein</i>	Karlstadt a.Main	<i>Andreas Karlstadt</i>
<i>Friedland</i>	Trotzendorf b.Görlitz	<i>Valentin Trotzendorf</i>

B Berühmte Namenwechsler im 15./16. Jh.

**English Translation:**

Marriage or a new profession could lead to a change of name.

A member of the Dresden council is documented as *Georg Eyssemenger* (“iron merchant/monger”) in 1513, *George Seidenheffter* [“silk pinner/stitcher”] in 1514, *Seydensticker* in 1525, and *Georg Czolner* (“customs officer”) in 1531!

Artists and scholars chose new family names according to their place of origin (fig. B).

Old Fam name	Pt of Origin	New Fam name
<i>Maler</i>	Kronach/Oberfrank.	<i>Lucas Cranach</i>
<i>Maier</i>	Egg a.d.Günz	<i>Dr. Joh. Eck</i>
<i>Haemerken</i>	Kempen b. Krefeld	<i>Thomas a Kempis</i>
<i>Krebs</i>	Kues a.d.Mosel	<i>Nicolaus Cusanus</i>
<i>Bodenstein</i>	Karlstadt a.Main	<i>Andreas Karlstadt</i>
<i>Friedland</i>	Trotzendorf b.Görlitz	<i>Valentin Trotzendorf</i>

Fig. B Notable name alterations in the 15<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> C.

Seit dem 17. Jh. erfolgen **behördliche Verordnungen**, um

1. den Wechsel des Familiennamens zu unterbinden (Abb. C),

Since the 17th century, **official ordinances** were enacted seeking to:

1. Preventing changes to family names (Fig. C),

Erlasse zur Führung fester Familiennamen durch jüdische Bürger	
1787 Österreich	1813 Bayern
1807 Frankfurt/Main	1816 Kurhessen
1808 Frankreich	1822 Anhalt
1808 Hessen-Darmstadt	1823 Sachsen-Weimar
1809 Baden	1828 Württemberg
1812 Preußen	1834 Sachsen

Erlasse zur Unterbindung des Namenwechsels	
1556 Frankreich	1677 Bayern
1776 Österreich	1794 Preußen
1771 Dänemark: Feste Familiennamen vorgeschrieben	
1811 Dekret Napoleons: Familiennamen in friesischen Gebieten vorgeschrieben	
1826 Die hannoversche Regierung ordnet für Ostfriesland die Aufstellung von Familienamenlisten an	
1828 Westfalen: Der Oberpräsident verfügt, daß Hofbesitzer ihren Familiennamen nicht durch den Hofnamen ersetzen, sondern diesen nur zufügen dürfen, z.B. <i>Friedrich Nobbeling (genannt) Osterhof</i>	
1874 Mit Einführung der Standesämter ist die Entwicklung im wesentlichen abgeschlossen	

Decrees on the use of fixed family names by Jewish citizens	
1787 Österreich	1813 Bayern
1807 Frankfurt/Main	1816 Kurhessen
1808 Frankreich	1822 Anhalt
1808 Hessen-Darmstadt	1823 Sachsen-Weimar
1809 Baden	1828 Württemberg
1812 Preußen	1834 Sachsen

Decrees preventing name changes	
1556 Frankreich	1677 Bayern
1776 Österreich	1794 Preußen
1771 Denmark: fixed family names mandatory	
1811 Napoleonic decree: family names mandatory in Frisian territories	
1826 The Hanoverian Government orders the compilation of family name lists for East Frisia	
1828 Westphalia: The Chief President decrees that farm tenants may not replace their family name with the farm name, but may only include it, e.g. <i>Friedrich Nobbeling (called) Osterhof</i>	
1874 With the introduction of Civil Registry Offices, development is in essence concluded.	

C Einige Verordnungen zur Führung fester Familiennamen

Fig. C Some regulations for managing fixed family names

2. die Zweinamigkeit durchzusetzen,  
3. die Schreibweise der Familiennamen zu sichern (S. 173).

2. Enforcing double naming,  
3. Codifying the spelling of family names (p. 173).

## Original German Text:

### Die fünf Gruppen der Familiennamen

Familiennamen wurden aus fünf Bereichen geschöpft (Abb D):

## English Translation:

### The Five Groups of Family Names

Family names are derived from five areas (Fig D):

Vaternamen	Herkunftsnamen	Wohnstättennamen	Berufsnamen	Übernamen <sup>7</sup>
Benn:-----Bern[hart] Brecht:-----[A]brecht Dehmel:----Thomas (oder: Nicodemus) Frisch:-----Fried[rich] Goethe:-----Gott[fried] Handke:-----Johannes Härtling:----Hart[man] Hebbel:-----Hadubald Heyse:-----Hei[de]nrich Huch, Huchel:--- Hug[bert] Koeppen:---Jakob Löns:-----Apollonius Nietzsche: -Nikolaus Rilke:-----Rud[olf] (oder: Rid[hart]) Trakl:-----Drag[bert] Uhland:----Uolant Wedekind: -Widukind Wiechert:---Wighart Wieland	Aichinger Arnim:-----A. [Arnim] bei Stendal <sup>8</sup> Barlach:----Barlohe Bodner:----Bodman, a. Bodensee <sup>9</sup> am, auf dem Boden Eichendorf Feuchtwanger Gottsched: -Göttschied <sup>10</sup> Grillparzer --Grillparz i. Oberösterreich <sup>11</sup> Grimmelshausen Harsdörfer: -H. [Harsdorf] bei Beyreuth Hildesheimer Sachs: -Niederdeutscher [Low German] Wackenroder: W. [Wackenrode] Wüstung in Nord Thüringen [Wackenrode, an abandoned settlement in northern Thuringia] Walser: aus dem Wallis / aus Waldsee <sup>12</sup>	Bachmann: am Bach [by the stream/brook] Böll:--- am/aus Boll (Hügel) [on/from the mound/hill (hillock / barrow) / zum Rufnamen Bald(win) [for given name Bald(win)] Broch:--- am Bruch, moor [at the quarry, marsh / bog] Döblin:-- im kleinen Tobel (Tal) [in the small ravine (valley)] Dürrenmatt:-- an der dürren Wiese [on the arid meadow] Fontane:--- frz. ‚an der Quelle‘ [French ‚at the spring‘] Gryphius:--- aus dem Haus zum Greifen [from the house of the Griffin] / wie ein Greif [like a Griffin] Hölderlin:--- am Holderbusch [at the elder bush] Langgässer:---in der Langen Gasse [in the long lane, alley] Lessing:--slav. lešnik ‚Waldbewohner‘ [Slavic lešnik ‚forest dweller‘] Rinser:---am Runs (Rinnsal) [at the river course / channel (rivulet)] Sudermann: - der südwärts wohnt [Southwards dweller]	Droste:-----Truchseß [trickster / cheat / rascal] Fischart:----Fischer + Rufnamenglied –hart [fisherman + given name element –hart] Hauptmann:--oberster Mann in Bezirk, Ver- waltung u.ä. [chief / highest-ranking man in district, administration, etc.] Kästner:--- Verwalter des Kornspeichers [granary manager] Keller:--- Verwalter der Vorräte [storekeeper, warehouseman] Meyer:--- grundherr- schaftlicher Verwalter [steward, bailiff] Stifter:--- Stiftungsgut bewirtschaftend [monastery property manager] Wasserman: --- Wasserträger / Be- wässerungsaufseher / Schiffer [water carriers / irrigation supervisor / boat's captain] Weinheber:-----sorgt für Verladen / Ablassen des Weins [handler for loading / unloading of wine] Werfel:--Würfeldrehsler, (-spieler) [Dice thrower, (- player)]	Doderer: - Stotterer [stutterer, stammerer] Geiler:---Froher Mensch [happy person] Gleim:---Glühwürmchen [glowworms, fire flies] Grass:---wütend/ z. Rufnamen Grado [furious, rabid/ by the given name Grado] Kafka:---tschech.: ‚Dohle‘ [Czech: ‚Dohle‘] Raabe:--- wie ein R. [Raabe]/ Rufname Raban [like a raven/ given name Raban] Rühmkorf:---räum der Korb aus (Dieb o.ä.) [clean out the basket (thief or similar)] Schiller:---der Schie- lende [a cross-eyed, squint-eyed, or walleped person] Schlegel:--Schlag- werkzeug nach dem Aussehen/ Behnemen/ Beruf/ auch Ortsnamen [striking tool according to appearance/ handling/ or occupation/ also Place names] Storm:-----Sturm [tempest, storm]

## D Die fünf Gruppen von Familiennamen am Beispiel der Namen deutschsprachiger Literaten [Fig D. The five groups of family names using the names of German-language literary figures as examples]

<sup>7</sup> Header terms, from left to right, translate as the following: **Vaternamen:** Father's names, or patronymic bynames; **Herkunftsnamen:** Names derived from a place of origin or provenance; **Wohnstättennamen:** Names derived from the place of residence/domicile; **Berufsnamen:** Occupational bynames; **Übernamen:** Epithetical bynames

<sup>8</sup> <https://www.stendal.de/de/ortschaften/article-151004005583.html>

<sup>9</sup> Bodensee is Lake Constance [Lake "at the floor/bottom of the region"]

<sup>10</sup> The municipality was founded in 960 as *Jascheit* or *Getschied*, a sub-village of the Mettlach Abbey. See header *Geschichte:* <https://www.swr.de/landesschau-rp/hierzuland/goettschied/-/id=100766/did=6058592/nid=100766/1a116y8/index.html>

<sup>11</sup> Grillenparz, or Grillparz, is the name of a mountain in Upper Austria with a very small settlement in its shadows. It is part of the larger municipality of Holzhausen, in existence since the 9<sup>th</sup>/10<sup>th</sup> C.

Grillenparz: <https://de.wikipedia.org/wiki/Grillenparz>; Holzhausen: <http://brigittes.heimat.eu/frames/Gemeinde-Holzhausen.htm>

<sup>12</sup> From Vallis (Wallis), a Swiss Canton dating back to Roman times when they referred to the upper Rhône valley as *Vallis Poenina* (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D7396.php>); from Waldsee, a town in the Palatinate established in 1209 (<https://www.mygermancity.com/waldsee>)

## Original German Text:

1. **Patronyme, -nymika** (Vaternamen).  
Personen wurden nach dem Rufnamen ihres Vaters benannt:

Hans *Petersohn*, Karl *Friedrich(s)*

**Metronyme, -nymika**, d. h. von der Mutter abgeleitete Familiennamen, sind seltener:

*Meiensohn* ‚Sohn der Maria‘.

Manchmal können sich Familiennamen aus Rufnamen von anderen Verwandten, Dienstherrn, Klosterpatronen usw. wntwickeln.

Kölner Familiennamen wie *Quentin*, *Pantlen* können z.B. auf Zugehörige der Klöster St. Quintin oder St. Pantaleon zurückgehen.

**Sekundäre Patronymika** sind Familiennamen, die nicht aus dem Rufnamen, sondern aus einer anderen Kennzeichnung des Vaters entstanden sind: wenn z.B. »Kurt, der Sohn des Bäckers« zu *Kurt Beckers* wurde.

2. **Herkunftsnamen.** Zugezogene wurden nach ihrem Herkunftsort benannt:

*van Beethoven* ‚aus Betuwe‘ (in Belgisch-Limburg).

Auch Namen nach der Herkunft aus einer bestimmten Landschaft, einem Land, einem Volk bzw. Stamm fallen in diese Kategorie:

*Allgaier* ‚der aus dem Allgäu‘, *Unger* ‚der Ungar‘, *Böhm/Bea/Beheim* ‚der Böhme‘.

3. **Wohnstättennamen.** Einheimische wurden oft nach der Stätte benannt, an der sie wohnten:

*Dorer* ‚der am Tor‘

Eine Untergruppe bilden die Familiennamen, die aus Häusernamen abgeleitet sind:

*Lilje* ‚der im Haus zur Lilie‘.

Gruppe 2 und 3 sind oft schwer zu trennen. Ein *Althaus* oder *Berg* kann in einem alten Haus bzw. am Berg wohnen, aber auch aus einem der vielen Orte namens Althaus bzw. Berg zugezogen sein. Daher werden die Wohnstättennamen oft als Untergruppe der Herkunftsnamen behandelt.

## English Translation:

1. **Patronyms, -nymics** (father's names).  
Persons were named after the given name of their father:

Hans *Petersohn*, Karl *Friedrich(s)*

**Metronyms, -nymika**, which are family names derived from the mother, are rarer:

*Meiensohn* 'Son of Mary'.

Sometimes family names can be derived from the first names of other relatives, employers, monastery patrons, etc.

Family names from Cologne like *Quentin*, or *Pantlen* can be traced back to members of the monasteries St. Quintin or St. Pantaleon.

**Secondary patronymics** are family names which are not derived from the first name but from another identification of the father: for example "Kurt, the son of the baker" became *Kurt Beckers*.

2. **Origin bynames.** Immigrants were named after their place of origin:

*van Beethoven* 'from Betuwe'<sup>13</sup> (in Belgian Limburg).

Also names according to their origin from a certain region, country, people or tribe fall into this category:

*Allgaier* 'the one from the Allgäu'<sup>14</sup>, *Unger* 'the Hungarian', *Böhm/Bea/Beheim* 'the Bohemian'.

3. **Residence names.** Locals were often named after the place where they lived:

*Dorer* 'the one at the gate [Tor]'

A sub-group consists of family names derived from house names:

*Lilje* 'the one in the house of the Lily'.

Groups 2 and 3 are often difficult to separate. An *Althaus* [old house] or *Berg* [mountain] can live in an old house or on a mountain, but can also have moved in from one of the many localities [or towns, villages] called Althaus or Berg. Therefore residence names are often treated as a subgroup of origin bynames.

<sup>13</sup> [Wikipedia link for Neder-Betuwe](#)

<sup>14</sup> [Wikipedia link to Allgäu region](#)



## Original German Text:

4. **Berufsnamen.** Personen wurden nach ihrer gesellschaftlichen Stellung benannt, bes. nach Stand und Beruf:

*Silcher* ‚der Fleischräucherer‘.

**Direkte** Berufsnamen wie *Wagner* bezeichnen den Beruf unmittelbar, **indirekte** nur mittelbar, z.B. nach einem charakterist. Werkzeug oder Merkmal dieses Berufes:

*Mehlhose* den Müller, *Hebel* ‚Sauerteig‘ den Bäcker, *Hammer* den Schmied.

Indirekte Berufsnamen beziehen sich zwar auf den Beruf, aber in der Art von Übernamen. Oft sind sie von diesen nicht zu trennen und daher problemlos unter die nächste Gruppe einzuordnen,

z.B. *Kapp* was Übername für den Träger einer Mütze/eines Kapuzenkleides sein kann, aber auch indirekter Berufsname für deren Hersteller.

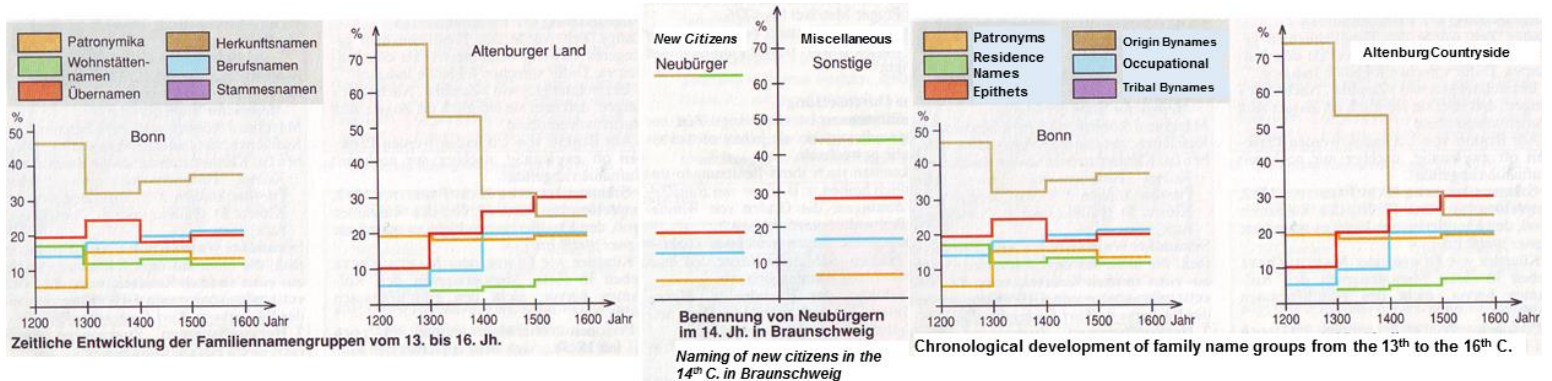
5. **Übernamen.** Der Träger wird nach körperlichen, charakterlichen, oder biographischen Eigenheiten benannt:

*Dörr* ‚der Dürre‘, *Frahm* ‚der Tüchtige‘

## Zeitliche Verteilung

Die einzelnen Gruppen von Familiennamen entwickeln sich in zeitlicher, räumlicher und soziolog. Hinsicht sehr unterschiedlich.

Bei der **zeitlichen** Entwicklung fällt vor allem auf, wie hoch anfangs in vielen Städten der Anteil der Herkunftsnamen war. Darin spiegelt sich, wie sehr die aufblühenden Städte die Menschen vom Lande anzogen. Das Beispiel aus Braunschweig (Abb.) belegt, daß bei solchen Neubürgern die Herkunft als hervorstechendstes Merkmal bes. gern zur Benennung herangezogen wurde.



## English Translation:

4. **Occupational names.** Persons were named according to their position in society, especially according to their social standing and occupation:

*Silcher* 'the meat smoker'.

**Direct** occupational names such as *Wagner* designate the occupation immediately, while **indirect** names only imply, for example, a distinctive trait, tool, or attribute of this profession:

*Mehlhose* [flour trousers] the miller, *Hebel* 'leaven' the baker, *Hammer* the blacksmith.

Indirect occupational names refer to the profession, but in the form of epithets. Often they cannot be separated from these and are therefore easier to classify in the next group,

e.g. *Kapp* can be epithet for the wearer of a cap/hood dress, but also an indirect occupational name for its manufacturer.

5. **Epithets.** The bearer is named after physical, character, or biographical peculiarities:

*Dörr* 'the arid' [der Dürre], *Frahm* 'the efficient' [der Tüchtige]

## Time distribution

The individual groups of family names developed very differently in respect to time, space and sociology.

With regard to the development **over time**, it is particularly striking how high the proportion of origin bynames was initially in many cities. This reflects how much the flourishing cities attracted people from the countryside. The example from Braunschweig (Fig.) proves that in such new towns the place of origin was often used as the most prominent characteristic.

### Original German Text:

Der spätere Rückgang der Herkunftsnamen geht darauf zurück, daß sich nur ein Teil davon als Familienname etablierte, ein großer Teil aber in den nächsten, jetzt ortsansässigen Generationen durch Namen aus anderen Gruppen ersetzt wurde; vgl. auch S. 85. Im Altenburgischen entwickelten sich die Übernamen zur stärksten Gruppe, währen in Bonn die Herkunftsnamen früh festwurden und daher vorherrschendblieben, was für den westmitteldeutschen Raum weitgehend bis heute gilt.

### Räumliche Verteilung

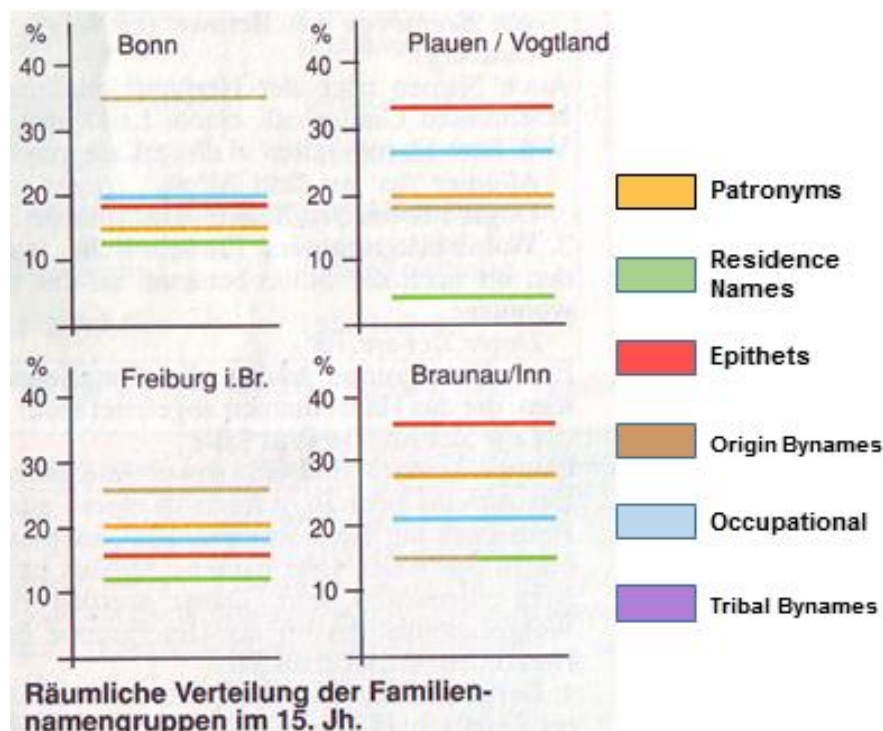
Das quantitative Verhältnis der Namengruppen untereinander ist in weit auseinanderliegenden Städten sehr unterschiedlich (Abb.). Ein Vergleich hat aber viele Unsicherheitsfaktoren zu berücksichtigen: unterschiedlich ist der jeweils in den Quellen erfaßte Bevölkerungsanteil, unsicher die Trennung von Herkunfts- und Wohnstättennamen, die Einordnung der Stammesnamen, die Entscheidung bei Deutungskonkurrenzen (s. S. 155). Die Verhältnisse dürfen auch nicht vorschnell verallgemeinert werden, etwa daß im Osten Übernamen, im Westen Herkunftsnamen in 15. Jh. vorherrschen.

### English Translation:

The later decline of the origin bynames can be traced back to the fact that only a part of them established themselves as family names, but a large part was replaced by names from other groups in the following generations, who were now residents of the town; cf. also p. 85. In Altenburg, epithets developed into the strongest group, while in Bonn the origin bynames were established early and therefore remained predominant, which is still largely the case today in West Central Germany.

### Spatial distribution

The quantitative relationship between the groups of names is very different in cities that are far apart (Fig.). A comparison, however, has to take into account many uncertain factors: the proportion of the population recorded in each source varies, the distinction between origin bynames and residence names is uncertain, the classification of tribal bynames is different, and decisions are made in the case of competing interpretations (see p. 155). The relationships must also not be generalized prematurely, for example that nicknames predominate in the east and origin bynames in the west in the 15th century.



Räumliche Verteilung der Familiennamengruppen im 15. Jh.

Spatial distribution of family name groups in the 15<sup>th</sup> C.

## Original German Text:

Wenn z.B. in Plauen oder Braunau die Herkunftsnamen die kleinste Gruppe sind, ist das für ostmittel- bzw. ostoberd. Städte nicht repräsentativ: In Oschatz stellten sie damals 25%, in Zerbst sogar 44%, auch in Regensburg ist ihr Anteil sehr hoch. Niedrige Zahlen zeigen wohl an, welche Städte damals für Zuzügler unattraktiv waren.

### Soziologische Verteilung

Unterschiedliche Verhältnisse herrschen auch in der **Stadt** und auf dem **Land** (Abb.). Häufigere Herkunfts- und Berufsamen in der Stadt spiegeln den Zuzug vom Land und die zunehmende Spezialisierung städt. Handwerkszweige gegenüber dem ländlichen Gewerbe. Auf dem Land begegnen mehr Patronymika und Übernamen.

Einige Dörfer bei Harburg zeigen 1450-1628 für Berufs- (19%) und Herkunftsnamen (21%) dasselbe Bild wie die Dörfer bei Oschatz (Abb.), in den anderen Gruppen aber völlig andere Werte: auffallend wenige Übernamen (8%), viele Patronymika (52%), wie es an der Niederelbe und in anderen nördlichen Gebieten bis heute typ. ist.

Aber auch woanders, etwa im ländlichen Graubünden, stellt die Patronymika die bei Weitem stärkste Gruppe.

## English Translation:

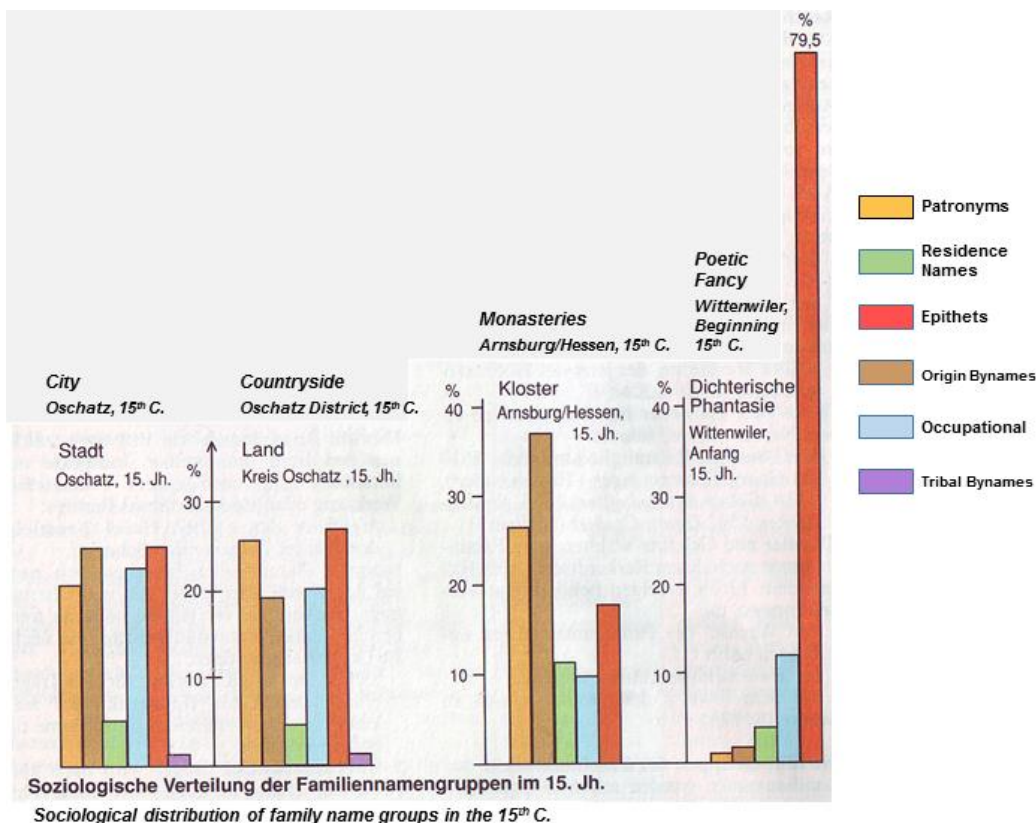
If, for example, in Plauen or Braunau the origin bynames are the smallest group, this is not representative for East Central or East Upper German cities: In Oschatz they represented 25%, in Zerbst even 44%, and also in Regensburg their share is very high. Low numbers probably indicate which cities were unattractive for newcomers at that time.

### Sociological distribution

Varying conditions also prevail between the **city** and the **countryside** (Fig.). More frequent origin bynames and occupational names in the city reflect the influx of people from rural areas and the increasing specialization of urban handicrafts compared to rural trades. More patronymics and epithets are encountered in rural areas.

Some villages near Harburg show the same values as the villages near Oschatz in 1450-1628 for professional names (19%) and names of origin (21%), but completely different values in the other groups: remarkably few epithets (8%), and many patronymics (52%), as is typical in the Lower Elbe and other northern regions to this day.

But also elsewhere, for example in rural Graubünden, patronymics are by far the strongest group.



### Original German Text:

In den Urkunden des **Klosters** Arnsburg/Wetterau (Abb.) geht der relativ hohe Anteil an Wohnstättennamen wohl darauf zurück, daß unter den urkundenden Personen Adlige überrepräsentiert sind. Vom Adel war die Benennung nach der Wohnstätte (als Stammsitz u.ä.) seit dem 10. Jh. ausgegangen und in diesem Stand bes. üblich geworden.

In bäuerlichen **Hofsiedlungsgebieten** haben sich ebenfalls die Wohnstättennamen zur stärksten Gruppe entwickelt, etwa in Westfalen oder im Alpenraum. In Tirol geht z.B. die Hälfte aller Familiennamen auf Hofnamen zurück.

Sogar innerhalb **städtischer Bevölkerungsschichten** treten unterschiedliche Verhältnisse hervor. Ein Vergleich der Namen von 1465 Angeklagten und 969 Klägern der Braunschweiger Verfestigungs- und Vehmgerichtslisten bis 1402 ergibt folgendes Bild:

### English Translation:

In the **monastery** documents of Arnsburg/Wetterau (Fig.) the relatively high proportion of residence names is probably due to the fact that aristocrats are over-represented among the documented persons. From the nobility had the naming after a residence (as ancestral seat etc.) begun since the 10th century, and had become especially common within this group.

In **farm settlement areas**, residence names have likewise developed into the strongest group, such as in Westphalia or the Alpine region. In Tyrol, for example, half of all family names can be traced back to farm names.

Even within **urban strata**, divergent conditions emerge. A comparison of the names of 1465 defendants and 969 plaintiffs of the Braunschweig magistrate court adjudications and regional court records up to 1402 gives the following picture:

<b>Bei-/Familiennamen</b> <i>[Bynames/Family names]</i>	<b>Kläger</b> <i>[Plaintiffs]</i>	<b>Angeklagte</b> <i>[Defendants]</i>
<b>nach Rufnamen</b> <i>[by given names]</i>	7.1%	6.0%
<b>Herkunfts- und Wohnstättennamen</b> <i>[Origin and Residence bynames]</i>	44.0%	42.4%
<b>Berufsnamen</b> <i>[Occupational byname]</i>	<b>20.5%</b>	13.0%
<b>Übernamen</b> <i>[Epithetical byname]</i>	24.5%	<b>29.5%</b>
(Rest = nur einnamige Nennungen) <i>[(Rest = only single name entries)]</i>		

Die Kläger zählen überwiegend zum Patriziat und zu den Handwerkern, die Angeklagten größtenteils zu besitzlosen Schichten (Kleingewerbe, Knechte, Hörige, Bandenmitglieder. Die soz. niedrige Schicht trägt deutlich mehr Übernamen, die soz. höhere mehr Berufsnamen.

The plaintiffs are predominantly patricians and craftsmen, the defendants mostly belong to impoverished classes (minor tradesmen, farmhands, indentured servants, gang members). The lower social stratum bears significantly more epithetical bynames, the higher social stratum more occupational bynames.



### Original German Text:

Wie mächtig die Lust an Übernamen war, zeigt sich am ehesten in Phantasieraum der **Dichtung**. HEINRICH WITTENWILER schrieb um 1410 in Konstanz das satir. Lehrgedicht >Der Ring<. Fast alle Figuren darin sind Bauern; 80% tragen Übernamen wie *Triefnas*, *Fleugenschaiss* ‚Fliegendreck‘, *Rüerenzumph* ‚Faß den Penis‘ usw. Hier schlägt sich, wie auch in anderer Literatur, spätmittelalterl. Namenfreude ungehemmt nieder.

Mit diesen historischen Beispielen sind einige der Tendenzen aufgewiesen, aus denen sich die sehr differenzierten **heutigen Verhältnisse** der Familiennamen-Gruppen entwickelt haben. Über diese liegen für den dt. Sprachraum insgesamt keine Angaben vor.

Schätzungen für England/Italien:  
Familiennamen nach Rufnamen 30-40%/40%, nach Herkunft/Wohnstätten 40-50%/20%, nach Beruf 12-20%/20%, nach Übernamen 6-10%/20%

Die häufigsten dt. Familiennamen stammen aus der **Gruppe der Berufsnamen**: *Müller*, *Schmidt* usw. Sogar *Koch* (niederdt. *Ko(o)ck*, *Kaack*) rangiert in der Spitzengruppe. Das spricht für die Häufigkeit dieses Gewerbes vor allem in den Garküchen mittelalterlicher Städte.

### English Translation:

Just how powerful the desire for nicknames was can best be seen in the fantasy realm of **poetry**. HEINRICH WITTENWILER wrote the satirical educational poem 'Der Ring' [The Ring]. Almost all the characters in it are farmers; 80% bear epithetical bynames such as *Triefnas*, *Fleugenschaiss* 'fly excrement', *Rüerenzumph* 'penis barrel', etc. Here, as in other literature, late medieval name enthusiasm is reflected uninhibitedly.

With these historical examples several tendencies are demonstrated, from which the much diversified **present-day standards** of family name groups has developed. There is no information available on these for the German-speaking area as a whole.

Estimates for England/Italy: family names based on given names 30-40%/40%, by origin/residential byname 40-50%/20%, by occupational byname 12-20%/20%, by epithetical byname 6-10%/20%

The most common German family names come from the **group comprising occupational names**: *Müller*, *Schmidt* etc., even *Koch* (Low German *Ko(o)ck*, *Kaack*) ranks in the top group. This indicates the frequency of this trade, especially in the cookhouses of medieval towns.

	Anzahl [Quantity]	‰		Anzahl [Quantity]	‰		Anzahl [Quantity]	‰			
1	Müller, -ue-	603 000	10.36	20	Meier	98 000	1.68	39	Möller, -oe-	72 000	1.24
2	Schmidt	389 000	6.68	21	Neumann	97 000	1.67	40	König, -oe-	71 000	1.22
3	Schneider	251 000	4.31	22	Schmid	95 000	1.63	41	Lang	70 000	1.21
4	Fischer	227 000	3.90	23	Braun	92 000	1.58	42	Köhler, -oe-	64 000	1.10
5	Meyer	213 000	3.66	24	Zimmermann	88 000	1.51	43	Kaiser	63 000	1.09
6	Weber	194 000	3.33	25	Hofmann	88 000	1.51	44	Jung	63 000	1.07
7	Becker	175 000	3.01	26	Huber	87 000	1.49	45	Scholz	61 000	1.05
8	Wagner	175 000	3.00	27	Hartmann	87 000	1.49	46	Keller	61 000	1.04
9	Schäfer, -ae-	151 000	2.60	28	Weiss	85 000	1.46	47	Herrmann	60 000	1.04
10	Schulz	146 000	2.50	29	Richter	83 000	1.43	<b>Familiennamen nach [Family names from]</b> <span style="display: inline-block; width: 15px; height: 15px; background-color: #ADD8E6; border: 1px solid black;"></span> Berufen [occupations] <span style="display: inline-block; width: 15px; height: 15px; background-color: #FF8C00; border: 1px solid black;"></span> Übernamen [epithets] <span style="display: inline-block; width: 15px; height: 15px; background-color: #FFD700; border: 1px solid black;"></span> Rufnamen [given names] Anzahl = Count of name bearers ‰ = % of the population			
11	Hoffmann	141 000	2.43	30	Mayer	83 000	1.42				
12	Bauer	140 000	2.41	31	Lange	80 000	1.37				
13	Koch	131 000	2.26	32	Krause	80 000	1.37				
14	Klein	126 000	2.17	33	Krüger, -ue-	79 000	1.36				
15	Schröder, -oe-	123 000	2.12	34	Maier	77 000	1.31				
16	Schmitz	110 000	1.90	35	Werner	76 000	1.31				
17	Schmitt	107 000	1.85	36	Peters	74 000	1.28				
18	Schwarz	103 000	1.77	37	Walter	74 000	1.27				
19	Wolf	101 000	1.74	38	Fuchs	73 000	1.26				

Abb A. Die häufigsten Familiennamen in der Bundesrepublik Deutschland um 1970  
[Fig A. The most common family names in the Federal Republic of Germany around 1970]

### Original German Text:

Als zweitstärkste Gruppen folgen **Übernamen** nach Körpergröße (Nr. 14, 31, 41) und Haarfarbe bzw. –beschaffenheit (Nr. 18, 28, 32; z.T. 23, 38 [Rothhaarige]).

Abb. A fußt auf einer Hochrechnung des Statistischen Bundesamtes für die BRD nach der Volkszählung von 1970; für 1995 s. S. 198. Dabei wurden außer ä/ae, ö/oe und ü/ue alle verschiedenen **Schreibweisen getrennt** aufgeführt.

Faßt man jedoch die Schreibweisen zusammen, soweit die Namen gleich **lauten**, ändert sich die Reihenfolge:

1. Müller + Mueller	603000/10.36%
2. Schmidt + Schmitt + Schmid	591000/10.16%
3. Meyer + Meier + Mayer + Maier	470000/8.07%
4. Schneider	251000/4.31%
5. Hoffmann + Hofmann	229000/3.93%
6. Fischer	227000/3.90%

Die Werte ändern sich nochmals, wenn man auch lautliche und morphologische **Varianten desselben Namens zusammenfaßt**, etwa zu den Schmidt etc. noch die Schmitz zu den Meyer etc. noch die Mayr, zu den Lange die Lang(er) usw. zählt. Auf diese Weise hat DIBELIUS 1941 als die vier häufigsten dt. Familiennamen im Jahre 1938 Müller, Schmidt, Meier, Schulz (je mit ihren Varianten) ermittelt. Erst mit großem Abstand folgt an 5. Stelle Schneider.

Diese vier häufigsten Familiennamen sind **geografisch unterschiedlich** verteilt: Abb. B. Hier wurden pro Ort jeweils alle Varianten eines Namens zusammengezählt (Schultz + Schulte + Scholten etc.), aber nur die jeweils vorherrschende Variante des häufigsten Namens eingetragen.

### English Translation:

As the second strongest category, **epithets** appear according to body size (no. 14, 31, 41) and hair color or hair texture (no. 18, 28, 32; partly 23, 38 [red hair]).

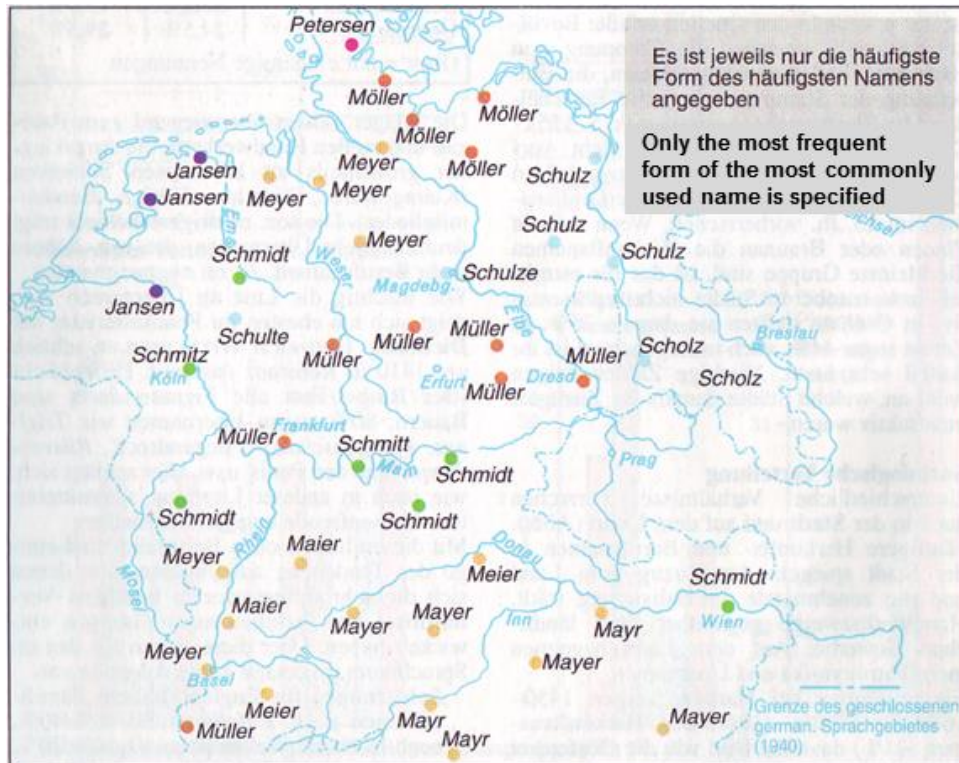
Fig. A is based on an extrapolation by the Federal Statistical Office for the Federal Republic of Germany after the 1970 census; for 1995 see p. 198. Apart from ä/ae, ö/oe and ü/ue, all different **spellings were listed separately**.

If, the spellings are combined, however, insofar as the names **sound** alike, the order changes:

1. Müller + Mueller	603,000/10.36%
2. Schmidt + Schmitt + Schmid	591,000/10.16%
3. Meyer + Meier + Mayer + Maier	470,000/8.07%
4. Schneider	251,000/4.31%
5. Hoffmann + Hofmann	229,000/3.93%
6. Fischer	227,000/3.90%

The values change again, if one **summarizes** the phonetic and morphological **variants of the same name**, for instance Schmitz belongs to Schmidt etc.; Mayr to Meyer etc.; Lang(er) to Lange, and so forth. In this way DIBELIUS in 1941 identified Müller, Schmidt, Meier, Schulz (each with their variants) as the four most frequent German surnames in 1938. Schneider only followed in 5th place with a large gap.

These four most common surnames are **distributed geographically** with differences: Fig. B. All variations of a name (Schultz + Schulte + Scholten etc.) were combined for each location, but only the predominant variation of the most common name was entered.



B Die häufigsten Familiennamen in einigen Städten um 1938  
 Fig B The most common family names in some cities around 1938

### Original German Text:

Wenn *Meier* in Niedersachsen und im ganzen Süden vorherrscht, hat das agrargeschichtliche Gründe (S. 133). Warum *Schmidt* mehr im Westen, *Müller* mehr im Osten Spitzenreiter ist, ist schwer zu sagen. *Schulz* dominiert vor allem östlich der Elbe; deswegen rangiert es in Abb. A, die nur die alten Bundesländer erfasst, relativ weit hinten (*Schulz* + *Scholz* = 207 000); s, aber S. 199.

Weil *Meier* und *Schulz* stärker landschaftlich gebunden sind, treten sie **insgesamt** hinter *Müller* und *Schmidt* zurück, die als einzige je knapp über 10% der Familiennamen ausmachen, so daß etwa jeder 50ste im dt. Sprachgebiet *Müller* oder *Schmidt* heißt.

Im Norden sind **Patronymika** häufiger als anderswo. Hier überflügeln mancherorts Patronymika wie *Petersen* und *Jansen* sogar die Berufsnamen (Abb. B).

Das setzt sich **in den Nachbarländern** fort. In Dänemark sind Patronymika wie *Jensen*, *Nielsen* am häufigsten (S. 205), in der niederländ. Provinz Limburg *Jans(s)en*, *Pe(e)ters*, *Jacobs*, *Hermans*, *Herdricks* usw., nur *Smeets* (*Smits*) steht als einziger Berufsname in der Spitzengruppe.

### English Translation:

If *Meier* dominates in Lower Saxony and in the entire south, the reasons are related to agricultural history (p. 133). It is difficult to say as to why *Schmidt* is more prevalent in the West, and *Müller* is more the front-runner in the East. *Schulz* dominates above all east of the Elbe; because of this it ranks relatively far behind in Fig. A, which only covers the old German Federal States (*Schulz* + *Scholz* = 207,000); but see p. 199.

While *Meier* and *Schulz* are more strongly bound regionally, they **overall** lag behind *Müller* and *Schmidt*, each of which constitutes just over 10% of surnames, so that about every 50th person in the German-speaking region is called *Müller* or *Schmidt*.

**Patronymics** are more common in the north than elsewhere. In some places, patronymics such as *Petersen* and *Jansen* even surpass occupational bynames (Fig. B).

This continues in the **neighboring countries**. In Denmark patronymics such as *Jensen*, *Nielsen* are most common (p. 205), in the Dutch province Limburg *Jans(s)en*, *Pe(e)ters*, *Jacobs*, *Hermans*, *Herdricks* etc., only *Smeets* (*Smits*) stands as the sole occupational byname in the top group.

### **Original German Text:**

In London rangieren *Davi(e)s*, *Jones* und *Williams* neben dem Übernamen *Brown(e)* und den Berufsnamen *Smith*, *Clark(e)* und *Taylor* unter den ersten Sieben. **Herkunfts- und Wohnstättennamen** finden sich nicht unter den häufigsten Namen, weil sie zwar aufs ganze gesehen zahlreicher als die anderen Gruppen, im einzelnen aber am vielfältigsten sind (S. 85). Doch können auch sie in einzelnen Orten an die Spitze rücken, etwa in Bozen, wo *Pichler* ‚auf dem Hügel‘ und *Gasser* ‚in der Gasse‘ nach *Ferrari*, *Mayr* und *Rossi* Platz 4 und 5 einnehmen.

### **Seibicke, Wilfried**

pp. 171-182

### **Original German Text:**

#### **4. Die Familiennamen (Zu- oder Nachnamen)**

##### *4.4. Regionale Unterschiede*

Trotz ständig wachsender Mobilität der Bevölkerung lassen sich noch immer gewisse Namenlandschaften im deutschen Sprachgebiet erkennen. Jeder Gang durch die Geschäftsstraßen oder gar die Friedhöfe einer weiter entfernten Stadt führt dem Besucher Besonderheiten in der Welt der Familiennamen vor Augen. Wir verbinden auch bestimmte Vorstellungen mit manchen Namen: Wer *Bienzle* heißt, kommt vermutlich aus Schwaben, einen *Steinbauer* oder *Hinterhuber* ordnen wir als Bayern ein, und bei *Hansen* denkt man unwillkürlich an einen Norddeutschen. Diese regionale Typik erklärt sich aus der sprachgeschichtlichen Situation zur Zeit der Entstehung der Familiennamen; an ihrer Ausprägung sind im Wesentlichen beteiligt:

1. lautliche Unterschiede: Auch wenn manche Familiennamen später „verhochdeutsch“ wurden, spiegeln sie im allgemeinen doch die vielfältigen lautlichen Besonderheiten der Mundarten, aus denen sie hervorgegangen sind. „Namen wie *Timmermanns*, *Holt*, *Witt*, *Koopmann*, *Schaper*, *Scheper* („Schäfer“) mit unverschobenem *-t-* und *-p-* geben sich klar als niederdeutsch (teilweise mitteldeutsch) zu erkennen;

### **English Translation:**

In London, *Davi(e)s*, *Jones* and *Williams* rank alongside the epithetical byname *Brown(e)* and the occupational bynames *Smith*, *Clark(e)* and *Taylor* among the first seven. **Origin bynames and residential bynames** are not among the most common names because, even though they appear more frequently than the other groups, specifically they are the most diverse (p. 85). Nevertheless, they can also rise ranking to the top in some localities, such as in Bolzano, where *Pichler* 'on the hill' and *Gasser* 'in the alley' take 4th and 5th place after *Ferrari*, *Mayr* and *Rossi*.

### **English Translation:**

#### **4. The family names (surnames or last names)**

##### *4.4. Regional differences*

Despite the constantly growing mobility of the population, certain name traits can still be recognized in the German-speaking region. Every walk through the commercial streets or even the cemeteries of a more distant city presents the visitor with specific peculiarities in the world of family names. We also associate certain concepts with some names: Anyone called *Bienzle* presumably comes from Swabia, we classify *Steinbauer* or *Hinterhuber* as Bavarian, and *Hansen* is instinctively thought of as North German. This regional typology can be explained by the linguistic historical context at the time in which the family names were created and essentially contributed to their manifestation:

1. Phonetic differences: Even if some family names were later "high Germanized", they reflect in general the diverse phonetic peculiarities of the dialects from which they emerged nonetheless. "Names such as *Timmermanns*, *Holt*, *Witt*, *Koopmann*, *Schaper*, *Scheper* ('shepherd') with a non-displaced *-t-* and *-p-* are clearly recognizable as Low German (partly Middle German);



## Original German Text:

ebenso *Schomann, Schoknecht, Godemann* mit -o- für hochdeutsches -u-, *Snider, Bruwer, Suhr(bier)* mit undiphthongiertem Vokal für hochdeutsch *Schneider, Brauer, Sauer(bier)*. – Die *Bruckner, Gartner, Hofer, Moser* mit unumgelautetem Vokal sind oberdeutsch (vgl. *Innsbruck, Bruck* an der Mur), die *Meurer, Mäurer, Schlösser, Wegener, Wehner* ('Wagner') mit umgelautetem Vokal sind mitteldeutsch. Die niederdeutschen *Köster, Kröger, Möller (Moller)* stehen den hochdeutschen *Küster, Krüger, Müller* zur Seite. Darüber hinaus ist die Form *Miller* für *Müller* spezifisch bairisch-schwäbisch (vgl. Schillers *Luise Millerin*). *Neumann* (mhd. *niuwe*) ist oberdeutsch und gemeindeutsch, *Naumann* (mhd., md. *nūwe*) ist charakteristisch für das Mitteldeutsch (vgl. *Naumburg* gegenüber *Neuenburg*), *Niemann* fürs Niederdeutsche (vgl. *Nienburg*). *Smid, Snell, Swart* sind niederdeutsche Gegenstücke unserer *Schmid(t), Schnell, Schwarz* mit erhaltenem S-. *Assenmacher, Esser* und *Dreßler* gehören in mitteldeutsch-niederdeutsche Gebiet mit -ss- für -chs-, also *Achsenmacher* und *Drechsler*; ebenso *Voß* für *Fuchs*. *Harig* und *Sperlich* mit -ig (-ich) für -ing (*Hering, Sperling*) weisen auf das Ostmitteldeutsche. Die Gleichung *Michael Eschlin* 1654 = *Mich. Ästlin* 1656 lässt die schwäbische Aussprache des in- und auslautenden -st- als -scht- erkennen. Ähnlich ist es bei *Mäschle, Meschle* für *Mästle* (zu *Mast* als Bezeichnung für einen Fetten)" ([40] Fleischer 171). – Ins Oberdeutsche, vor allem nach Tirol, weisen die anlautenden P- statt B-: *Pachen, Pichler, Prantl, Prugger* usw.

2. unterschiedliche Schreibweisen: Aufgrund einer alten oberdeutschen Schreibtradition, die vermutlich mit der Lautentwicklung in den süddeutsche Mundarten zusammenhängt, sind in Süddeutschland -ai-Schreibungen (auch -ay-) statt -ei- verbreitet. Die *Maier, Mayer* und -*mai(e)r, -may(e)r* trifft man deshalb besonders zahlreich in Süddeutschland, vorzugsweise in Bayern, an.

## English Translation:

likewise *Schomann, Schoknecht, Godemann* with -o- for the High German -u-, *Snider, Bruwer, Suhr(bier)* with an non-diphthonged vowel for the High German *Schneider [tailor], Brauer [brewer], Sauer(bier) [sour (beer)]*. – *Bruckner, Gartner [gardener], Hofer [courtier], Moser* with plain vowels are Upper German (cf. *Innsbruck, Bruck* 'on the [River] Mur'), *Meurer, Mäurer [mason], Schlösser, Wegener, Wehner* ('Wagner' [cartwright]) with umlauted vowels are Middle German. The Low German *Köster, Kröger, Möller (Moller)* stand alongside the High German *Küster [sexton, sacristan], Krüger, and Müller [miller]*. In addition, the *Miller* form is specifically Bavarian-Swabian for *Müller* (cf. Schiller's *Luise Millerin*). *Neumann* (MHG *niuwe*) is Upper German and is Standard German while *Naumann* (MHG, MG *nūwe*) is characteristic of Middle German (cf. *Naumburg* versus *Neuenburg*) and *Niemann* of Low German (cf. *Nienburg*). *Smid, Snell, and Swart* are Low German counterparts of our *Schmid(t) [smith], Schnell [swift], Schwarz [black]* with preserved S-. *Assenmacher, Esser* and *Dreßler* belong to the Central German-Lower German area with -ss- for -chs-, thus *Achsenmacher [axle maker] and Drechsler [turner]*; likewise *Voß* for *Fuchs [fox]*. *Harig* and *Sperlich* with -ig (-ich) for -ing (*Hering [herring], Sperling [sparrow]*) points to East Middle German. The equivalent *Michael Eschlin* 1654 = *Mich. Ästlin* 1656 shows the Swabian pronunciation of the in- and outspoken -st- as -scht-. It is similar with *Mäschle, Meschle* for *Mästle (Mast being a term for a fat person)*" ([40] Fleischer<sup>15</sup> 171). – In Upper Germany, particularly Tyrol, the starting letter P- instead of B-: *Pachen, Pichler, Prantl, Prugger* etc.

2. Different spellings: Due to an old Upper German writing tradition, which is presumably related to the development of sounds in the Southern German dialects, in Southern Germany -ai-scripts (also -ay-) have become widespread instead of -ei-. *Maier, Mayer* and -*mai(e)r, -may(e)r* are therefore particularly numerous in southern Germany, primarily in Bavaria.

<sup>15</sup> Original reference endnote #40: Fleischer, Wolfgang: Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung [The German Personal Names. History, Formation and Meaning]. Berlin (Ost) <sup>2</sup>1968 = Wissenschaftliche Taschenbücher, Bd. 20 [Scientific Paperbacks, Vol. 20]

### Original German Text:

3. wortgeografische Unterschiede: Die aus Appellativa hervorgegangenen Familiennamen weisen geografische Unterschiede auf, wie sie aus dem Wortschatz selbst bekannt sind. So gilt beispielsweise in Norddeutschland *Schlachter*, im Gebiet der ehemaligen DDR überwiegend *Fleischer*, im westlichen und südlichen Deutschland *Metzger*, in Österreich *Fleischhauer*; dementsprechend konzentrieren sich die gleichlautenden Familiennamen auf die jeweiligen Verbreitungsgebiete dieser Wörter. *Pött(n)er* ist niederdeutsch, *Töpfer* hauptsächlich mitteldeutsch, *Aul(n)er* (zu mhd. *ûle* ‚Topf‘ < lat. *olla*) vor allem westmitteldeutsch um den Rhein, *Hafner* süddeutsch. Dies sind nur die wichtigsten lexikalischen Varianten; hinzu kommen noch mehrere andere regionale Synonyme (Heteronyme). Die Zahl solcher Unterschiede im Wortschatz ist sehr groß, und jedes Wort hat seine besondere Verbreitungsgeschichte. Es ist deshalb wenig sinnvoll, hier noch weitere Beispiele anzuführen. Natürlich stimmt die heutige Verbreitung der Wörter in den seltensten Fällen mit derjenigen zur Zeit der Entstehung der Familiennamen überein. Manches Wort ist auch im Laufe der Zeit untergegangen und nur noch in Eigennamen erhalten. Die modernen wortgeografischen Karten können deshalb nur Anhaltspunkt für landschaftliche Einordnung einzelner Familiennamen liefern. Umgekehrt aber vermag die historische Erforschung der Familiennamen viel zur Erschließung der wortgeografischen Verhältnisse in der Vergangenheit und allgemein zur Geschichte des Wortschatzes beizutragen. Lexikalische Differenzen sind teilweise auch bedingt durch unterschiedliche fremdsprachliche Einflüsse. So beruht *Pfister(er)* im Süd(west)-deutschen auf Entlehnung von lat. *pistor* ‚Bäcker‘ (vgl. auch *Aulner* weiter oben), und im Ostmitteldeutschen treten mehrere Namen auf, die auf Lehnwörter aus dem Slawischen zurückgehen, z.B. *Kretzschmar*, *-mer*, *Kret(z)schmann* zu *Kretscham* (slaw. *krčma*) ‚Schenke, Wirtshaus‘ (der Name ist also vergleichbar mit deutsch *Krüger*, *Kröger*).

### English Translation:

3. Differences in word geography: Family names emerging from appellatives<sup>16</sup> have geographical differences as they are known from the vocabulary itself. In northern Germany, for example, *Schlachter* [butcher], in the territory of the former GDR mainly *Fleischer* [butcher], in western and southern Germany *Metzger* [butcher], in Austria *Fleischhauer* [butcher]; correspondingly, identical family names concentrate in their respective distribution areas for these words. *Pött(n)er* is Low German, *Töpfer* mainly Middle German, *Aul(n)er* (from MHG *ûle* 'Topf' [pot] derives from the Latin *olla*) mainly West Middle German around the Rhine, *Hafner* South German. These are only the most important lexical variants; in addition there are several other regional synonyms (heteronyms). The number of such differences in vocabulary is very large, and each word has its own unique distribution history. It therefore makes little sense to cite further examples here. Of course, the current distribution of words is rarely the same as at the time the family names were first formed. Some words have disappeared in the course of time and have only been preserved in proper names. The modern geographical word maps can therefore only provide an indication of the regional classification of individual family names. Conversely, however, the wealth of historical research on family names can contribute a great deal to the geographical relationships of words in the past and in general to the history of vocabulary. Lexical differences are partly also due to various foreign language influences. Thus *Pfister(er)* in South(West)-German is based on borrowings from Latin *pistor* 'Bäcker [baker]' (see also *Aulner* above), and in East Middle German several names arise which are derived from Slavic loan words, e.g. *Kretzschmar*, *-mer*, *Kret(z)schmann* to *Kretscham* (slaw. *krčma*) 'Schenke [tavern], Wirtshaus [pub]' (the name is thus comparable with German *Krüger*, *Kröger*).

<sup>16</sup> Merriam-Webster defines the term *appellatives* as of, relating to, or inclined to the giving of names. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/appellatives>)

### Original German Text:

4. unterschiedliche Bildungstypen: Gemeint ist die regional unterschiedliche Häufigkeit bestimmter Zusammensetzungen, spezieller Wortbildungsmittel oder verschiedener Flexions-formen bei der Bildung von Familiennamen. Hierfür ein paar Beispiele (s.a. das oben unter 2. Gesagte): Zusammensetzungen mit *-bauer* und *-mai(e)r*, *-may(e)r* sind im Südosten (Bayern und Österreich) häufig, Ableitungen auf *-er* (*Villinger*, *Forchhammer* < *Forchheimer*, *Moosbichler*, *Lochbrunner*, *Lamprechter*, *Valentiner* usw) begegnen besonders oft in Süddeutschland; genitivische Bildungen wie *Heinrichs*, *Junkers*, *Kleinen*, *Langen* sind am Niederrhein zahlreich vertreten (der Typ *Heinrichs*, *Friedrichs* reicht darüber hinaus weit ins nordwestliche Niederdeutschland hinein und bis an die Nordseeküste); Namen auf *-sen* (*Freidrichsen*, *Detlevsen*, *Petersen*, *Frenssen*) sind charakteristisch für Schleswig-Holstein und angrenzende Gebiete. Für die adjektivischen Übernamen gibt es vier Bildungsmöglichkeiten: *Lang*, *Lange*, *Langer*, *Langen*. Gottschald ([297] 84) hat folgende Häufigkeitsverteilung in vier Großstädten festgestellt:

	<i>Lang</i>	<i>Lange</i>	<i>Langer</i>	<i>Langen</i>	Insges. [Total]
München	454	29	11	1	495
Köln	127	80	14	112	333
Hannover	22	240	13	3	278
Dresden	53	500	168	2	723

Nimmt man die Namenableitungen von *lang* einmal als exemplarisches Beispiel für den Typ ‚adjektivischer Übername‘ (vgl. auch *Groß*, *Große*, *Großer*, *Klein*, *Kleine*, *Kleiner* u.a.m.), dann ergibt sich aus dieser Übersicht, dass dieser Typ am stärksten in Dresden vertreten ist (insgesamt 723 Belege), am zweithäufigsten findet er sich in München, in den nord-deutschen Städten dagegen tritt er zurück.

### English Translation:

4. Different formation types: This means the regionally varying frequency of certain compositions, special word-formation techniques or different inflection forms in family name construction. Here are a few examples (see also the above mentioned under 2.): Compounds with *-bauer* and *-mai(e)r*, *-may(e)r* are quite common in the southeast (Bavaria and Austria), derivatives of *-er* (*Villinger*, *Forchhammer* which is derived from *Forchheimer*, *Moosbichler*, *Lochbrunner*, *Lamprechter*, *Valentiner* etc.) are particularly frequent in southern Germany; genitive formations such as *Heinrichs*, *Junkers*, *Kleinen*, *Langen* are numerous in the Lower Rhine (the type *Heinrichs*, *Friedrichs* also reaches far into northwestern Lower Germany and as far as the North Sea coast); names including *-sen* (*Freidrichsen*, *Detlevsen*, *Petersen*, *Frenssen*) are characteristic of Schleswig-Holstein and adjacent areas. There are four formation possibilities for adjective epithets: *Lang*, *Lange*, *Langer*, *Langen* [long/tall]. Gottschald<sup>17</sup> (84) has found the following frequency distribution in four large cities:

If one takes the name derivations of *lang* once as illustrative example for the ‘adjectival epithet’ type (cf. also *Groß*, *Große*, *Großer*, *Klein*, *Kleine*, *Kleiner*, *Kleiner* and many more), then it is clear from this overview that this type is strongest represented in Dresden (altogether 723 documents), the second most frequent is in Munich, whereas in the North German cities it recedes.

<sup>17</sup> Original reference endnote #297: Gottschald, Max: Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen nach ihrer Entstehung und Bedeutung [German Onomastics. Our Family Names According to Their Origin and Meaning]. 5. Aufl. [5<sup>th</sup> Ed.], Berlin 1982, 6. Aufl. [6<sup>th</sup> Ed.] 2006



### Original German Text:

Die Bildungsweise *Lang* (unflektiertes Adjektiv oder–wohl häufiger–mit mundartlich bedingter -e-Apokope, im zweiten Fall hätten wir wieder ein lautliches Merkmal vor uns) ist vorzugsweise im Süden (München) und Westen (Köln) vertreten. *Lange* (schwache Flexion) ist offenbar ebenfalls weit verbreitet, jedoch im Ostmitteldeutschen besonders häufig. Charakteristisch sind die Bildungsweisen *Langer* (starke Flexion) und *Langen* (schwacher Genitiv), erstere für das Ostmitteldeutsch, letztere für das rheinisch-westfälische Übergangsgebiet. Natürlich reichen die spärlichen punktuellen Angaben dieser Übersicht nicht aus, um gesicherte Aussagen über die regionale Verbreitung bestimmter Namentypen und Bildungsweisen zu machen; sie sollen nur Möglichkeiten namengeographischer Differenzierung illustrieren. Vielversprechend sind in diesem Zusammenhang die Arbeiten und Projekte von K. Kunze (Universität Freiburg i. Br., s. [41] u. [276] Kunze) und D. Nübling (Universität Mainz).

Erwähnt seien auch noch die unterschiedlichen Bildungen von Diminutiva oder Hypokoristika (also Verkleinerungs- und Koseformen), die sowohl lautlich als auch morphologisch voneinander abweichen: Im nördlichen und mittleren Baden und in Württemberg sind entsprechende Namen auf *-el* und *-le* (*Künzel*, *Eberle*) zahlreich vertreten, im Alemannischen erscheinen dafür Formen auf *-li(n)* (*Bürkli*, *Nägeli*, *Hölderlin*, *Böcklin*); im Mitteldeutschen treten Bildungen auf *-chen* und *-gen* hervor (*Schmittchen*, *Höfgen*), am Nordsaum des Mitteldeutschen und im ganzen Niederdeutschen solche auf *-(e)ke*, *-icke* (*Benecke*, *Thielicke*, *Seibicke*).

### English Translation:

The formation mode *Lang* (uninflected adjective or–probably more often–with dialectally conditioned -e-apocopes<sup>18</sup>, in the second case we would again have a phonetic trait before us) is primarily represented in the south (Munich) and west (Cologne). *Lange* (weak inflection) is obviously also widespread, but particularly frequent in East Central Germany. Characteristic are the formation methods of *Langer* (strong inflection) and *Langen* (weak genitive), the former for East Central German, and the latter for the Rhine-Westphalian border area. Naturally, the sparse data points in this overview are not sufficient to make reliable statements about the regional distribution of certain types of names and formation methods; they are only intended to illustrate possible geographical differentiation in names. The work and projects of K. Kunze (University of Freiburg im Breisgau, see [41] and [276]<sup>19</sup> Kunze) and D. Nübling (University of Mainz) are very promising in that respect.

Worth mentioning are also the different formations of diminutives or hypocorisms<sup>20</sup> (i.e. minimization and pet names), which differ both phonetically and morphologically: In northern and middle Baden and in Württemberg corresponding names are abundantly displayed with *-el* and *-le* (*Künzel*, *Eberle*), Alemannic forms appear with *-li(n)* (*Bürkli*, *Nägeli*, *Hölderlin*, *Böcklin*); in the Central part of Germany, formations with *-chen* and *-gen* stand out (*Schmittchen*, *Höfgen*), at the northern border of the Central German and in the whole of the Low German region with *-(e)ke*, *-icke* (*Benecke*, *Thielicke*, *Seibicke*).

<sup>18</sup> Merriam-Webster defines the term *apocopes* as the loss of one or more sounds or letters at the end of a word (as in *sing* from Old English *singan*). (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/apocopes>)

<sup>19</sup> Original reference endnote #41: Kunze, Konrad: dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet [dtv-Atlas Onomastics. Given and Family Names in the German Language Region]. 5. Aufl. [5<sup>th</sup> Ed.], München 2004 = dtv [Deutscher Taschenbuch Verlag], Bd. 3266; and #276: Kunze, Konrad u. Richard: Computergestützte Familiennamen-Geographie. Kleiner Atlas zur Verbreitung der Apokope [Computer Assisted Family Name Geography. Small Atlas on the Distribution of Apocopes]; in: [28] BNF 38, 20003, H. 2

<sup>20</sup> Merriam-Webster online defines the term *hypocorism* as a pet name or the use of pet names (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hypocorism>)

### Original German Text:

Weiterhin fallen in der Familiennamengeografie an der (westlichen) Nordseeküste die (friesischen) Bildungen auf *-(e)na*, *-a*, *-unga*, *-inga* und *-ma* auf (z.B. *Ukena*, *Bojunga*, *Brinkema*, *Remtsma*), und als „typisch ostpreußisch“ gelten die litauisch beeinflussten Bildungen auf *-at* und *-eit* (*Endrikat*, *Steputat*, *Schneiderei*). Damit sind die unterschiedlichen Bildungsmöglichkeiten keineswegs erschöpft, vollständig können sie hier ohnehin nicht dargestellt werden.

5. wirtschaftsgeografische Unterschiede: Da der Wortschatz mit den Lebens-, Arbeits- und Umweltbedingungen der Bevölkerung aufs engste zusammenhängt, müssen sich solche außersprachlichen Faktoren auch auf die Familiennamen, soweit sie aus Appellativa hervorgegangen sind, auswirken. „In einer walddreichen Gegend wird der Wortschatz zur Bildung von Wohnstättennamen ein anderer sein als in einer waldarmen. Ein Familienname wie *Ebner* entsteht kaum in der norddeutschen Tiefebene, sondern im Gebirge, wo sich eine ‚Ebene‘ gegen die Berge abhebt. Die Berufsnamen sind schließlich von den wirtschaftlichen Verhältnissen abhängig; Namen wie *Bootmacher*, *Schiffer*, *Hauer* und andere sind nicht überall entstanden, sondern an die Flussschifffahrt, den Bergbau gebunden“ ([40] Fleischer 172). Entsprechende Unterschiede wird man auch zwischen Gebieten mit Almwirtschaft, Wein- und Obstanbau (*Weinzierl*, *Weingarte(e)ner*, *Leitgeb* ‚Schenkwirt‘ zu mhd. *līt* ‚Obstwein‘, *Baumgärtner*, *-gartner*, *Bongartz* zu mhd. *boumgarte*) oder Hochseefischerei feststellen können. Auch über die soziale Wirtschaftsordnung in bestimmten Gegenden zur Zeit der Entstehung der Familiennamen, über Besitz-, Rechts- und Abhängigkeitsverhältnisse können die Familiennamen Auskunft geben (*Lehman*, *Schulze*, *Meier*, *Hüfner*, *Häusler*, *Köt(t)er*; diese Unterschiede gehen zusammen mit wortgeografischen).

### English Translation:

Furthermore, the (Frisian) formations *-(e)na*, *-a*, *-unga*, *-inga* and *-ma* (e.g. *Ukena*, *Bojunga*, *Brinkema*, *Remtsma*) fall into the family name geography of the (western) North Sea coast, and the Lithuanian influenced formations *-at* and *-eit* (*Endrikat*, *Steputat*, *Schneiderei*) are regarded as "typically East Prussian". The various formation possibilities are by no means exhausted; they cannot be presented here completely anyway.

5. Economic-geographical differences: Since vocabulary is intimately linked to the living, working and environmental conditions of the population, such extra-linguistic factors must also have an impact on family names, to the extent that they are derived from appellatives. "In a densely wooded area, the vocabulary used to create residential names will be different from that used in a sparsely wooded area. A family name such as *Ebner* hardly originates in the North German lowlands, but in the mountains, where an 'Ebene [plain]' stands out against the mountains. Occupational names, after all, depend on economic circumstances; names such as "*Bootmacher* [boat maker], *Schiffer* [mariner], *Hauer* [face worker<sup>21</sup>], and others do not originate everywhere, but are tied to river navigation, and mining" ([40] Fleischer 172). Corresponding differences will also be established between regions with alpine farming, viticulture and fruit-growing (*Weinzierl*, *Weingarte(e)ner*, *Leitgeb* 'Schenkwirt [barkeep]' from MHG *līt* 'Obstwein [fruit wine]', *Baumgärtner* [arborist], *-gartner*, *Bongartz* from MHG *boumgarte* ['Baumgarten (orchard)'], or deep-sea fishing. Family names can also provide information about the social economic order at the time of family name creation in certain areas, with regard to ownership, legal and dependent relationships (*Lehman* [leaseholder, tenant], *Schulze* [administrator], *Meier* [villager], *Hüfner* [full farmer of 30 ac.], *Häusler* [day laborer (cot)], *Köt(t)er* [ibid.]; these differences go hand in hand with word geographical variations).

<sup>21</sup> Merriam-Webster online defines the term *face worker* as a miner who works at the face of a mine. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/face%20worker>)

### Original German Text:

6. fremdsprachige Einsprengsel: Der ungleiche Anteil fremdsprachiger Namen und bestimmter Fremdsprachen wirkt sich ebenfalls auf die regionale Charakteristik des Familiennamenbestandes aus, wenn er auch nicht immer quantitativ so deutlich hervortritt wie die anderen Merkmale (s. dazu Kapitel 4.3.).

Eine Rolle spielen in der Namengeografie außerdem die aus Ortsnamen entstandenen Familiennamen (Herkunftsnamen); denn bei Zuzug in die Stadt gab die Herkunft ein bequemes Namengebungsmotiv ab. Eine Stichprobenuntersuchung anhand der Adressbücher von sieben Großstädten ([279] Tschirch) ergab, dass noch um 1930 unter den Herkunftsnamen diejenigen nach Ortschaften des jeweiligen Umlandes bei weitem überwogen. Auch bei den aus Rufnamen hergeleiteten Familiennamen ist mit regionalen Unterschieden zu rechnen, doch „eine solche landschaftliche Charakteristik würde die Kenntnis der Verbreitung der RN [= Rufnamen, W. S.] etwa im 13.16. Jh. voraussetzen, über die wir nicht ausreichend unterrichtet sind“ ([39] Bach II, S. 138).

Auch die unterschiedliche Bewahrung alter Wörter in den einzelnen Landstrichen mag zu deren Namencharakteristik beigetragen haben.

Merkwürdigerweise sind Namen, die die Stammeszugehörigkeit angeben, im jeweiligen Stammesbereich selbst besonders zahlreich vertreten, also etwa *Schwab/e*, *Schwob* in Schwaben, *Beyer* in Bayern, *Österreich/er* in Österreich, obwohl man doch annehmen sollte, das eine solche Benennung nur für einen aus der Ferne Hinzugekommenen sinnvoll ist, aber nicht für einen Stammesgenossen. Aus des Sicht der Städter indessen war wohl der Name *Schwabe* für einen aus dem schwäbischen Umland Zugezogenen als Herkunftsname ebenso kennzeichnend wie irgendein anderer Stammesname für einen aus nichtschwäbischen Landen Eingewanderten, und natürlich kam die Mehrheit der Zuzügler aus der näheren Umgebung, also aus demselben Stammesgebiet.

### English Translation:

6. Foreign language insertions: The unequal percentage of foreign names and specific foreign languages also affects the regional characteristics of the family name continued existence, although it does not always stand out quantitatively as clearly as the other characteristic features (see chapter 4.3.).

A role is additionally played in the geography of names by family names derived from place names (names of origin); for when people moved into the city, their origin provided a convenient motif for naming. A random sample survey based on the address books of seven large cities ([279] Tschirch<sup>22</sup>) showed that even around 1930, names of origin predominated by far among those of localities in the surrounding area. Regional differences can also be expected in the case of family names derived from given names, but "such a landscape characteristic would require knowledge of the distribution of the RN [= given names, W. S.] in about the 13th 16th century, about which we have insufficient knowledge" ([39] Bach II, p. 138<sup>23</sup>).

The different conservation of old words in the individual regions may also have contributed to these name characteristics.

Oddly enough, names that indicate the tribal affiliation are particularly well represented in the respective tribal area itself, such as *Schwab/e*, *Schwob* in Swabia, *Beyer* in Bavaria, *Österreich/er* in Austria, although one should assume that such a name is only meaningful for a newcomer from afar, but not for a fellow tribe member. From the point of view of city dwellers, however, the name *Schwabe* as a origin byname for a person who had moved from the Swabian countryside was just as typical as any other tribal byname for a person who had immigrated from non-Swabian lands, and of course the majority of the newcomers came from the neighboring surroundings, as well as from the same tribal area.

<sup>22</sup> Original reference endnote #279: Tschirch, Fritz: Namenjagd durch sieben Adreßbücher. Statistisches zur Landschaftsgebundenheit deutscher Familiennamen [Name Search Through Seven Address Books. Statistical Data on the Link between German Family Names and the Countryside]; in: Festgabe für [Celebration gift for] Ulrich Pretzel, hrsg. von [published by] W. Simon, W. Bachofer, W. Dittmann, Berlin 1963, S. 398-410

<sup>23</sup> Original reference endnote #39: Bach, Adolf: Deutsche Namenkunde, Bd. I, 1 und 2: Die deutschen Personennamen [German Onomastics, v. I, 1 & 2: German Personal Names]. Heidelberg <sup>3</sup>1978

### **Original German Text:**

Anders ist die Situation in Friesland zu beurteilen. Dass die Namen *Fries/e*, *Vries*, *Frese*, *Fresemann* u.ä. dort häufig vorkommen, erklärt sich daraus, dass hier erst im 10. Jahrhundert–beginnend mit dem Dekret Napoleons vom 18.8.1811–die Annahme fester Familiennamen verfügt wurde und viele Friesen mit diesem Namen ihre Stammeszugehörigkeit bekundeten.

Die genannten Merkmale (lautliche, lexikalische Besonderheiten, Bildungstypen usw.) lassen sich, wie oben schon erwähnt, nicht immer säuberlich voneinander trennen, sondern überlagern einander oft. Die einzelnen Erscheinungen haben auch recht unterschiedliche Reichweiten. Einige Merkmale treten zahlenmäßig deutlich hervor, andere tragen nur zur besonderen Färbung einer Namenlandschaft bei, und zwischen Namencharakteristika, die das ganze deutsche Sprachgebiet in wenige Großlandschaften aufgliedern, und sogenannten Namennestern, die sich in einem Ort oder in einigen benachbarten Gemeinden–vor allem in ländlichen, vom Verkehr abgeschlossenen Gebieten mit geringem Zuzug von „außen“–entwickelt haben (bei einem Gang über den Friedhof eines kleineren Ortes findet man schnell eine Reihe „ortstypischer“ Namen heraus), gibt es alle denkbaren Übergangsstufen.

Zur Zeit liegen erst vereinzelt Beschreibungen deutscher Familiennamenlandschaften vor (s. die nachstehend genannte Literatur). Ein von der Deutschen Akademie der Wissenschaften geplantes zwölfbändiges Handbuch der deutschen Familiennamen nach Landschaften (das „Schlesische Namenbuch“ Hans Bahlows war für diese Reihe vorgesehen) ist durch den Zweiten Weltkrieg und seine Folgen vereitelt worden. Für eine Wiederaufnahme dieses Projektes könnte das vorbildlich gearbeitete „Nederlands Repertorium van Familiennamen“ als Muster dienen, von dem zwischen 1963 und 1977 elf Bände erschienen sind. Erfreulicherweise ist ein detaillierter „Atlas der deutschen Familiennamen“ unter der Leitung von K. Kunze (Freiburg i. Br.) und Damaris Nübling (Mainz) im Entstehen begriffen.

### **English Translation:**

The situation in Friesland is assessed differently. That the names *Fries/e*, *Vries*, *Frese*, *Fresemann* etc. frequently occur there can be explained by the fact that only at the beginning of the 19th century with Napoleon's Decree of August 18, 1811 the adoption of fixed family names was ordered and many Frisians declared their tribal affiliation with this name.

The mentioned traits (phonetic, lexical peculiarities, formation types etc.) cannot, as already mentioned above, always be neatly separated from each other, but often overlap one another. The individual manifestations also have quite different ranges. Some traits are clearly numerically prominent, others only contribute to the special atmosphere of a name area and between name identifiers, which subdivide the entire German language area into a few large regions, and a few name pockets, which have developed in a village or in some neighboring communities–above all in rural areas closed to traffic and with little influx from "outside"–(a walk across the cemetery of a smaller village quickly reveals a number of "town typical" names), there are all conceivable transitional stages.

At present there are only a few references of German family name regions (see literature below<sup>24</sup>). A twelve-volume handbook by the German Academy of Sciences on German family names by regions (the "Silesian Name Book" by Hans Bahlow was intended for this series) was thwarted by the Second World War and its consequences. A resumption of this project could be undertaken using as a template the exemplary "Nederlands Repertorium van Familiennamen", eleven volumes of which were published between 1963 and 1977. Fortunately, a detailed "Atlas of German Family Names" under the direction of K. Kunze (Freiburg im Breisgau) and Damaris Nübling (Mainz) is in the making.

---

<sup>24</sup> For a bibliography of the literature referenced, see [Appendix A](#) for a full listing.



### **Original German Text:**

Methodische Fragen der Familiennamen-geografie, vor allem solche der Quellen-grundlage, der kartografischen Darstellung und der sprachgeschichtlichen Auswertung behandelt ([277] G. Müller).

#### *4.5. Zur Geschichte der Familiennamen im Deutschen*

Attributive Zusätze bei der Erwähnung eines Personennamens sind nichts Außergewöhnliches; man findet sie bei allen Völkern und zu allen Zeiten. Sie dienen teils der Unterscheidung (*Hans X.*, nicht *Hans Y.*), teils der Charakterisierung oder Auszeichnung (*Markus der Maler*, auch wenn es im näheren oder weiteren Umkreis keinen anderen *Markus* gibt), und manchmal haben sie wohl auch die Funktion, der bloßen Namennennung mehr Gewicht zu verleihen (sozio-pragmatischer Aspekt). In älterer Zeit wie auch in der Neuzeit bei Völkern, die (noch) keine Familiennamen kennen, lässt sich in förmlichen Situationen ein bevorzugter Gebrauch von Namenszusätzen beobachten, so etwa, wenn sich jemand einem Fremden gegenüber vorstellt und dieser ihm höflich-respektvoll begegnet, bei der Herausforderung zum Kampf usw. (Hier berührt sich die Namenkunde mit der Ethnolinguistik oder anthropologischen Linguistik, die die sprachlichen Verhaltensweisen in unterschiedlichen Kulturen, ihre Spezifika und ihre allgemein-menschlichen Grundlagen erforscht.) In erster Linie werden dabei genealogische Angaben verwendet, also patronymische Namenszusätze wie im Typ *Hildebrand*, *Heribrands Sohn*, dann aber auch ehrende Beinamen, die sich jemand erworben oder selbst zugelegt hat (und die den Gesprächspartner beeindrucken sollen), oder schlicht beschreibende Beinamen, die für geeignet gehalten werden, eine bestimmte Person aus der Menge der übrigen hervorzuheben. Was für ein Namenszusatz jeweils gebraucht wird, hängt zunächst von der Situation ab. Manche Zusätze können aber auch zu einem relativ festen Bestandteil der Namenerwähnung, zum festen Beinamen einer Person werden.

### **English Translation:**

Methodical questions of family name geography, especially those of the basis of sources, cartographic representation and historical language analysis are examined ([277] G. Müller<sup>25</sup>).

#### *4.5. The History of German Family Names*

Attributive supplements when a personal name is mentioned are not unusual; they can be found in all peoples and at all times. They serve partly to differentiate (*Hans X.*, not *Hans Y.*), partly to characterize or distinguish (*Markus the painter*, even if there is no other *Markus* in the nearer or wider vicinity), and sometimes they also have the function of giving more weight to a mere naming (socio-pragmatic aspect). In older times, as in modern times for people who (as yet) do not know each other's family name, one can observe the preferred use of name supplements during formal situations, for instance, when someone introduces themselves to a stranger and the stranger comes across respectfully and politely, during a challenge to combat, and so forth. (This is where onomastics comes into contact with ethno-linguistics or anthropological linguistics, which explore linguistic behavior in different cultures, their particularities and their general human fundamentals.) Primarily genealogical information is used, such as patronymic name supplements such as the type *Hildebrand*, *Heribrand's son*, but then also honorable bynames, which someone has acquired or added themselves (and which are intended to impress the conversation partner), or simple descriptive bynames, which were considered suitable to distinguish a specific person from the crowd of others. What kind of name supplement is desired depends first of all on the situation. Many supplements can, however, also become a relatively fixed component in the mention of a name, the fixed byname of a person.

---

<sup>25</sup> Original reference endnote #277: Müller, Gunter: *Schulte und Meier in Westfalen* [[Schulte and Meier in Westphalia](#)]; in: *Gedenkschrift für* [[Commemorative volume for](#)] Heinrich Wesche, hrsg. von [[published by](#)] W. Kramer, U. Scheuermann, D. Stellmacher, Neumünster 1979, S. 143-164 [[pp. 143-164](#)]

### **Original German Text:**

Sie sind freilich an diese Person gebunden, also individuell, werden nicht auf Angehörige übertragen und können sogar im Laufe des Lebens wechseln, wenn der Beiname (bzw. seine Motivation) als nicht mehr zutreffend angesehen oder wenn ein anderes Merkmal der Person als Benennungsmotiv für wichtiger gehalten wird. Solche Beinamen heben sich von anderen Namenszusätzen häufig dadurch ab, dass sie syntaktisch unverbunden neben dem Rufnamen stehen (z.B. *Lukas Maler* statt *Lukas der Maler*, *Thewes Einarm* statt *Th. mit (nur) einem Arm*, *Johannes Dietrich(s)* statt *Johannes, Dietrichs Sohn* o.ä.).

Allein aus der Gewohnheit, attributive Zusätze zu gebrauchen, lässt sich das Entstehen überindividueller, erblicher Nachnamen (Familiennamen) nicht erklären. Als mögliche Ursachen kommen in Betracht:

a) rechtliche Erwägungen: „Die Vererbung des Wohnsitzes, des Grundbesitzes, der Stammburg vom Vater auf den Sohn war für den Adel von vorrangiger Bedeutung, zumal nachdem unter Konrad II. (1037) die Erblichkeit der Lehen zugestanden worden war. Man wollte durch den erblichen Namenszusatz erblichen Besitz und erbliche politische Rechte markieren“ ([40] Fleischer 84). Tatsächlich finden sich die ersten festen Familiennamen in Deutschland beim Adel, und zwar zunächst im Südwesten Deutschlands, wo entsprechende Vorbilder im benachbarten französischen und norditalienischen Sprachgebiet diese Entwicklung begünstigten.

b) die Bevölkerungszunahme in den Städten: Der ständige Zustrom in die Städte („Stadtluft macht frei!“) traf zusammen mit einer Konzentration in der Namengebung auf relative wenige, dafür aber um so häufiger vergebene Rufnamen (s. S.133ff.). Noch dazu trugen Vater und Sohn oder auch Geschwister oftmals die gleichen Rufnamen. Unterscheidende Zusätze wurden daher mehr als zuvor benötigt und angewandt. Daraus müssen jedoch nicht zwangsläufig erbliche Nachnamen entstehen (wie auch die weiter unten genannten Widerstände bei deren Durchsetzung erweisen).

### **English Translation:**

Admittedly, they are bound to a person, in other words they are individual, cannot be transferred to relatives and can even change in the course of a person's life if the byname (or its motivation) is no longer regarded as correct, or if another trait of the person is considered more important as a motive for naming. Such bynames frequently stand out from other name supplements, because they are syntactically unconnected to the given name ( for example *Lukas Maler* [painter] instead of *Lukas der Maler* [the painter], *Thewes Einarm* [one-arm] instead of *Th. mit (nur) einem Arm* [with (only) one arm], *Johannes Dietrich(s)* instead of *Johannes, Dietrich's son* and so on).

The use of attributive supplements out of habit alone cannot explain the emergence of super-individual, hereditary last names (family names). Other possible causes come into consideration:

a) Legal considerations: "The inheritance of the residence, the land, the ancestral castle from father to son was of paramount importance for the nobility, especially since under Konrad II (1037) conceded the hereditary nature of the fiefdoms. One wanted through the addition of a hereditary name supplement to mark hereditary property and hereditary political rights" ([40] Fleischer 84). In fact, the first fixed family names in Germany were to be found among the nobility and initially in the southwest of Germany, where corresponding models in the neighboring French and northern Italian language regions favored this development.

b) Population increase in cities: The constant influx into the cities ("city air makes you free!"), coincided with a concentration in naming of relatively few, but all the more frequently assigned given names (see p. 133 and following pages<sup>26</sup>). Moreover, father and son or also siblings often had the same given names. Distinctive supplements were therefore needed and applied more than before. However, this need not inevitably give rise to hereditary last names (as is illustrated by resistance to the implementation of such names, as mentioned further below).

---

<sup>26</sup> Translated information for this page reference can be found in the article [German Onomastics: Given Names](#) by this author.

### Original German Text:

Hier ist wohl auch daran zu denken, dass nicht nur Rufnamen, sondern auch Berufe, Ämter, Besitzrechte, Wohnansprüche und „Gerechtigkeiten“ (die Erlaubnis, eine bestimmte Tätigkeit auszuüben) in der Familie weitergegeben wurden, sodass zum einen die Zusätze über mehrere Generationen hinweg gleichbleiben konnten, zum anderen damit ebenfalls – wie zuvor beim Adel – Rechtsansprüche zum Ausdruck gebracht wurden. Verstärkt wird dies durch

c) Bedürfnisse der Verwaltung: In den Städten und von ihnen ausgehend entwickelte sich eine auf Schriftlichkeit – Steuerlisten, Bürgerverzeichnisse, Urkunden aller Art – basierende und allmählich immer umfassender werdende Verwaltungspraxis, die zur Sicherung der Kontinuität unter anderem auch daran interessiert war, dass genealogische Zusammenhänge leicht überschaubar waren, und dazu eigneten sich besonders gut gleichbleibende Namenszusätze (oder zusätzliche Namen, Zu- oder Nachnamen). „Ohne Stadtkämmerer und Stadtschreiber sind die Familiennamen als Massenerscheinung nicht denkbar. Deshalb auch setzen sie sich erst im Laufe des 13 und 14. Jh[s]. in den deutschen Städten durch, weil sich erst in dieser Zeit die Stadtverwaltung völlig entfaltet“ ([40] Fleischer 85). Von den Behörden gehen später auch die Bestrebungen aus, die in der gesetzlichen Vorschrift münden, dass jedermann einen Familiennamen zu führen habe. Damit zusammen geht wahrscheinlich auch ein

d) Erstarren des Familienbewusstseins: Das Wort *familia* wird im 16. Jahrhundert entlehnt; die Generationenfolge Großeltern - Eltern - Kinder bzw. Enkel, mit eindeutiger Dominanz der männlichen Linie, tritt nun noch ausgeprägter hervor, worauf auch Veränderungen in den sonstigen Verwandtschaftsbezeichnungen hindeuten (so treten *Onkel* und *Tante* an die Stelle der differenzierteren Bezeichnungen *Vetter* und *Base*, *Muhme* und *Oheim*). Der Familienname stellt den linearen genealogischen Zusammenhang deutlicher heraus als die Nachbenennung. Das ist natürlich zugleich rechtlich von Bedeutung (s. unter a).

### English Translation:

It should also be remembered here, that not only given names, but also professions, official offices, property rights, residential claims and "justice" (permission to carry out a certain activity) were passed on in the family, so that on the one hand the supplements could remain the same over several generations, while on the other hand it also – as before with the nobility – conveyed legal claims. This is reinforced by

c) Needs of the administration: In the cities and from them, an administrative practice based on writing - tax lists, citizen registers, documents of all kinds - developed which was gradually becoming an increasingly comprehensive administrative practice which, in order to ensure continuity among other things, was also interested in the fact that genealogical connections were easily manageable, and to this end particularly consistent name supplements (or additional names, surnames or last names) were suitable. "Without city treasurers and city scribes, family names would be inconceivable as a mass phenomenon. Therefore, they settle first during the course of the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries in German cities, because only during this period did the city administration fully unfold" ([40] Fleischer 85). Later, the authorities also made efforts which culminated in statutory regulations stating that everyone had to have a family name. So in conjunction with this, there is probably also a

d) Strengthening of family awareness: The word *familia* is borrowed in the 16th century; the sequence of generations grandparents - parents - children - grandchildren, with clear dominance of the male line, now emerges even more pronounced, which points to other alterations in kinship designations (thus *uncle* and *aunt* supersede the more differentiated designations *Vetter* [cousin (m)] and *Base* [cousin (f)], *Muhme* [aunt] and *Oheim* [uncle]<sup>27</sup>). The family name emphasizes the linear genealogical connection more clearly than any subsequent naming. This is at the same time, of course, legally important (see under a).

---

<sup>27</sup> The terms *Base*, *Muhme*, and *Oheim* are obsolete terms for *female cousin*, *aunt*, and *uncle*. *Base* originated from the MHG *base* and OHG *basa* meaning *father's sister*; *Muhme* from the MHG *muome* and OHG *muoma* meaning *mother's sister*; *Oheim* from both MHG and OHG *oheim* meaning *mother's brother*. (Duden online)



### Original German Text:

Ob damit die wichtigsten Gründe erfasst sind, die zur Entstehung von Familiennamen geführt oder beigetragen haben, muss vorläufig offen bleiben. Der Vorgang erstreckt sich ja insgesamt über einen Zeitraum von mehreren hundert Jahren (laut [50] Mitterauer 153 sind aus erblich gewordenen Individualnamen entstandene Familiennamen in Byzanz bereits im 9. und 10. Jahrhundert anzutreffen), und nur unter ständigem behördlichen Druck gelingt es überhaupt, erbliche Nachnamen überall in Deutschland durchzusetzen. Welche Widerstände es dabei zu überwinden galt, kann man u.a. an folgenden Erscheinungen ablesen: Bezeichnungen wie *Zuname*, *Nachname* deuten darauf hin, dass man diese Namen als den Rufnamen nachgeordnet verstand; in dem bekannten Monogramm Albrecht Dürers ist das *D* verschwindend klein in das *A* hineingezeichnet; alphabetische Personennamenverzeichnisse wurden bis ins 18. Jahrhundert hinein noch gern nach den Vornamen und nicht nach den Familiennamen geordnet; Vorschläge zur Normierung der Rechtschreibung trennen zunächst zwischen Großschreibung der Rufnamen und Kleinschreibung der Familiennamen (z.B. *Augustinus schuhmecher*, *Agnes pfeyfferin* usw. bei Hans Fabritius, 1532). Erst von der Mitte des 17. Jahrhunderts an beginnt sich die Großschreibung auch der Familiennamen durchzusetzen (s. [218] Mentrup). Der „papierne“ Charakter des Familiennamens zeigt sich auch in Äußerungen wie „Ich heiße Karl, aber ich schreibe mich Müller“, wie man noch im 20. Jahrhundert auf dem Lande hören konnte.

Man pflegt die Familiennamen nach ihrer Entstehung einzuteilen in solche (1) aus Rufnamen, (2) nach der Wohnstätte, (3) nach der Herkunft, (4) nach dem Beruf, (5) aus Übernamen. Ich behalte diese Einteilung bei, obwohl sie nicht einem einheitlichen Prinzip folgt. (2) bis (5) beziehen sich auf das jeweils namengebende Motiv, für (1) hingegen ist eine bestimmte sprachliche Kategorie, eine Namenklasse, maßgebend.

### English Translation:

Whether this captures the most important reasons that led or contributed to the creation of family names, must remain open for the time being. The whole process certainly extends all told over a period of several hundred years (according to [50[sic]] Mitterauer 153<sup>28</sup>, family names emerged from hereditary individual names, in Byzantium already in the 9th and 10th centuries), and only under constant official pressure, did hereditary surnames succeed at all in permeating throughout all of Germany. Which resistances needed to be overcome, can be read from the following phenomena, among other things: Designations such as *surname* and *last name* indicate that these names were understood to be subordinate to the given name; in the well-known monogram of Albrecht Dürer, the D is drawn into the A in an insignificantly small way. Until the 18th century, alphabetical registers of personal names were often arranged according to forenames, rather than family names. Proposals for spelling standardization first differentiate between the capitalization of given names and the lower case of family names (i.e., *Augustinus schuhmecher*, *Agnes pfeyfferin*, etc. by Hans Fabritius, 1532). It was not until the middle of the 17th century that the capitalization of surnames began to take hold (see [218] Mentrup<sup>29</sup>). The "paper" nature of the family name is also reflected in expressions such as "I am Karl, but I write myself Müller", as one could still hear in the countryside during the 20th century.

Family names are divided according to their origin and are categorized as such (1) from given names, (2) according to place of residence, (3) according to origin, (4) according to occupation, (5) from epithets. I retain these classifications, although they do not follow a uniform principle. (2) to (5) refer to the respective name giving motive, for (1) however a specific linguistic category, a name class, is authoritative.

<sup>28</sup> Original reference endnote #50, but should be #51: Mitterauer, Michael: Ahnen und Heilige. Namengebung in der europäischen Geschichte [[Ancestors and saints. Naming in European history](#)]. München 1993

<sup>29</sup> Original reference endnote #218: Mentrup, W.: die festlegung der namengrossschreibung und die ausweitende abgrenzung des namenbegriffs unter orthographischem aspekt [[The Definition of Name Capitalization and the Expanding Delimitation of the Name Concept Under Orthographic Aspect](#)]; in: Zur Reform der deutschen Orthographie, hrsg. von [[On the Reform of German Orthography, published by](#)] W. Mentrup, E. Pacolt, L. Wiesmann, Heidelberg 1979, S. 90-107 [[pp. 90-107](#)]

### **Original German Text:**

Zwar gibt der größte Teil der aus Rufnamen entstandenen Familiennamen ein genealogisches Abstammungsverhältnis an, aber man kann dennoch nicht einfach „Familiennamen aus Rufnamen“ durch „Familiennamen nach der genealogischen Abstammung“ ersetzen; denn zum einen haben manche Leute den Rufnamen dessen, bei dem sie dienten oder lebten, angenommen oder zugeschrieben bekommen (z.B. *Fürst, König*), zum anderen gibt es patronymische Bildungen auch in den anderen Unterabteilungen zum Beispiel bei den Familiennamen aus Berufsbezeichnungen (s. unten).

### **Naumann, Horst**

pp. 13-14

### **Original German Text:**

#### **Deutsche Familiennamen**

Wie im Falle der anderen Klasse von ‚Nennzeichen‘, den Gattungsbezeichnungen (Nomina appellativa), handelt es sich bei den Eigennamen (Nomina propria) um *sprachliche Zeichen* in dem Sinne, daß eine bestimmte Folge von Lauten/Buchstaben in dialektischer Einheit mit bestimmten ideellen Abbildern der objektiven Realität verbunden ist.

Bezüglich ihrer Funktion unterscheiden sich die Gegenstandszeichen ‚Eigennamen‘ wesentlich von dem Gattungsbezeichnungen. Während diese vorwiegend die Funktion haben, zu klassifizieren und eine Vielzahl von gleichartigen Objekten im Sinne einer Kategorie allgemein, begrifflich zu bezeichnen (Mensch, Ort, Berg, Fluß; Lampe, Baum usw.), zielen die Eigennamen auf die unverwechselbare Benennung von Einzelwesen bzw. Einzeldingen, fixieren sie Individuen innerhalb einer Menge gleichartiger Objekte (Personen: *Hans [Müller]*; Orte: *Berlin, Leipzig, Neundorf*; Berge: *Brocken, Fichtelgebirge, Katzenstein*; Flüsse: *Elbe, Saale, Schwarzbach* usw.) und tragen somit dazu bei, diese Objekte voneinander zu unterscheiden.

### **English Translation:**

Even though the majority of family names derived from given names indicate a genealogical ancestry relationship, nevertheless one cannot simply replace "family names derived from given names" by "family names according to genealogical ancestry"; since for one thing, some people have adopted or been ascribed a given name to the person with whom they served or lived (e.g. prince, king), on the other hand, there are patronymic formations also in the other subsections, for example in the case of family names derived from occupational titles (see below<sup>30</sup>).

### **English Translation:**

#### **German Family Names**

As in the case of the other class of identifiers, the generic names (Nomina appellativa), proper names (Nomina propria) are *linguistic signs* in the sense that a specific sequence of sounds/letters in dialectical unity are bound to certain ideal images of objective reality.

With regard to their function, object signs known as "proper names" differ significantly from generic names. While these have predominantly the function to classify and to designate a multitude of similar objects in the sense of a general category (man, place, mountain, river; lamp, tree etc.), proper names aim at the distinctive naming of individuals or single things and establish individuals within a set of similar objects (persons: *Hans [Müller]*; Places: *Berlin, Leipzig, Neundorf*; mountains: *Brocken, Fichtelgebirge, Katzenstein*; rivers: *Elbe, Saale, Schwarzbach* etc.) and thus help to distinguish these objects from each other.

---

<sup>30</sup> The pages to which the reader is here directed, are translated under the header of [Berufsnamen \[Occupational Bynames\]](#).

### **Original German Text:**

Mit den Eigennamen hat sich der Mensch demzufolge sprachliche Zeichen geschaffen, mit deren Hilfe er auf äußerst ökonomische Weise die individuelle Einmaligkeit einer Person, eines Ortes usw. erfassen und fixieren kann.

Die den Eigennamen als sprachlichen Zeichen ursprünglich innewohnende, oft nur noch dem Sprachwissenschaftler erkennbare ‚Bedeutung‘ tritt stark in den Hintergrund und spielt in der Sprachkommunikation, bei der die Namen nur noch im Sinne einer „Wortmarke“ fungieren, kaum eine Rolle. Es ist also grundsätzlich zwischen der Entstehung der Eigennamen in historischer Sicht, der *Namengebung*, dem Gebrauch der Namen, der *Namenbenutzung*, zu unterscheiden. Die Tatsache, daß Eigennamen zumindest zum Zeitpunkt ihrer Entstehung mehr oder weniger motiviert sind, daß sie die Benennungsumstände in gewisser Weise widerspiegeln und auch ein Streben nach Charakterisierung wirksam wird, gestattet uns, ihnen wertvolle Aufschlüsse über das Wesen und die Geschichte des Bezeichneten sowie über gesellschafts- und sprachgeschichtliche Zusammenhänge zu entnehmen.

Wenn im Folgenden von ‚Namenbedeutung‘ die Rede ist, dann beschränken wir uns auf das rein sprachlich Ausgedrückte, indem wir die Eigennamen auf ihre Ursprungsformen und Grundbedeutungen (Etyma) zurückführen und uns dabei bewußt sind, daß die Namenbedeutung im weiteren Sinne, die *Namendeutung*, die Berücksichtigung der im Rahmen dieses Buches kaum zu erfassenden mannigfachen nichtsprachlichen Faktoren sowie der Geschichte der jeweiligen Namen erfordert. Das knapp darzustellende logisch-bedeutungsmäßig gegliederte System von Namensgruppen ist das Ergebnis der Erkenntnis- und Sprachtätigkeit des Menschen im Prozeß der Benennung eines bestimmten Wirklichkeitsausschnittes mittels Eigennamen. Dabei wird aus verschiedenartigen Merkmalen der mit einem Bei- bzw. Familiennamen zu kennzeichnenden Person ausgewählt und–im Zusammenhang mit dafür geeigneten Wortbildungsmitteln–ein bestimmter Wortschatz genutzt.

### **English Translation:**

With proper names, people have accordingly created linguistic signs with the help of which they can record and fix the individual uniqueness of a person, a place etc. in an extremely economical way.

The original intrinsic 'meaning' of proper names as linguistic signs, often recognizable only by linguists, recedes strongly into the background and hardly plays a role in speech communication, where names function only in the sense of a "word mark". It is therefore fundamental to distinguish between the genesis of proper names in a historical perspective, the *giving* of the name, the application of names, and the *use* of names. The fact that proper names are, at least at the time of their creation, are more or less motivated, in that they reflect in some ways the circumstances of naming and also strive for a characterization to take effect, allows us to gain invaluable insights into the nature and history of the named person, as well as into societal and linguistic historical contexts.

When hereafter we refer to 'name meaning', then we limit ourselves to the pure linguistic expression, in that we trace the proper names back to their original forms and basic meanings (etyma<sup>31</sup>) and are conscious of the fact that name meaning in the broader sense, name *interpretation*, consideration of the diverse non-linguistic factors, as well as the history the respective names require, can hardly be grasped in the context of this book. The concisely presented and logically meaningful articulated system of name groups is the result of man's cognitive and linguistic efforts in the process of naming a specific slice of reality by means of proper names. Thereby an individual is identified from various traits by a byname or family name and–in connection with suitable means of word formation–a specific vocabulary is used.

---

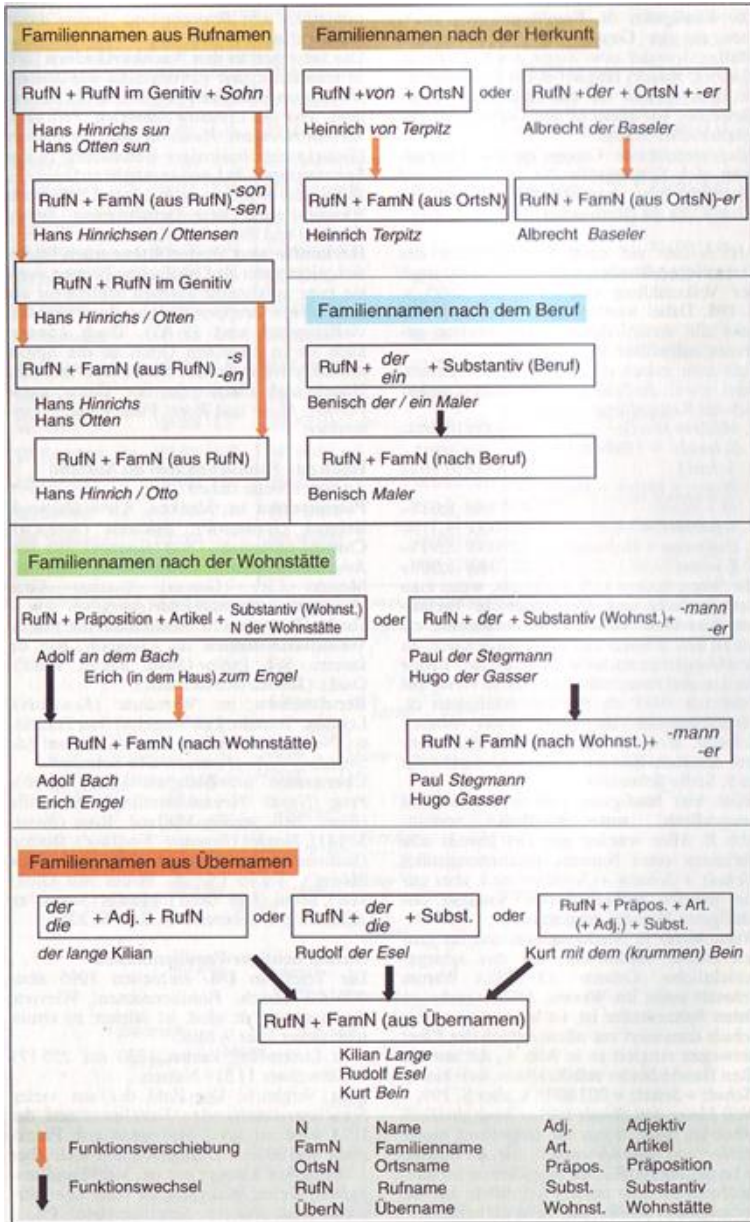
<sup>31</sup> Merriam-Webster online defines the term *etymon* [plural *etyma* or *etymons*] as an earlier form of a word in the same language or an ancestral language, or a word in a foreign language that is the source of a particular loanword. It also defines it as a word or morpheme from which words are formed by composition or derivation. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/etymon>)



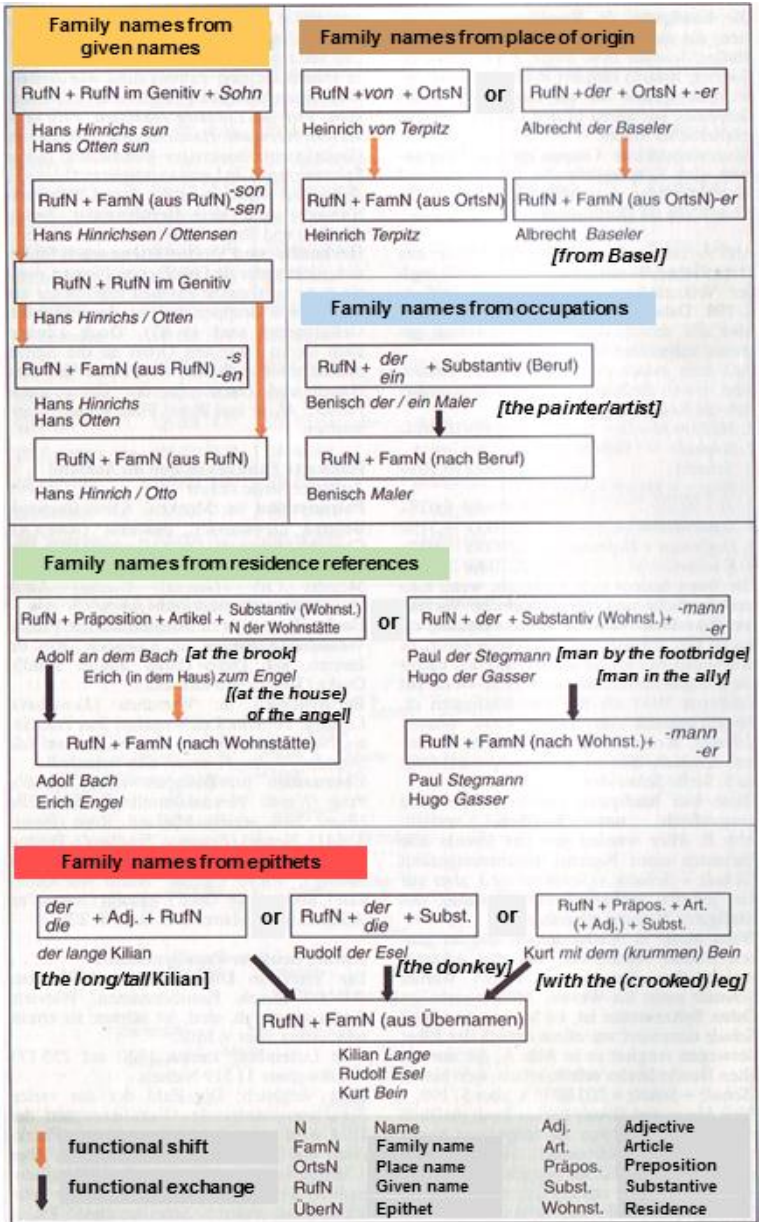
# Bildungsweisen der Familiennamen (Formation Methods of Family Names – an Overview)

Kunze, Konrad

pp. 68-71



Modelle des Bildungsprozesses von Familiennamen



Models of the formation process for family names

## Original German Text:

### Bildungsmodelle

Sprachlich verlief der Vorgang der Familiennamen-Bildung hauptsächlich so, wie es auf der Abb. skizziert ist.

## English Translation:

### Formation models

Linguistically, the process of family name formation proceeded primarily as sketched out in the illustration.



## Original German Text:

Übergänge von einer Entwicklungsstufe zur andern mögen Beispiele aus Oschatz demonstrieren:

- Rufnamen: *Conrad Danielis, auch Daniel* (1330);
- Herkunft: *Franz Dahme, auch von der Dahme* (1455);
- Wohnstätte: *Hans am Strelischen Thore* (1494) = *Strelische Hanns* (1508) = *Strel Hans* (1516);
- Beruf: *Andres der Thorknechtt* (1516) = *Andreas Thorknechtt* (1519);
- Übernamen: *der schwarze Merten* (1539) = *Schwartzte Merten* (1541).

Schwarze Pfeile in der Abb. kennzeichnen die Fälle, in denen Familiennamen aus Appellativen entstanden sind; diese wechseln ihre Funktion, indem sie vom Wort- in den Namenschatz übertreten. Rote Pfeile kennzeichnen Prozesse innerhalb des Namenschatzes, wo Ruf- oder Ortsnamen ihre Funktion verschieben, indem sie zu Familiennamen werden.

### Familiennamen auf -mann

5,6% aller Dt., d.h. 4,4 Mill., tragen einen Familiennamen auf *-mann*. Diese Endung begegnet in allen Namengruppen (Abb. S. 70A; S. 71).

## English Translation:

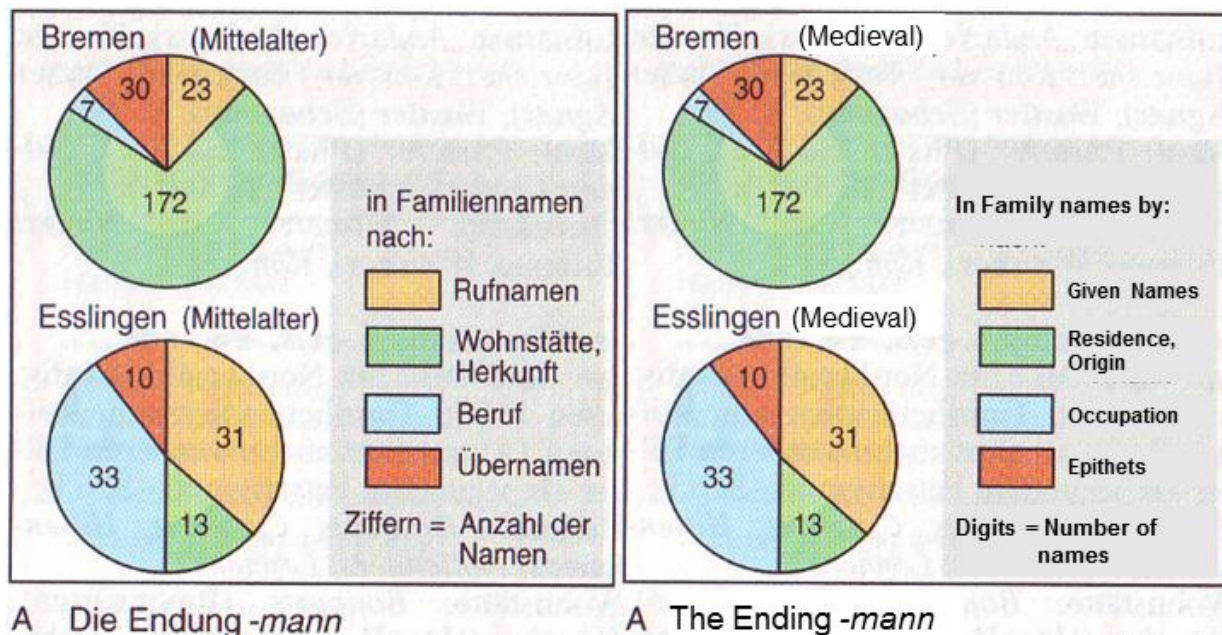
Transitions from one stage of development to another may be demonstrated by examples from Oschatz<sup>32</sup>:

- Given names: *Conrad Danielis, also Daniel* (1330);
- Origin: *Franz Dahme, also von der Dahme*<sup>33</sup> (1455);
- Residence: *Hans am Strelischen Thore* (1494) = *Strelische Hanns* (1508) = *Strel Hans* (1516);
- Occupation: *Andres der Thorknechtt* (1516) = *Andreas Thorknechtt* (1519);
- Epithet: *der schwarze Merten* (1539) = *Schwartzte Merten* (1541).

Black arrows in the illustration indicate cases in which family names are derived from appellatives; these change their function by moving from the word to the name pool. Red arrows indicate processes within the name pool where given names or place names shift their function by becoming family names.

### Family names with -mann

5.6% of all Germans, which is 4.4 million, bear a family name with *-mann*. This ending occurs in all name groups (Fig. p. 70A; p. 71).



<sup>32</sup> Landkreis Oschatz is a district in Northern Saxony (<https://www.landkreis-nordsachsen.de/oschatz.html>)

<sup>33</sup> Dahme is a coastal city in Schleswig-Holstein (<https://www.maps-streetview.com/Germany/Dahme/roadmap.php?id=2939387>)

## 1. Aus Rufnamen:

**a) Germanische:** *Bellmann* (zu *Balde[win]*), *Buß-* (*Burkhart*), *Engel-* (*Engel[hart]*), *Ever-* (*Eber[hart]*), *Ge(h)r-*, *Götz-*, *Heine-*, *Kull-* (*Konrad*), *Lietz-/Lüde-* (*Liut[ger]*), *Till-* (*Diet[rich]*), *Volk-/Voll-* (*Volk[mar]*), *Weig-/Wi(e)ch-* (*Wig[man]*).

**b) Christliche:** *Bertel(s)mann* (*Bartholomäus*), *Drees-* (*Andreas*), *Hanne-*, (*Johannes*), *Klaus-*, *Christ-/Krisch-* (*Christian*), *Pietsch-* (*Peter*).

## 2. Nach Herkunft (v. a. im Nordwesten und Norden):

**a) Völker, Stämme:** *Deutschmann*, *Bem-* (*Böhme*), *Prüß-* (*Preuße*), *Unger-* (*Ungar*).

**b) Orte:** *Casselmann*, *Dütz-* (*Deutz*), *Geller-* (*Geldern*), *Hamel-*, *Münster-*, *Rintel-*, *Schnee-* (*Schneen* b. *Göttingen*), *Stah-* (*Stade*), *Uffel-* (*Uffeln* b. *Vlotho*).

**c) Flüsse:** *Allermann*, *Hunte-* (b. *Oldenburg*), *Leine-*, *Lipp-*, *Necker-* (*Neckar*), *Ryn-/Rin-* (*Rhein*), *Tanger-*, *Wipper-*, *Wupper-*.

## 3. Nach Wohnstätten:

*Angermann*, *Beck-/Böck-* (*Bach*), *Birk-*, *Blatt-* (*Platte*), *Brunn-/Born-*, *Boll-* (*Hügel*), *Brach-/Broke-* (*Brachland*), *Brink-/Bring-* (*hochliegender Grasanleger*), *Brück-/Brügge-*, *Bult-* (*niederdt. 'Hügel'*), *Busch-*, *Driesch-* (*unangebauter Weideacker*), *Eich-*, *Ester-* (*Weidegatter*), *Falter-* (*Falltor*), *Heide-*, *Hinter-*, *Holz-/Holt-* (*Wald*), *Horst-* (*Dickicht*), *Kuhl-* (*Kuhle*), *Loh-/Lau-* (*Gehölz*), *Marsch-/Masch-/Mersch-/Mers-* (*niedriges Land am Wasser*), *Moor-*, *Oster-* (*Osten*), *Pfütz-/Putt-*, *Pfuhl-/Pohl-*, *Speck-*

(*niederdt. 'Knüppeldamm'*), *Suder-* (*Süden*), *Teich-*, *Vorth-/Furt-*, *Werth-* (*Wört 'Halbinsel'*), *Wester-* (*Westen*), *Winkel-*.

## 4. Nach Berufen u. ä.:

**a) Händler:** *Biermann*, *Butt-/Stör-* (*Fischhändler*), *Fleisch-*, *Grütze-*, *Haber-/Haver-* (*Hafergrütze*), *Kauf-/Kop-*, *Kopper-/Kopfer-* (*Kupfer*), *Mehl-*, *Schuh-*, *Wei(n)-*, *Weiß-* (*Weizen*).

**b) Sonstige Berufe:** *Ackes-/Axt-* (*Zimmermann*), *Floß-*, *Fuhr-*, *Haus-/Huse-* (*Hausbewohner*, *-besorger*; *Burgwart*), *Mahl-/Mühl-*, *Opper-/Opfer-* (*Küster*), *Reis-* (*Krieger*), *Stack-* (*zu Staake 'Stange'*).

**c) Zugehörigkeit, Aufsicht:** *Hof-/Hoff-/Hove-* (*zum Hof gehöriger/ihn bewohnender/mit einem Hof belehnter Bauer; Diener am Adelshof*), *Kloster-*, *Leh-* (*Inhaber eines bäuerlichen Lehngutes*), *Scheune-/Schüne-*, *Scheuer-/Schür-*.

## 5. Aus Übernamen:

*Altman*, *Bange-*, *Bieder-* (*tüchtig*), *Dünne-*, *From-* (*tüchtig*), *Grau-*, *Klug-*, *Lieber-/Lever-*, *Lütt-*, *Neu-/Nau-/Nie-* (*Zugezogener*), *Schöne-*.

## 6. Mehrdeutige:

*Butzmann:* Rufname *Burk[hart]* / Übername (*Poltergeist*). *Ha(h)-Hamann:* Rufname *Johannes* / niederdt. Variante zu *Hofmann* / Herkunft aus *Hamm* / Wohnstätte am *Hamm* 'eingefriedetes Land'. *Ortmann:* Rufname *Ort[win]* / Herkunft aus *Ort(h)* / Wohnstätte am Ort 'Ende' / Amt des Schiedsrichters. *Riemann:* Rufname *Rich[art]* / Herkunft vom *Rhein*, aus *Riga* / niederdt. Wohnstätte an der *ride* 'Bächlein'.

Familiennamen auf *-mann* (in Dtl. insges. 10459 verschiedene, s. dazu S. 69)

## 1. From Given Names

**a) Germanic:** *Bellmann* (of *Balde[win]*), *Buß-* (*Burkhart*), *Engel-* (*Engel[hart]*), *Ever-* (*Eber[hart]*), *Ge(h)r-*, *Götz-*, *heine-*, *Kull-* (*Konrad*), *Lietz-/Lüde-* (*Liut[ger]*), *Till-* (*Diet[rich]*), *Volk-/Voll-* (*Volk[mar]*), *Weig-/Wi(e)ch-* (*Wig[man]*).

**b) Christian:** *Bertel(s)mann* (*Bartholomäus*), *Drees-* (*Andreas*), *Hanne-* (*Johannes*), *Klaus-*, *Christ-/Krisch-* (*Christian*), *Pietsch-* (*Peter*).

## 2. From Origin (many others in Northwestern and Northern):

**a) Tribes, clans:** *Deutschmann*, *Bern-* (*Bohemia*), *Prüß-* (*Prussia*), *Unger-* (*Hungary*).

**b) Places:** *Casselmann*, *Dütz-* (*Deutz*), *Geller-* (*Geldern*), *Hamel-*, *Münster-*, *Rintel-*, *Schnee-* (*Schneen* b. *Göttingen*), *Stah-* (*Stade*), *Uffel-* (*Uffeln* b. *Vlotho*).

**c) Rivers:** *Allermann*, *Hunte-* (b. *Oldenburg*), *Leine-*, *Lipp-*, *Necker-* (*Neckar*), *Ryn-/Rin-* (*Rhein*), *Tanger-*, *Wipper-*, *Wupper-*.

## 3. From Residence:

*Angermann*, *Beck-/Böck-* (*brook*), *Birk-*, *Blatt-* (*flagstone, et al*), *Brunn-/Born-*, *Boll-* (*hill/hillock*), *Brach-/Broke-* (*fallow land*), *Brink-/Bring-* (*tall village green*), *Brück-/Brügge-*, *Bult-* (*Low German hillock*), *Busch-*, *Driesch-* (*unfarmed pasture land*), *Eich-*, *Ester-* (*pasture gates*), *Falter-* (*boundary gate*), *Heide-*, *Hinter-*, *Holz-/Holt-* (*forest*), *Horst-* (*thicket*), *Kuhl-* (*hollow*), *Loh-/Lau-* (*grove*), *Marsch-/Masch-/Mersch-/Mers-* (*low waterfront land*), *Moor-*, *Oster-* (*eastern*), *Pfütz-/Putt-*, *Pfuhl-/Pohl-*, *Speck-* (*Low*

*German 'billet path'*), *Suder-* (*southern*), *Teich-*, *Vorth-/Furt-*, *Werth-* (*peninsula*), *Wester-* (*western*), *Winkel-*.

## 4. From Occupations (and the like):

**a) Merchants:** *Biermann*, *Butt-/Stör-* (*fishmonger*), *Fleisch-*, *Grütze-*, *Haber-/Haver-* (*grits*), *Kauf-/Kop-*, *Kopper-/Kopfer-* (*copper*), *Mehl-*, *Schuh-*, *Wei(n)-*, *Weiß-* (*wheat*).

**b) Other occupations:** *Ackes-/Axt-* (*carpenter*), *Floß-*, *Fuhr-*, *Haus-/Huse-* (*residents, caretakers; castellan*), *Mahl-/Mühl-*, *Opper-/Opfer-* (*sexton*), *Reis-* (*soldier*), *Stack-* (*with stake, 'rod'*).

**c) Affiliation, oversight:** *Hof-/Hoff-/Hove-* (*belonging to a farm/inhabitant/enfeoffed to a farm; servant at an noble court*), *Kloster-*, *Leh-* (*proprietor of a rural feudal estate*), *Scheune-/Schüne-*, *Scheuer-/Schür-*.

## 5. From Epithets:

*Altman*, *Bange-*, *Bieder-* (*proficient*), *Dünne-*, *From-* (*proficient*), *Grau-*, *Klug-*, *Lieber-/Lever-*, *Lütt-*, *Neu-/Nau-/Nie-* (*newcomer*), *Schöne-*.

## 6. Multi-meaning:

*Butzmann:* given name *Burk[hart]*/epithet

(*poltergeist*). *Ha(h)-Hamann:* given name *Johannes*/Low German variant of *Hofmann*/origin from *Hamm*/residence at a *Hamm* 'fenced land'.

*Ortmann:* given name *Ort[win]*/ origin from *Ort(h)*/residence at a location 'end'/official arbitrator.

*Riemann:* given name *Rich[art]*/origin from the *Rhine*, from *Riga*/Low German residence on the *ride* 'little brook'.

Family names with *-mann* (in Germany a total of 10,459 different names, see p. 69)



## Original German Text:

Ihre Häufigkeit hat folgende Gründe:

1. *-mann* trat von alters her als Bestandteil zweigliedriger german. **Rufnamen** auf (*Hartmann, Hermann*), wurde dann auch als Kose- oder Verkleinerungssuffix an eingliedrige Rufnamen (*Ullmann* zu *Ulrich*) und konnte von da in Familiennamen übergehen.
2. In der **Wortbildung** wurde und wird *-mann* oft zur Bezeichnung von Berufen u.ä. verwendet: Dienstmann, Gasman, Das >Wörterbuch der dt. Gegenwartssprache< enthält 110 solche Zusammensetzungen. Auch Träger bes. Eigenschaften wurden so bezeichnet (*Jung-, Alt-, Kurzmann*; vgl. heute Blödmann). Solche Bezeichnungen konnten dann Familiennamen werden.
3. An Ortsnamen und Wohnstättenbezeichnungen konnte *-mann* angefügt werden, um daraus einen Familiennamen zu bilden, vgl. *Dietrich uf dem Sande = Dietrich Sandmann* (S. 87).

Nur hier ist *-mann* ein echtes **Familiennamen-Bildungssuffix** und daher in der Abb. nur in dieser Gruppe angeführt.

### Familiennamen auf -er (-ner, ler)

Diese in oberdt. Familiennamen bes. häufige Endung kann ebenfalls in anderen Gruppen, nicht nur in Herkunfts- und Wohnstättennamen auftreten. Dan trägt sie oft die Bedeutung ‚Sohn des...‘:

- Rufnamen: *Anderler (Andreas), Hanser, Heinricher, Ketterer (Katharina), Nesper (Agnes), Wastler (Sebastian)*; S. 79.
- Beruf: *Pfisterer* (Pfister ‚Bäcker‘), *Sutterer* (Sutter ‚Schuster‘), *Shulzer*.
- Übernamen: *Winterer* (zu *Winter*/Rufname *Winither*), *Königer*.

### Die Genitivendungen -(e)s, -en, -ens

Genitive sind bes. im Nordwesten häufig. Sie treten oft in Familiennamen aus Rufnamen auf (Abb.), aber auch in anderen Fällen, hier als sekundäre Patronymika (S. 63):

- Herkunft: *Brabants, Cochems, Hillenkamps, Hollenders, Lenneps*.
- Wohnstätte: *Bongarts* (Baumgarten), *Hövels* (Hügel), *Kerckhoffs, Steenackers, Brockmanns* (‚der am Sumpf‘).

## English Translation:

Their frequency has the following basis:

1. *-mann* appeared from time immemorial as a component of two-part Germanic **given names** (*Hartmann, Hermann*), then also became as a sobriquet or diminutive suffix to one-part given names (*Ullmann* for *Ulrich*) and was able to change from there into family names.
2. In **word formation** *-mann* was and is often used to describe professions and the like: Dienstmann [servant], Gasman [gasman], The Dictionary of German Contemporary Language contains 110 such compositions. Even carriers of particular characteristics were described in this way (*Jung-* [young], *Alt-* [old], *Kurzmann*; cf. today idiot). Such designations could then become family names.
3. *-mann* could be added to location names and residence names and then used to form a family name, cf. *Dietrich uf dem Sande = Dietrich Sandmann* (p. 87).

Only here *-mann* is a genuine **family name formation suffix** and therefore only mentioned in this group in the illustration.

### Family names with -er (-ner, ler)

This ending, which is particularly frequent in Upper German family names, can also occur in other groups, not just in names of origin and place of residence. Then it often carries the meaning 'son of the...':

- Given names: *Anderler (Andreas), Hanser, Heinricher, Ketterer (Katharina), Nesper (Agnes), Wastler (Sebastian)*; p. 79.
- Occupation: *Pfisterer* (Pfister [baker for a cloister] 'baker'), *Sutterer* (Sutter 'cobbler'), *Shulzer*.
- Epithet: *Winterer* (for *Winter*/given name *Winither*), *Königer*.

### The genitive endings -(e)s, -en, -ens

Genitives are particularly prevalent in the northwest. They often appear in surnames from given names (Fig.), but also in other cases, here as secondary patronymics (p. 63):

- Origin: *Brabants, Cochems, Hillenkamps, Hollenders, Lenneps*.
- Residence: *Bongarts* (arboretum), *Hövels* (hillock), *Kerckhoffs, Steenackers, Brockmanns* ('one by the swamp/bog').

## Original German Text:

- Beruf: *Deckers* (Dachdecker), *Meesters*, *Papen* (Genitiv von *Pape* ‚Geistlicher‘), *Pferdmenges* (Händler), *Schmitz*, *Schrö(d)ers* (*Schröder* ‚Schneider‘), *Wirtz*.
- Übernamen: *Bischofs*, *Hanen*, *Koenigs*, *Krausen*, *Korten* (Gen. zu *Kurt* oder zu *Korte* ‚der Kurze‘), *Riesen*.

## Zusammenrückungen und -setzungen

Nach der Art ihrer Bildung kann man Namen wie die auf *-mann* oder *-er* als **Suffixnamen**, die mit Genitivendung als **Flexionsnamen** bezeichnen. Eine dritte Gruppe, die **Kompositionsnamen**, entstand durch:

- a) **Zusammenrückung.** »Eberhards Sohn« wird zum Familiennamen *Eberhardsen* zusammengerückt, »von der Scheuer« zu *Verschuren*, »van der Heiden« zu *Verheyen*, vgl. *Vermeeren* (*meer* ‚See‘), *Austermühle* (‚aus der M.‘), *Amrain*, *Zumsteg*, *Anegordel* (‚ohne Gürtel‘);  
»vorne feist« zu *Fornfeist*, vgl. *Butenschön* (‚(nur) außen schön‘), *Gernhübsch*.

Zu Satznamen wie *Zuckschwerdt* (‚zieh das Schwert‘) s. S. 153.

- b) **Zusammensetzung.** Ähnlich wie der Spitzname *Zappelphilipp* oder Geschäftsname *Auto-Schulze* wurden Familiennamen auch aus Zusammensetzungen von Namen mit Adjektiven, Verben und Substantiven, die sie näher bestimmen, gebildet:

*Althenn* (alt + *Johannes*), *Jungnickel* (j. + *Nikolaus*), *Großpietsch* (*Peter*), *Strackerjan* (strack ‚unbeugsam‘);  
*Lachgeorg*, *Stammerjohann* (stammern ‚stottern‘);  
*Schmidtkonz* (Schmied + *Konrad*), *Schniederjann*, *Schneiderha(h)n* (Sch. + *Johannes*);  
*Beierwaltes* (B. + *Balthasar*), *Kalbhenn* (K. + *Johannes*), *Heinevetter*;

## English Translation:

- Occupation: *Deckers* (roofer), *Meesters*, *Papen* (genitive of Pope ‘clergyman’), *Pferdmenges* ([horse] merchant), *Schmitz*, *Schrö(d)ers* (*Schröder* ‘tailor’), *Wirtz*.
- Epithet: *Bischofs*, *Hanen*, *Koenigs*, *Krausen*, *Korten* (genitives for *Kurt* or for *Korte* ‘the short’), *Riesen*.

## Compressions and compositions

Depending on the way they are formed, names such as those with *-mann* or *-er* can be described as **suffix names**, which have a genitive ending as **flexion**<sup>34</sup> **names**. A third group, **Composition Names**, was created via:

- (a) **Compression.** “Eberhards Sohn” compresses into the family name *Eberhardsen*, “from the barn<sup>35</sup>” for *Verschuren*, “from the moor” for *Verheyen*,  
cf. *Vermeeren* (sea, ‘lake’), *Austermühle* (‘from the mill’), *Amrain*, *Zumsteg*, *Anegordel* (‘without belt’);  
“front fat” for *Fornfeist*,  
cf. *Butenschön* (‘(only) outside beautiful’), *Gernhübsch*.

For sentence names<sup>36</sup> like *Zuckschwerdt* (‘draw the sword’) see p. 153.

- (b) **Composition.** Similar to the sobriquet *Zappelphilipp*<sup>37</sup> or the business name *Auto-Schulze*, family names were also formed from combinations of names with adjectives, verbs and nouns that define them more closely:  
*Althenn* (old + *Johannes*), *Jungnickel* (young + *Nikolaus*), *Großpietsch* ([big] *Peter*), *Strackerjan* (straight ‘unbending’);  
*Lachgeorg* [laughing *George*], *Stammerjohann* (stammer ‘stutter’) [*Johann*];  
*Schmidtkonz* (blacksmith + *Konrad*), *Schniederjann*, *Schneiderha(h)n* (tailor + *Johannes*); *Beierwaltes* (beige [*Beier*] + *Balthasar*), *Kalbhenn* (calf [*Kalb*] + *Johannes*), *Heinevetter* [*Johannes* + *Vetter* (male cousin)];

<sup>34</sup> Merriam-Webster online defines the term *flexion* by referring to definition #3 of *inflection* or, the change of form that words undergo to mark such distinctions as those of case, gender, number, tense, person, mood, or voice. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/flexion>)

<sup>35</sup> Duden Online-Wörterbuch defines the term *Scheuer* as MHG *schiur(e)*, OHG *sciura*, *scūra*, cognate of *Scheune* ‘barn’. (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Scheuer>)

<sup>36</sup> *Satznamen* are ‘sentence names’ or phrase names and are specifically an epitaph-type name derived from a phrase or sentence description such as Eisenhower. Eisen + hauer = ‘iron worker [hitter]’ or blacksmith.

<sup>37</sup> *Zappelphilipp* translates literally as *fidgiting Phillip* and is an epithet for a fidget or restless person.



## Original German Text:

»Hans der Schuster am Bach« wird *Hans Bachschuster*,  
vgl. *Lindenschmitt*, *Brüggemeier*,  
*Kirchmayer*, *Kampschulte*, *Eichbauer*.

## Verkleinerungsformen

Familiennamen begegnen oft im Diminutiv: *Schmidtke*, *Schmittchen*, *Schmiedle*, *Schmidlin*, *Schmiedel*, *Schmiedl*. Das Diminutiv kann urspr. a) so aus dem Wortschatz übernommen worden sein: *Bächle* ‚der am Bächlein‘; b) zur Variation eines Namens in vertraulicher, herabsetzender oder unterscheidender Absicht gedient haben: *Matzke* neben *Matz* für dieselbe Person oder zur Unterscheidung von Senior und Junior; c) als Mittel, um aus Appellativen einen Namen zu bilden: *Klüglein* ‚der Feine, Kluge‘, *Trenkle* ‚der Trinker‘, *Zörnlein*.

Zur Entstehung der heutigen Verkleinerungs-  
endungen *-chen* und *-lein* s. S. 21. In der  
Schriftsprache werden beide nebeneinander  
verwendet, Häuschen etc. eher in gehob-  
enen Texten, Häuslein etc. eher in volkstüm-  
lichem Stil.

Viele der in den dt. **Dialekten** heute noch  
üblichen Verkleinerungsformen begegnen auch  
in Familiennamen (Abb. D). In den Namen  
haben sich außerdem alte Formen erhalten wie  
*Hölderlin* (Holderbüschlein) oder *Märklin*  
(*Markwart*). In und um Nürnberg konzentrieren  
sich Namen mit *-lein*: *Schäufelein*,  
*Hämmerlein*.

In manchen **Regionen** werden Diminutive  
weniger gebraucht, z.B. in Niedersachsen und  
Schleswig-Holstein, in anderen häufig, z.B. am  
Niederrhein und im Süden, was sich auch auf  
ihre Häufigkeit in Familiennamen auswirkte.

Schwäb. Familiennamen wie *Häberle*,  
*Nägele*, *Vögele* sind so typ., daß HOLZSWARTH  
1985 eine Erzählung verfaßte, wie in Baden-  
Württemberg zur Entlastung der Verwaltung  
verfügt wurde, das »höchst überflüssige« *-le*  
der Familiennamen in Zukunft wegzulassen  
und nur noch *Häber*, *Näge*, *Vöge* zu  
schreiben.

## English Translation:

“Hans the cobbler at the brook” becomes *Hans Bachschuster*,  
cf. *Lindenschmitt*, *Brüggemeier*, *Kirchmayer*,  
*Kampschulte*, *Eichbauer*.<sup>38</sup>

## Diminutive forms

Family names often appear in the diminutive:  
*Schmidtke*, *Schmittchen*, *Schmiedle*, *Schmidlin*,  
*Schmiedel*, *Schmiedl*. The diminutive may  
have been taken from the original vocabulary  
a): *Bächle* 'at the small brook'; b) have served  
to vary a name with more confidential,  
disparaging or distinguishing intent: *Matzke* in  
addition to *Matz* for the same person or to  
distinguish senior from junior; c) as a means of  
forming a name from appellatives: *Klüglein* 'the  
fine, clever', *Trenkle* 'the drunkard', *Zörnlein*  
[the angry].

For the emergence of today's diminutive  
endings *-chen* und *-lein* see p. 21. In written  
language, both are used side by side,  
Häuschen [cottages] etc. appear more in  
sophisticated texts, Häuslein [cottages] etc.  
appear more in folkloric style.

Many of the diminutive forms still common in  
German **dialects** today are also found in  
surnames (Fig. D [below]). Old forms such as  
*Hölderlin* (Holderbüschlein) or *Märklin*  
(*Markwart*) have also been preserved in the  
names. In and around Nuremberg, names are  
concentrated with *-lein*: *Schäufelein*,  
*Hämmerlein*.

In some **regions** diminutives are used less, for  
instance in Lower Saxony and Schleswig-  
Holstein; in others they are frequently used, for  
example in the Lower Rhine and in the south,  
which also affected their frequency in family  
names.

Swabian family names like *Häberle*, *Nägele*,  
*Vögele* are so typical that HOLZSWARTH<sup>39</sup> 1985  
wrote a narrative about how in Baden-  
Württemberg to relieve the administration, it  
was ordered to omit the “most superfluous”  
*-le* of the family names in the future and to  
write only *Häber*, *Näge*, *Vöge*.

<sup>38</sup> While Kunze does not specify the derivation of these family names, it is possible, or even probable, they originate as follows: *Lindenschmitt* [Linden tree + smith], *Brüggemeier* [Bruges + tenant], *Kirchmayer* [church + tenant], *Kampschulte* [camp + sheriff], *Eichbauer* [Oak tree + builder]

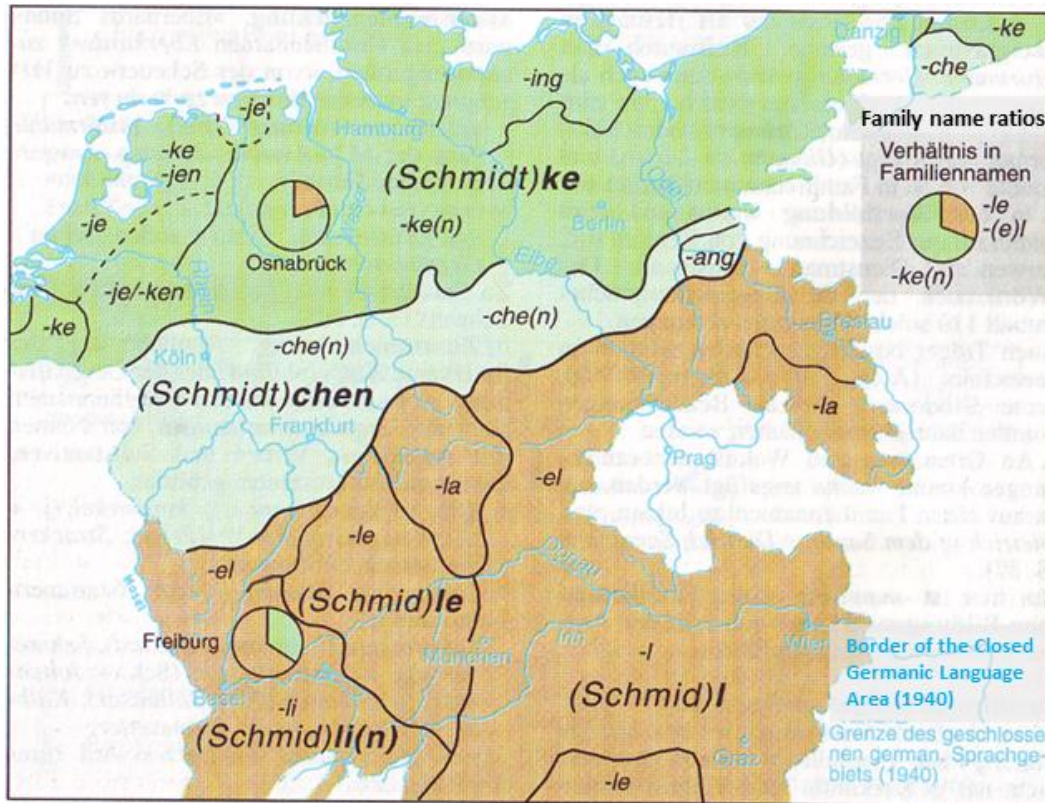
<sup>39</sup> Reference material information missing from the Bibliography.

### Original German Text:

Stichproben ergeben, daß die **Verbreitung der Suffixe** in heutigen Familiennamen teils mit der Verbreitung dieser Suffixe in den Dialekten übereinstimmt, teils aber erheblich davon abweicht (Abb. D).

### English Translation:

Samples show that the **distribution of the suffixes** in today's family names partly corresponds to the distribution of these suffixes in the dialects, but partly deviates considerably from them (Fig. D).



D Verkleinerungssilben in heutigen Dialekten und in Familiennamen (1990)

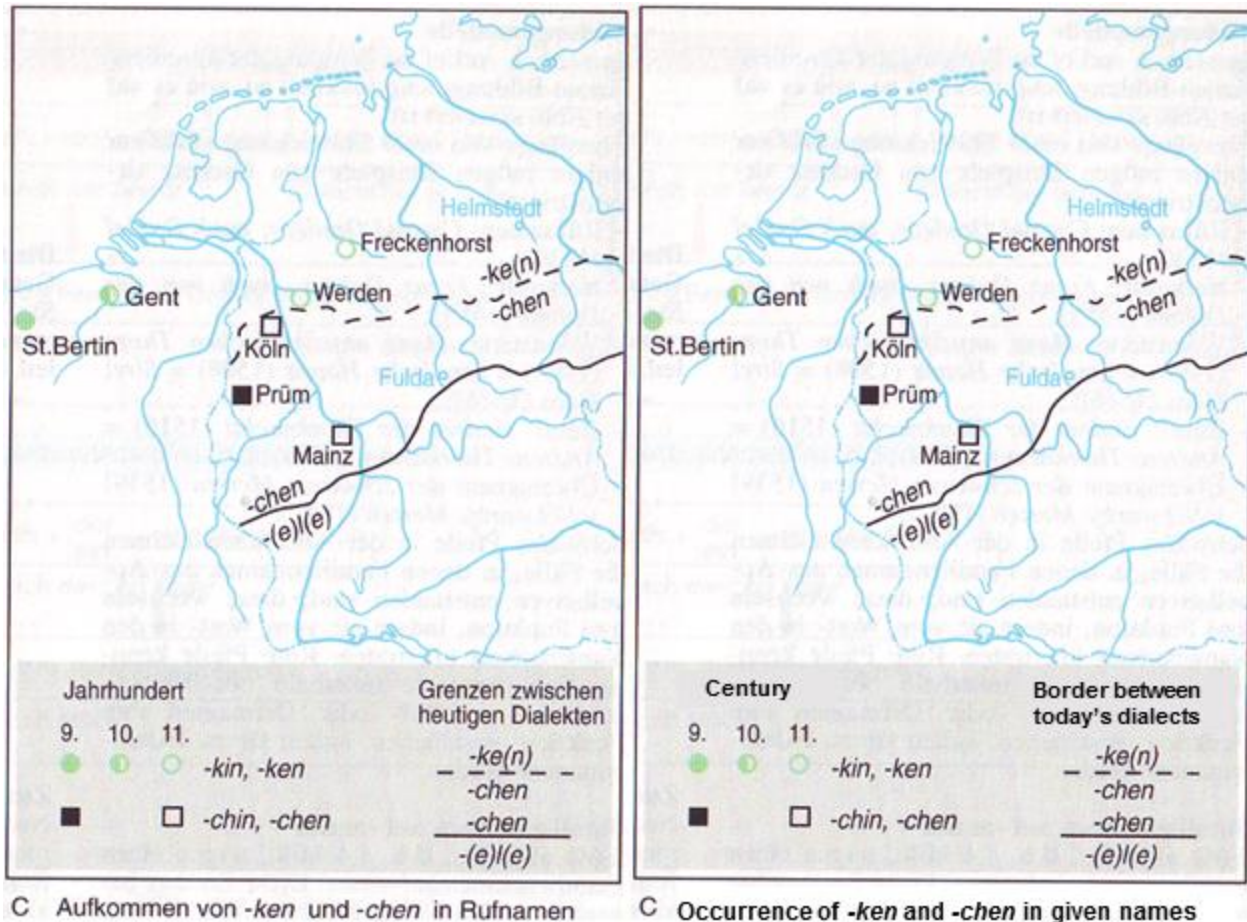
#### Diminution syllables in today's dialects and family names (1990)

Die Familiennamen auf *-ke(n)* in Freiburg erklären sich vor allem durch starken Zuzug aus dem Norden, u.a. Ende 19. Jh. aus den cholerabedrohten Hafenstädten.

Die Familiennamen auf *-el* (nur wenige *-le*) in Osnabrück gehen z.T. auf Flüchtlinge von 1945 zurück, z.T. darauf, daß das *-l*-Suffix urspr. in Rufnamen im ganzen dt. Sprachgebiet beliebt war, während *-kin* (später *-ken/-chen*) erst seit dem 9./10. Jh. vom Westen her langsam in den mittel- und niederdt. Raum eindrang (Abb. C). Dann existierten dort in Rufnamen beide Suffixtypen nebeneinander und konnten von da in die Familiennamen übergehen, während das *-l*-Suffix in den dortigen Dialekten nicht üblich wurde.

The family names with *-ke(n)* in Freiburg are mainly explained by a strong influx from the north, including those who came from the cholera threatened port cities at the end of the 19<sup>th</sup> C.

Family names with *-el* (only a few *-le*) in Osnabrück can partly be traced back to refugees from 1945, and partly to the fact that the *-l*-suffix was originally popular in all German-speaking areas, while *-kin* (later *-ken/-chen*) only slowly penetrated the Central and Lower German regions from the West starting in the 9<sup>th</sup>/10<sup>th</sup> century onwards (Fig. C). Then both types of suffix existed side by side in given names and from there they could transition into family names, whereas the *-l*-suffix was not usual in the local dialects.



## Familiennamen aus Rufnamen (Patronymika) [Family Names from Given Names (Patronymics)]

Kunze, Konrad

pp. 72-75

### Original German Text:

Familiennamen aus Rufnamen (Patronymika) sind aus der Kennzeichnung des Verhältnisses einer Person zu einer anderen entstanden.

Dies ist meist der **Vater** (daher Patro-), es kann aber auch eine **andere Person** sein:

»Hans Detmer, welcher etlich iahr bei Timotheus Heidfeldt gewesen undt darumb Hans Timotheus ist genennet worden«. (1599, Bach § 445)

### English Translation:

Family names from given names (patronymics) have arisen from the identification of the relationship of one person to another.

This is usually the **father** (hence patro-), but it can also be **another person**:

"Hans Detmer, who was several times with Timotheus Heidfeldt and therefore was named Hans Timotheus". (1599, Bach<sup>40</sup> § 445)

<sup>40</sup> Bach, A.: Dt. Namenkunde. Bd. I [German Onomastics. vol. I], 1, 2: Die dt. Personennamen [German Personal Names]. Heidelberg <sup>3</sup>1978. Bd. II [vol. II], 1, 2: Die dt. Ortsnamen. Ebd. [German Place Names. ibid.]. <sup>2</sup>1981.



## Original German Text:

In Braunschweiger Quellen des 14. Jh. werden etwa 5% aller Genannten durch Zufügung von Namen anderer Personen näher gekennzeichnet, unter 157 Fällen 140 nach dem Vater, je 5 nach der Mutter oder Gattin, je 3 nach dem Schwiegervater oder Bruder, 1 nach dem Onkel.

In Rußland führte die Kennzeichnung nach dem Vater zum Drei-Namen-System: *Aleksandr Sergejewitsch* (Sohn des *Sergej*) *Puschkin*, *Aleksandra Michailowna* (Tochter des *M.*) *Dostojewskaja*. Jeder Bürger der UDSSR mußte im Paß Rufnamen + Vaternamen + Familiennamen angeben, gleich ob er Russe, Aware, Lette usw. war.

Die Ostfriesen führen gern den Vaternamen im Genitiv mit: *Almut Ulferts* (Tochter des *U.*) *Buurmann*.

Die Isländer führen nur Vaternamen (oder Mutternamen) statt Familiennamen.

Kinder von *Gunnar Bjarnason* und *Ingibjörg Larusdottir* (-tochter) heißen *Finnbogi Gunnarsson* (oder *Ingibjörgson*), *Helga Gunnarsdottir* usw.

Die **Bildung von Patronymika** erfolgt in europäischen Sprachen:

1. **Durch Zusammensetzung mit Wörtern für ‚Sohn/Tochter‘.** Am deutlichsten ist dies bei isländ. Namen auf *-son* und *-dottir*. Mehr als zwei Drittel der Dänen tragen Namen auf *-sen*, das aus *-son* entstanden ist: *Nielsen*, *Madsen*, *Andersen* ‚Sohn des *Nikolaus*, *Matthäus*, *Andreas*‘.

In der Türkei, wo erst 1934 Familiennamen angenommen werden mußten, entschieden sich nur etwa 5% der Bevölkerung für Patronymika.

Die Wörter für ‚Sohn‘ sind oft mit dem Namen verschmolzen und nicht mehr deutlich erkennbar. Ital. *figlio* erscheint zu *Fi-* verkürzt; irisch/schottisch *Mac Phail* ‚Sohn des Paul‘ kann sich entwickeln zu *Quail*, *MacAustin* zu *Costain*. Walisisch *ap* ‚Sohn‘ erscheint als *B-* oder *P-* am Anfang von Namen wie *Bedvard*, *Pugh*, *Bevan* (‚Sohn des *Edward*, *Hugh*, *Johannes*‘).

## English Translation:

In Braunschweig sources of the 14th century, about 5% of all those listed are identified by the inclusion of other persons names; from among 157 cases, 140 are identified after the father, 5 after the mother or wife, 3 after the father-in-law or brother-in-law, 1 after the uncle.

In Russia, identification based on the father led to the three-name system: *Aleksandr Sergejevich* (son of *Sergey*) *Pushkin*, *Aleksandra Mikhailovna* (daughter of *Mikhail*) *Dostoevskaya*. Every citizen of the USSR had to indicate in his passport their given name + father's name + family name, whether they were Russian, Aware<sup>41</sup>, Latvian, etc.

East Frisians like to bear their father's name in the genitive: *Almut Ulferts* (daughter of *Ulfert*) *Buurmann*.

Icelanders only use father names (or mother names) instead of family names.

Children of *Gunnar Bjarnason* and *Ingibjörg Larusdottir* (-daughter) are called *Finnbogi Gunnarsson* (or *Ingibjörgson*), *Helga Gunnarsdottir*, etc.

The **formation of patronymics** in European languages are as follows:

1. **By combining with words for 'son/daughter'.** This is clearest with Icelandic names with *-son* and *-dottir*. More than two thirds of Danes have names with *-sen*, which originated from *-son*: *Nielsen*, *Madsen*, *Andersen* 'son of *Nicholas*, *Matthew*, *Andreas*'.

In Turkey, where not until 1934 family names became necessary, only about 5% of the population opted for patronymics.

The words for 'son' are often merged with the name and are no longer clearly recognizable. Italian *figlio* appears abbreviated to *Fi-*; Irish/Scottish *Mac Phail* 'son of Paul' can evolve to *Quail*, *MacAustin* to *Costain*. Welsh *ap* 'son' appears as *B-* or *P-* at the beginning of names like *Bedvard*, *Pugh*, *Bevan* ('son of *Edward*, *Hugh*, *Johannes*').

<sup>41</sup> Duden Online-Wörterbuch defines the term *Aware* as member of a vanished Turkish-Mongolian steppe nomadic people. (<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Aware>)



## Original German Text:

2. **Durch Genitiv**, indem statt *Otto, Hinrichs Sohn* kurz *Otto Hinrichs* gesagt wurde (zumal der Name bei Weitervererbung ja nicht mehr nur *Hinrichs* Sohn, sondern auch seine Enkel, Urenkel usw. betrifft). Dieser Typ ist im Englischen bes. häufig. Dabei treten wie im Dt. starke Genitivendungen mit -s und schwache mit -en auf: *Roberts, Davis, Phillips* bsw. *Thommen, Dawn, Hobben* (des *Thomas, David, Robert*).

3. **Durch Präpositionen** in der Bedeutung ‚von/Genitiv‘. Sie übernehmen patronymische Funktion in Namen wie franz. *Daubert* ‚von Albert‘, ital. *Di Giorgio*, span. *De Francesco*, alban. *e Pal* ‚von Paul‘.

4. **Durch Suffixe** (Endungen), die die Bedeutung ‚zugehörig zu‘ haben, oft im Sinne von ‚Sohn/Tochter des...‘.

In dieser Bedeutung ist z.B. span. -ez seit dem 10. Jh. bezeugt.

Bes. in slaw. Sprachen treten solche Suffixe auf. Im Russischen werden die Vaternamen auf -owitsch/-ewitsch und -itsch gebildet. Auf die patronym. Suffixe -in und -ov/-ev (*Petrov* [syn] = ‚Peters Sohn‘) enden ca. 90% der russ. Familiennamen.

Tschech. -ský, poln. -ski, oft zusammen mit anderen Suffixen (-owski, -ewski, -inski), meinte urspr. ‚zugehörig zu‘ und erscheint meist an Ortsnamen angehängt, aber auch an Rufnamen: *Baranowski* zum Ort *Baranów*, *Domanski* zum Rufnamen *Doman*. Schließlich wurde das Suffix derart üblich, daß es die Funktion annahm, schlechthin Familiennamen anzuzeigen.

Auch mit Suffixen wie dt. -er, -ing, -mann, frz. -ard usw. konnten Familiennamen von Rufnamen abgeleitet werden (*Baldwiner* aus *Balduin*; *Martinard*, *Jacquard*). Doch solche Suffixe treten häufiger in anderen Funktionen, Namen- und Wortgruppen auf. Sie wurden daher auf der Abb. nur in Ausnahmefällen berücksichtigt, z.B. finnisch -ainen ‚aus dem Haus, der Familie des...‘, das nicht nur, aber oft auch bei Rufnamen erscheint: *Tapanainen* ‚aus dem Haus des *Stephan*‘; ähnlich die litauischen Suffixe in *Baltruweit*, *Baltr(us)at(is)*, *Baldzuhn* (zu *Balthasar*).

## English Translation:

2. **Through genitive case**, by saying *Otto Hinrichs* for short, instead of *Otto, Hinrichs son* (especially since the name by inheritance concerns not only *Hinrichs* son, but also his grandchildren, great-grandchildren etc.). This type is especially common in English. Thereby strong genitive endings with -s and weak ones with -en occur just like in German: *Roberts, Davis, Phillips* bsw. *Thommen, Dawn, Hobben* (of *Thomas, David, Robert*).

3. **Through prepositions** in the meaning 'of/genitive'. They take on a patronymic function in names such as French *Daubert* 'of Albert', Italian *Di Giorgio*, Spanish *De Francesco*, Albanian *e Pal* 'of Paul'.

4. **Through suffixes** (endings) which have the meaning 'belonging to', often in the sense of 'son/daughter of ...'.

In this context is, for example, the Spanish -ez documented since the 10th century.

Especially in Slavic languages such suffixes appear. In Russian the father's names are formed using -owitsch/-ewitsch and -itsch. The patronymic Suffixes -in and -ov/-ev (*Petrov* [syn] = 'Peters Sohn') end approximately 90% of the Russian family names.

Czech -ský, and Polish -ski, often together with other suffixes (-owski, -ewski, -inski), originally meant 'belonging to' and appears mostly appended to place names, but also to given names: *Baranowski* belonging to the town *Baranów*, *Domanski* to the given name *Doman*. Eventually the suffix became so common that it assumed the function of indicating family names per se.

As well with suffixes like the German -er, -ing, -mann, and French -ard etc. family names could be derived from first names (*Baldwiner* from *Balduin*; *Martinard*, *Jacquard*). Still, such suffixes occur more frequently in other functions, name and word groups. They were therefore only considered in exceptional cases in the figure [below], e.g. Finnish -ainen 'from the house, of the family ...', which appears not exclusively, but often also in given names: *Tapanainen* 'from the house of *Stephan*'; similar to the Lithuanian suffixes in *Baltruweit*, *Baltr(us)at(is)*, *Baldzuhn* (for *Balthasar*).





Typen europäischer Patronymenbildung



Types of European patronymic formation



## Original German Text:

5. **Durch Verkleinerungssuffixe.** Mit ihnen werden oft Koseformen von Rufnamen gebildet. Sie bieten sich aber auch dazu an, einen Junior nach einem Senior zu benennen: *Hein und das junge Heinle, Fritz und das Fritzeken*. So konnten mit Diminutivsuffixen auch Patronymika gebildet werden.

Diminutivsuffixe finden sich bes. in ital. Familiennamen: *Gian-ello, -elli, -etto, -etti, -ino, -ini, -oni, -otto, -otti*. Vgl. engl. *Per-kin(s)*, niederl. *Rein-ken(s), -tjen(s)*, frz. *Pierr-et, -ot*, griech. *Petr-akis, -idis*, kroat. *Din-ko*, tschech. *Janusch-ek, Kobył-ka*.

6. **Durch einfache Addition.** Rufname des Sohns/der Tochter + Rufname des Vaters: *Käte Hermann*. Im Deutschen hat sich dies zum häufigsten Typ entwickelt; er ist aber auch in anderen Sprachen sehr verbreitet:

*Maurice André, Gérard Philippe, Juan Alfonso, Joan Henry, Ann Richard*.

Die Familiennamen, die aus Rufnamen entstanden sind, sind noch heute ein **Spiegel der spätmittelalterlichen Rufnamengeschichte**.

Je **selten** ein Rufname damals schon geworden war, desto besser eignete er sich dazu, einen Menschen zusätzlich zu kennzeichnen, indem man ihm den seltenen Rufnamen des Vaters als Beinamen zufügte.

Daher sind in heutigen Familiennamen viele alte Rufnamen erhalten:

*Amelung, Diethoch, Ehmke* (aus *Agin-[mar]*), *Eglogf, Frommelt* (aus *Frumolt*), *Gerlach, Gerndt/Gernentz* (aus *Gernand*), *Geißlauf* (aus *Gisalolf*), *Gerwolf, Gumpfer/Gompf* (aus *Grundfrid*), *Gumprecht, Hellwig, Helrat, Kaupert/Geupert* (aus *Gawibert*), *Lempfert/Landfahrt* (aus *Landfrid*), *Niepold, Schwibold/Schwiebelt* (aus *Swibold*), *Thamsen* (aus *Thank-[mar]*).

Rufnamen die zur Zeit der Entstehung der Zweinamigkeit sehr **häufig** waren, wie *Konrad, Heinrich, Ulrich, Hans*, wurden weniger als Beinamen benutzt.

## English Translation:

5. **Through diminutive suffixes.** Pet names are often formed from given names through them. However, they are also suitable for naming a junior after a senior: *Hein* and young *Heinle, Fritz* and *Fritzeken*. Thus, patronymics could also be formed with diminutive suffixes.

Diminutive suffixes can be found particularly in Italian family names: *Gian-ello, -elli, -etto, -etti, -ino, -ini, -oni, -otto, -otti*. Compare to the English *Per-kin(s)*, Dutch *Rein-ken(s), -tjen(s)*, French *Pierr-et, -ot*, Greek *Petr-akis, -idis*, Croatian *Din-ko*, and Czech *Janusch-ek, Kobył-ka*.

6. **Through simple addition.** Given name of the son/daughter + given name of the father: *Käte Hermann*. This has become the most common type in German, but it is also very common in other languages:

*Maurice André, Gérard Philippe, Juan Alfonso, Joan Henry, Ann Richard*.

Family names, which originated from given names, are still today a mirror of the **Late Medieval history of given names**.

The **rarer** a given name had already become at that time, so much the better it was qualified to label a person additionally while adding to it, the rare given name of the father as a byname.

Therefore many old given names are preserved in today's family names:

*Amelung, Diethoch, Ehmke* (from *Agin-[mar]*), *Eglogf, Frommelt* (from *Frumolt*), *Gerlach, Gerndt/Gernentz* (from *Gernand*), *Geißlauf* (from *Gisalolf*), *Gerwolf, Gumpfer/Gompf* (from *Grundfrid*), *Gumprecht, Hellwig, Helrat, Kaupert/Geupert* (from *Gawibert*), *Lempfert/Landfahrt* (from *Landfrid*), *Niepold, Schwibold/Schwiebelt* (from *Swibold*), *Thamsen* (from *Thank-[mar]*).

Given names that were very **prevalent** at the time of the emergence of dual-naming, such as *Konrad, Heinrich, Ulrich, Hans*, became less used as bynames.

### Original German Text:

Die letztgenannte Beobachtung stimmt allerdings nur relativ und pro Ort. Absolut gesehen sind nämlich aus *Konrad, Heinrich* usw. abgeleitete Familiennamen wie *Kunze, Hinz, Heinemann, Heinze* usw. heute recht häufig, weil sich die wenigen Fälle pro Ort auf's ganze Sprachgebiet gesehen doch ansammelten. So hat also auch die starke Bevorzugung einiger weniger Rufnamen im Spätmittelalter ihre Spuren im heutigen Familiennamen-Schatz hinterlassen.

Aus *Johannes*, dem beliebtesten damaligen Rufnamen, sind über 300 dt. Familiennamen entstanden:

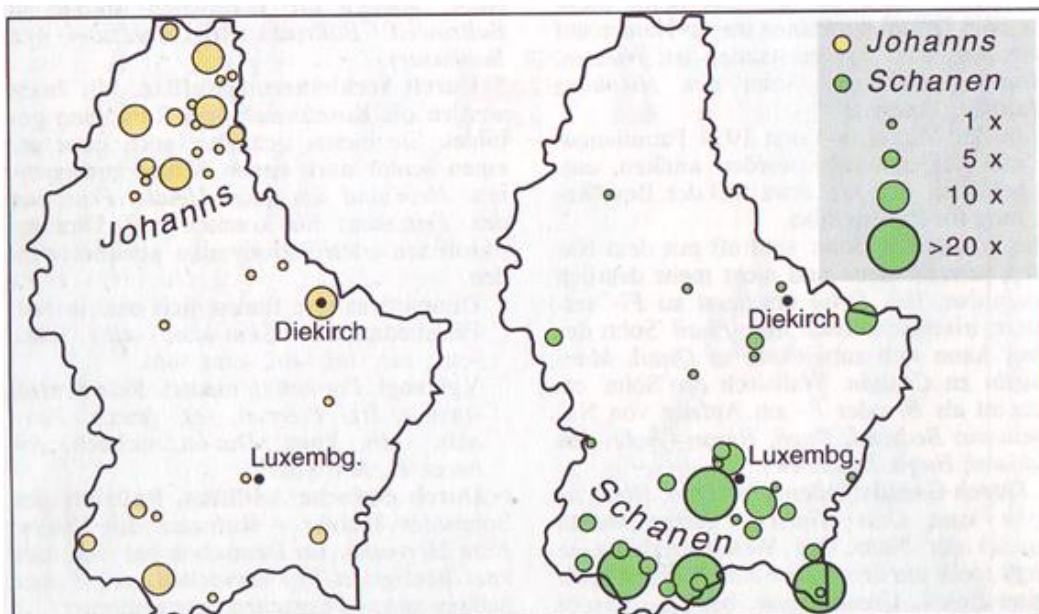
*Jansen, Jantz, Jahn, Jehn, Jentzen, Jentz, Jähn, Johans* (Abb. D), *John(e), Jöndl, Jehn, Jentgens, Jenn, Jennings, Jaenig, Jänichen, Jan(c)ke, Jan(d)tke, Jaensch, Jen(t)sch, Gensch, Jaenicke, Jennek, Guderian, Hansel, Hensel, Henn, Hennssler, Hannert, Hanke, Handtke, Hannemann, Hahnemann, Hamann, Hanken, Hänni, Hänggi, Hanig, Hänig, Hansche, Hantschke, Hänische, Schan(en)* (Abb. D), *Hanschmann* usw.

### English Translation:

This last observation, however, only holds relatively true and per location. In absolute terms, family names derived from *Konrad, Heinrich*, etc. such as *Kunze, Hinz, Heinemann, Heinze*, etc. are quite frequent today, since the relatively few cases per location in terms of the entire linguistic area have been accumulated. Thus, the strong preference of a few given names in the Late Middle Ages has left behind its traces in today's wealth of family names.

From *Johannes*, the most popular given name at that time, over 300 German family names have emerged:

*Jansen, Jantz, Jahn, Jehn, Jentzen, Jentz, Jähn, Johans* (Fig. D), *John(e), Jöndl, Jehn, Jentgens, Jenn, Jennings, Jaenig, Jänichen, Jan(c)ke, Jan(d)tke, Jaensch, Jen(t)sch, Gensch, Jaenicke, Jennek, Guderian, Hansel, Hensel, Henn, Hennssler, Hannert, Hanke, Handtke, Hannemann, Hahnemann, Hamann, Hanken, Hänni, Hänggi, Hanig, Hänig, Hansche, Hantschke, Hänische, Schan(en)* (Fig. D), *Hanschmann* usw.



D Familiennamen aus dem Rufnamen *Johannes* in Luxemburg um 1930  
Family names from the given name *Johannes* in Luxemburg around 1930



Rufnamen in England im 14. Jh.	Name	John	William	Thomas	Richard	Robert	Henry	David
	Position in der Häufigkeit	1	2	3	4	5	6	7
Familiennamen in London nach Telefonbuch (1961/62)	Position	1	2	7	5	4	6	3
	Zahl der erfaßten Namenvarianten	18	17	17	29	24	9	13
	Zahl der Namen-träger	7730	6580	3600	4250	4860	4030	5400
Familiennamen in USA nach Registern der Social Security (1964)	Position	1	2	3	6	4	7	5
	Zahl der erfaßten Namenvarianten	14	13	5	19	13	4	7
	Zahl der Namen-träger	4.486.000	2.608.000	1.302.000	1.114.000	1.274.000	1.046.000	1.247.000

A Die häufigsten Familiennamen aus Rufnamen in London und in den USA

Given names in 14 <sup>th</sup> C. England	Name	John	William	Thomas	Richard	Robert	Henry	David
	Rank by frequency	1	2	3	4	5	6	7
Family names in London from a telephone book (1961/62)	Position	1	2	7	5	4	6	3
	# of name variants entered	18	17	17	29	24	9	13
	# of name bearers	7730	6580	3600	4250	4860	4030	5400
Family names in USA from a Soc Sec Register (1964)	Position	1	2	3	6	4	7	5
	# of name variants entered	14	13	5	19	13	4	7
	# of name bearers	4.486.000	2.608.000	1.302.000	1.114.000	1.274.000	1.046.000	1.247.000

A The most common family names from given names in London and the USA

### Original German Text:

In **England** teilen sich im 14. Jh. mehr als zwei Drittel aller Männer 7 Rufnamen (Abb. A.). Familiennamen, die sich daraus entwickelt haben, stellen heute mit Abstand die umfangreichste Gruppe aller engl. Patronymika.

In den **USA** bilden Familiennamen aus *John* und *William* nach *Smith* die zweit- und dritthäufigsten Familiennamen überhaupt. Die ebenfalls zahlreichen aus *David* abgeleiteten Familiennamen gehen u.a. auf Zuwanderung aus Wales zurück, wo David Landespatron und daher als Name bes. beliebt ist. In den Familiennamen ist eine **Fülle von Kurz-, Kose- und Verkleinerungsformen** mittelalterlicher Rufnamen mit all ihren mundartlichen Abwandlungen aus dem alltäglichen damaligen Sprachgebrauch konserviert worden.

So kommt es, daß den heutigen Vornamen-Formen *Nikolaus*, *Klaus* nebst einigen wenigen umgangssprachlichen Varianten wie *Niko*, *Claas*, *Klausi* usw. über 400 dt. Familiennamen gegenüberstehen, die aus dem Rufnamen *Nikolaus* entstanden sind (s. S. 80).

Am übersichtlichsten ist die Fülle der aus Rufnamen entstandenen Familiennamen-Formen bei HEINZE/CASCORBI 1933 (Abb. 76B), GOTTSCHALD 1982 und LINNARTZ 1958 (Abb. 76A) einzusehen.

### English Translation:

In **England** in the 14th century more than two thirds of all men shared 7 given names (Fig. A.). Family names, which developed from them, represent today by far the most extensive group of all English patronymics.

In the **USA**, family name formations made with *John* and *William* are generally the second and third most common family names after *Smith*. The likewise very numerous family names derived from *David* can be traced back to immigration from Wales, where *David* is the patron saint of the country and therefore particularly beloved as a name. In family names, an **abundance of short names, pet names and diminutive forms** of medieval given names with all their dialect variations have been preserved out of the common everyday language used in that time.

As a result, the present day forename forms of *Nikolaus*, *Klaus* and a few colloquial variants such as *Niko*, *Claas*, *Klausi*, etc. are juxtaposed with over 400 German family names which have arisen from the given name *Nikolaus* (see p. 80).

The abundance of family name forms resulting from given names is most clearly visible in HEINZE/CASCORBI<sup>42</sup> 1933 (Fig. 76B), GOTTSCHALD<sup>43</sup> 1982 and LINNARTZ<sup>44</sup> 1958 (Fig. 76A).

<sup>42</sup> Heintze, A./Cascorbi, P.: Die dt. Familiennamen geschichtl., geographisch, sprachl [German family names historically, geographically, linguistically]. Halle/Berline 1933.

<sup>43</sup> Gottschald, M.: Dt. Namenkunde. 5., verb. Aufl. mit einer Einführung in die Familiennamenkunde von R. Schützeichel [German onomastics. 5th, improved edition with an introduction to family onomastics by R. Schützeichel]. Berlin 1982.

<sup>44</sup> Linnartz, K.: Unsere Familiennamen. Bd. I: Zehntausend Berufsamen im Abc erklärt. Bd. II: Aus dt. und fremden Vornamen im Abc erklärt [Our family names. Vol. I: Ten thousand occupational names explained in alphabetical order. Vol. II: German and foreign forenames explained in alphabetical order]. Bonn <sup>3</sup>1958.

**Gregorius**, griech. = der Wachsame, lat. Vigilius, deutsch Wacker.

Für die von G. abgeleiteten FN kommt fast ausschließlich Papst Gregor I., der Große, Fest 12. März, † 604, der Patron der Sänger („Gregorianischer Kirchengesang“), der Gelehrten und Schulen in Frage. Das hohe Ansehen Gregors I. geht schon daraus hervor, daß 15 Päpste nach ihm sich diesen Namen zulegten. Fast bei allen Kf spielt der VN Georg hinein.

FN: Gregor, -ius, -i, -y (engl.), *Gregorovius*, Gre(e)ger, (auch dänisch), -s, -ius, -sen, -chen (nd.); Greggers, Gregson (engl.) Grégoire (frz.); Grögör, Grög(g)er(chen), Gräger, Gröger, Grög(e)l; *Kraiger* (auch nd. ÜN Schreier, Schwätzer); *Grieger* (schles.), Krier, Kregel, Krög(g)el; rh. *Krichel*, Kreichel;

zu Gregorius: *Gorius*, Gories, Go(h)re(s), Gorris, Gorrissen (ostfries.), Görissen, Jorissen, Järissen, Jürissen, Gorr(e), Gor(r)mann, Gore, *Gorges*, Gorgen, Gorris, Guhr, Gör(e)s, Göhre, Gohry; Goer, Gareis, Jahreis(s), *Jarres* (nd., auch Georg), Garr, Jormanns, *Greis* (auch schwed. Kf und ÜN = der Graue).

Görries, *Görres*, Göres ist rh. Georg, fries. Gregor, ebenso ist es mit Joris, *Juris*, Jöris; Kräger (Thür.), Kreger, *Krieger*, *Kröger*, Krüger, *Grüger* können Gregor, aber auch den Krüger, Gastwirt bedeuten, *Kriegel*(mann) ostd. auch den Krugmacher, Kräger nd. auch den Panzerkragenmacher usw. (s. Bd. I);

slaw.-ostd.: Gr(z)egorz, Gr(z)egor-asz, -owicz, -owisch, -e(t)z, -itsch, Grega, Gregus(ch), Grzeschik, Grzes-i(a)k, -k(i), Grzeszczak, Goretzki, *Grzesinski(y)*, Grigoricz, Grogga, Grogec, Grella, Grelik, Greika; wend.-tschech. werden aus Hrjehor, Rjehor die FN Rehor, Riha, Rehak, Rehek, Rehacek, Rehucek; lit.: Gri-gat, -goleit, -guleit, -gull-, -gutsch, Grygat.

(LINNARTZ 1958)

A Familiennamen aus dem Rufnamen *Gregorius*

**Gregorius**, Greek = the watchful, Latin Vigilius, German Vailiant

For the family name derived from Gregorius, almost exclusively Pope Gregory I, the Great, Feast [day] 12 March, † [died] 604, the patron saint of singers ("Gregorian chant"), scholars and schools in question. The high reputation of Gregor I already emerges from the fact that 15 popes after him took this name. The first name Georg[e] plays into almost all pet forms.

Family names: Gregor, -ius, -i, -y (English), *Gregorovius*, Gre(e)ger, (also Danish), -s, -ius, -sen, -chen (low German); Greggers, Gregson (English) Grégoire (French); Grögör, Grög(g)er(chen), Gräger, Grög(e)l; *Kraiger* (also low German epithet screamer, jabberer); *Grieger* (Silesian), Krier, Kregel, Krög(g)el; Rhenish *Krichel*, Kreichel;

from Gregorius: *Gorius*, Gories, Go(h)re(s), Gorris, Gorrissen (East Frisian), Görissen, Jorissen, Järissen, Jürissen, Gorr(e), Gor(r)mann, Gore, *Gorges*, Gorgen, Gorris, Guhr, Gör(e)s, Göhre, Gohry; Goer, Gareis, Jahreis(s), *Jarres* (low German also Georg), Garr, Jormanns, *Greis* (also Swedish pet form and epithet = the gray).

Görries, *Görres*, Göres is Rhenish Georg, Frisian Gregor, and so is Joris, *Juris*, Jöris; Kräger (Thuringian), Kreger, *Krieger*, *Kröger*, Krüger, *Grüger* can mean Gergor, but also the proprietor, innkeeper, *Kriegel*(mann) also East German for the mug/tankard maker, also Low German Kräger for an armored collar maker [gorget] etc. (see vol. I);

Slavic-East German: Gr(z)egorz, (Gr(z)egor-asz, -owicz, -owisch, -e(t)z, -itsch, Grega, Gregus(ch), Grzeschik, Grzes-i(a)k, -k(i), Grzeszczak, Goretzki, *Grzesinski(y)*, Grigoricz, Grogga, Grogec, Grella, Grelik, Greika; Wendish-Czech from Wendish-Czech Hrjehor, Rejehor becomes the family name Rehor, Riha, Rehak, Rehek, Rehacek, Rehucek; Lithuanian: Gri-gat, -goleit, -guleit, -gull-, -gutsch, Grygat.

(LINNARTZ 1958)

A Family names from the given name *Gregorius*



**BURG:** zu ahd. burg, nd. borg „Burg“, „Schutz“. Das r kann ausfallen oder vor den Vokal treten; das g oder k kann in ch, sch, ss übergehen  
 Burghard: Burg|-(h)ard, ath, ert(er), kart, harz (× ON. Burckhards, Hessen), Burgharts-wieser, Burgardsmaier, (Hessen), Burgardsmaier, Burgertsmaier, Burk-hardsmaier, Burgis (häufig in Bamberg), Burkert, Burckhardt, Purkert; Burch|ardi, artz, ert, gart, Bürkert, Borg|hard, erd, gart, Borch|-(h)art, ert(s), erding, Börgerding, Porkert. —  
 Ausfall des ersten r: Buckard(smaier), Bugars, Buck|ardt, at (vgl. BÜK), Buchardt, Bückart, Pük-

kert, Bockardt, Bockhardt, Puchert, Boc(c)atius, Boch|ard, at, ert, Pochert, Pocka(r)t, Pöckert; Buckting, Bockting. — Übergang des g in einen Zischlaut: (× frz. Bouchard u. sl. N., s. Buch), Busch(h)ard, Buttsch|ardt, ert, Bußhart, Pussard, Borsche(r)t, Boßhard, Bossart, Bossert, Posche(r)t, Poss|art, ert, Butzert, Puschert. Mischform.: Putzen-, Bot(z)enhardt. — Umstellung des r: Bru(c)kard, Bruchhard(t); doch vgl. Broco. — Dissimiliert: Bolkart, verlitauert Borchertas  
 Burghar: Burger, Bürgerle, Borger, Porger, Borch(er)s, Borchers, Bürker, Bucker

### Bartholomäus (...)

*Bartholmes; Bartelmaeus; Bart(ell)mus; Barthelmeß; Bartelmex; Bardelmes.* Gen. *Bartholomä; Bartholomaei; Bartholmey; Bartholmae; Bartlme.*  
 Gewöhnl. wegen seiner Länge in zwei Hälften zerschnitten: 1. *Barthol; Barthell; Bartel* (vgl. schweiz. Bartli, bair. Bartl); *Bardey* (Mecklenb., Bordey 1479, Burdey 1453 zu obohr. Bortaj). Patr. A. *Bording. Bart* (Bart Pulster 1365 Schliengen). Zss. *Barteldrees.* Vklf. *Bartke; Bortke* (slaw.); *Barke.* Vgl. Bartsch b. 2. *Meuß; Mees; Mies; Mewes* (mit eingeschobenem w, vgl. niederd. Bartelmeews, Meewsdag: 24. Aug., up ollen Bartelmeiwes, 5. Sept. nach dem alten julianischen Kal.), *Mewes; Mōw(e)s; Mieves; M(e)iewes; Mewies; Miesges* — das w in b verhärtet: *Mebus; Mebes; Möbus; Möbes; Miebs; Miebe; Meub; Mobes; Mobis; Mobus.* Vklf. (l): *Möbel; Mebel.* Latinis.: *Mevius; Möbius.* Patr. A. *Meving.*

(GOTTSCHALD 1982)

(HEINTZE/CASCORBI 1933)

## B Familiennamen aus den Rufnamen *Burghard, Burghar* und *Bartholomäus*

**BURG:** from OHG burg, Low German borg "Burg" [fortress], "Schutz" [protection]. The r can be dropped or precede the vowel; the g or k can change to ch, sch, ss.  
 Burghard: Burg | (h)ard, ath, ert(er), kart, harz (× placename Bruckhards, Hessen), Burghartswieser, Burgardsmaier (Hessen), Burgardsmaier, Burgertsmaier, Burkardsmaier, Burgis (frequent in Bamberg), Burkert, Burckhardt, Purkert; Burch |ardi, artz, ert, gart, Bürkert, Borg |hard, erd, gart, Borch | (h)art, ert(s), erding, Börgerding, Porkert. —  
 Loss of the first r: Buckard(smaier), Bugars, Buck |ardt, at (cf BUK), Buchardt, Bückart, Pükert, Bockardt, Boc(c)atius, Bockhardt,

Puchert, Boch |ard, at, ert, Pochert, Poc-ka(r)t, Pöckert; Buckting, Bockting. — Transition of the g into a hiss sound: (× French Bouchard and sl. Names, see Buch), Busch(h)ard, Buttsch |ardt, ert, Bußhart, Pussard, Borsche(r)t, Boßhard, Bossart, Bossert, Posche(r)t, Poss |art, ert, Butzert, Puschert. Mixed form: Putzen-, Bot(z)enhardt. — Conversion of the r: Bru(c)kard, Bruchhard(t); still cf. Broco. — Dissimilated<sup>45</sup>: Bolkart, Lithuanian Borchertas  
 Burghar: Burger, Bürgerle, Borger, Porger, Borch(er)s, Borchets, Bürker, Bucker

### Bartholomäus (...)<sup>46</sup>

*Bartholmes; Bartelmaeus; Bart(ell)mus; Barthelmeß; Bartelmex; Bardelmes.* Genitive *Bartholomä; Bartholomaei; Bartholmey; Bartholmae; Bartlme.*  
 Usually cut into two halves because of its length: 1. *Barthol; Barthell; Bartel* (same as Swiss Bartli, Bavarian Bartl); *Bardey* (Mecklenburg, Bordey 1479, Burdey 1453 from obohr. Bortaj), Patronymic A. *Bording. Bart* (Bart Pulster 1365 Schliengen). Journals *Barteldress.* Diminutive form *Barlke; Bortke* (Slavic); *Barke.* Similar to Bartsch b. 2. *Meuß; Mees; Mies; Mewes* (with inserted w, cf. Low German Bartelmeews, Meewsdag: 24<sup>th</sup> Aug., up ollen Bartelmeiwes, 5<sup>th</sup> Sept. from the old Julian calendar), *Mewes; Mōw(e)s; Mieves; M(e)iewes; Mewies; Miesges* — the w in b hardens: *Mebus; Mebes; Möbus; Möbes; Miebs; Miebe; Meub; Mobes; Mobis; Mobus.* Diminutive form (l): *Möbel; Mebel.* Latin: *Mevius; Möbius.* Patronymic A. *Meving.*

## B Family names from the given names *Burghard, Burghar* and *Bartholomäus*

<sup>45</sup> Merriam-Webster online defines the term *dissimilated* as the change or omission of one of two identical or closely related sounds in a word. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/dissimilation>)

<sup>46</sup> Some abbreviations are not standard and could not be translated without use of the abbreviation glossary in the original resource. These abbreviations have been left in the original German language.

### Original German Text:

Auch das **Verhältnis der germ. gegenüber den christl.** Rufnamen spiegelt sich in den Familiennamen. In Südwesten überwiegen Familiennamen aus germ weit vor denen aus christl. Rufnamen.

Ihr Verhältnis beträgt in Freiburg/Br. im 13.-15. Jh. 84:16%, im Esslingen 88:12%.

Hier war, als die christl. Rufnamen Ende des 13. Jh. in Mode kamen, die Ausbildung der Familiennamen so weit abgeschlossen, daß die christl. Rufnamen nur noch selten in Familiennamen eingehen konnten.

Östl. der Elbe dagegen überwiegen Familiennamen aus christl. Rufnamen, weil sich hier die Familiennamen erst später verfestigten.

In obersächs. Städten beträgt das Verhältnis germ.:christl.:slaw. Patronymika 41:54:5%.

Am Mittel- und Niederrhein wiederum waren die christl. Rufnamen schon früher als anderswo üblich geworden und konnten so schon früh zu einem beträchtlichen Teil in Familiennamen übergehen (Abb. B).

### English Translation:

Also the **relationship of the Germanic to the Christian** given names is reflected in the family names. In the southwest, family names derived from Germanic far outweigh those from Christian names.

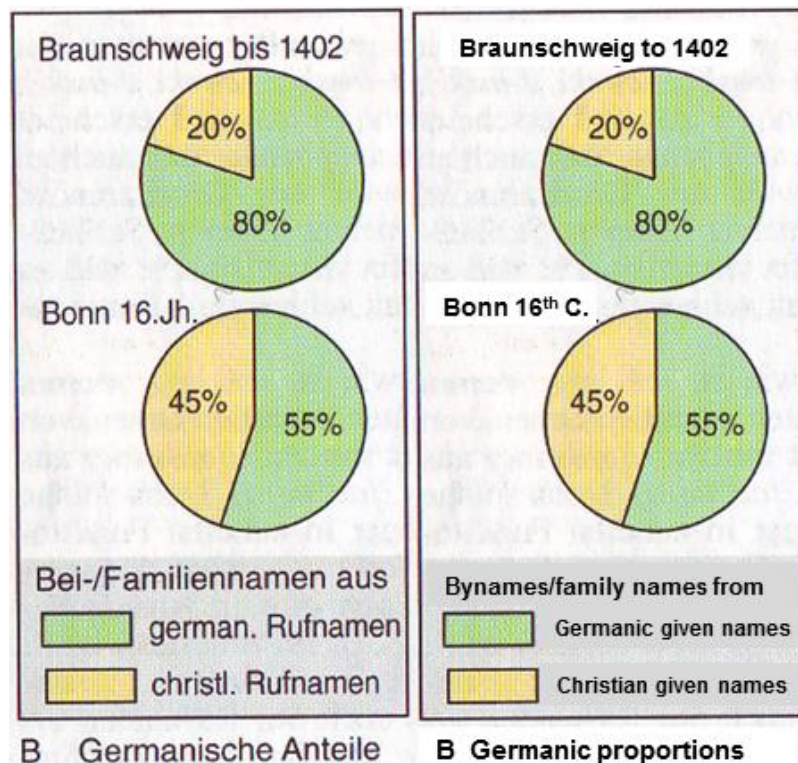
Their relationship in Freiburg/Br. in the 13<sup>th</sup> - 15<sup>th</sup> century is 84:16%, in Esslingen 88:12%.

Here was, as the Christian given names came into fashion at the end of the 13<sup>th</sup> century, the formation of family names was so far completed that Christian given names could only rarely enter into family names.

East of the Elbe, in contrast, family names from Christian given names predominate, because here family names only later became solidified.

In Upper Saxon cities the ratio of Germanic:Christian:Slavic patronymics is 41:54:5%.

In the Middle and Lower Rhine, on the other hand, the Christian given names had already become customary earlier than elsewhere and were thus able to change to family names to a considerable extent early on (Fig. B).





### Original German Text:

**Kurzformen** werden bei christl. Patronymika mehr als doppelt so oft bevorzugt wie bei germ. Das hängt damit zusammen, daß die gewohnten zweigliedrigen germ. Rufnamen glatter von der Zunge gingen. Sie bedurften der Kürzung weniger als die oft drei- oder viersilbigen christl. Namen, die aus fremden Sprachen stammten und ungewohnte Betonungen und Lautverbindungen aufwiesen.

Daher sind rel. viele germ. Rufnamen ungekürzt zu Familiennamen geworden:

*Herrmann, Hartmann, Günther, Markwart, Trautwein (Trutwin),*

während ungekürzte christl. Rufnamen wie *Augustin(us), Benedikt(us), Balthasar, oder Hieronymus*

als Familiennamen selten sind.

Sie treten in Kurzformen auf wie *Augste(i)n, Au(g)st, Austen, Bendix, Balzer, O(h)nemus, Grollmus* usw.

pp. 79-83

### Original German Text:

**Namen auf -sen.** Eine der ältesten Familiennamen-Karten betrifft u.a. die Verbreitung der Namen mit *-sen* ‚Sohn‘ (SCHWARZ 1949, Abb. A). Sie bedarf im einzelnen der Differenzierung. So sind z.B. im Südwesten die Belege sehr selten. In Schleswig ist *-sen* durch dänischen Einfluß etwa 3x häufiger als in Holstein.

Wenn in Flensburg drei Personen beisammenstehn, sagt man, heißt mindestens eine von ihnen *Petersen*.

In Holstein überwiegen Namen auf *-s* weit vor denen auf *-sen*. In Hamburg betrug das Verhältnis 1925 5:2.

Familiennamen mit *-sen* können auch zurückgehen auf

- Genitive vom Typ *des Claasen (Sohn)*, so bei *Andres-en, Gilles-en* (zu *Ägidius*);
- niedersächsische Ortsnamen auf *-husen*: *Mackensen* (früher *Mackenhusen* bei Hanover), *Mengersen (Mengershusen)*, *Ben-sen (Benenhusen)*, *Üpsen (Uphusen)*.

### English Translation:

**Short forms** are preferred by Christian patronymics more than twice as often as by Germanic. This is due to the fact that the usual two-element Germanic first names fell off the tongue more smoothly. They needed to be shortened less than the often three- or four-syllable Christian names, which came from foreign languages and featured unfamiliar accents and sound linkages.

Therefore, relatively many Germanic given names have become unabridged family names:

*Herrmann, Hartmann, Günther, Markwart, Trautwein (Trutwin),*

while unabridged Christian first names like *Augustin(us), Benedict(us), Balthasar, or Hieronymus*

are rare as family names.

They appear in short forms such as *Augste(i)n, Au(g)st, Austen, Bendix, Balzer, O(h)nemus, Grollmus, etc.*

### English Translation:

**Names with -sen.** One of the oldest family name charts concerns, among other things, the distribution of names with *-sen* 'son' (SCHWARZ 1949<sup>47</sup>, Fig. A [see below]). It requires specific differentiation. Thus, for instance, examples are very rare in the southwest. In Schleswig *-sen* is through Danish influence about 3x more frequent than in Holstein.

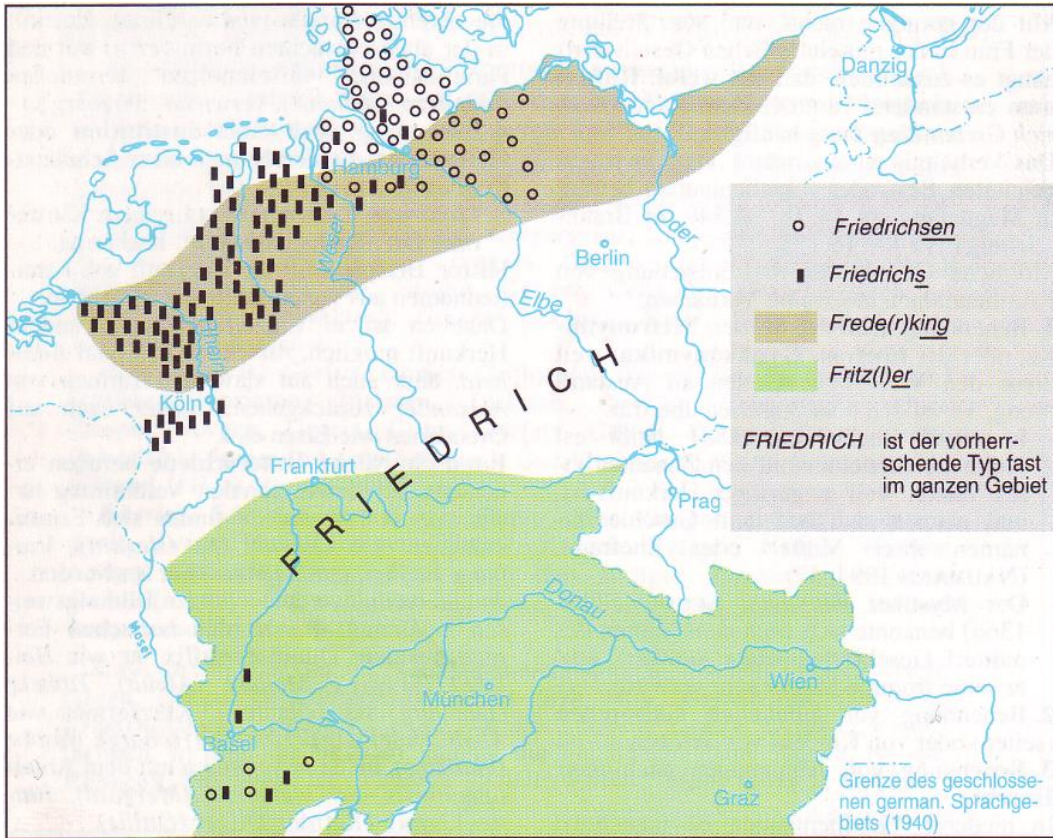
It is said that if three people stand together in Flensburg, at least one of them is called *Petersen*.

In Holstein names with *-s* outweigh names with *-sen*. In Hamburg the ratio was 5:2 in 1925.

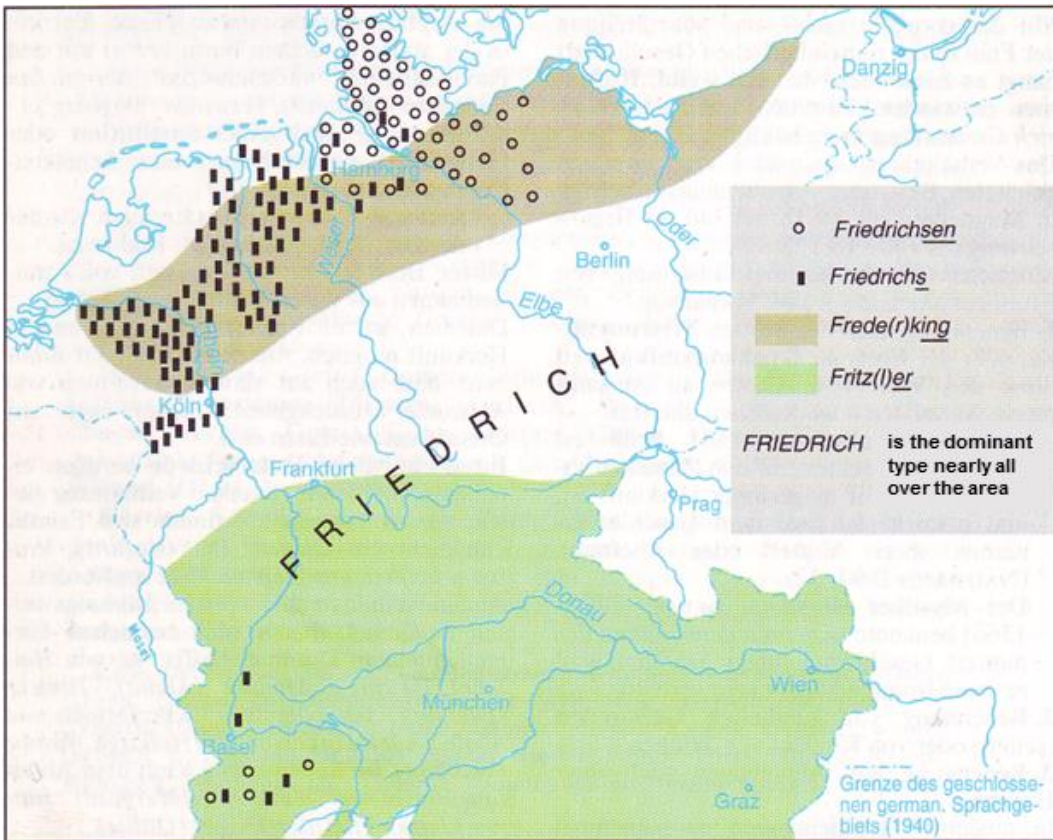
Family names with *-sen* can also be traced back to

- Genitives of the type *of the Claasen's (son)*, as with *Andres-en, Gilles-en* (for *Ägidius*);
- Lower Saxon place names with *-husen*: *Mackensen* (formerly *Mackenhusen* near Hanover), *Mengersen (Mengershusen)*, *Ben-sen (Benenhusen)*, *Üpsen (Uphusen)*.

<sup>47</sup> Schwarz, E.: Dt. Namenforschung. I: Ruf- und Familiennamen [German Onomastics. I: Given and Family Names]. Göttingen 1949



A Verbreitung wichtiger Bildungstypen



A Distribution of important formation types

## Original German Text:

**Patronymika im Genitiv** sind als solche aufgrund mißverständlicher Schreibung heute oft nicht mehr zu erkennen, bes. wenn sie von Rufnamen auf *-old* und *-hart* abgeleitet sind: *Arnholz* (für *Arnold-s*), *Warmholz* (*Warinold-s*), *Helmholz* (*Helmold-s*), *Bierholz*, *-hals* (*Berold-s*), *Frommherz* (*Frommhard-s*), *Liebherz* (*Liebhard-s*), *Reinharz*.

Das Verbreitungsgebiet der Familiennamen mit starkem Genitiv auf *-s* deckt sich etwa mit dem der Namen mit schwachem Genitiv auf *-en*.

Dieser wurde bei Rufnamen verwendet, die auf Vokal oder *-s*, *-z* enden: *Otten* (aus *Otto*), *Jutten* (*Jutta*), *Kuhnen* (*Kuno*), *Heyken* (*Heiko*), *Lorentzen*, *Hansen*.

Nicht selten werden, bes. im Niederdt., beide Genitive kombiniert:

*Kun-en-s* (zu *Kuno*), *Hobbens* (zu *Habbo* aus *Hadu[brand]*), *Lüthens* (zu *Liuto* aus *Liut[ger]*).

Latinisierte Familiennamen (s. S. 171) im Genitiv enden auf *-i*, *-is*, *-ae*:

*Caspari*, *Henrici*, *Petri*, *Stephani*; *Danielis*, *Michaelis*, *Simonis*; *Andreae*, *Thomä*.

Fries. Genitivbildungen sind *Fockena*, *Albertsma*, *Ludinga* ‚einer von den Nachkommen des *Focko*, *Albert*, *Ludo*‘.

Abb. B zeigt ihre Verbreitung, allerdings zusammen mit den anderen typ. fries. Familiennamen auf *-a*, z.B. den Wohnstätten- und Herkunftsnamen auf *-stra* (*Eekstra* ‚einer von denen an der Eiche‘, *Heegstra* ‚aus *Heeg*‘).

**Als patronymische Suffixe** dienten v.a. *-ing*, *-er* (S. 69), manchmal auch *-man* (vgl. S. 69) und die Verkleinerungsformen (S. 71). Familiennamen auf *-er* sind vorwiegend südlich des Mains zu Hause:

*Arnolder*, *Dreiser* (zu *Andreas*), *Eck(e)ler* (*Ekkehard*, *Egilo*), *Künzler*, *Kienzler* (zu *Kunz* aus *Konrad*), *Kläuser*, *Kleiser*, *Gleiser* (*Nikolaus*), *Lexer* (*Alexius*), *Lörtzer* (*Lorenz*), *Seppler*, *Thieser* (*Matthias*), *Wenzler* (*Werner*, *Wenzel*), *Waltzer* (*Walter*), *Wastler* (*Sebastian*).

## English Translation:

**Patronymics in the genitive** are often no longer recognizable as such today due to misleading spelling, especially if they are derived from first names using *-old* and *-hard*: *Arnholz* (for *Arnold-s*), *Warmholz* (*Warinold-s*), *Helmholz* (*Helmold-s*), *Bierholz*, *-hals* (*Berold-s*), *Frommherz* (*Frommhard-s*), *Liebherz* (*Liebhard-s*), *Reinharz*.

The distribution area of family names with the strong genitive *-s*, coincides roughly with that of names with the weak genitive *-en*.

This was used with given names ending in a vowel or *-s*, *-z*: *Otten* (from *Otto*), *Jutten* (*Jutta*), *Kuhnen* (*Kuno*), *Heyken* (*Heiko*), *Lorentzen*, *Hansen*.

Not infrequently, especially in Low German, both genitives are combined:

*Kun-en-s* (for *Kuno*), *Hobbens* (for *Habbo* from *Hadu[brand]*), *Lüthens* (for *Liuto* from *Liut[ger]*).

Latinized family names (see p. 171) in the genitive ending with *-i*, *-is*, *-ae*:

*Caspari*, *Henrici*, *Petri*, *Stephani*; *Danielis*, *Michaelis*, *Simonis*; *Andreae*, *Thomä*.

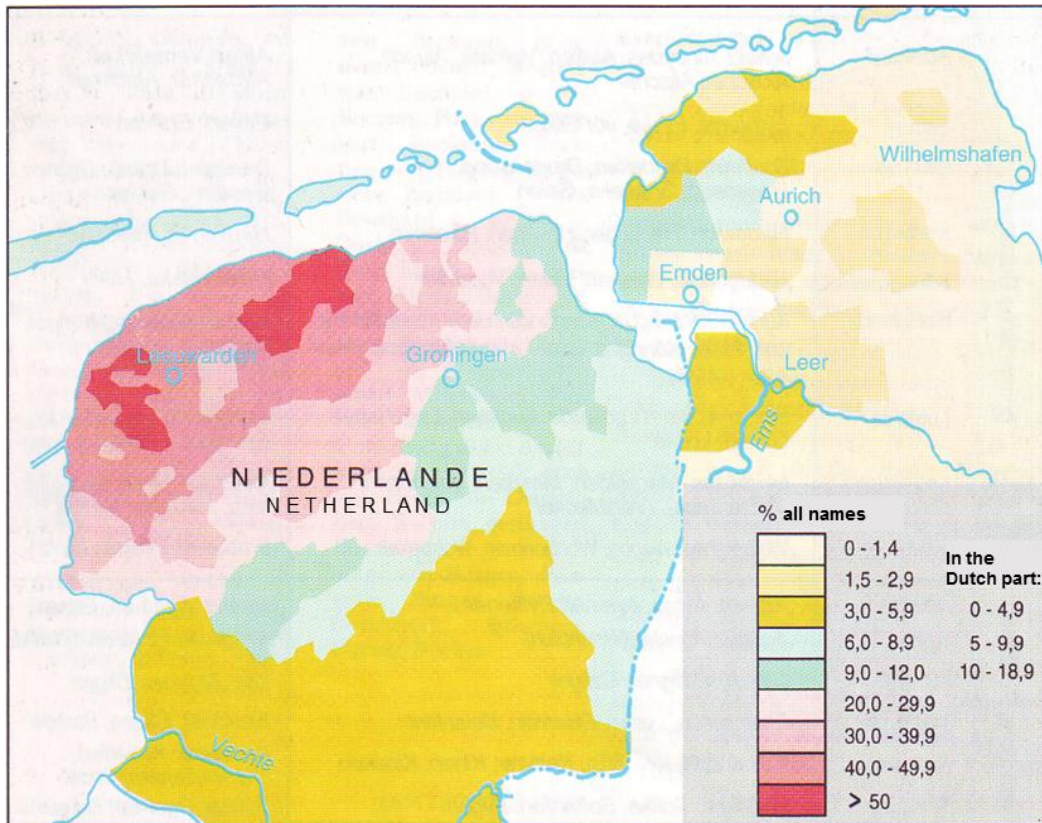
Frisian genitive forms are *Fockena*, *Albertsma*, *Ludinga* 'one of the descendants of *Focko*, *Albert*, *Ludo*'.

Fig. B [see below] shows their distribution, but together with the other typical Frisian family names using *-a*, i. e. the residence and origin names using *-stra* (*Eekstra* 'one of the ones by the oak'), *Heegstra* 'from *Heeg*').

As patronymic suffixes, *-ing*, *-er* (p. 69), sometimes also *-man* (see p. 69) and the diminutive forms (p. 71) were used primarily. Family names with *-er* are predominantly at home south of the Mains [rivers]:

*Arnolder*, *Dreiser* (for *Andreas*), *Eck(e)ler* (*Ekkehard*, *Egilo*), *Künzler*, *Kienzler* (for *Kunz* from *Konrad*), *Kläuser*, *Kleiser*, *Gleiser* (*Nikolaus*), *Lexer* (*Alexius*), *Lörtzer* (*Lorenz*), *Seppler*, *Thieser* (*Matthias*), *Wenzler* (*Werner*, *Wenzel*), *Waltzer* (*Walter*), *Wastler* (*Sebastian*).





B Verbreitung friesischer Familiennamen auf -a (Fockena, Reemtsma u.a.)  
Distribution of Frisian family names with -a (Fockena, Reemtsma, etc.)

### Original German Text:

Das Suffix *-ing* bedeutet 'zugehörig zu' und war urspr. weit verbreitet, wie die Ortsnamen auf *-ingen* beweisen (S. 17). Während es im Süden schon in ahd. Zeit außer Gebrauch kam, hielt es sich bes. in den Niederlanden, in Westfalen, im Oldenburgischen, Hannoverschen, Mecklenburg und Pommern, wo es reichlich zur Ableitung von Familiennamen aus Rufnamen genutzt wurde: *Brüning* ‚Sohn des *Brun[ward]*‘. Vgl.:

*Arn(d)ing, Nölting, Nolting (Arn[old]); Ber-ning, Benning, Behning (Bern[hard]); Ebeling (Albrecht, Eber[hard]); Everding (Eber[hard]); Harting, Hertling, Herdinick (Hart[mann]); Humperdinck (Humbert); Janning, Jenning (Johannes); Lortzing (Lorenz); Lüdeking, Lücking, Leiting (Lud[ger]); Liebing (Lieb[recht]); Noting, Nötting, Nüssing (Not[ger]); Reineking (Rein[hard]); Röhling, Rölling (Roland, Rudolf); Rolfink, Rolwink (Rudolf); Röthering, Rührung (Rot[her]); Rüppling, Röp-king (Ruprecht); Siever(d)ing, Sieferling, Sieveking (Sieg[fried]); Warning, Warring, Wern(s)ing, Wessing (Wern[her]); Willink, Wilking (Wil[helm]).*

### English Translation:

The suffix *-ing* means 'belonging to' and was originally widespread, as evidenced by place names using *-ingen* (p. 17). While it was already out of use in the south during the Old High German period, it was particularly common in the Netherlands, Westphalia, Oldenburg, Hanover, Mecklenburg and Pomerania, where it was used extensively to derive family names from given names: *Brüning* 'son of *Brun[ward]*'. Cf:

*Arn(d)ing, Nölting, Nolting (Arn[old]); Ber-ning, Benning, Behning (Bern[hard]); Ebeling (Albrecht, Eber[hard]); Everding (Eber[hard]); Harting, Hertling, Herdinick (Hart[mann]); Humperdinck (Humbert); Janning, Jenning (Johannes); Lortzing (Lorenz); Lüdeking, Lücking, Leiting (Lud[ger]); Liebing (Lieb[recht]); Noting, Nötting, Nüssing (Not[ger]); Reineking (Rein[hard]); Röhling, Rölling (Roland, Rudolf); Rolfink, Rolwink (Rudolf); Röthering, Rührung (Rot[her]); Rüppling, Röp-king (Ruprecht); Siever(d)ing, Sieferling, Sieveking (Sieg[fried]); Warning, Warring, Wern(s)ing, Wessing (Wern[her]); Willink, Wilking (Wil[helm]).*



## Original German Text:

Das Suffix *-ing* kann als sekundäres Patronymikon aber auch in anderen Namengruppen auftreten, z.B. in Familiennamen

- nach der Wohnstätte: *Büsching* (zu Busch), *Specking* (zu niederdt. Speck ‚Knüppeldamm‘), *Bruggink* (Brücke), *Dijkink* (Deich), *Hölting* (Holz, Wald);
- nach dem Beruf: *Bü(h)ring* (Bauer), *Köstering* (Küster), *Vischering* (Fischer);
- aus Übernamen: *Höfďding* (Haupt), *Schwarting* (schwarz), *Schmeling* (schmal), *Stölting* (stolz), *Vössing* (Fuchs).

Die **Konkurrenz** verschiedener Bildungsmöglichkeiten wird sichtbar, wenn dieselbe Person in Lippe 1595 *Jürgen Hermeling*, 1597 aber *Jürgen Hermeler* geschrieben wird (zu *Herman*), oder in Meppen 1435/43 erst mit *-ing*-Suffix *Godeke Rolvinck*, dann nur noch *Goddike Roleff* (= *Rolf*).

Im größten Teil des dt. Sprachgebiets hat sich der Typus **bloßer Rufname als Familienname** durchgesetzt:

*Maria Eberhard, Otto Kunze, Kurt Bastian.*

### Vielfalt der Patronymika

In der Zeit, als die Familiennamen entstanden, war *Nikolaus* nach *Johannes* der zweithäufigste Rufname. Die Abb. gibt an seinem Beispiel einen Eindruck davon, wie viele Familiennamen aus einem einzigen Rufnamen entstehen konnten. Die Liste ist nicht vollständig und könnte z.B. noch mit vielen Zusammensetzungen wie *Poggenklas* (niederdt. ‚Klaus am Froschteich‘), *Reinglas* (*Rein[hart]* + *Klaus*) erweitert werden.

Einige slaw. Formen von *Nikolaus* treten im Osten häufig auf: *Klau(k)e* (niederdt. auch ‚der Kuge‘), *Klausch*, *Klawisch*, *Mickan*, *Mickli(s)sh*, *Mik(u)sch*, *Miklas(ch)*.

Nicht alle der angeführten Familiennamen müssen von *Nikolaus* stammen. *Nitz* kann auch von *Nit[hart]* abgeleitet sein, *Kohlhaas* kann mancherorts ‚Heuschrecke‘ bedeuten oder jemanden bezeichnen, der aus dem Ort Collase stammt, *Lessing* kann im Osten auch von slaw. *lěsňik* ‚Waldbeohner‘ stammen, *Kleinlagel* bedeutet im Südwesten ‚kleines Faß‘, *Klus(s)mann* kann sich auf Ortsnamen wie *Kluse*, *Kluß* beziehen usw.

## English Translation:

The suffix *-ing* can appear as a secondary patronymic, but also in other name groups, e.g. in family names.

- after the residence: *Büsching* (for Busch), *Specking* (for Low German Speck [bacon] ‚Knüppeldamm‘), *Bruggink* (Brücke [bridge]), *Dijkink* (Deich [dyke]), *Hölting* (Holz [wood], Wald [forest]);
- by their occupation: *Bü(h)ring* (Bauer [farmer]), *Köstering* (Küster [sacristan]), *Vischering* (Fischer [fisherman]);
- from epithets: *Höfďding* (Haupt [head]), *Schwarting* (schwarz [black]), *Schmeling* (schmal [narrow]), *Stölting* (stolz [proud]), *Vössing* (Fuchs [fox]).

The **rivalry** of different formation possibilities becomes apparent, when the same person in 1595 Lippe is written *Jürgen Hermeling*, but in 1597 *Jürgen Hermeler* (for *Herman*), or in 1435/43 Meppen first with *-ing* suffix *Godeke Rolvinck*, then only *Goddike Roleff* (= *Rolf*).

In the largest part of the German language area the **simple given name as a family name** type has asserted itself:

*Maria Eberhard, Otto Kunze, Kurt Bastian.*

### Variety of patronymics

At the time when family names were established, Nicholas was the second most common given name after John. The illustration [see [Appendix B](#)] gives an impression of how many family names could arise from a single given name. The list is not complete and could be extended e.g. with many compositions like *Poggenklas* (Low German ‚Klaus am Froschteich [on the frog pond]‘), *Reinglas* (*Rein[hart]* + *Klaus*).

Some Slavic forms of Nicholas occur frequently in the East: *Klau(k)e* (Low German also ‚the Kuge [ball]‘), *Klausch*, *Klawisch*, *Mickan*, *Mickli(s)sh*, *Mik(u)sch*, *Miklas(ch)*.

Not all of the family names listed *must* originate from *Nikolaus*. *Nitz* can also be derived from *Nit[hart]*, *Kohlhaas* can mean ‚grasshopper‘ in some places or someone who comes from the village Collase, *Lessing* in the East can also originate from Slavic *lěsňik* ‚forest dweller‘; *Kleinlagel* in the Southwest means ‚small barrel‘, *Klus(s)mann* can refer to place names like *Kluse*, *Kluß* etc.

## Original German Text:

**Landschaftlich** sind die Formen unterschiedlich verteilt. Nach Einwohnerbüchern konzentrierten sich um 1930 z.B. die *Klaw(e)(s)* im Nordosten, die *Kla(e)s*, *Kläs*, *Klas(s)en*, *Klaßmann* im Rhinischen (Köln 92x), die *Klaue*, *Klaumann* in der Lausitz (Cottbus 19x), die *Klo(h)mann*, *Klomen* in der Pfalz, die *Klais* in Schwaben (Stuttgart 17x), die *Nigg(li)* in der Schweiz (Zürich 40x), die *Nig(g)l*, *Ni(g)gel* in Bayern (München 63x).

Ähnlich variieren die Namen des hl. Nikolaus, der nach altem Brauch in der Nacht zum 6. 12. die Kinder beschenkt: *Ruhklas* in Mecklenburg, *Klasbur* in der Altmark, *Aschenklas* zwischen Weser und Aller, *Sünnerkla(u)s* u.ä. im Rheinland und Westfalen, *Niggel* im Hessischen, *Pelznickel* in der Pfalz, *Samiklaus* u.ä. im Südwesten, *Nikolo* in Niederösterreich, *Nikolobartel* in der Steiermark.

**Gründe** für diese Vielfalt sind v.a.:

1. Der Fremddname *Nikolaus* konnte bei seiner Eindeutschung auf versch. Weise zerlegt oder zusammengezogen werden: *Niko*, *Kolaus*, *Niklas*, *Klas* usw.
2. Diese Formen konnten jeweils in den Dialekten unterschiedl. geschrieben und gelautet werden: *Nick*, *Nigg*, *Klas*, *Klos* usw.
3. An diese Formen konnten unterschiedl. Verkleinerungssuffixe angehängt werden: *Niggli*, *Nitz*, *Kloske*, *Kosel*, *Clösle* usw.
4. Aus den unter 1-3 entwickelten Rufnamen konnten wiederum durch versch. Suffixe usw. Familiennamen gebildet werden: *Nicklassen*, *Nicolai*, *Klausmann*, *Kläsing*, *Kauser* usw.

**Die Verbreitung** einzelner Patronymika weist starke landschaftl. Unterschiede auf. Eine Reihe von Familinamen wie *Adike* (zu *Adolf*), *Bohls* (*Balduin*), *Didde* (*Dietrich*), *Fedden* (*Friedrich*), *Hiddings* (*Hilde[brand]*), *Joleff* (*Gottlieb*), *Lubbe* (*Liut[bert]*), *Memme* (*Meimbert*), *Nonnen* (*[Wig]nand*), *Wöhlken* (*Walter*) wird man unschwer in Norddeutschland, genauer in Ostfriesland suchen, andere wie *Alprecher* (*Albrecht*), *Gatt* (*Gottfried*), *Handl* (*Johannes*), *Hauger* (*Hugo*), *Kainz* (*Konrad*), *Krainer* (*Quirinus*), *Menghin* (*Dominikus*), *Rampold* (*Reginbald*), *Riedl* (*Rudolf*), *Penz* (*Bernhard*), *Schweiggl* (*Swidger*), *Zisch* (*Franziskus*) in Bayern und Österreich, genauer in Tirol.

## English Translation:

**Geographically** the forms are distributed differently. According to population registers around 1930, for example, *Klaw(e)(s)* in the Northeast, *Kla(e)s*, *Kläs*, *Klas(s)en*, *Klaßmann* in the Rhineland (Cologne 92x), *Klaue*, *Klaumann* in Lusatia (Cottbus 19x), *Klo(h)mann*, *Klomen* in the Palatinate, *Klais* in Swabia (Stuttgart 17x), *Nigg(li)* in Switzerland (Zurich 40x), and *Nig(g)l*, *Ni(g)gel* in Bavaria (Munich 63x).

Similarly, the names of St. Nicholas, who according to ancient custom gives presents to children on the night of 6 December, vary: *Ruhklas* in Mecklenburg, *Klasbur* in Altmark, *Aschenklas* between Weser and Aller, *Sünnerkla(u)s* and the like in the Rhineland and Westphalia, *Niggel* in Hesse, *Pelznickel* in the Palatinate, *Samiklaus* and the like in the Southwest, *Nikolo* in Lower Austria, *Nikolobartel* in Styria.

**Reasons** for this diversity are primarily:

1. The foreign name *Nikolaus* could be broken down or contracted in a number of ways during its Germanization: *Niko*, *Kolaus*, *Niklas*, *Klas*, etc.
2. These forms could be written and spoken differently in each dialect: *Nick*, *Nigg*, *Klas*, *Klos*, etc.
3. Various diminution suffixes could be attached to these forms: *Niggli*, *Nitz*, *Kloske*, *Kosel*, *Clösle*, etc.
4. The given names developed under 1-3 could in turn be used to form family names by means of various suffixes, etc: *Nicklassen*, *Nicolai*, *Klausmann*, *Kläsing*, *Kauser*, etc.

**The distribution** of individual patronymics shows strong geographical differences. A number of family names such as *Adike* (for *Adolf*), *Bohls* (*Balduin*), *Didde* (*Dietrich*), *Fedden* (*Friedrich*), *Hiddings* (*Hilde[brand]*), *Joleff* (*Gottlieb*), *Lubbe* (*Liut[bert]*), *Memme* (*Meimbert*), *Nonnen* (*[Wig]nand*), *Wöhlken* (*Walter*) will easily be found in North Germany, more precisely in East Friesland; others like *Alprecher* (*Albrecht*), *Gatt* (*Gottfried*), *Handl* (*Johannes*), *Hauger* (*Hugo*), *Kainz* (*Konrad*), *Krainer* (*Quirinus*), *Menghin* (*Dominikus*), *Rampold* (*Reginbald*), *Riedl* (*Rudolf*), *Penz* (*Bernhard*), *Schweiggl* (*Swidger*), *Zisch* (*Franziskus*) in Bavaria and Austria, more precisely in Tyrol.

## Original German Text:

Einige **Gründe** dafür:

1. Schon bei den Germanen wurden einzelne Rufnamen in versch. Stämmen und Gebieten unterschiedl. bevorzugt;
2. die regionale Vielfalt des Rufnamen-Gutes differenzierte sich dann durch die Entwicklung versch. Kurzformen und Suffixe weiter aus;
3. viele christl. Rufnamen verbreiteten sich entsprechend den Kultgebieten der jeweiligen Heiligen;
4. ihre Eindeutschung erfolgte wiederum den einzelnen Dialekten gemäß;
5. schließlich wurden bei der Umbildung von Rufnamen zu Bei-, später Familiennamen regional versch. Bildungsmöglichkeiten bevorzugt.

In Stichproben aus Einwohnerbüchern 1927-1937 tritt die regionale Konzentration einzelner Patronymika deutlich zutage (Abb. A).

## English Translation:

Some **reasons** for that:

1. Already among the Germanic tribes particular given names in different tribes and areas were favored differently;
2. The regional variety of the given name pool was further differentiated by the development of various short forms and suffixes;
3. Many Christian given names spread according to the sacred regions of the respective saints;
4. Their Germanization was again according to the individual dialects;
5. Finally, in the transformation from given names to by names, later family names, regionally different formation possibilities were preferred.

Random samples from population registers of 1927-1937 clearly reveal the regional concentration of certain patronymics (Fig. A).

	Berlin 1934	Hamburg 1934	Köln (Cologne) 1932	Karlsruhe 1927	Stuttgart 1936	München (Munich) 1936	Wien (Vienna) 1937
<i>Köppen</i> (Jacob)	ca. 450	ca. 90	19	2	--	3	1
<i>Frings</i> (Severin)	8	4	ca. 210	--	1	1	--
<i>Petersen</i> (Peter)	ca. 190	ca. 1300	21	3	11	29	7

### A Verbreitung der Familiennamen *Köppen*, *Frings*, *Petersen* (nach Adreßbüchern)

Distribution of the family names *Köppen*, *Frings*, *Petersen* (from address books)

*Asmus(sen)*, von *Erasmus*, einem Schutzpatron der Seeleute, ist z.B. in Hamburg (163x), Kiel (63x) und Flensburg (153x) wesentlich häufiger als anderswo.

Die meisten *Jauss* (aus *Joos* = *Jodokus*) finden sich in Stuttgart, weil im Schwäb. oo zu *au* diphthongiert wurde.

Die meisten *Mens(ch)ing* (von *Menso* aus *Mein[hard]*) gibt es in Hannover und Magdeburg, mitten im Geltungsbereich des *-ing*-Suffixes.

*Asmus(sen)*, from *Erasmus*, a patron saint of seafarers, is much more common in Hamburg (163x), Kiel (63x) and Flensburg (153x) than elsewhere.

The majority of *Jauss* (from *Joos* = *Jodokus*) can be found in Stuttgart, because the Swabian oo was diphthonged to *au*.

The majority of *Mens(ch)ing* (of *Menso* from *Mein[hard]*) are in Hannover and Magdeburg, in the middle of the area of validity for the *-ing* suffix.



### Original German Text:

#### Ausbreitung eines germ. Patronymikums.

Der Familiennamen *Bellmann* hat sich als typ. sächs. Form aus dem Rufnamen *Balduin* entwickelt: *Baldwin* → *Belwin* → *Belben* → *Bel(l)mann*.

Im 16./17. Jh. um Frauenstein im Erzgebirge konzentriert, breitet er sich von da in Sachsen aus. 1918-39 wohnten in Dresden 679 *Bellmann*. In west- und süddt. Großstädten waren sie vor 1914 kaum vertreten, doch steigt die Zahl zwischen den Kriegen stetig an und verdoppelt sich nach 1945, bes. durch Zuzug aus Sachsen, auf ca. 300 Familien.

Auch um Scheeßel bei Lüneburg wohnen einige alte Familien *Bellmann*. Hier ist es aber ein Herkunftsname nach dem Ort Belle bei Rotenburg/Hannover.

#### Ausbreitung eines christl. Patronymikums.

*Severinus* war im 4. Jh. einer der ersten Bischöfe von Köln und wird bes. in den Rheinlanden als Heiliger verehrt. Das führte dort zur häufigen Vergabe des Rufnamens *Severin*, woraus dann auch Familiennamen entstanden sind.

In den 31 Telefonbüchern des aus Abb. B ersichtlichen Gebietes fanden sich 1984 790x die Familiennamen *Severin(s)* u.ä., 97x *Servering*, 83x *Siffrin*, so vor allem in Saarland. *Seuren* (162x; selten: *Soiron*) verrät in der Lautentwicklung roman. Einfluß. Bei *Siebring* (94x) ist die Herkunft von *Severin* nicht eindeutig.

Aus lat. *Severinus* wurde im Dt. einerseits der Typus *Severin* (Abb. S. 82 B), andererseits und häufiger der Typus *Verinus*, *Vrines*, *Frins*, das der rhein. Dialekt dort, wo man ‚Wein‘ (*Win*) als *Wing* ausspricht, zu *Frings* velarisiert hat (1897x) (Abb.). Daneben findet sich, bes. um Grevenbroich, 623x *Brings* mit nicht ungewöhnlichem Wechsel from *Fr-* zu *Br-*.

Diese volkstümlichen Namenformen füllen auch den Raum zwischen Aar und Erftmündung aus, der auf der Karte >*Severin*< (Abb. S. 82B) fast leer ist.

### English Translation:

**Spread of a Germanic patronymic.** The surname *Bellmann* developed as a typical Saxon form from the given name *Balduin*: *Baldwin* → *Belwin* → *Belben* → *Bel(l)mann*.

Concentrated in the 16<sup>th</sup>/17<sup>th</sup> C. around Frauenstein in the Erzgebirge, it [the name] spreads from there in Saxony. Between 1918 and 1939 there were 679 *Bellmann* living in Dresden. In West and South German large cities they were hardly represented before 1914, but the number between the wars rises steadily and doubles after 1945, especially during the immigration by about 300 families from Saxony.

A number of old *Bellmann* families also live around Scheeßel near Lüneburg. But here it is a name of origin after the town of Belle near Rotenburg/Hannover.

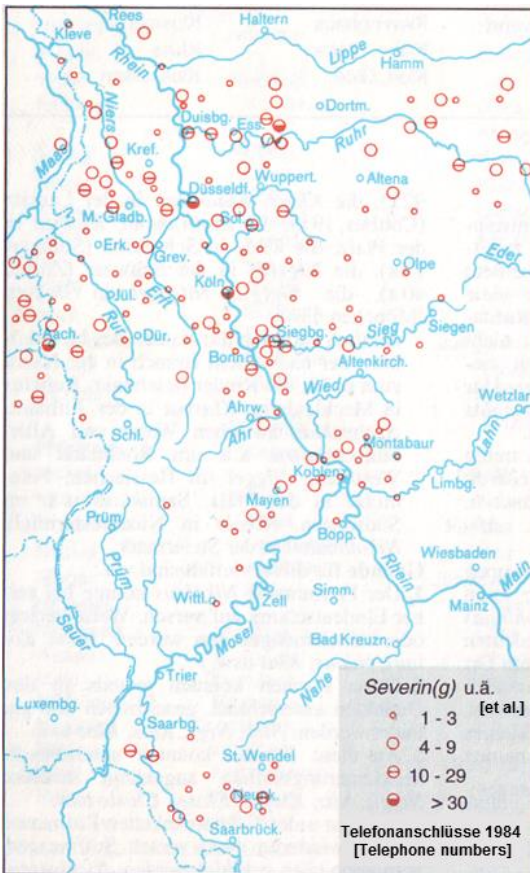
**Spread of a Christian patronymic.** *Severinus* was one of the first bishops of Cologne in the 4<sup>th</sup> C. and is especially venerated as a saint in the Rhineland. That led there to the frequent assignment of the given name *Severin*, from which then also family names developed.

In the 31 telephone directories of the area shown in Fig. B [see below], in 1984 were found 790x the family names *Severin(s)* et al., 97x *Servering*, and 83x *Siffrin*, especially in Saarland. *Seuren* (162x; rare: *Soiron*) shows Roman influence in sound development. With *Siebring* (94x) the origin of *Severin* is not clear.

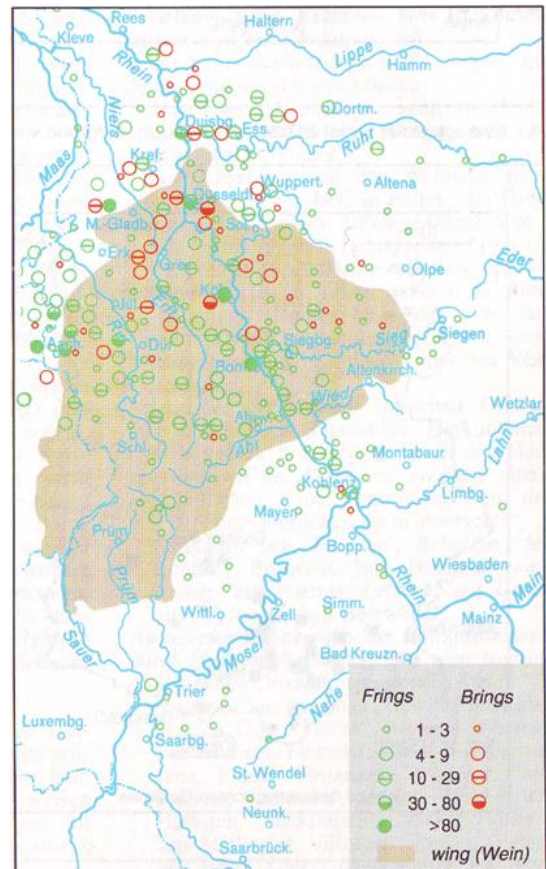
From the Latin *Severinus*, in Germany the type *Severin* (Fig. p. 82 B) emerged on the one hand, and on the other hand and more frequently the type *Verinus*, *Vrines*, and *Frins*, which the Rhenish dialect has velarized<sup>48</sup> to *Frings* (1897x) where ‚Wein‘ (*Win*) is pronounced as *Wing* (Fig. [see below]). Additionally there are, especially around Grevenbroich, 623x *Brings* with a not uncommon exchange from *Fr-* to *Br-*.

These traditional name forms also populate the space between the Aar and the Erft estuary, which is almost empty on the >*Severin*< map (Fig. p. 82B).

<sup>48</sup> Merriam-Webster online defines the verb *velarized* as to modify (a sound, such as the \l\ of \ˈpʊl\ pool) by a simultaneous velar articulation. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/velarized>)



B Verbreitung der Familiennamen *Severin*, *Siffrin*  
Distribution of the family name *Severin*, *Siffrin*



Verbreitung der Familiennamen *Frings*, *Brings*  
Distribution of the family name *Frings*, *Brings*

### Original German Text:

Wenn diese Formen über die Dialektgrenze *Win/Wing* hinausgreifen, so deshalb, weil sich in diesen Namen seit dem 18. Jh. überall die zentrale Kölner Schriftform durchsetzte. In Aachen hat *Frings* z.B. die alte Schreibung *Frins* fast ganz verdrängt. Ins Ruhrgebiet sind die meisten *Frings* (Duisburg 66x, Essen 11x) wohl erst in den letzten 150 Jahren von Süden hingezo-gen.

Auch in den südl. **Niederlanden** war die Severin-verehrung verbreitet. Dementsprechend finden sich in den 111 Gemeinden der an die Abb. westl. anschließen Provinz Limburg über 1000 *Severens*, *Sevriens*, *Seuren* und 299 *Frin(g)s*, in Nordbrabant jedoch nur noch 303, in Gelderland 252, in Overijssel 142, in Drente und Zeeland keine Belege mehr.

**Dänemark** war bis zur Reformation ein weiteres Zentrum der Verehrung des hl. Severin von Köln. Bis 1540 sind 248 Dänen mit Rufnamen *Severin*, *Sewren* bezeugt. Daraus entstand der Familienname *Sörensen*, der so häufig wurde, daß »Herr Sörensen« als Personifikation des Durchschnittsdänen giltwiein Dtl. »Lieschen Müller« (Kopenhagen: über 13 000 *Sören(sen)*).

### English Translation:

When these forms reach beyond the *Win/Wing* dialect boundary, it is because the central Cologne written form permeated these names everywhere since the 18<sup>th</sup> C. In Aachen, for example, *Frings* has almost completely displaced the old spelling of *Frins*. In the Ruhr area, most *Frings* (Duisburg 66x, Essen 11x) have probably only moved from the south in the last 150 years.

Severin worship was also widespread in the south of the **Netherlands**. Accordingly, in the 111 municipalities shown in the figure bordering the western province of Limburg, there are more than 1000 *Severens*, *Sevriens*, *Seuren* and 299 *Frin(g)s*, but only 303 in North Brabant, 252 in Gelderland, 142 in Overijssel, and no examples remain in Drente and Zeeland.

Until the Reformation, **Denmark** was another center of veneration for St. Severin of Cologne. Until 1540, 248 Danes are documented with the given names *Severin*, *Sewren*. This gave rise to the family name *Sörensen*, which became so common that "Herr Sörensen" as the personification of the average Dane was similar to "Lieschen Müller" in Germany (Copenhagen: over 13,000 *Sören(sen)*).

### **Original German Text:**

Die Verehrung eines anderen Severin, des Apostels von Noricum, in Bayern und Österr. hat sich weniger auf die Familiennamen ausgewirkt.

**Seibicke, Wilfried**

pp. 182-185

### **Original German Text:**

(1) Familiennamen aus Rufnamen

Auszugehen ist von der unverkürzten Genealogischen Angabe vom Typ *Heinrich, Dietrichs Sohn*. Anstelle der vollen Formen können natürlich alle möglichen mundartlichen Varianten, Kurz- und Koseformen stehen, statt *Dietrich* zum Beispiel *Diederich, Dittrich, Di(e)rk, Derek* usw. Der attributive Genitiv, in dem der Rufname hier erscheint, wird größtenteils nach der starken Flexion, also mit *-(e)s* gebildet, doch kommt auch der schwache Genitiv *-en* (z.B. *Otten*) vor. Die Verteilung der starken und der schwachen Formen richtet sich nach dem Auslaut des Rufnamens. Bei der Verschmelzung mit dem Rufnamen (*Dietrichssohn, Martinsohn*) wird *Sohn* meist lautlich abgeschwächt zu *-son* und weiter zu *-sen; Anderson, Anderssen, Andre(e)sen < Andreas' Sohn*. Später wird *-sen* auch ohne vorausgehendes *-sohn* als Familiennamensuffix angehängt. – Die Formelhaftigkeit des Namentyps *Heinrich, Dietrichs Sohn* erlaubt auch die vollständige Weglassung des Wortes *Sohn*. Auf diese Weise entstehen die zahlreichen Familiennamen aus Rufname + *-(e)s* oder *-en*: *Dietrichs, Reimers/Reiners* (zu *Reinmar*), *Friedrichs, Gerdes/Geerts* (zu *Gerhard*), *Jürgens, Adams, Mertens* (zu *Martin*), *Rohlf's* (zu *Rudolf*), *Otten, Lorentzen, Giesen* (zu *Giso*) usw. Dental + s ergibt im Schriftbild häufig *-tz*: *Lampertz (< Lampert-s)*, *Richartz (< Richard-s)*, *Helmholtz (< Helmold-s)*. Nicht immer lassen sich die Bildungen eindeutig zuordnen: *Klaasen* kann aus *Klaas-en* (schwacher Genitiv) oder aus *Klaas' Sohn* entstanden sein. Die Übertragung solcher genitivischer Namenformen ins Lateinische führt zu Namen wie *Lamberti, Bernhardi, Conradi, Heinrici, Friederici, Wilhelmi, Martini* usw.

### **English Translation:**

The veneration of another Severin, the Apostle of Noricum, in Bavaria and Austria had less effect on the family names.

### **English Translation:**

(1) Familinames from Given names

The starting point is the unabridged genealogical description of the type *Heinrich, Dietrich's son*. Instead of the full forms all possible dialectal variants, short and intimate forms can be used, for instance *Diederich, Dittrich, Di(e)rk, Derek* etc. instead of *Dietrich*. The attributive genitive, in which the given name appears here, is mostly formed after the strong flexion, that is with *-(e)s*, but the weak genitive *-en* (e.g. *Otten*) also occurs. The distribution of the strong and the weak forms depends on the final sound of the given name. When merging with the given name (*Dietrichssohn, Martinsohn*), *son* is usually tonally weakened to *-son* and further on to *-sen; Anderson, Anderssen, Andre(e)sen < Andreas' son*. Later *-sen* is appended as a family name suffix, even without a preceding *-sohn*. – The formulaic nature of the name type *Heinrich, Dietrich's son* also allows the complete omission of the word *son*. In this way the numerous family names from given name + *-(e)s* or *-en* are created: *Dietrichs, Reimers/Reiners* (for *Reinmar*), *Friedrichs, Gerdes/Geerts* (for *Gerhard*), *Jürgens, Adams, Mertens* (for *Martin*), *Rohlf's* (for *Rudolf*), *Otten, Lorentzen, Giesen* (for *Giso*) etc. Dental + s often results in *-tz* in typeface: *Lampertz (< Lampert-s)*, *Richartz (< Richard-s)*, *Helmholtz (< Helmold-s)*. The formations cannot always be clearly classified: *Klaasen* may have originated from *Klaas-en* (weak genitive) or from *Klaas' son*. The translation of such genitive name forms into Latin leads to names such as *Lamberti, Bernhardi, Conradi, Heinrici, Friederici, Wilhelmi, Martini*, etc.



### Original German Text:

Sobald die genealogischen Namen-zusätze als Familiennamen verwendet, also erblich wurden, verloren die patronymischen Endungen *-sen*, *-s* und *-en* im Grunde ihren Sinn, weil sie ja kein Sohn-Vater-Verhältnis mehr bezeichneten. Sie erstarrten zu Ableitungsmorphemen mit der Funktion, Personen-namen als Familien-namen zu kennzeichnen. Daneben gibt es aber auch Familiennamen, bei denen diese Endungen fehlen (Typ: *Hans Otto*). Entweder sind sie weggelassen worden, weil sie als nicht (mehr) zutreffend empfunden wurden, oder es wurde gar nicht erst eine Endung angehängt. Die Erklärung, wie es zu diesen Formen kam, bereitet einige Schwierigkeiten. Dass die genannten Endungen „sinnlos“ (wenngleich keineswegs funktionslos!) geworden waren, reicht hierfür allein nicht aus. Vielleicht ist von umgangssprachlichen Wendungen wie *der Hans vom Otto* oder *der Otto-Hans* (vgl. regional noch heute: *der Lorenz-Sepp*, *der Müller-Schorsch*) oder von Analogiebildungen zu Übernamen, die mit Rufnamen übereinstimmten (z.B. *Wolf: Hans Wolf*), auszugehen. Jedenfalls finden wir unter unseren heutigen Familiennamen viele, die sich nicht von gebräuchlichen Vornamen unterscheiden: *Adam*, *Albrecht*, *Ernst*, *Franz*, *Friedrich*, *Gabriel*, *Hildebrand*, *Thomas* usw. Darüber hinaus bewahren die modernen Familiennamen – mit oder ohne patronymische Endung – eine Fülle untergegangener oder nur noch selten gebrauchter Rufnamen samt ihren Varianten: *Gerlach*, *Gerland*, *Landolt*, *Lampold*, *Niepold* (zu *Nitbald*), *Kuhn* und *Kunzle* (beide zu *Kuonrad*), *Ehmke* (zu *Agi(n)mar*), *Mewes* (zu *Bartholomäus*), *Tewes* (zu *Matthäus*), *Thamsen* (zu *Thankmar*), *Gerke* (zu *Gerhard*), um nur einige zu nennen. Zur Unterscheidung der Familiennamen von den gleichlautenden Vornamen sind aber auch grafische Mittel eingesetzt worden; *Curth*, *Kurth*, *Curd*, *Ahrendt*, *Gebhardt*, *Heintz*, *Hildebrandt*, *Kuntz* u.a.m.

Die oben erwähnte Redeweise *Lorenz-Sepp*, *Huber-Fritz* führt gelegentlich zu Bildungen wie *Ilgenfritz* („Fritz des Ilgen“ < *Ägidius*), *Schmitthenner* (der *Henner* = *Heinrich* vom *Schmitt*), *Hintzpeter* (zu *Hinz* < *Hinrich/Heinrich* + *Peter*), *Harmjans* (zu *Harm* < *Hermann* + *Jans* < *Johannes*).

### English Translation:

As soon as the genealogical name additions were used as family names, that is, became hereditary, the patronymic endings *-sen*, *-s* and *-en* basically lost their meaning, because they no longer denoted a son-father relationship. They solidified into derivational morphemes with the function of identifying personal names as family names. In addition, there are also family names that do not have these endings (type: *Hans Otto*). Either they have been omitted because they were not (any longer) considered applicable, or no suffix in the first place had been added at all. The explanation of how these forms came about presents some difficulties. The fact that the mentioned endings had become "senseless" (although by no means without function!) is not in itself sufficient for this. Perhaps colloquial phrases such as *Hans vom Otto* or *Otto-Hans* (comparatively regional still today: *Lorenz-Sepp*, *Müller-Schorsch*) or analogous formations to epithets which coincided with given names (e.g. *Wolf: Hans Wolf*) can be deduced. In any case, we find many of today's family names that do not differ from common forenames: *Adam*, *Albrecht*, *Ernst*, *Franz*, *Friedrich*, *Gabriel*, *Hildebrand*, *Thomas* and so on. Furthermore, the modern family names – with or without patronymic ending – preserve an abundance of lost or rarely used given names along with their variants: *Gerlach*, *Gerland*, *Landolt*, *Lampold*, *Niepold* (for *Nitbald*), *Kuhn* and *Kunzle* (both for *Kuonrad*), *Ehmke* (for *Agi(n)mar*), *Mewes* (for *Bartholomäus*), *Tewes* (for *Matthäus*), *Thamsen* (for *Thankmar*), *Gerke* (for *Gerhard*), to name but a few. Graphic means have also been employed to distinguish family names from identical forenames; *Curth*, *Kurth*, *Curd*, *Ahrendt*, *Gebhardt*, *Heintz*, *Hildebrandt*, *Kuntz* and many others.

The above mentioned manner of speaking *Lorenz-Sepp*, *Huber-Fritz* occasionally leads to formations like *Ilgenfritz* ("Fritz of the Ilgen" < *Ägidius*), *Schmitthenner* (the *Henner* = *Heinrich* of the *Schmitt*), *Hintzpeter* (for *Hinz* < *Hinrich/Heinrich* + *Peter*), *Harmjans* (for *Harm* < *Hermann* + *Jans* < *Johannes*).

## Original German Text:

Weitere Möglichkeiten zur Bildung Patronymischer Familiennamen aus Rufnamen boten Ableitungen mit *-er*, *-ing*, *-mann* und Diminutivsuffixen:

a) *-er*: *Baldwiner*, *Dreiser* (zu *Andreas*), *Dipolter* (zu *Dietbald*), *Lexer* (zu *Alexius*), *Klaiser*, *Kläuser*, *Klauser* (zu *Nikolaus*); Varianten hierzu bilden Formen mit *-ner*, *-ler*, *-ert*: *Eckner* (zu *Eckhard*), *Seppler* (zu *Joseph*), *Fritzler*, *Wulert*, *Kuhnert* (*-ert* kann aber auch auf *-hard* zurückgehen).

b) *-ing*: *Wülfing*, *Herting* (zu *Hart-*, *-hart*), *Lortzing* (zu *Lorenz*), *Klasing* (zu *Klaas* < *Nikolaus*); ostmitteldeutsch ist *-ing* gewöhnlich zu *-ig*, *-ich* geworden: *Heinig* (zu *Heinrich*), *Liebig* (zu *Lieb-*), *Uhlig* (zu *Uodal-*); Varianten: *Gerling* (zu *Gēr-*), *Humperdinck* (zu *Humpert/Hunbrecht*), *Sieverding*, *Sieverling*, *Sieveking* (zu *Siegfried*, *Siegward*).

c) *-mann*: *Heinzmann*, *Petermann*, *Litzmann* (zu *Ludwig*, *Lutz*); *-mann* kommt als Namenbestandteil aber schon in Rufnamen vor (s. S. 127), sodass meist nicht mehr zu entscheiden ist, ob ein solcher Rufname zum Familiennamen geworden ist oder ob der Familiennamen erst als patronymische Bildung (*Sohn des Till* > *Tillman*) zustande kam.

d) Diminutivsuffixe: Besonders zahlreich vertreten sind *-ke* und *-el*: *Bartke* (zu *Bartholomäus*), *Fricke* (zu *Fri(e)d-*), *Gerke*, *Gierke* (zu *Gēr*), *Jähnicke*, *Hennecke* (zu *Johann*), *Reinicke*, *Reineke*, (zu *Rein-*), *Siebicke* (zu *Sieb-* < *Siegb-*), *Wilke* (zu *Wilhelm*, *Wil(l)-*), *Brös(s)el* (zu *Ambrosius*), *Brendel* (zu *-brand*, *Heldebrand*), *Frenzel*, *Dehmel*, *Döhmel* (zu *Thomas*), *Künt(z)el* (zu *Kuonrad*, *Konrad*), *Rudel*, *Riedel* (zu *Rudolf*, *Rüdiger*). Bildungen auf *-lein* und *-chen* kommen weitaus seltener vor. Suffixvarianten liegen vor in: obd. *Rein(d)l* (zu *Rein-*), obd./ostmd. *Diet(e)l* (zu *Diet-*), alemann. *Bürk(e)l* (zu *Burghard*), *Frischlin* (zu *Fritz*, *Fried-*). Diminutivsuffixe wurden manchmal verwendet, um jemanden als den Jüngeren (den Sohn oder den jüngeren Bruder) zu kennzeichnen, wie aus folgender Namengleichung hervorgeht: 1385 Magdeburg *Claus Fritzen sone* = 1386 *Claus Fritzeken* (zit. nach [36] Fleischer 105.

## English Translation:

Further possibilities for the formation of patronymic family names from given names are offered by derivations with *-er*, *-ing*, *-mann* and diminutive suffixes:

a) *-er*: *Baldwiner*, *Dreiser* (for *Andreas*), *Dipolter* (for *Dietbald*), *Lexer* (for *Alexius*), *Klaiser*, *Kläuser*, *Klauser* (for *Nikolaus*); Variants for this form are built by using *-ner*, *-ler*, *-ert*: *Eckner* (for *Eckhard*), *Seppler* (for *Joseph*), *Fritzler*, *Wulert*, *Kuhnert* (although *-ert* can also be traced back to *-hard*).

b) *-ing*: *Wülfing*, *Herting* (for *Hart-*, *-hart*), *Lortzing* (for *Lorenz*), *Klasing* (for *Klaas* < *Nikolaus*); In East Middle German *-ing* has commonly become *-ig*, *-ich*: *Heinig* (for *Heinrich*), *Liebig* (for *Lieb-*), *Uhlig* (for *Uodal-*); Variations: *Gerling* (for *Gēr-*), *Humperdinck* (for *Humpert/Hunbrecht*), *Sieverding*, *Sieverling*, *Sieveking* (from *Siegfried*, *Siegward*).

c) *mann*: *Heinzmann*, *Petermann*, *Litzmann* (for *Ludwig*, *Lutz*); *-mann* can already be found as a part of the name in given names (see p. 127), so that it is usually no longer possible to decide whether such a given name has become a family name or whether the family name came into being as a patronymic formation (*son of Till* > *Tillman*).

d) Diminutive suffixes: Particularly numerous are *-ke* and *-el*: *Bartke* (for *Bartholomäus*), *Fricke* (for *Fri(e)d-*), *Gerke*, *Gierke* (for *Gēr*), *Jähnicke*, *Hennecke* (for *Johann*), *Reinicke*, *Reineke*, (for *Rein-*), *Siebicke* (for *Sieb-* < *Siegb-*), *Wilke* (for *Wilhelm*, *Wil(l)-*), *Brös(s)el* (from *Ambrosius*), *Brendel* (for *-brand*, *Heldebrand*), *Frenzel*, *Dehmel*, *Döhmel* (for *Thomas*), *Künt(z)el* (for *Kuonrad*, *Konrad*), *Rudel*, *Riedel* (from *Rudolf*, *Rüdiger*). Formations with *-lein* and *-chen* are much rarer. Suffix variants exist in: Upper German *Rein(d)l* (for *Rein-*), Upper German/Eastern Central German *Diet(e)l* (for *Diet-*), Alemannic *Bürk(e)l* (for *Burghard*), *Frischlin* (for *Fritz*, *Fried-*). Diminutive suffixes were sometimes used to identify someone as the younger (the son or a younger brother), as can be seen from the following equitable names: 1385 Magdeburg *Claus Fritzen sone* = 1386 *Claus Fritzeken* (quoted after [36] Fleischer<sup>49</sup> 105.

<sup>49</sup> Original reference endnote #36, but believed to be a misprint meaning reference endnote #40: Fleischer instead. See footnot #15 above for full bibliographic information.

### **Original German Text:**

Allerdings sind solche Kurz- und Koseformen auch als Rufnamen sehr verbreitet, und so werden in den meisten Fällen die entsprechenden Familiennamen unmittelbar aus dem Rufnamen hergeleitet sein.

Zur Unterscheidung zwischen älterer und jüngerer Generation oder älteren und jüngeren Geschwistern oder Namensvettern wurden auch die attributiven Zusätze *alt* und *jung*, *groß* und *klein* verwendet. Daraus entstanden zusammengesetzte Familiennamen wie *Jungnickel* (zu *Nikolaus*), *Althans*, *Kleinpaul*, *Großklaus*, *Grote(r)jahn* (mit flektiertem Adjektiv) und viele mehr. Diese Zusätze sind aber nicht auf Rufnamen beschränkt, sie können von andere Personennamen treten, z.B. *Jungschulz*, *Jungshilling*, *Altmaier*, *Kleinschmidt* usw. Außerdem dürfte die Mehrzahl der Zusammensetzungen mit *Groß-* und *Klein-* zur Gruppe der Übernamen gehören, wo sie wirklich Größenunterschiede anzeigen.

### **English Translation:**

Certainly such short and pet name forms are also very widespread as given names, and so in most cases the corresponding family names will be derived directly from the given name.

To distinguish between older and younger generations or older and younger siblings or namesakes, the attributive additions *old* and *young*, *large* and *small* were also used. This resulted in compound family names such as *Jungnickel* (for *Nicholas*), *Althans*, *Kleinpaul*, *Großklaus*, *Grote(r)jahn* (with an inflected adjective) and many more. These additions are not limited to first names; they can appear in other personal names, e.g. *Jungschulz*, *Jungshilling*, *Altmaier*, *Kleinschmidt*, etc. Besides, the majority of the compositions with *Groß-* [large] and *Klein-* [small] may belong to the group of epithets, where they in reality show size differences.

## aus weiblichen Rufnamen [from Women's Given Names]

### **Kunze, Konrad**

p. 77

### **Original German Text:**

Mit der geringen rechtl. und soz. Stellung der Frau in der mittelalterlichen Gesellschaft hängt es zusammen, daß aus **weibl. Rufnamen** entstandene Familiennamen wie *Heinrich Greten(kint)* nicht häufig sind.

Das Verhältnis zu aus männl. Rufnamen abgeleiteten Bei- oder Familiennamen beträgt in Magdeburg im 14. Jh. 32:349, in Braunschweig bis 1402 16:122.

Mögliche Gründe für die Entstehung von Familiennamen aus weibl. Vornamen:

1. Benennung nach der Mutter, **Metronymika**, oder der Ehefrau, **Gynäkonymika**, weil diese den Vater bzw. Gatten an Abstammung, Vermögen oder Ansehen übertraf.

### **English Translation:**

Related to the low legal and social position of women in medieval society, family names such as *Heinrich Greten(kint)*, which originated from **female given names**, are not common.

The ratio of bynames or family names derived from male given names in Magdeburg in the 14<sup>th</sup> century amounts to 32:349; in Braunschweig up to 1402, 16:122.

Possible reasons for the emergence of family names from female first names:

1. Naming after the mother, **metronymic**, or the wife, **gynaeconymic**, because she exceeded the father or spouse in her lineage, property or reputation.



## Original German Text:

In einer Quelle von 1581 heißt es: »Manche verzichten auf den Zunamen ihres Vaters, weil er geringer Herkunft ist, un nennen sich mit dem Geschlechtsnamen ihrer Mutter oder Ehefrau«. (NAUMANN 1994, 52)

Der Mystiker HEINRICH SEUSE (1295-1366) benannte sich nach dem Namen des mütterl. Geschlechts (urspr. *Süs/Sus*), weil er seine Fromme Mutter sehr verehrte.

2. Benennung von **unehelich Geborenen** (selten) oder von Kindern von Witwen.

3. Benennung von Abhängigen nach ihrer **Herrin**.

In niederdt. Familiennamen ist manchmal die ehrende Anrede *vrouwe* ('Frau, Herrin') in der abgeschwächten Form *ver(n)* mit den Familiennamen verschmolzen: *Vernaleken* ('der Frau *Adelheid*'), *Verwiebe* ('*Wigburg*').

4. Benennung nach einer **Institution** oder **Örtlichkeit**, die den Namen einer Schutzpatronin trägt.

*Madlener, Kathreiner* nach einem Kloster oder Ort St. Magdalena, St. Katharina.

Histor. Beispiele für die Herkunft von Familiennamen aus weibl. Rufnamen s. Abb. u.

Daneben ist in Einzelfällen auch andere Herkunft möglich. *Alisch(er)* kann auf *Adelheid*, aber auch auf slaw. Kurzformen von *Alexander* zurückgehen, *Elsner* auch auf Ortsnamen wie *Elsen* usw.

**Landschaftliche Unterschiede** beruhen einerseits auf der regionalen Verbreitung bestimmter Rufnamen: So finden sich Familiennamen wie *Öhlgart* (zu *Olegard*), *Vroburg*, *Leifheit* (zu *Liebheid*) nur im Norden. Andererseits werden versch. Bildungsweisen bevorzugt: Im Norden herrschen Formen mit dem Diminutivsuffix *-ke* wie *Heileke* (*Heilwig*), *Modeke* (*Almut*), *Tibbeke* (*Dietburg*) vor oder fries. Kurzformen wie *Abele* (*Adelburg*), *Hobeke* (*Hoburg*), *Wobbe* (*Walburg*), im Süden Formen mit dem Ableitungssuffix *-er*: *Mergarter* (*Mergard*), *Jüttner* (*Jutta*), *Tilg(n)er*, *Dilger* (*Ottilie*).

## English Translation:

In a source from 1581 it says: "Some renounce the surname of their father because he is of lesser origin, and call themselves with the maiden name of their mother or wife". (NAUMANN<sup>50</sup> 1994, 52)

The mystic HEINRICH SEUSE<sup>51</sup> (1295-1366) named himself after the name of his maternal lineage (originally *Süs/Sus*), because he revered his pious mother very much.

2. Naming **illegitimate births** (rare) or children of widows.

3. Naming dependents after their **Lady**.

In Low German family names sometimes the honorific title *vrouwe* ('wife, Lady') in its attenuated form is merged with the family names: *Vernaleken* ('the Lady *Adelheid*'), *Verwiebe* ('*Wigburg*').

4. Naming after an **institution** or **locality** bearing the name of a patron saint.

*Madlener, Kathreiner* after a monastery or place St. Magdalena, St. Katharina.

Historical Examples of the origin of family names from female given names see the illustration below.

Additionally, other origins are possible in individual cases. *Alisch(er)* can be traced back to *Adelheid*, but also to Slavic short forms of *Alexander*, *Elsner* also to place names like *Elsen* etc.

**Differences in countryside** are based on the one hand on the regional distribution of certain given names: So surnames like *Öhlgart* (for *Olegard*), *Vroburg*, *Leifheit* (for *Liebheid*) are found only in the north. On the other hand, different methods of formation are preferred: In the north, forms with the diminutive suffix *-ke* such as *Heileke* (*Heilwig*), *Modeke* (*Almut*), *Tibbeke* (*Dietburg*) are predominant, or Frisian short forms such as *Abele* (*Adelburg*), *Hobeke* (*Hoburg*), *Wobbe* (*Walburg*); in the south, forms with the derivative suffix *-er*: *Mergarter* (*Mergard*), *Jüttner* (*Jutta*), *Tilg(n)er*, *Dilger* (*Ottilie*).

<sup>50</sup> Naumann, H.: Das große Buch der Familiennamen: Alter, Herkunft, Bedeutung [The Big Book of Family Names: Age, Origin, Meaning]. Niedernhausen/Ts. 1994

<sup>51</sup> A brief overview of Henry Suso—*Heinrich Seuse* in German and also known as *Amandus*, a name adopted in his writings—is given in Wikipedia. He was a German Dominican friar and popular vernacular writer of the 14<sup>th</sup> C. ([https://en.wikipedia.org/wiki/Henry\\_Suso](https://en.wikipedia.org/wiki/Henry_Suso))

	heutige Rufnamen	Belege als Bei- oder Familiennamen im 14.-16. Jh.	heutige Familiennamen
germanische Rufnamen	<i>Adelheid</i>	<i>Alheid, Alheydes, Aleken, Vernalik, Alusch, Aluscher, Alischer</i>	<i>Alken, Vernaleken, Al(i)scher, Alschner</i>
	<i>Eilburg</i>	<i>Eylburgis, Eileke, vor Elik</i>	<i>Eilken, Ehlik</i>
	<i>Gertrud</i>	<i>Drude(n), Drudeken, Drudensone, Gesensun, Gheseke, Gelen</i>	<i>Drude(n), Drüen, Drüner, Gese(n), Gehlen</i>
	<i>Hedwig</i>	<i>Hadewich, Hedwiger, Heseken, Hasceke</i>	<i>Hedwiger, Heesche</i>
	<i>Hildegund</i>	<i>Hildegundis, Hilleken, Hillen, Vormhiller</i>	<i>Hille, Hilcke, Hiller</i>
	<i>Kunigunde</i>	<i>Künne(n), Künischer, Küngunder, Hans Kunigund mit Vater Hans Könngott u.Sohn Hans Kenngott (Reutlingen 1547-95)</i>	<i>Künne, Künscher, Küngot, Königeter</i>
	<i>Lutgard</i>	<i>Lutgardis, vern Luckarde, Luckhart, Leucharter, Leikart, Lucke</i>	<i>Luckhardt, Lauckhardt, Leuckart, Lückert, Lucke</i>
	<i>Mechthild</i>	<i>Mechtildis, Machtilden, Meteken, Vermetten, Metzen(sun), (Ver)Meckel</i>	<i>Mechteldt, Mette, Mett(e)ke, Metz, Metzener, Meckel</i>
	<i>Walburga</i>	<i>Wolberghes, Wobbe, Wobbenman, Wobbeken</i>	<i>Wobbe(n), Wolper, Walb</i>
christliche Rufnamen	<i>Agathe</i>	<i>Agthen, Ayten, Aytener, Eythener</i>	<i>Agahd, Agethen, Eitner</i>
	<i>Agnes</i>	<i>Agneser, Agnet(er), Nesen(sun)</i>	<i>A(n)genet(er), Neeser, Neske</i>
	<i>Cäcilia</i>	<i>Cilie(n), Czilgner, Czilger</i>	<i>Zilg, Zilg(n)er, Zillgen</i>
	<i>Elisabeth</i>	<i>Elsenbeten, Lysbe, Elseman, Belenkint</i>	<i>Els(e)ner, Ellisen, Bethge</i>
	<i>Katharina</i>	<i>Kathrinerin, Ketherlin, Ketterer, Kinen, Kineken</i>	<i>Kathreiner, Ketter(er), Trienen, Trinnes, Drindl</i>
	<i>Sophia</i>	<i>Soffeken, Söffke, Soffen(er), Fygen</i>	<i>Soffner, Fige(ner), Fei(gen)</i>

Familiennamen aus weiblichen Rufnamen

	Modern given names	Records of bynames or family names in the 14 <sup>th</sup> -16 <sup>th</sup> C.	Modern family names
Germanic given names	<i>Adelheid</i>	<i>Alheid, Alheydes, Aleken, Vernalik, Alusch, Aluscher, Alischer</i>	<i>Alken, Vernaleken, Al(i)scher, Alschner</i>
	<i>Eilburg</i>	<i>Eylburgis, Eileke, vor Elik</i>	<i>Eilken, Ehlik</i>
	<i>Gertrud</i>	<i>Drude(n), Drudeken, Drudensone, Gesensun, Gheseke, Gelen</i>	<i>Drude(n), Drüen, Drüner, Gese(n), Gehlen</i>
	<i>Hedwig</i>	<i>Hadewich, Hedwiger, Heseken, Hasceke</i>	<i>Hedwiger, Heesche</i>
	<i>Hildegund</i>	<i>Hildegundis, Hilleken, Hillen, Vormhiller</i>	<i>Hille, Hilcke, Hiller</i>
	<i>Kunigunde</i>	<i>Künne(n), Künischer, Küngunder, Hans Kunigund mit Vater Hans Könngott u.Sohn Hans Kenngott (Reutlingen 1547-95)</i>	<i>Künne, Künscher, Küngot, Königeter</i>
	<i>Lutgard</i>	<i>Lutgardis, vern Luckarde, Luckhart, Leucharter, Leikart, Lucke</i>	<i>Luckhardt, Lauckhardt, Leuckart, Lückert, Lucke</i>
	<i>Mechthild</i>	<i>Mechtildis, Machtilden, Meteken, Vermetten, Metzen(sun), (Ver)Meckel</i>	<i>Mechteldt, Mette, Mett(e)ke, Metz, Metzener, Meckel</i>
	<i>Walburga</i>	<i>Wolberghes, Wobbe, Wobbenman, Wobbeken</i>	<i>Wobbe(n), Wolper, Walb</i>
Christian given names	<i>Agathe</i>	<i>Agthen, Ayten, Aytener, Eythener</i>	<i>Agahd, Agethen, Eitner</i>
	<i>Agnes</i>	<i>Agneser, Agnet(er), Nesen(sun)</i>	<i>A(n)genet(er), Neeser, Neske</i>
	<i>Cäcilia</i>	<i>Cilie(n), Czilgner, Czilger</i>	<i>Zilg, Zilg(n)er, Zillgen</i>
	<i>Elisabeth</i>	<i>Elsenbeten, Lysbe, Elseman, Belenkint</i>	<i>Els(e)ner, Ellisen, Bethge</i>
	<i>Katharina</i>	<i>Kathrinerin, Ketherlin, Ketterer, Kinen, Kineken</i>	<i>Kathreiner, Ketter(er), Trienen, Trinnes, Drindl</i>
	<i>Sophia</i>	<i>Soffeken, Söffke, Soffen(er), Fygen</i>	<i>Soffner, Fige(ner), Fei(gen)</i>

Family names from feminine given names

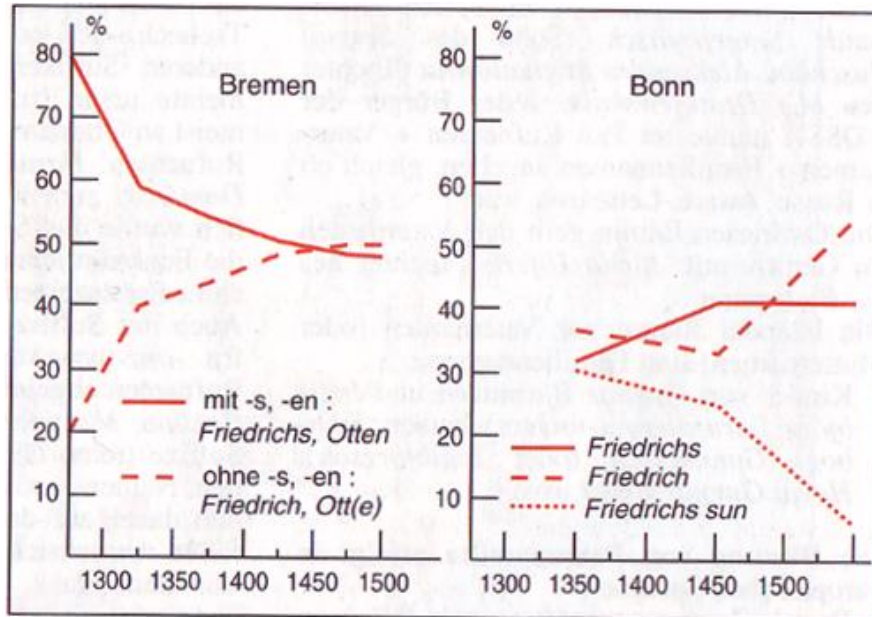


### Original German Text:

Die verschiedenen Möglichkeiten, aus Rufnamen Familiennamen zu bilden, wurden nicht nur in Europa (S. 73), sondern auch innerhalb des dt. Sprachraums in verschiedenen Zeiten (Abb. 74C) und Regionen jeweils sehr unterschiedlich genutzt.

### English Translation:

The various ways of forming family names from given names were used very differently not only in Europe (p. 73), but also within the German-speaking area at different times (Fig. 74C) and in different regions.



C Entwicklung einiger Patronymika-Typen bis 1600  
Development of some patronymic types through to 1600

### Seibicke, Wilfried

p. 185

### Original German Text:

Auch Frauenrufnamen konnten zu Familiennamen werden. Ist es der Name der Mutter, sprechen wir von Metronymika oder Matronymika (im Gegensatz zu den Patronymika). Die Bildungsweisen sind die gleichen wie bei Familiennamen aus Männerrufnamen z.B. *Hildegard, Else; Lyse(n)* (zu *Elisabeth*), *Jütte(n), Jutz(e), Jütz(e), Jüttner* u.ä. (zu *Jutta*), *Grether, Gretener* (zu *Margarethe*), *Gretenmann, Elsenjans, Hiltenmann, Ellensohn, Agneter, Triener* (zu *Katharina*), *Figener, Fügener* (zu *Sophie*), *Eitner* (zu *Agathe*).

### English Translation:

Women's given names can also become family names. If it is the name of the mother, we speak of metronymics or matronymics (in contrast to patronymics). The formation methods are the same as with family names from mens' given names i.e. *Hildegard, Else; Lyse(n)* (for *Elisabeth*), *Jütte(n), Jutz(e), Jütz(e), Jüttner* and many similar (for *Jutta*), *Grether, Gretener* (for *Margarethe*), *Gretenmann, Elsenjans, Hiltenmann, Ellensohn, Agneter, Triener* (for *Katharina*), *Figener, Fügener* (for *Sophie*), *Eitner* (for *Agathe*).



## aus Taufnamen [from Baptismal names]

Socin, Adolf

*Ch. VI. Altgermanische Namen sowie sonstige Taufnamen als Einzelnamen fortgesetzt oder als Familiennamen gebraucht. [Old Germanic names and other baptismal names continued as single names or used as family names.]*

pp. 129-130

### **Original German Text:**

Im 13. Jh. ist es schon eine Ausnahme, wenn jemand, wie es in althochdeutscher Zeit allgemein üblich war, nur den Taufnamen führt, also einnamig ist. An einer Reihe von Beispielen kann beobachtet werden, wie dieser Taufname zum Familiennamen, die Einnamigkeit zur Doppelvereinigten Kategorien würde mithin der klaren Einsicht in den Sachverhalt hindernd im Wege stehen.

Die Genetivnamen, soweit die Genetive Taufnamen sind, sind hier wiederholt, dagegen die Namen aus Heldensage und Geschichte einem besonderen Kapitel zugewiesen.

Die im Anschluss an diese Namen sich erhebenden Fragen: Sind die Familiennamen aus dem Genetivverhältnis hervorgegangen? Wie kommt es, dass Namen, die als Taufnamen längst nicht mehr verwendet wurden, im 13. Jh. wieder als Familiennamen auftauchen? – erfordern ein spezielles Eingehen auf den altgermanischen Namenschatz. Dieses wird auch geboten durch die Beobachtung, dass nirgends so viele Konkurrenzen sich aufdrängen wie gerade hier, und zwar Konkurrenzen mit den Übernamen. Ist z.B. *Wembeli* das Diminutiv zu dem dekannten gotischen Namen *Wamba* oder bedeutet es schlechthin <Bäuchlein>? Das davortretende *dictus* scheint für letzteres zu sprechen. *Gansilinus* dagegen fassen wir nicht auf als <Gänschen>, sondern als altgermanischen Namen, wegen der Latinisierung und weil es auch alleinstehend vorkommt. Die Voraussetzung, im 13. Jh. habe man derlei Namen, gleichviel welches ihre Entstehung, eben doch schon als Übernamen empfunden, ist nicht sicher. Aber auch der Grundsatz, in Zweifel die Ableitung aus dem Altgermanischen zu bevorzugen, darf der Prüfung jedes einzelnen Falles nicht vorgreifen.

### **English Translation:**

In the 13<sup>th</sup> C. it is already an exception if, as was generally customary in the Old High German period, someone only uses their baptismal name, that is, they are single-named. A number of examples can be observed how these baptismal names became family names; the one-namedness to double-combination categories would consequently stand in the way of clear understanding of the circumstances.

The genitive names, as far as the genitive names are baptismal names, are repeated here, whereas the names from the heroic sagas and history are assigned to a special chapter.

The following questions arise in connection with these names: Are the family names derived from the genitive relationship? How is it that names that have long since ceased to be used as baptismal names reappear as family names in the 13<sup>th</sup> C.? – [The answers] require a special approach to the old Germanic wealth of names. This is also dictated by the observation that nowhere else have so many conflicts been imposed as here, and namely conflicts with epithets. For example, is *Wembeli* the diminutive of the well-known Gothic name *Wamba* or does it quite simply mean <belly>? The previously encountered *dictus* appears to speak for the latter. *Gansilinus*, on the other hand, is not understood as <geese>, but as an old Germanic name, because of the Latinization and because it also occurs on its own. The assumption that in the 13<sup>th</sup> C. one had such names, many of which had already experienced their origin as nicknames, is not certain. But also the principle of favoring the derivation from the Old Germanic in doubt, must not prejudice the testing of each individual case.

## Original German Text:

Die unsicheren Namen sind folgende:  
*Armannus, Bero, Biberlin, Bilgerin, Blüchli, Bökelin, Bremono, Brune, Bûbe, Bûbelin, Bûchsi, Bungli, Burel, Bûsche, Butze, Chiselinc, Cholmannus, Chumber, Colbo, Costinci, Edelmanus, Enchili, Erbe, Estlin, Ettore, Etturli, Fantili, Franco, Frieso, Frike, Fromman, Galli, Gansilinus, Gilge, Glize, Götli, Graman, Gresli, Greibe, Grosse, Grotze, Gûtman, Hacge, Hæntelin, Haso, Heisso, Hemerlin, Herinc, Hirtz, Hircelin, Hohstein, Hole, Holmannus, Holzeli, Hornunc, Hunt, Hûrinc, Huseli, Kele, Kempfo, Kerlin, Klekli, Klügelin, Knebelin, Köpphelinus, Kûmberli, Kurto, Kurzo, Kûrzi, Kute, Lape, Lembli, Letze, Limbel, Linge, Linsman, Lisman, Löchelin, Löcher (vgl. den Ortsnamen Löchringen), Löchman, Lose, Löwo, Meige, Menlin, Merze, Mieselín, Möchli, Mor, Möscherlin, Mûschelin, Nase, Nazzo, Nukome, Öckerli, Ranft, Rappe, Rebil, Recke, Rese, Richo, Riebo, Ringe, Rippe, Röchli, Rosche, Röscheli, Röselinus, Rôti, Rotto, Rûf, Sahse, Schado, Schalk, Scaphili, Scheffelin, Schekko, Schelkili, Schilling, Sciphili, Scirbin, Schönekint, Schönman, Schope, Schoup, Seilli, Se, Sevogel, Site, Slegel, Slegelli, Smideli, Snelle, Sorgo, Spengelinus, Spissina, Spörlin, Starche, Stœre, Stozze, Strubel, Struz, Sturckelin, Sturm, Suto, Swelman, Tempfeli, Trute, Trütelin, Trutkint, Tûrlin, Vâre, Vechtlin, Verli, Visclinus, Vrüeli,*

## English Translation:

The uncertain names are the following:  
*Armannus, Bero, Biberlin, Bilgerin, Blüchli, Bökelin<sup>52</sup>, Bremono, Brune, Bûbe, Bûbelin, Bûchsi, Bungli, Burel, Bûsche, Butze, Chiselinc, Cholmannus, Chumber, Colbo, Costinci, Edelmanus, Enchili, Erbe, Estlin, Ettore, Etturli, Fantili, Franco, Frieso, Frike, Fromman, Galli, Gansilinus, Gilge, Glize, Götli<sup>53</sup>, Graman, Gresli, Greibe, Grosse, Grotze, Gûtman, Hacge, Hæntelin, Haso, Heisso, Hemerlin, Herinc, Hirtz, Hircelin, Hohstein, Hole, Holmannus, Holzeli, Hornunc, Hunt, Hûrinc, Huseli, Kele, Kempfo, Kerlin, Klekli, Klügelin<sup>54</sup>, Knebelin, Köpphelinus<sup>55</sup>, Kûmberli, Kurto, Kurzo, Kûrzi, Kute, Lape, Lembli, Letze, Limbel, Linge, Linsman, Lisman, Löchelin, Löcher (cf. the place name Löchringen), Löchman, Lose, Löwo<sup>56</sup>, Meige, Menlin, Merze, Mieselín, Möchli<sup>57</sup>, Mor, Möscherlin<sup>58</sup>, Mûschelin, Nase, Nazzo, Nukome, Öckerli<sup>59</sup>, Ranft, Rappe, Rebil, Recke, Rese, Richo, Riebo, Ringe, Rippe, Röchli<sup>60</sup>, Rosche, Röscheli<sup>61</sup>, Röselinus<sup>62</sup>, Rôti<sup>63</sup>, Rotto, Rûf, Sahse, Schado, Schalk, Scaphili, Scheffelin, Schekko, Schelkili, Schilling, Sciphili, Scirbin, Schönekint<sup>64</sup>, Schönman<sup>65</sup>, Schope, Schoup, Seilli, Se, Sevogel, Site, Slegel, Slegelli, Smideli, Snelle, Sorgo, Spengelinus, Spissina, Spörlin, Starche, Stœre, Stozze, Strubel, Struz, Sturckelin<sup>66</sup>, Sturm, Suto, Swelman, Tempfeli, Trute, Trütelin, Trutkint, Tûrlin, Vâre, Vechtlin, Verli, Visclinus, Vrüeli<sup>67</sup>,*

<sup>52</sup> The letter “ö” in this word, is actually printed in Socin as a “o” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “o umlaut”.

<sup>53</sup> *ibid.*

<sup>54</sup> The letter “ü” in this word, is actually printed in Socin as a “u” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “u umlaut”.

<sup>55</sup> The letter “ö” in this word, is actually printed in Socin as a “o” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “o umlaut”.

<sup>56</sup> *ibid.*

<sup>57</sup> *ibid.*

<sup>58</sup> *ibid.*

<sup>59</sup> *ibid.*

<sup>60</sup> *ibid.*

<sup>61</sup> *ibid.*

<sup>62</sup> *ibid.*

<sup>63</sup> *ibid.*

<sup>64</sup> *ibid.*

<sup>65</sup> *ibid.*

<sup>66</sup> The letter “û” in this word, is actually printed in Socin as a “u” with a very small “i” printed above it. I cannot find any reference, nor speculate any kind of educated guess as to what this letter is or represents.

<sup>67</sup> The letter “ü” in this word, is actually printed in Socin as a “u” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “u umlaut”.

### Original German Text:

Wartman, Wegkelin, Wembli, Winter, Wiseman  
Fm<sup>2</sup> 1624, Wisse, Wolf, Zanger, Zegilli,  
Zeiseman, Zepellinus, Zinke, Zwigelin. \*)

Es ergibt sich hieraus die Notwendigkeit, über  
Geschichte, System und Bedeutung der  
altgermanischen Namen besonders zu handeln.

\*) Namen, welche im Zweifel lassen, ob sie  
Verkürzungen zweistämmiger oder Übernamen  
seien, wie Ἰπποτιής (aus Ἰππογλήης oder aber =  
Ἰπποτιής der Reisige), zieht Fick p. XLV lieber  
zur ersten Klasse. Vgl. auch p. XLVIII und LII.

pp. 176-190

### Original German Text:

I. Schon das Althochdeutsche besitzt eine  
Klasse von Namen, die, ursprünglich Zusam-  
mensetzungen, das Aussehen von Ableitungen  
angenommen haben, also zwischen Vollnamen  
und Kurznamen in der Mitte stehen; es sind  
dies die *aur olf*, *olt* und *ini* (aus *wini*). Hierher  
gehören aus unserm Verzeichnisse:

1. *Adolf*, *Egelolf*, *Eglolf* (*Egellolfus* B I 329,  
*Egelofus* Bpa), *Marolf*, *Mezzoulf*(?), *Ortolf*,  
*Ratolf*, *Rüldolf*, *Starholf*.

2. *Arnolt*, *Bernolt*, *Eberoldus*, *Frumolt*, *Gerolt*,  
*Ingolt*, *Lütoldus*, *Mangolt*, *Ortoldus*, *Regenolt*,  
*Reinolt*. – Assimilation in *Arnordus* BA.

### English Translation:

Wartman, Wegkelin, Wembli, Winter, Wiseman  
Fm<sup>2</sup> 1624<sup>68</sup>, Wisse, Wolf, Zanger, Zegilli,  
Zeiseman, Zepellinus, Zinke, Zwigelin. \*)

It follows from this, the necessity to deal with  
the history, system and meaning of the old  
Germanic names in a special manner.

\*)<sup>69</sup> Names which leave in doubt whether they  
are double-trunked diminutives or epithets,  
such as Ἰπποτιής (from Ἰππογλήης or else =  
Ἰπποτιής der Reisige<sup>70</sup>), pull Fick<sup>71</sup>, p. XLV  
preferably from the first class. cf: also p. XLVIII  
and LII.

English Translation:

I. Already Old High German has a class of  
names which, originally compound [names],  
have assumed the appearance of derivatives,  
thus standing in the middle between full names  
and short names; these are the *aur olf*, *olt* and  
*ini* (from *wini*). Here they belong from our  
directories:

1. *Adolf*, *Egelolf*, *Eglolf* (*Egellolfus* B I<sup>72</sup> 329,  
*Egelofus* Bpa<sup>73</sup>), *Marolf*, *Mezzoulf*(?), *Ortolf*,  
*Ratolf*, *Rüldolf*, *Starholf*.

2. *Arnolt*, *Bernolt*, *Eberoldus*, *Frumolt*, *Gerolt*,  
*Ingolt*, *Lütoldus*, *Mangolt*, *Ortoldus*, *Regenolt*,  
*Reinolt*. – Assimilation in *Arnordus* BA<sup>74</sup>.

<sup>68</sup> This is an abbreviated reference to Förstemann, Ernst: Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2, Ortsnamen. 2. Aufl. 1872 [Old German Name Book. Vol 2. Placenames. 2<sup>nd</sup> Ed.]. cf: Socin, p. XIII: Quellen [Sources], s.v. *Fm* for the full citation.

<sup>69</sup> This text is actually a footnote in Socin on p. 130 for his \*) annotation. It was added as regular text for clarity.

<sup>70</sup> Duden online defines the adjective *reisig* as mounted [*beritten*] and the noun *Reisiger* as (in the Middle Ages) a mounted mercenary [(*im Mittelalter*) *berittener Söldner*]. As such, it stands to reason the byname *der Reisige* is actually an epithet for a mounted mercenary. (<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Reisige>)

<sup>71</sup> Fick, Die griechischen Personennamen nach ihrer Bildung erklärt, mit den Namenssystemen verwandter Sprachen verglichen und systematisch geordnet [Greek personal names explained according to their formation, compared with the naming systems of related languages and arranged systematically]. Göttingen 1874. (2. Aufl. bearb. v. Bechtel [2<sup>nd</sup> edition processed by Bechtel] 1894.)

<sup>72</sup> B = Urkundenbuch der Stadt Basel, bearbeitet durch Rudolf Wackernagel und Rudolf Thomen [Record Book of the City of Basel, edited by Rudolf Wackernagel and Rudolf Thomen]. Bd. I [Vol. I]: 751-1267. Basel 1890. Bd. II: 1268-1290. Basel 1893. Bd. III: 1291-1300. Basel 1896. Die folgenden Bände sind nur sporadisch citiert; die nicht in das Urkundenbuch aufgenommenen ungedruckten Urkunden des Basler Staatsarchivs (vor 1300) mit blossem B und der Jahreszahl [The following volumes are only sporadically cited; those unprinted documents of the Basel State Archives (before 1300) not recorded in the document book show only B and the year].

<sup>73</sup> BP = Totenbücher des Stiftes St. Peter in Basel. Mss. im Staatsarchiv zu Basel [Death books of the monastery St. Peter in Basel. Manuscripts in the State Archives of Basel]: a = 1289 angelegt [created].

<sup>74</sup> BA = Liber Censuum Ecclesiae sancti Albani infra muros Basileae, scriptus anno 1284. Ms. mit Nachträgen bis zum Schluss des XIV. Jh. [St Albans church census book within the walls of the Basileae, written in 1284. Manuscript with addenda until the end of the 14<sup>th</sup> C.].



## Original German Text:

*Appolt* scheint geradezu Rückbildung aus *Appo*; auch *Hernoldus?* – *Rapolt*, *Tiebolt* veranlassen die Neubildung *Hurrebolt*. Weiterbildung *Reinbödelin*. *Renaldus* 1150 Tr I 206, 1241 RU 75, *Richaldus*, *Riggalt*, wohl auch *Rembaldus* 1114 Tr I 159, *Theobaldus* 1105 AD 235 zeigen romanische Lautgebung.\*)

\*) Bereits in den *Trad. Wizenb.* 8. Jh. ist *Boranolf*, *Bornulfus* (Socin 92, 93, 121). *Bertoldus dux* 1152 B I 33 = *Bertolfus dux* 1169 B I 43. Gr II 343 belegt weiter aus Quellen: *Ruodold* = *Ruodolf*, *Arnolt* = *Arnolf*, *Biterold* = *Biterolf*. Ahd. Weiterbildungen: *Azolf*, Fm<sup>2</sup> 222, *Branzolf* Fm 281, *Grazolf IX* Fm<sup>2</sup> 668, *Hrunzolf* 752 Fm 748, *Hunzolf* Fm 763, *Mezolf VIII* Fm 927, *Mazolf*, *Meizolf*, *Ruzolt VII* Cod. Laurescham., *Snizolf* 817 Fm 1114, *Uciolf* 770 Fm 1220, *Utoolf* CA, *Pinuzolf* Gr II<sup>2</sup> 313, *Swarzolf* 804 Wagner 98, *Wizolfus IX* Zs XXVII 312. Notker übersetzt die Götternamen *Consus* und *Nocturnus* durch *Willolf* und *Nahtolf*.

## English Translation:

*Appolt* seems to have regressed from *Appo*; also *Hernoldus?* - *Rapolt*, *Tiebolt* induced the new formation of *Hurrebolt*. Further forming *Reinbödelin*<sup>75</sup>. *Renaldus* 1150 Tr I<sup>76</sup> 206, 1241 RU<sup>77</sup> 75, *Richaldus*, *Riggalt*, as well as *Rembaldus* 1114 Tr I 159, *Theobaldus* 1105 AD<sup>78</sup> 235 show a Romanic vocalization.\*)

\*)<sup>79</sup> Already in the *Trad. Wizenb*<sup>80</sup>, 8<sup>th</sup> C. exists *Boranolf*, *Bornulfus* (Socin 92, 93, 121). Gr<sup>81</sup> II 343 further documents from sources: *Ruodold* = *Ruodolf*, *Arnolt* = *Arnolf*, *Biterold* = *Biterolf*. OHG further formations: *Azolf*, Fm<sup>2</sup> 222<sup>82</sup>, *Branzolf* Fm 281, *Grazolf IX* Fm<sup>2</sup> 668, *Hrunzolf* 752 Fm 748, *Hunzolf* Fm 763, *Mezolf VIII* Fm 927, *Mazolf*, *Meizolf*, *Ruzolt VII* Cod. Laurescham<sup>83</sup>, *Snizolf* 817 Fm 1114, *Uciolf* 770 Fm 1220, *Utoolf* CA<sup>84</sup>, *Pinuzolf* Gr II<sup>2</sup> 313, *Swarzolf* 804 Wagner<sup>85</sup> 98, *Wizolfus IX* Zs XXVII 312. Notker translates the divine names *Consus* and *Nocturnus* via *Willolf* and *Nahtolf*.

<sup>75</sup> The letter “ü” in this word, is actually printed in Socin as a “u” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “u umlaut”.

<sup>76</sup> Tr = Trouillat, *Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle [Historical monuments of the ancient bishopric of Basel]*. 5 Bde [Vols]. Pruntrut 1852-57.

<sup>77</sup> RU = *Rappoltsteinisches Urkundenbuch*, hrg. v. [Rappoltstein Document book, published by] K. Albrecht. Bd. I [Vol. I]. Colmar 1891.

<sup>78</sup> AD = *Alsacia diplomatica [Alsace diplomatic]*, ed. Schöpflin. 2 Bde [Vols]. Mannheim 1772-75.

<sup>79</sup> This text is actually a footnote in Socin on p. 176 for his \*) annotation. It was added as regular text for clarity.

<sup>80</sup> This references a document not listed in Socin's Bibliography. The source in question appears to be the *Trad. Wizenburg*. No further information could be found, however a search for the term yielded several additional onomastic text referencing this document, including *Regesta Imperii: Die Regesten des Kaiserreichs unter den Karolingern, 751-918 [The Regents of the Empire under the Carolingians, 751-918]* found at this link:

([https://books.google.com/books?id=xUwXfVHtouYC&pg=PA21&lpg=PA21&dq=Trad.+Wizenberg.&source=bl&ots=QajrPkzvsW&sig=ACfU3U0Lm2T4Srsr9ivdTxlLnZKSecC2uyg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj1nuLt0cHiAhUYnZ4KHBYx\\_AhoQ6AEwA3oECAgQAQ#v=onepage&q=Trad.%20Wizenberg.&f=false](https://books.google.com/books?id=xUwXfVHtouYC&pg=PA21&lpg=PA21&dq=Trad.+Wizenberg.&source=bl&ots=QajrPkzvsW&sig=ACfU3U0Lm2T4Srsr9ivdTxlLnZKSecC2uyg&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwj1nuLt0cHiAhUYnZ4KHBYx_AhoQ6AEwA3oECAgQAQ#v=onepage&q=Trad.%20Wizenberg.&f=false))

<sup>81</sup> Gr = Jacob Grimm, *Deutsche Grammatik [German Grammar]*.

<sup>82</sup> Fm = Förstemann, Ernst, *Altdeutsches Namenbuch [Old German Namebook]*. Bd. I, *Personennamen [Vol. I, Personal Names]*. Nordhausen 1856. – 2., völlig umgearbeitete Aufl. [Completely revised edition]. Bonn 1901. Die Citate nach der ersten Auflage [The citations after the first edition] = Fm, nach der zweiten [Fm, from the 2<sup>nd</sup> ed.] = Fm<sup>2</sup>. – Bd. II, *Ortsnamen*. 2. Aufl. [Vol. II, *Place Names*. 2<sup>nd</sup> ed.] 1872.

<sup>83</sup> This references a document not listed in Socin's Bibliography. The source in question is the *Codex Laureshamensis*, an important historical document created roughly between 1175 and 1195 AD at the Monastery of Saint Nazarius in Lorsch, Germany. The following links provide further information for the reader. Lorsch Codex: ([https://en.wikipedia.org/wiki/Lorsch\\_codex](https://en.wikipedia.org/wiki/Lorsch_codex)); Digitized copies of the codex online: (<https://www.kloster-lorsch.de/meta/presse/pressearchiv/detail-pressearchiv/news/detail/News/lorsch-codex-online-digitale-premiere-und-vortrag-am-7-juli-2016/>) or (<https://www.ub.uni-heidelberg.de/cgi-bin/lorschercodex.cgi?ort=781>); Reichsabtei [Imperial Abbey] Lorsch: ([https://en.wikipedia.org/wiki/Lorsch\\_Abbey](https://en.wikipedia.org/wiki/Lorsch_Abbey));

<sup>84</sup> CA = *Confraternitates Augienses (Reichenau)*. In den [in the] *Monumenta Germaniæ, Libri Confraternitatum*, Bd. I [Vol. I], ed. P. Piper, Berlin 1884. 1. Teil [Part I] c. 814-830. 2. Teil c. 950-960 mit Zusatz [with supplement] c. 1080. Spätere Zusätze XIV. u. XV. Jh. [Later supplements 14<sup>th</sup> & 15<sup>th</sup> C.]. [This resource can be found online at: <https://books.google.com/books?id=bxJoAAAAMAAJ&pg=PA145&hl=en#v=onepage&q&f=false>]

<sup>85</sup> Wagner, *Über die deutschen Namen der ältesten Freisinger Urkunden [About German names in the oldest Freising documents]*. Erlangen 1876. (Citierung nach den Urkundennummern [Citations according to the document numbers].)

### Original German Text:

Gotliebolt 1116 Gr II 334. Ganz appellativisch sind *egisgrîmolt* = *dæmon*, *rîcholf* = *dives*, später *triëgolf*, *roubolt*, *swerolt*. S. nach Gr II<sup>2</sup> 314, III<sup>2</sup> 682/3. Junge Analogiebildungen *Petzold* von *Peter*, *Schanold* von *Jean* oder von Umdeutung von *Jeannot*.

3. *Eppen?* 1279 ZGO XXXIV 238, *Gebene* = *Geben* 1286, *Herne?*, *Lempni??* 1237, *Otine* = *Oeten*, *Richen* 1243. In *Lödëno*, *Otino* ist eine falsche Endung gesetzt, offenbar weil in der Aussprache die ahd. Endungen kurz *i* und *o* beide bereits zu *e* geworden waren.

*Gebewin*, *Hiltwin*, *Otwin* etc. verhalten sich zu *Gebene*, *Hiltini*, *Otine* etwa wie *Weingarten* zu *Wingert*, dh. sie repräsentieren eine vom Sprachbewusstsein wiederhergestellte Form. \*\*)

\*\*) Folgende Reihen beweisen alte Verkürzung und Gleichwertigkeit von *wini*, *win* (*uinus*, *oinus*), *uni* (*oni*), *inus*, *ini* (*ine*, *ene*): Trad. Wizenb. Fm *Crodowin* 711 = *Chrodoin* 712 = *Chroduin* 712 = *Roduni* 717 = *Rodini* 713; St Gallen Fm<sup>2</sup> 466/9 *Erlawin* 786 = *Erluin* 771 = *Erloin* 770, 802 – *Erluni* 824 = *Erlini* 834 – *Erline* 870 = *Erlene* 857; *Rifuinus* 811 Wagner 153 = *Rifuni* 782 Wagner 71; *Wolfwin* 860 Gb 5 – *Wolvinus* 779 Henning 101 – *Wolvini* IX QSG III 2, 5 = *Wolvuni* ibid. 10 = *Wolvene* ibid. 5 u. Fm<sup>2</sup> 1645;

### English Translation:

Gotliebolt 1116 Gr II 334. Completely appellative are *egisgrîmolt* = *dæmon*, *rîcholf* = *dives*, later *triëgolf*, *roubolt*, *swerolt*. See also Gr II<sup>2</sup> 314, III<sup>2</sup> 682/3. Early analogous formations of *Petzold* from *Peter*, *Schanold* from *Jean* or a reinterpretation from *Jeannot*.

3. *Eppen?* 1279 ZGO<sup>86</sup> XXXIV 238, *Gebene* = *Geben* 1286, *Herne?*, *Lempni??* 1237, *Otine* = *Oeten*, *Richen* 1243. In *Lödëno*, *Otino* a false ending is inserted, apparently because in the pronunciation, in the Old High German endings short *i* and *o* both had already become *e*.

*Gebewin*, *Hiltwin*, *Otwin* etc. correspond to *Gebene*, *Hiltini*, *Otine* like *Weingarten* to *Wingert*, i.e. they represent a form restored from the linguistic consciousness. \*\*) <sup>87</sup>

\*\*) The following series prove old shortening and equivalence of *wini*, *win* (*uinus*, *oinus*), *uni* (*oni*), *inus*, *ini* (*ine*, *ene*): Trad. Wizenb. Fm *Crodowin* 711 = *Chrodoin* 712 = *Chroduin* 712 = *Roduni* 717 = *Rodini* 713; St Gallen Fm<sup>2</sup> 466/9 *Erlawin* 786 = *Erluin* 771 = *Erloin* 770, 802 – *Erluni* 824 = *Erlini* 834 – *Erline* 870 = *Erlene* 857; *Rifuinus* 811 Wagner 153 = *Rifuni* 782 Wagner 71; *Wolfwin* 860 Gb<sup>88</sup> 5 – *Wolvinus* 779 Henning<sup>89</sup> 101 – *Wolvini* IX QSG<sup>90</sup> III 2, 5 = *Wolvuni* ibid. 10 = *Wolvene* ibid. 5 and Fm<sup>2</sup> 1645;

## Herkunftsnamen [Origin Bynames]

### Kunze, Konrad

pp. 85-88

### Original German Text:

<sup>86</sup> ZGO = Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins [Journal of Upper Rhine History]. 1850 ff.

<sup>87</sup> This text is actually a footnote in Socin on pp. 176-177 for his \*\*) annotation. It was added as regular text for clarity.

<sup>88</sup> Gb = Gerbert, Codex diplomaticus historiæ Silvæ Nigræ. (= Bd. III der [Vol. III of the] Historia Silvæ Nigræ. St. Blasien 1783.)

<sup>89</sup> Henning, Über die St. Gallischen Sprachdenkmäler bis zum Tode Karls d. G- [On the St. Gallic language monuments to the death of Charlemagne] (Namen der St. Galler Urkunden [Names of the St. Gallen documents].) Strassburg 1874 (QF III)

<sup>90</sup> QSG = Quellen zur Schweizer Geschichte. Bd. III 1: Urkunden des Klosters Allerheiligen in Schaffhausen, hrg. v. L. Baumann [Sources of Swiss History. vol. III 1: Documents of the All Saints Convent in Schaffhausen, ed. by L. Baumann]. Basel 1883. — s. auch HU. [See also HU].

***English Translation:***

Seibicke, Wilfried

pp. 188-190

***Original German Text:***

***English Translation:***

nach Völkern und Stämmen [by Ethnic Group and Tribe]

Kunze, Konrad

p. 89

***Original German Text:***

***English Translation:***

Socin, Adolf

p. 557

***Original German Text:***

***English Translation:***

aus Ortsnamen [Derived from Place Names]

Kunze, Konrad

pp. 89-93

***Original German Text:***

***English Translation:***

**Wohnstättennamen [Residential Bynames]**

Kunze, Konrad

pp. 94-105

***Original German Text:***



***English Translation:***

Seibicke, Wilfried

pp. 186, 187-188

***Original German Text:***

***English Translation:***

Socin, Adolf

*Pertinent excerpts taken from the beginning of Chapter XVIII. Namen von der Wohnstätte [Residential Bynames]*

pp. 368-369

***Original German Text:***

***English Translation:***

## Häusernamen [House Names]

Kunze, Konrad

p. 105

### **Original German Text:**

Wie man von alters her Vieh, Holz, Bäume usw. mit einfachen Zeichen aus geraden und gewinkelten Strichen als Eigentum markiert, so wurden auch in Häuser sog. Hausmarken eingekerbt. An die Stelle einfacher Hausmarken traten seit dem 13.Jh. in manchen Städten bildliche Darstellungen von Pflanzen, Tieren, Gegenständen usw., sog. Hauszeichen. Nach solchen Hauszeichen wurden dann die Häuser auch mit Häusernamen benannt: Haus zur Rose, Haus zum Bären (etwas anderes sind Hausnamen, S. 177). Häusernamen treten erstmals in Köln um 1150 auf, um 1200 in Mainz, Würzburg, Worms, Speyer, Basel, um 1250 in Aachen, Trier, Frankfurt. Dann dringen sie nach Osten und Südosten vor, aber **nicht in alle Gegenden**. In Erfurt und Regensburg treten sie ab 1260/70 auf. Während Augsburg und München noch im 14. Jh. kaum Häusername aufweisen, wird Wien ab 1300 zum südöstl. Zentrum dieser Mode. In Freiburg muß laut Verordnung von 1565 an jedem Haus ein Häusername angeschrieben sein. Nach Norden und Nordosten hin werden Häusernamen seltener, doch finden sie sich z.B. auch in Magdeburg und Lübeck.

Seit dem 17. Jh. Benutzen städt. Verwaltungen gelegentlich auch **Hausnummern**, weil dies übersichtlicher ist. Diese lösen dann die Häusernamen immer mehr ab. In Frankfurt/M. wurden Hausnummern zur besseren Orientierung bei der Einquartierung frz. Truppen 1760 durchgesetzt, in anderen Städten in Zuge der Reformen Kaiser Josephs II. usw. Häusernamen sind heute noch bes. bei **Wirtshäusern** und **Apotheken** gebräuchlich.

### **English Translation:**

Just as cattle, wood, trees, etc. have been marked as property from time immemorial with simple signs consisting of straight and angled lines, people have also notched house marks. Since the 13th century, simple house marks have been replaced by pictorial representations of plants, animals, objects, etc., known as House Marks. From such house marks, the houses were then also named with *Häusernamen* [or house names]: Haus zur Rose [*House of the Rose*], Haus zum Bären [*House of the Bears*] (*Hausnamen* [household names] are something else, p. 177). House names appear for the first time in Cologne around 1150, around 1200 in Mainz, Würzburg, Worms, Speyer, Basel, and around 1250 in Aachen, Trier, and Frankfurt. Then they spread to the east and southeast, but **not to all areas**. In Erfurt and Regensburg they appear from 1260/70 onwards. While Augsburg and Munich hardly exhibit house names still in the 14th century, Vienna and to the southeast became the center of this fashion from 1300. According to the Ordinance of 1565, a house name must be written on every house in Freiburg. To the north and northeast, house names become rarer, but they can also be found in Magdeburg and Lübeck.

Since the 17th century, municipal administrations have occasionally used **house numbers**, because this is more straightforward. These then replace house names more and more. In Frankfurt am Main, house numbers were enforced for better orientation during the quartering of French troops in 1760, and in other cities during the course of Emperor Joseph II reforms, etc. The house names are still used today especially in **taverns** and **pharmacies**.

### Original German Text:

In Städten, in denen Häusernamen schon früh üblich waren, hat man mit ihnen gerne die **Einwohner genauer identifiziert**: *Heinz ze dem Adelar* ‚Heinz (im Haus) zum Adler‘, *Hans Kostenplat* ‚Hans (im Haus zum) Kastanienblatt‘. In Mainz wurden um 1332 etwa 50%, in Köln 1392 ca. 40%, in Basel ca. 25% der urkundenden Einwohner mit dem Zusatz ihrer Häusernamen registriert.

In Urkunden aus Freiburg/Br. finden sich dafür bis 1500 folgende Beispiele, von denen manche noch als okkasioneller Zusatz (S. 59), manche als Beiname, manche schon als Familienname zu werten sind:

**Pflanzen:** *Gilgenblatt* ‚Lilienblatt‘, *Magsamen* ‚Mohnsamen‘, *Maulbaum* ‚Maulbeerbaum‘, *Rose*.

**Tiere:** *Biberer* ‚im Haus zum Biber‘, *Eichhorn*, *Hahn*, *Iltis*, *Lämmle*, *Lindwurm*, *Kemler* ‚im Haus zum Kamel‘, *Löwe*, *Rapp* ‚Rabe‘, *Roß*, *Rößle*, *Schneck*.

**Himmelskörper**, Zeitangaben: *Stern*, *Sonne*, *Mai* ‚im Haus zum Maien (Maibaum)‘.

**Geräte** u.ä.: *Geiger* ‚im Haus zur Geige‘, *Gold*, *Güldenring*, *Heerhorn* ‚Posaune‘, *Schaufel*, *Schild*, *Spiegel*.

**Sonstiges:** *Schütz*; *Pfalz* ‚im Haus zur Pfalz‘; *Agstein* ‚Bernstein, Magnet‘.

In der Reichsstadt Esslingen gab es dagegen, wie auch in anderen schwäb. Städten, keine Häusernamen. Also muß man, wenn hier Familiennamen auftreten wie *Molfenter*, *Marder*, *Biber*, *Geier* oder *Fuchs* diese **anders deuten**.

### English Translation:

In cities where house names were common from an early age, people **more closely identified the inhabitants** with them: *Heinz ze dem Adelar* ‚Heinz (in the house) of the eagle‘, *Hans Kostenplat*, ‚Hans (in the house of the) chestnut tree leaf‘. In Mainz around 1332 about 50% of the documented inhabitants were recorded with the extension of their house name; in 1392 about 40% in Cologne and about 25% in Basel.

In documents from Freiburg im Breisgau one finds several examples of this up to 1500, some of which are to be considered as an occasional supplement (p. 59), some as bynames, and some already as family names:

**Plants:** *Gilgenblatt* ‚lily leaf‘, *Magsamen* ‚poppy seeds‘, *Maulbaum* ‚Mulberry tree‘, *Rose*

**Animals:** *Biberer* ‚in the house of the Beaver‘, *Eichhorn* [squirrel], *Hahn* [cock, rooster], *Iltis* [European polecat, black or forest polecat, or fitch], *Lämmle* [diminutive for lamb], *Lindwurm* [dragon], *Kemler* ‚in the house of the camel‘, *Löwe* [lion], *Rapp* ‚Rabe [Raven]‘, *Roß* [horse, steed/stallion], *Rößle* [diminutive of horse, colt/pony], *Schneck* [snail, slug].

**Celestial bodies**, time/date events: *Stern* [star], *Sonne* [sun], *Mai* [May] ‚in the house of the Maien<sup>91</sup> (Maypole)‘.

**Instruments**, etc.: *Geiger* ‚in house of the violin‘, *Gold*, *Güldenring* [a form of golden ring], *Heerhorn* [Army horn or bugle, "trumpet/trombone/sackbut"], *Schaufel* [shovel], *Schild* [shield], *Spiegel* [mirror].

**Other:** *Schütz* [protector/protection]; *Pfalz* ‚in the house of the Palatinate‘; *Agstein*, ‚Bernstein [amber], magnet [lodestone]‘.

In the imperial city of Esslingen, on the other hand, as in other Swabian cities, there were no house names. Therefore if family names such as *Molfenter*, *Marder* [marten], *Biber* [beaver], *Geier* [vulture], or *Fuchs* [fox] appear, one has to **interpret them differently**.

<sup>91</sup> Maien is also dialectically Swiss for Maiensäß or Blumenstrauß. A Maiensäß is a special form of alpine pasture denoting a cleared area with huts and stables. There is at least a small house and a stable on every meadow. As an ensemble it sometimes has a village character (Almdorf), in particular with its own church. A Blumenstrauß is a bunch of flowers, or bouquet.



## Original German Text:

Zwar dürften hier die *Molfenter* ihren Namen auch nach einem ‚Haus zum Elefanten‘ bekommen haben, aber an einem anderen Ort, und dann zugezogen sein. *Marder* ist hier wahrscheinlich von *Martin* abzuleiten, *Biber* von einem gleichlautenden Fluß- oder Ortsnamen, *Geier* und *Fuchs* könnten den Charakter bzw. die Haarfarbe betreffende Übernamen sein.

So sind Familiennamen, die **eindeutig** von Häusernamen stammen, nicht leicht zu bestimmen, weil nur wenige Familien nachweisen können, daß sie aus Städten stammen, in denen schon früh Häusernamen üblich waren.

Die Wahrscheinlichkeit, daß ein Häusername zugrunde liegt, ist rel. Hoch bei Familiennamen wie *Blu(h)m(e)*, *Blühm*, *Blümchen*, *Blo(h)m*; *Lilie*, *Lilge*; *Ros(e)*, *Rosenstengel*, *-stiel*, *-zweig*; *Drach(e)*; *Einhorn*; *Greif(f)*, *Griep*; *Pelikan(n)*, *Pelkahn*, *Palikan*; *Regenbogen*; *Wetterhahn* u.ä..

Da die Häusernamen aber viele Motive enthalten, die auch in anderen Namensgruppen auftreten, kommen bei der Herleitung entsprechender Familiennamen **ebensoviele Möglichkeiten** in Frage: bei Tieren wie *Eber*, *Wolf*, *Rabe* germ. Rufnamen, bei *Hecht*, *Schlei*, *Stör* indirekte Berufsamen, bei *Krebs*, *Ochs*, *Frosch*, *Strauß*, *Taube* Übernamen, bei Pflanzen wie *Holderbaum*, *Rautenbusch*, *Rosenstock* generelle Wohnstättennamen, bei Gegenständen wie *Hammer*, *Reif(f)*, *Panzer* indirekte Berufsamen, bei *Klotz*, *Schlegel* die Gestalt betreffende Übernamen,

## English Translation:

*Molfenter* might have been named according to a 'house of the elephant', but elsewhere and then moved into the area. *Marder* can probably be derived here from *Martin*, *Biber* from a river or place name of the same name, *Geier* and *Fuchs* could be epithets concerning their character or hair color.

Family names that **clearly** originate from house names are not easy to determine, because only few families can prove that they originate from cities in which house names were common already early.

The probability that a house name is the basis is relatively high for family names such as *Blu(h)m(e)*, *Blühm*, *Blümchen*, *Blo(h)m* [variations on flower]; *Lily*, *Lilge* [variations on lily]; *Rose(s)* [self-evident], *Rosenstengel*, *-stiel* [rose stalk, stem], *-zweig* [rose branch]; *Drach(e)* [dragon]; *Einhorn* [unicorn]; *Greif(f)*, *Griep* [griffin]; *Pelikan(n)*, *Pelkahn*, *Palikan* [pelican(s)]; *Regenbogen* [rainbow]; *Wetterhahn* [weathercock] and many more.

However, since the house names contain many motifs that also appear in other name groups, there are **just as many possibilities** for deriving corresponding family names: in the case of animals such as *Eber* [wild boar], *Wolf*, *Rabe* [raven] from Germanic given names; in the case of *Hecht* [pike], *Schlei* [tench<sup>92</sup>], or *Stör* [sturgeon] from indirect occupational names; in the case of *Krebs* [crayfish, crab], *Ochs* [ox, oaf], *Frosch* [frog], *Strauß* [ostrich], *Taube* [pigeon] from epithetical bynames; in the case of plants such as *Holderbaum* [Holunderbaum, or elder tree<sup>93</sup>], *Rautenbusch* [a rhombus or lozenge-shaped bush, shrub, copse, or thicket], *Rosenstock* [rose stick or pole] from general residential bynames; in the case of objects such as *Hammer* [hammer], *Reif(f)* [literary form of ring or bracelet], *Panzer* [armor, historical form of *Rüstung* or suit of armor] from indirect occupational bynames; in the case of *Klotz* [block of wood, stump, or epithet for lout], *Schlegel* [also *Schlägel*<sup>94</sup>, a gastronomical term for leg, drumstick] from epithets referring to their physical form;

<sup>92</sup> A golden tench is a raised fish form derived from the original tench coming from Europe. It is also referred to as doctor fish, because it is claimed that this fish takes care that different fish will not fall ill.

<http://www.velda.com/pond-fish/types/golden-tench/>

<sup>93</sup> <http://www.duden.de/rechtschreibung/Holderbaum>

<sup>94</sup> Lagenscheidt, p. 952

### Original German Text:

bei *Kron(e)*, *Kranz* Ortsnamen oder der Beruf des Kranzmachers oder ein Haarkranz, bei *Morgenstern* ein Ortsname oder ein schmeichelnder Übername, bei *Mohr*, *Mörike* der Rufname *Mor[hart]*, eine Wohnstätte am Moor oder ein Übername nach der Hautfarbe, bei *Riese* Herkunft aus Riesa oder große Gestalt, bei *Römer* eine Rompilgerschaft usw.

### English Translation:

in the case of *Kron(e)* [crown], *Kranz* [garland, wreath] from place names, the occupational reference for a wreath maker; or a hair-wreath/a fringe of hair [*Haarkranz*]; in the case of *Morgenstern* [morning star] from a place name or a flattering epithet; in the case of *Mohr* [obsolete term for a Moor], *Mörike*, from the given name *Mor[hart]*, a dwelling in the moor or fen, or an epithet referring to skin-color; in the case of *Riese* [giant], origin from Riesa<sup>95</sup>, or a large shape or size; in the case of *Römer* a person on pilgrimage to Rome; etc.

p. 177

### Original German Text:

In Dörfern gelten oft sog. Hausnamen. Sie schließen teils an die Rufnamen der Vorfahren (*Simonandresenfranz*), teils an Gewerbe (*Schustersepp*), meist aber an den Hof (*Waldhofbauer*) an. Der Familienname ist daneben oft so gut wie unbekannt. BERTSCHE hat 1905 das komplette **Übernamen-Bild** einer Kleinstadt untersucht (Möhringen/Baden). 1120 der 1200 Einwohner trugen einen Übernamen, der auch in ihrer Anwesenheit gebraucht wurde, ca. 800 trugen daneben (oder nur) einen kränkenden **Schimpfnamen**, der nur in ihrer Abwesenheit verwendet wurde. Die hohe Zahl an Schimpfnamen war aus einem uralten Zwist zweier Parteien im Ort erwachsen.

### English Translation:

So-called house names often hold true in villages. They are partly connected with the given names of ancestors (*Simonandresenfranz*), partly with trades (*Schustersepp*), but mostly with farms (*Waldhofbauer*). The family name is often as good as unknown in comparison. In 1905, BERTSCHE<sup>96</sup> examined the complete **epithetical byname pattern** of a small town (Möhringen/Baden). 1120 of the 1200 inhabitants bore an epithet, which was used in their presence; approx. 800 additionally (or only) bore an offensive **derogatory epithet**, which was used only in their absence. The high number of derogatory epithets had grown out of an ancient conflict between two parties in the village.

Seibicke, Wilfried

pp. 186-187

(Excerpt under heading of *Familiennamen nach der Wohnstätte* [Family names derived from residences] starting at bottom of page)

### Original German Text:

Außer der Lage dienten auch andere Merkmale zur Unterscheidung, etwa ein (auffälliger) Baum (*unter* [sic] *der Linden*, *von der Tann*, woraus *Lind(e)ner* bzw. *Tenner* wurde) oder die Art des Gebäudes (Familiennamen wie *Kothe*, *Kothmann*, *Kötner* gehen auf mhd. *kote* ‚Hütte, kleines Tagelöhnerhaus‘ zurück; vgl. auch *Langhoff*, *Steinhaus*, *Hohnhaus* < *im hohen Haus*).

### English Translation:

Apart from the location, other features were also used to differentiate between the two, such as a (conspicuous) tree (*unter der Linden* [under the Linden tree], *von der Tann* [from the fir tree], from which became *Lind(e)ner* or *Tenner*), or the type of the building (family names such as *Kothe*, *Kothmann*, *Kötner* go back to MHG *kote* 'hut, small day-laborer's house'; cf. also *Langhoff* (from the long farm), *Steinhaus* (in the stone house), *Hohnhaus* (in the high house)).

<sup>95</sup> Riesa is German town located on the Elbe River approximately 40 km NW of Dresden in the district of Meißen in the Free State of Saxony, Germany. <http://www.riesa.de/eng/>

<sup>96</sup> Bertsche, K. *Die volkstümlichen Personennamen einer oberbadischen Stadt* [The Popular Personal Names of an Upper Baden City]. Diss. Feiburg/Br. 1905

### **Original German Text:**

Alles, was ein Wohnsitz im Vergleich mit anderen Wohnstätten an Charakteristischem aufzuweisen hatte, konnte zur Kennzeichnung seiner Bewohner herangezogen werden. In den Städten vor allem trugen die Häuser vielfach Namen und waren mit einem Hauszeichen oder Wappen versehen (wie heute noch manche Apotheken, Gasthäuser, Messehäuser). Auch daraus gingen viele Familiennamen hervor. Hausnamen tauchen im frühen 12. Jh. zuerst in Köln auf und breiten sich um 1200 zunächst rheinaufwärts aus. Von dort dringen sie langsam auch nach Osten und Südosten vor, doch bleibt der Westen und Südwesten Deutschlands das Zentrum der aus Hausnamen gewonnenen Familiennamen. Ein bekannter Träger eines solchen Namens ist der Erfinder des Buchdrucks Johannes Gutenberg, der ursprünglich *Henne Gensfleisch zum Guttenberg* hieß, benannt nach einem Mainzer Hausnamen der auf den Familiennamen der Mutter zurückgeht und seinerseits wiederum ein Herkunftsname ist. — Die Wohnstattnamen sind nicht immer säuberlich von den Herkunftsname zu trennen, weil diese ja auf ganz ähnliche Weise entstanden sind. Der oben erwähnte Familienname *Steinhaus* beispielsweise kann auch auf die Herkunft aus einem Ort namens *Steinhaus* zurückgehen.

### **Naumann, Horst**

pp. 22-23

### **Original German Text:**

Als Häusernamen werden solche Familiennamen bezeichnet, die in größeren Städten aus schon vorhandenen Namen von Häusern entstanden sind. Oft beziehen sich Familiennamen dieser Art Ursprünglich auf eine an dem betreffenden Haus angebrachte bildlich-symbolhafte Darstellung. Häuser mit Namen sind heute z.B. noch in größerer Zahl in Basel oder Erfurt vorhanden (*Zur Hohen Lilie*, *Zum Breiten Herd*, *Zum Roten Ochsen*, *Zum Paradies und Esel*, *Zum Stockfisch*). Vor allem die Namen von Apotheken und Gasthäusern erinnern noch an diese Gepflogenheit. Insgesamt aber ist die Namengebung für Häuser stärker auf den Süden, Südwesten und Westen des deutschen Sprachraums beschränkt.

### **English Translation:**

Any characteristic that a residence had in comparison with other dwellings could be used to identify its inhabitants. In the cities, above all, houses often bore names and were labelled with a house sign or coat of arms (as some pharmacies, inns and exhibition halls still do today). Many family names also emerged from it. House names first appeared in Cologne in the early 12th century and spread up the Rhine around 1200. From there they slowly penetrated east and southeast, but the west and southwest of Germany remained the center of the family names acquired from house names. A well-known bearer of such a name is the inventor of the printing press Johannes Gutenberg, who was originally called *Henne Gensfleisch zum Guttenberg*, named after a Mainz house name which goes back his mother's family name, and is in turn an origin byname. — Residential bynames cannot always be neatly separated from origin bynames, because they were created in a very similar way. The family name *Steinhaus* mentioned above, for example, can also be traced back to its origin in a place called *Steinhaus*.

### **English Translation:**

Such family names which originated in larger cities from already existing names of houses are called house names. Often family names of this kind refer originally to a figurative symbolic representation attached to the house concerned. Houses with names still exist today for example in large numbers in Basel or Erfurt (*Zur Hohen Lilie* [(lit. high) mountain lily], *Zum Breiten Herd* [wide hearth], *Zum Roten Ochsen* [red ox], *Zum Paradies und Esel* [paradise (also 'Garden of Eden') and donkey], *Zum Stockfisch* [cod fish]). Particularly the names of pharmacies and inns remind us of this practice. On the whole, however, the naming of houses is more heavily restricted to the south, southwest and west of the German-speaking area.



### Original German Text:

Auf Häusernamen können u.a. zurückgehen: *Adler, Horn, Knabe, Kranich, Krebs, Löwe, Morgenstern, Rose, Schild* usw.

### English Translation:

House names can be traced back to, among other things: *Adler* [eagle], *Horn* [horn], *Knabe* [boy], *Kranich* [crane], *Krebs* [crab], *Löwe* [lion], *Morgenstern* [morning star (astr.)], *Rose* [rose], *Schild* [shield], etc.

### Socin, Adolf

*Pertinent excerpts taken from the end of Chapter XVIII. Namen von der Wohnstätte [Residential Bynames]*

pp. 400-406

### Original German Text:

Die Hausnamen führen Städter, Bauern die Flurnamen. Die Bauernhäuser haben keine Namen.

Die frühesten datierten, völlig sichern Belege für den Fall, wo der Wohnplatz schlechthin, ohne Präposition und Ableitungssilbe, als Personennamen dient, sind: *Kelhalde* 1236, *Holant* 1249, *Brunnader* 1267, *Gezzeli* 1270, *Nuspoume* 1270, *Cervus* 1271, *Veldeli* 1274, *Haldahúsli* 1280, *Steinhus* 1285, *Steinhuselin* 1286, *Steinkelr* 1287, *Huseli* 1293, *Wichuselin* 1294, *Bongarte* 1299. Es ist aber damit nicht sichergestellt, dass *Haso, Vulpes, Triboch* von den Häusern <zum Hasen, zum Fuchs, zum Dribock> führten. *Heinricus dictus Tanz* (Übername zur Andeutung seiner Tanzkunst oder Tanzlust) kommt 1257 B I 329 und öfter so vor; von ihm heisst das Haus, welches er bewohnte, *zum Tanz*, und hievon wieder 1272 der Insasse *Heinrich zum Tanz*, 1323 *Rütschi von Watwiler zem Tante*: *Arnold Eigentum* 274. *Lemбли* als Übername ist älter als die Bezeichnung von *Lemble*. Einen *Rudolfus Tivilin* treffen wir schon 1207 Tr I 279, darum ist nicht sicher, ob die späteren *Túfel, Túfelli* vom Hause <zum Teufel> kommen oder dieses von ihnen.

### English Translation:

The house names are used by city dwellers, farmers use field names. The farmhouses have no names.

The earliest dated, completely reliable documents for the case, where the place of residence absolutely, without preposition and derivation syllable, serves as personal name, are: *Kelhalde* 1236, *Holant* 1249, *Brunnader* 1267, *Gezzeli* 1270, *Nuspoume* 1270, *Cervus* 1271, *Veldeli* 1274, *Haldahúsli* 1280, *Steinhus* 1285, *Steinhuselin* 1286, *Steinkelr* 1287, *Huseli* 1293, *Wichuselin* 1294, *Bongarte* 1299. It is not guaranteed, however, that *Haso, Vulpes, Triboch* came from the houses <to the hare, to the fox>, to the Dribock [goat, ram<sup>97</sup>]. *Heinricus dictus Tanz* (epithetical byname suggesting his dancing skill or desire) occurs in 1257 B I 329<sup>98</sup> and more frequently before; from him the house he lived in is called *zum Tanz* [to dance], and from there again in 1272 the resident *Heinrich zum Tanz*, 1323 *Rütschi von Watwiler zem Tante* is called: *Arnold Eigentum*<sup>99</sup> 274. *Lemбли* as an epithet is older than the name of *Lemble*. We encounter a *Rudolfus Tivilin* already in 1207 Tr I 279<sup>100</sup>, therefore it is not sure whether the later *Túfel, Túfelli* come from the house <zum Teufel> [to the devil] or this one comes from them.

<sup>97</sup> The German term 'Dribock' cannot be found in any of my hard copy or online German dictionaries. Google searches for the German term, all yielded 1800's references to the siege machine 'catapult'. However, the term 'Bock' translates as 'goat, ram' and seems more consanguineous with Socin's examples. But a scan of the previous personal names may belie the fact Socin was indeed referencing a 'catapult'.

<sup>98</sup> B = Urkundenbuch der Stadt Basel, bearbeitet durch Rudolf Wackernagel und Rudolf Thommen, Bd. I: 751-1267 [Charter book for the city of Basel, edited by Rudolf Wackernagel and Rudolf Thommen, v. I: 751-1267]. Basel 1890.

<sup>99</sup> Arnold Eigentum = Arnold, Zur Geschichte des Eigentums in den deutschen Städten [On the History of Property in German Cities]. Basel 1861

<sup>100</sup> Tr = Trouillat, Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle. 5 Bde. [Monuments of the History of the Former Bishopric of Basel. 5 vols.] Pruntrut 1852-57.

### Original German Text:

Umgekehrt ist der Fall, dass jemand den Hausnamen *Wichuselin* annimmt und dieses Haus dann wieder von ihm genannt wird: *domus quondam dicta Wichuselins hus* BL. Ebenso *domus dicta Nidegge* BPa — *domus ze Nidegge* BPb — *Heinricus de Nidegge* BPb — *domus dicta de Nidegge* BPb. Schwierig ist *Sute*, *Suto* zu deuten. Setzt man voraus, der Name hänge mit dem Hause *zer Sutzen* zusammen, so ergäbe sich aus der Verkürzung zunächst ein Nominativ *Suta*, *Sute*, welcher dann erst in dritter Linie nach Analogie so vieler anderer Namen die Masculin-Endung *o*: *Suto* annähme. Misslich bleibt nur das frühe Vorkommen dieser so entwickelten Form. Weniger compliciert ist die Entwicklung *Kelhalde* — *Chelhaldo*.

In diesen Zusammenhang gehört die Streitfrage über Namen und Herkunft Conrads von Würzburg. Das der berühmte Dichter in Basel gelebt und gewirkt hat und allda gestorben und begraben ist, ist eine ausgemachte Sache. Nun ist aber W. Wackernagel noch weiter gegangen, indem er behauptet, Conrad habe mit Würzburg überhaupt nichts zu thun [*sic tun*], er heiße <von Würzburg>, nicht weil er in Würzburg geboren und von dort nach Basel gekommen wäre, sondern lediglich, weil er Bewohner des Hauses <Würzburg> in Basel war (Zs VIII 348, Germania III 259). Der Name wäre also ein Häusername, nicht eigentlicher Ortsname mit *von*. Wackernagel beruft sich darauf, dass 1398 ein Haus *Wirtzburg* nachgewiesen ist und dass es Häusernamen giebt [*sic gibt*] wie *curia de Turego*.

### English Translation:

Conversely, in the case of someone assuming the house name *Wichuselin*, and then naming this house anew by his name: *domus quondam dicta Wichuselins hus* BL<sup>101</sup>. Likewise *domus dicta Nidegge* BPa<sup>102</sup> - *domus ze Nidegge* BPb - *Heinricus de Nidegge* BPb - *domus dicta de Nidegge* BPb<sup>103</sup>. It is difficult to interpret *Sute*, *Suto*. Assuming that the name is associated with the house *zer Sutzen*, the condensed form would initially arise from the nominative *Suta*, *Sute*, which would only then, according to the analogy of so many other names, in a third line [3<sup>rd</sup> person masculine declension] assume the masculine ending *o*: *Suto*. Unfortunately only the early occurrence of such a developed form remains. Less complex is the development of *Kelhalde* - *Chelhaldo*.

The dispute concerning the name and origin of Conrad of Würzburg belongs to this context. That the famous poet lived and worked in Basel, died and is buried there is a matter of fact. But now W. Wackernagel went even further by claiming that Conrad had nothing at all to do with Würzburg, his name was <von Würzburg>, not because he was born in Würzburg and came from there to Basel, but only because he was a resident of the house <Würzburg> in Basel (Zs VIII 348<sup>104</sup>, Germania III 259<sup>105</sup>). Thus the name would be a house name, and not an actual place name using *von*. Wackernagel claims evidence that a house *Wirtzburg* was proven to exist in 1398 and that there existed house names such as *curia de Turego*.

<sup>101</sup> BL = Liber Censuum domus sancti Leonardi Basiliensis civitatis, in civitate et extra civitatem [St. Leonard's book Censuum of the home town of Basel, the city and outside the city (?)]. 1290. Ms Nachträgen aus dem XIV. Jh. [Manuscript supplements from the 14th c.]

<sup>102</sup> BPa = Totenbücher des Stiftes St. Peter in Basel. Mss. im Staatsarchiv zu Basel: a, 1289 angelegt. [Death books of the St. Peter's monastery in Basel. Manuscripts in the State Archives of Basel: a, created in 1289].

<sup>103</sup> BPb = Totenbücher des Stiftes St. Peter in Basel. Mss. im Staatsarchiv zu Basel: b, älter als a und auch länger in Gebrauch als dieses. Die in b vereinzelt vorkommenden Jahreszahlen beginnen mit 1243 und schliessen mit 1341. [Death books of the St. Peter's monastery in Basel. Manuscripts in the State Archives of Basel: b, older than a, and also longer in usage. The years assimilated in b begin with 1243 and close with 1341].

<sup>104</sup> Zs = Zeitschrift für deutsches Altertum, hrg. v. Haupt, Müllenhoff, Steinmeyer, Schröder. 1841 ff. Mit Anzeiger (a). Beiträge zur Namenkunde von Jacob Grimm, Müllenhoff, Wilh. Wackernagel, Jänicke, Kœgel, Edw. Schröder, Th. v. Grienberger, Schatz u. a. [Journal of German Antiquity, ed. by Haupt, Müllenhoff, Steinmeyer, and Schröder. 1841 ff. With notice (a). Contributions to onomastics by Jacob Grimm, Müllenhoff, Wilh. Wackernagel, Jänicke, Kœgel, Edw. Schröder, Th. v. Grienberger, Schatz, et al.]

<sup>105</sup> Germania. Zeitschr. hrg. v. Pfeiffer und Bartsch. 1856 ff. Darin onomatologische Beiträge von Andresen, Stark, Uhland, Zingerle u. a. [Periodical ed. by Pfeiffer und Bartsch. 1856 ff. Contains onomastical contributions by Andresen, Stark, Uhland, Zingerle, et al.]

### Original German Text:

Demgegenüber ist von Würzburgischer Seite die Ansicht ausgesprochen worden, dass das Haus <Würzburg> gerade von dem aus Würzburg gebürtigen Conrad und seiner Familie den Namen erhalten hat, nicht aber umgekehrt (Arch. des Hist. Ver. v. Unterfranken XII 71, Germania IV 114). Diese Anschauung scheint uns die richtige. Wenn ein Haus <Würzburg> schon vor Conrad existiert hätte, so müsste es von einer früher in Basel lebenden Familie <von Würzburg> seinen Namen haben. Eine solche aber ist nicht nachgewiesen. Die *curia de Turego* heisst so, weil das Geschlecht *de Turego* sie besass. Das Haus *zem Swerte* heisst deswegen so, weil *Petrus swertfürbe* darin wohnt BPC. Folgende Beispiele beweisen die Häufigkeit des Falles, wonach das Haus einfach so heisst wie der Besitzer, ohne *genetivus possessivus*: *domus Gerhart* BL — *domus Merschant an den Spalen* BL — *domus Mötzlin* BL — *domus Ömellin* BPC — *domus Prince* BL — *domus Schillinc* 1298 BPa — *domus Schönman* BL — *domus Better* BL — *ortus Gisper* BL — *domus Hubscher* BL — *domus Hullere* BL — *domus Sporer* BL — *dicta domus Brotvraz, Brotvrazhus* BL — *domus Gotzgaba* BL — *domus Grad* BL — *domus quondam dicta Kabus ante portam Spalon* BPC — *domus Grenzinger* BL — *domus de Bethlach in monte acus* BPD (Bewohner der davon zinspflichtige *Wern. de Bethlach*) — *domus de Betwilr* 1289 BPa — *domus de Echenhein* BPa — *domus dicta de Oberwilr* BL — *domus in Basilea dicta de Scheftlanch* 1241 Urkundio II<sup>2</sup> p. 34 (*Waltherus dictus de Sheftelon* Bürger Basel 1274 B II 135) — *domus de Solodro* BPD (Geschlecht *de Solodro* Basel) —

### English Translation:

In contrast, Würzburg authorities have expressed the opinion that the house <Würzburg> was named after Conrad, who was born in Würzburg, and his family, but not vice versa (Arch. des Hist. Ver. v. Unterfranken XII 71<sup>106</sup>, Germania IV 114). This view seems to be the correct one. If a house <Würzburg> had already existed before Conrad, it would have had to have its name from a former family <von Würzburg> living in Basel. However, such a case has not been proven. The *curia de Turego* is called so because the dynasty *de Turego* owned it. The house *zem Swerte* is called so because *Petrus swertfürbe* lives in it BPC<sup>107</sup>. The following examples illustrate the frequency of cases in which the house is simply named the same as the owner, without the *genetivus possessivus*: *domus Gerhart* BL — *domus Merschant an den Spalen* BL — *domus Mötzlin*<sup>108</sup> BL — *domus Ömellin*<sup>109</sup> BPC — *domus Prince* BL — *domus Schillinc* 1298 BPa — *domus Schönman* BL — *domus Better* BL — *ortus Gisper* BL — *domus Hubscher* BL — *domus Hullere* BL — *domus Sporer* BL — *dicta domus Brotvraz, Brotvrazhus* BL — *domus Gotzgaba* BL — *domus Grad* BL — *domus quondam dicta Kabus ante portam Spalon* BPC — *domus Grenzinger* BL — *domus de Bethlach in monte acus* BPD<sup>110</sup> (Resident, who is subject to payment of interest on the domicile, *Wern. de Bethlach*) — *domus de Betwilr* 1289 BPa — *domus de Echenhein* BPa — *domus dicta de Oberwilr* BL — *domus in Basilea dicta de Scheftlanch* 1241 Urkundio II<sup>2</sup> p. 34<sup>111</sup> (*Waltherus dictus de Sheftelon* citizen of Basel 1274 B II 135) — *domus de Solodro* BPD (lineage of *de Solodro* Basel) —

<sup>106</sup> Item not listed in Socin's bibliography. Best educated guess, is a reference to the following source: Archiv des historischen Vereins von Unterfranken und Aschaffenburg [Archive of the Unterfranken and Aschaffenburg Historical Association] <https://archive.org/details/archivdeshistor00unkngoog>

<sup>107</sup> BPC = Totenbücher des Stiftes St. Peter in Basel. Mss. im Staatsarchiv zu Basel: c, ebenfalls XIII. Jh., mit Nachträgen von jüngerer Hand. [Death books of the St. Peter's monastery in Basel. Manuscripts in the State Archives of Basel: c, likewise 13th c., with more recent addendums].

<sup>108</sup> The letter "ö" in this word, is actually printed in Socin as a "o" with a very small "e" printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the "o umlaut".

<sup>109</sup> *ibid.*

<sup>110</sup> BPD = Bona extranea ecclesie a. Petri Basiliensis. XIII Jh. Ms. im Staatsarchiv zu Basel [13th C. Manuscript in the State Archives of Basel].

<sup>111</sup> Urkundio. Beiträge zur vaterländischen Geschichtsforschung, vornehmlich der nordwestlichen Schweiz. 2 Bde. [Contributions to the national historical research, especially the north-western Switzerland. 2 vol.] Solothurn 1863-95.



### Original German Text:

*domus fabri de Tirminach* 1270 B II 44 = *domus de Tirminach* BPb — *domus de Ütingen* BPa — *domus dicta de Witenowe* BPa—*das hus von Gutenberg hinder der kilchen ze Loffenberg* 1283 Hg 620 (gehörte dem edlen Geschlechte derer von Gutenberg) — *ze Walzhüt ist ein kelnhof der heizet von Thúfen* HU QSG XIV 75 — *zum Berner Basl. Taschenb.* 1853, 194 — *domus zem Swabe* BPb — *domus dicta zem Swabe* BPa — *domus Swebeli* BPc — *domus ze dem Kemphen* BL = *domus zem Kemphen* BPc = *domus dicta zem Kemphen* 1300 BPa — *ortus zem Flesche Kleinbasel* BA — *Haus zum Kienberg* Basel 1511 *Arnold Eigentum* 296 — *Hofstatt zum Ranspach am Birsig* Basel 1388 *Arnold Eigentum* 282 — *domus dicta ze Altkilch* Basel BPd — *domus zem Zúber nunc dicta ze Húningen* Basel BPa — *domus ze Rinach* Basel BPd (Besitzerin *Judenta de Rinach*) — *domus ze Rötellein* Basel BPd — *domus Blatzhein* Basel BL (Bewohner *Werenherus pistor dictus de Blatzhen*) — *domus dicta Botmingen* Basel BA — *ortus Hitalingen* BL — *domus dicta Höwenstein* BPa — *Johannes domicellus de Löwenberg et frater eius resignaverunt turrim seu aream dictam Löwenberg quam habuerunt a monachis s. Leonardi* Basel 1293 BA —

### English Translation:

*domus fabri de Tirminach* 1270 B II 44 = *domus de Tirminach* BPb — *domus de Ütingen*<sup>112</sup> BPa — *domus dicta de Witenowe* BPa—*das hus von Gutenberg hinder der kilchen ze Loffenberg* 1283 Hg<sup>113</sup> 620 (belonged to the noble family of von Gutenberg) — *ze Walzhüt ist ein kelnhof der heizet von Thúfen* HU<sup>114</sup> QSG<sup>115</sup> XIV 75 — *zum Berner Basel paperback book* 1853, 194 — *domus zem Swabe* BPb — *domus dicta zem Swabe* BPa — *domus Swebeli* BPc — *domus ze dem Kemphen* BL = *domus zem Kemphen* BPc = *domus dicta zem Kemphen* 1300 BPa — *ortus zem Flesche Kleinbasel* BA<sup>116</sup> — *House zum Kienberg* Basel 1511 *Arnold Eigentum* 296 — *Swiss farmstead zum Ranspach am Birsig* Basel 1388 *Arnold Eigentum* 282 — *domus dicta ze Altkilch* Basel BPd — *domus zem Zúber nunc dicta ze Húningen* Basel BPa — *domus ze Rinach* Basel BPd (Owner *Judenta de Rinach*) — *domus ze Rötellein*<sup>117</sup> Basel BPd — *domus Blatzhein* Basel BL (Resident *Werenherus pistor dictus de Blatzhen*) — *domus dicta Botmingen* Basel BA — *ortus Hitalingen* BL — *domus dicta Höwenstein* BPa — *Johannes domicellus de Löwenberg*<sup>118</sup> *et frater eius resignaverunt turrim seu aream dictam Löwenberg*<sup>119</sup> *quam habuerunt a monachis s. Leonardi* Basel 1293 BA —

<sup>112</sup> The letter “Ü” in this word, is actually printed in Socin as a “U” with a very small “e” printed high and just to the right of it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “U umlaut”.

<sup>113</sup> Hg = Herrgott, *Genealogia diplomatica august gentis Habsburgicæ*. 3 Bde. [Diplomatic Genealogy of the Stately Habsburg Gentry. 3 vol.] Wien 1737.

<sup>114</sup> HU = *Das Habsburgisch-österreichische Urbarbuch*, hrg. v. Pfeiffer [The Habsburg Austrian Land Register, ed. by Pfeiffer]. Stuttgart 1850 (Bibl. d. Lit. Ver. Bd. XIX).

Nach der Vorrede ausgearbeitet 1303-1311 Anhang III: <Habsburgisch- österreichischer Pfandrodel<sup>\*\*</sup>> 1281-1300

[Prepared according to the 1303-1311 preface, Appendix III: <Habsburg Austrian Lien Holders> 1281-1300

Neue Ausgabe des HU durch Rud. Maag, *Quellen zur Schweizer Geschichte* Bd. XIV (1894) und XV, I (1899).

New edition of HU by Rud. Maag, *Sources of Swiss history*, vols. 14 (1984) and 15 (1899)]

<sup>\*\*</sup> *Pfandrodel* is defined as a *Besitzer eines Pfands* (owner of liens/pledges) in the online Google book: *Städte der Herrschaft: Kleinstadtgenese im habsburgischen Herrschaftsraum des 13. und 14. Jahrhunderts*: [https://books.google.com/books?id=Xq89WyUbJGMC&pg=PA189&lpg=PA189&dq=Pfandrodel&source=bl&ots=U2S\\_I\\_kZzO&sig=dy4tUsxa94Zy1pMekMdAX\\_enMc8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKewiZ8OWtoqXVAhXDxFQKHZjsBeAQ6AEIOTAE#v=onepage&q=Pfandrodel&f=false](https://books.google.com/books?id=Xq89WyUbJGMC&pg=PA189&lpg=PA189&dq=Pfandrodel&source=bl&ots=U2S_I_kZzO&sig=dy4tUsxa94Zy1pMekMdAX_enMc8&hl=en&sa=X&ved=0ahUKewiZ8OWtoqXVAhXDxFQKHZjsBeAQ6AEIOTAE#v=onepage&q=Pfandrodel&f=false)

<sup>115</sup> QSG = *Quellen zur Schweizer Geschichte*. Bd. III 1: *Urkunden des Klosters Allerheiligen in Schaffhausen*, hrg. v. L. Baumann [Sources of Swiss History. vol. III 1: Documents of the All Saints Convent in Schaffhausen, ed. by L. Baumann]. Basel 1883. — s. auch HU. [See also HU].

<sup>116</sup> BA = *Liber Censuum Ecclesiae sancti Albani infra muros Basileæ*, scriptus anno 1284. Ms. mit Nachträgen bis zum Schluss des XIV. Jh. [Manuscript with additions until the end of the 14th c.]

<sup>117</sup> The letter “ö” in this word, is actually printed in Socin as a “o” with a very small “e” printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the “o umlaut”.

<sup>118</sup> *ibid.*

<sup>119</sup> *ibid.*

### Original German Text:

*domus Núwilr* BL — *domus Oltigen pistoris* BL  
= *domus Oltingen* BL — *domus dicta*  
*Rechtenberg* BPc — *domus dicta Rütenflü*  
Basel BL — *domus Schalbach* 1289 BPa —  
*domus dicta Zellenberg* 1311 BPa. Zu Rufach  
ein *vicus qui dicitur Betzelin am Orte* EL XVI 51.

Man wende nicht ein, dass die Freiherren von Gutenberg nach dem Laufenburger Hause <von Gutenberg> und die von Löwenberg nach dem Turm Löwenberg in Basel benannt sein könnten — diese Geschlechter sind zu alt, um von einem Hause in der Stadt den Namen zu borgen. Die Familiennamen sind überhaupt älter als die Häusernamen. Wir können, für Basel wenigstens, keinen spezifischen [sic spezifischen] Häusernamen aus dem 12. Jahrhundert beibringen. Die ältesten sind (nach B I):

*ad Leonem* 1202, Besitzer *Ebirhardus Vazpindo*  
*zem Blüten* 1245, Besitzer die Familien  
*Munch* und *Pfeffli*  
*zem Lambe* 1257, Besitzer *Conradus*  
*Loubarius civis Basiliensis*  
*zim Sluche* 1258, Gerichtshaus  
*zem Risen* 1259, Besitzer *Wecelo celerarius*.

Wenn sodann—um wieder auf Conrad zu kommen—dieser wirklich nach dem Hause Würzburg benannt worden wäre, so müsste er nach Ausweis des Vorstehenden heißen Conrad zu Würzburg oder zur Würzburg; er selbst nennt sich aber *ich armer Cuonrat von Wirzburg* und *von Wirzburc ich Kuonrat*. Nur das lateinische *de* wäre doppeldeutig. Schon Jacob Grimm und Franz Pfeiffer haben übrigens stillschweigend der hier vertretenen Anschauung gehuldigt (Germania XI 245, XII 27). Entsprechend dürfte die *curia dicta zu der Fogilweide* in Würzburg ihren Namen erst von dem Dichter haben, dessen Lehen sie geworden war.

### English Translation:

*domus Núwilr* BL — *domus Oltigen pistoris* BL  
= *domus Oltingen* BL — *domus dicta*  
*Rechtenberg* BPc — *domus dicta Rütenflü*  
Basel BL — *domus Schalbach* 1289 BPa —  
*domus dicta Zellenberg* 1311 BPa. In Rufach<sup>120</sup>  
a *vicus qui dicitur Betzelin am Orte* EL<sup>121</sup> XVI  
51.

One does not argue that the Barons of Gutenberg could be named after the Laufenburg house <von Gutenberg> and those of Löwenberg after the tower castle Löwenberg in Basel—these family dynasties are too old to borrow a name from a house in the city. The family names are in the first place older than the house names. We cannot, for Basel at least, produce a specific house name from the 12th century. The oldest are (according to B I):

*ad Leonem* 1202, *Ebirhardus Vazpindo* owner  
*zem Blüten* 1245, the families *Munch* and  
*Pfeffli* owners  
*zem Lambe* 1257, *Conradus Loubarius civis*  
*Basiliensis* owner  
*zim Sluche* 1258, courthouse  
*zem Risen* 1259, *Wecelo celerarius* owner.

If, subsequently—to return to Conrad—had he really been named after the house Würzburg, he would have to be known according to prominent credentials as Conrad zu Würzburg or zur Würzburg; but he himself calls himself *I, poor Cuonrat of Wirzburg* and *of Wirzburc, I, Kuonrat*. Only the Latin *de* would be ambiguous. Incidentally, Jacob Grimm and Franz Pfeiffer, have already tacitly paid homage to the opinion presented here (Germania XI 245, XII 27). Accordingly, the *curia dicta zu der Fogilweide* in Würzburg may have gotten its name first from the poet whose fiefdom it had become.

<sup>120</sup> Rufach (Rouffach), is a town in north-eastern France which lies along the Alsatian wine route. At one time, it was the capital in the German State Oberelsaß, and located in the Gebweiler District in the Vosges mountain range, on the Lauch River and the Strasbourg-Basel railway.

<sup>121</sup> EL = Jahrbuch für Geschichte, Sprache und Literatur Elsass-Lothringens [[Yearbook of Alsace-Lorraine history, language and literature](#)]. Bd. XVI, 36-66: Theobald Walter, Der alte Adel der Stadt Rufach [[Theobald Walter, The Old Nobility of The Town Rouffach](#)].

### **Original German Text:**

Schon Ochs hat Gesch. d. Stadt u. Landsch. Basel I 461 die Vermutung ausgesprochen, dass verschiedene Namen von Wappen oder Figuren an Häusern gegeben seien. Arnold Freist II 205 denkt dabei an Namen wie *Fuchs* und *Kalb*. *Pfaff*, *Münch*, *Schaler*, *Kraft*, *Offenburg* kämen daher, dass die *Pfaff* einen Pfaffen, die *Münch* einen Mönch, die *Schaler* eine Leiter, die *Kraft* einen Löwen, die *Offenburg* eine offene Burg im Wappen hatten. Der Kölner Name *Hartvuci*, nachher *Hardevust*, *Pugnus*, weil das Geschlecht zwei Fäuste im Wappen führte und man den Namen damit in Verbindung brachte. Es handelt sich also um die Fragen:

1. Sind die Wappen älter als die Namen?
2. In welchem Zusammenhang stehen die Wappen mit den Häusernamen?

Für den Anfang ist zu scheiden zwischen Wappen und Siegeln. Das Wappen, der farbige Schmuck an Schild und Helm, kommt in Deutschland erst mit dem 13. Jahrhundert auf; wappenfähig sind bis ins 14. Jahrhundert nur die Ritter; Wappengenoss und ritterbürtig sind synonyme Begriffe. Ein Bürgergeschlecht wie die Basler *Fuchs* kann somit nicht hievon benannt sein.

Um ein Jahrhundert älter als die Wappen ist der Gebrauch der Siegel. Siegel führen nicht bloss die Geistlichkeit und der Adel, sondern auch die ratsfähigen Geschlechter in den Städten. Aus dem 12. Jahrhundert weist aber das Basler Urkundenbuch nur Bischofssiegel auf, das erste Rittersiegel darin ist das des Conrad Münch 1237, und die Siegel der Geschlechter zeigen sich erst in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts.

Die Siegel enthalten zuerst Personenbildnisse, z. B. das Siegel des Basler Bischofs Burchard von Hasenburg 1102/1103 das Brustbild eines Bischofs mit dem Krummstab in der erhobenen Rechten. Später aber werden die Wappenzeichen in das Siegel aufgenommen und damit die Vermischung beider Insignien eingeleitet.

### **English Translation:**

Certainly Ochs has expressed in his History of the City and Countryside of Basel I 461 the assumption that different names from coats of arms or figures were given to houses. Arnold Freist<sup>122</sup> II 205 thinks thereby of names like *Fuchs* [fox] and *Kalb* [calf]. *Pfaff*, *Münch*, *Schaler*, *Kraft*, *Offenburg* came about as a result of the fact that *Pfaff* had a priest, *Münch* a monk, *Schaler* [peeler, as in fruits/nuts] a ladder, *Kraft* [strength] a lion, and *Offenburg* an open castle in their coat of arms. The Cologne name *Hartvuci*, later *Hardevust*, *Pugnus*, because the family had two fists in the coat of arms and the name was associated with it. It begs the questions:

1. Are the Arms older than the name?
2. What connection exists between the Arms and the house name?

To begin with, a distinction must be made between coats of arms and seals. The coat of arms, the colored decoration on the shield and helm, appears in Germany only by the 13th century on; only knights can be armigerous until the 14th century; armigerous companions and knightly born are synonymous concepts. A family of citizens like the *Fuchs* [fox] of Basel cannot consequently be named from such.

About a century older than coats of arms is the use of seals. Seals are used not only by the clergy and the nobility, but also by the succession of aldermen in the cities. From the 12th century, however, the Basel Document Book only contains bishop's seals, the first knight's seal therein is that of Conrad Münch 1237, and the seals of the noble families do not appear until the second half of the 13th century.

The seals initially contained portraits of persons, for instance the seal of Basel's Bishop Burchard von Hasenburg 1102/1103 depicting the bust of a bishop with the crosier in his raised right hand. Later however, heraldic symbols are incorporated into the seal and thus the mixing of both insignia commences.

<sup>122</sup> Arnold — Verfassungsgeschichte der deutschen Freistädte. 2 Bde. [Constitutional History of the German Free Cities. 2 vols.] Gotha 1854.



### **Original German Text:**

So findet sich im Siegel des Heinrich von Wasserstelz schon 1239 die Helmzierde, und die Siegel des Dienstadels zeigen fast ausschliesslich die Schildform.

Als ein ausgedehnterer Gebrauch der Siegel und Wappen aufkam, waren die Familiennamen schon da. Ausserdem ist unwahrscheinlich, dass die Namen von dem kleinen und von verhältnismässig Wenigem gesehene Siegelbilde abgeleitet sein sollten. Auf den Siegeln des Geschlechtes Münch erscheint allerdings ein betender Mönch, aber erst von 1259 an, sein ältestes Siegel, 1237, zeigt einen Löwen. Hieraus erhellt, dass das Wappen erst vom Namen abgeleitet ist. Wir messen daher dem Geistlichen im Wappen der Pfaff, dem Turm in Wappen der Imthurn keine Beweiskraft zu für die Entstehung dieser Familiennamen.

v. Wyss weist in seiner gediegenen Abhandlung über Ursprung und Bedeutung der Wappen (im VI. Bande der Zürcher Bürgers) Heinrich Fink von 1315 findet sich ein Hirsch, erst 1346 führt Rüdiger Fink zwei Finke im Wappen.

Ganz wertlos sind die Wappen immerhin nicht für die Namenkunde. Die Leiter im Wappen der Schaler giebt [sic] uns wenigstens darüber Aufschluss, wie die Schaler selbst ihren Namen erklärten. Thüring Marschalk führt 1282 ein ähnliches Siegel wie die Schaler. Die Marschalken würde, aus der im Verlaufe der Familienname Marschalk hervorging, scheint sich hienach aus dem Geschlecht der Schaler abgezweigt zu haben. Auch Ritter Heinrich von Illzach führt 1276 die Leitersprossen. Da, wo er zuerst erwähnt wird, 1246 B I 191, geschieht es in Verbindung mit den Schaler.

Handwerker und Bauern haben keine Siegel. Ihr Eigentumszeichen ist die uralte Hausmarke. Die Hausmarken sind Runenzeichen, sie stellen kein Bild vor, haben also auch keinen Namen und es kann weder eine Person noch ein Haus von ihnen benannt sein.

Auch aus den Wappen sind die Häusernamen nicht entstanden; es ist nur eine Analogie, höchstens eine Nachahmung vorhanden.

### **English Translation:**

In 1239 the seal of Heinrich von Wasserstelz already contained the crest, and the seals of the nobility almost exclusively displayed the shape of a shield.

When a more extensive use of seals and coats of arms emerged, family names were already in use. Furthermore, it is unlikely that the names would be derived from the small and relatively rarely seen seal image. However, on the seals of the Münch family, a praying monk appears, but only from 1259 on; their oldest seal, 1237, shows a lion. From this it becomes clear that the coat of arms is derived only from the name. Therefore, we ascribe no evidentiary value to the clergyman in the arms of the Pfaff, nor to the tower in the arms of the Imthurn for the origin of these family names.

v. Wyss<sup>123</sup> in his authoritative treatise on the origin and meaning of the coats of arms (in Volume VI of the Citizens of Zurich) [the arms of] Heinrich Fink in 1315 features a stag, whereas only in 1346 does Rüdiger Fink display two finches in his coat of arms.

Coats of arms are at least not completely worthless for onomastics. The ladder in the Schaler coat of arms, at least, is informative about how the Schaler themselves accounted for their name. The Thuringian Marschalk [family] bears a seal similar to that of Schaler in 1282. The Marschalken, during the emergence of the family name Marschalk, would seem to have branched off from the Schaler family. As well, [the arms of] Sir Henry of Illzach bear ladder rungs in 1276. There, where he is first mentioned, in 1246 B<sup>124</sup> I 191, it happens in connection with the Schaler [family].

Craftsmen and farmers don't have seals. Their property sign is the ancient house mark. The house marks are runic symbols, do not present a picture and therefore do not have a name; neither a person, nor a house can be named by them.

Furthermore, the house names are not derived from coats of arms; it is only an analogy and at most an imitation exists.

<sup>123</sup> v. Wyss, s. Mitteilungen der Antiq. Gesellsch. in Zürich [[Factual Notices of Antique Companies in Zurich](#)].

<sup>124</sup> B = Urkundenbuch der Stadt Basel, bearbeitet durch Rudolf Wackernagel und Rudolf Thommen, Bd. I: 751-1267 [[Charter book for the city of Basel, edited by Rudolf Wackernagel and Rudolf Thommen, v. I: 751-1267](#)]. Basel 1890.

### **Original German Text:**

Wir wissen über die Häusernamen nur zu wiederholen, was Kriegk, Bürgertum N. F. 207 sagt: <Die Sitte der Namenführung nach Häusern rührte offenbar daher, dass die Namen der Häuser, welche ja nicht numeriert waren und alle ihre besonderen Benennungen sowie meistens auch Schilde mit denselben hatten, leicht zu behalten, jedermann bekannt und für den geschäftlichen Verkehr wichtiger als die Familiennamen waren.>

Es ist für die Forschung ein unerwünschtes Zusammentreffen, dass Familiennamen, Wappen und Häusernamen ungefähr gleichzeitig aufkommen. Aber es ist nicht so, dass das eine das andere notwendig hätte hervorrufen müssen. Wenn ein Familiennamen vom Hausnamen kommt, oder ein Hausname vom Namen des Insassen, so geschieht dies nicht systematisch, ist sekundär. Die Übernamen der Individuen sind älter als das Bild im Wappen oder am Haus. Rückwirkungen sind zwar nicht ausgeschlossen, aber grundsätzlich ist an der Priorität des persönlichen Cognomens festzuhalten.

Anmerkung 1. Schon in der Freckenhorster Heberolle, 10. Jahrhundert, ist zur nähern Bezeichnung der Individuen einigemal der Platz ihrer Behausung beigefügt:

*Liuppo van themo Asterwalde (Ortschaft Jezi)*

*Wiziko bi themo Huninghova (Ortschaft Aschasberga)*

*Tiezo uppan thero Hêtha*

*Meinziko ende Hoio bi thero Angelâ*

Anmerkung 2. Für den Übergang des Hofnamens auf den Besitzer giebt [sic] Homeyer S. 200 folgende Belege:

### **English Translation:**

We can only reiterate what Kriegk, Bürgertum N. F.<sup>125</sup> 207, says about house names: "The custom of naming houses apparently stems from the fact that the names of the houses, which were not numbered and had all their special names as well as for the most part with shields of the same name, were easy to retain, were known to everyone, and were more important for business than the family names."

It is an undesirable coincidence for research that family names, coats of arms and house names emerge more or less simultaneously. But it is not the case that one should necessarily have given rise to the other. If a family name is derived from a house name, or a house name from the occupant's name, this does not occur systematically, but is secondary. Nicknames of individuals are older than the image in a coat of arms or on a house. Repercussions are certainly not excluded, but the priority of the personal cognomen must fundamentally be maintained.

Note 1: Already in the Freckenhorst Heberolle<sup>126</sup>, from the 10th century, the closest description of individuals is several times attached to their dwelling place:

*Liuppo van themo Asterwalde (village of Jezi)*

*Wiziko bi themo Huninghova (village of Aschasberga)*

*Tiezo uppan thero Hêtha*

*Meinziko ende Hoio bi thero Angelâ*

Note 2: Homeyer<sup>127</sup>, p. 200, provides the following evidence for the transfer of the farm name to the owner:

---

<sup>125</sup> Kriegk, Deutsches Bürgertum im Mittelalter nach urkundlichen Forschungen [[German Middle Classes in the Middle Ages via Documentary Research](#)]. N. F. Frankfurt 1871. — S. 199-217: Die Vornamen und die Zunamen [[Given Names and Surnames](#)].

<sup>126</sup> *Heberolle* is a term from tax legislation. The tax burden still to be paid by a taxpayer is entered in the *Heberolle*. *Rolle* recalls that this tax burden was previously recorded on parchment rolls. The term *Hebe* still appears today in the term *Hebesatz* and designates the amount of the tax. *Heberollen* are often also valuable written documents for historical research, because in the Middle Ages the *Heberollen*, which for example listed exactly what and how much in kind was to be delivered to a monastery, were often the only written documents that testify to the existence of places. (<https://www.enzyklo.de/Begriff/Heberolle>)

<sup>127</sup> Homeyer, Die Haus- und Hofmarken [[House and Farm Markings](#)]. Berlin 1870.

### Original German Text:

Die schon 1240 vorkommende *curtis Wartenhorst* Kirchspiel Everswinkel in Westfalen hat heute noch der Schulz gleichen Namens inne. Eine *domus Mersc* aus jener Zeit im Kirchspiel Freckenhorst besitzt noch der Colone *Mersmann*. Das Schwelmer Hofrecht spricht von dem *hove to Dörholte*. Der Besitzer heiss noch ca. 1850 *Dürholt*. Im Weistum von Wenigern treten als Holzrichter *Arndt Howard*, als Urteiler *Hinr. Reschop, Hartleff to Ellinghausen* und *Hans Samel* auf. Noch jetzt bestehen die Höfe *Howahr, Reschop, Ellinghausen* mit gleichnamigen Besitzern, auch ein Hof *Samel*, dessen Besitzer, ein geborner *Reschop*, sich schreibt: *Reschop genannt Samelhaus*. Der in der Hofrolle zum *Bramsel* aus dem 17. Jahrhundert angeführte Hof ist noch vorhanden, die Besitzer heissen *Braselman*.

In der Mark bleibt der ursprünglich persönliche Name z. B. *Garnmeister* dem Gute und den folgenden Besitzern. In Frankfurt empfing *der Römer* seinen Namen von einem *Romanus*, um ihn später wieder andern Besitzern mitzuteilen.

Nach dem Archiv für Frankfurts Geschichte 1853, 185 ff. nannte sich der in die Stadt ziehende niedere Adel von den Figuren der erworbenen Häuser, z. B. die einzelnen Zweige der Familie zum Jungen nach der Weide, der Eiche, dem alten Schwaben u. s. w., ebenso die alten Stammjuden, z. B. die Rothschilds. Es ergibt sich hieraus, neben andern Motiven, die Irrtümlichkeit der Annahme, es seien die Geschlechter, welche wie die zum Hirzen sich nach einem Hause benannt haben, älter als die ihre Herkunft durch einen Dorfnamen bezeichnenden wie *von Blotzheim*.

Zu Freiburg lebt 1309 *Johann der Jude*, von dessen Haus ist 1335 genannt *Heinzemann zem Jud ein brothbeck*.

### English Translation:

Occurring as early as 1240, *curtis Wartenhorst* in the parish of Everswinkel in Westphalia, the abbot within still bears the same name today. A *domus Mersc* from that era in the parish Freckenhorst still possesses the Colone *Mersmann*. The Schwelm court law<sup>128</sup> speaks of the *hove to Dörholte*. The owner is still called *Dürholt* circa 1850. In the Weistum<sup>129</sup> of Wenigern<sup>130</sup>, appearing as a forest magistrate<sup>131</sup> is *Arndt Howard*, as the judge *Hinr. Reschop, Hartleff to Ellinghausen* and *Hans Samel*. The farms *Howahr, Reschop, and Ellinghausen* exist still today with owners bearing the same name, also a farm *Samel*, whose owner, born *Reschop*, writes himself: *Reschop genannt [called] Samelhaus*. In the 17th-century Farm Register<sup>132</sup> to *Bramsel*, there is a farm still present whose owners are called *Braselman*.

In the Brandenburg Marches, dwells the original personal name, for example, *Garnmeister* the Good and the subsequent owners. In Frankfurt, *the Roman* received his name from a *Romanus* and later imparted it to other owners.

According to the Archive for Frankfurt's History 1853, 185 and following pages, the lower nobility moving into the city named themselves from the figures of the acquired houses, such as the individual branches of the family zum Jungen nach der Weide [to the boy after the willow/pasture], der Eiche [the oak], dem alten Schwaben [the old Swabian], etc., as well as the old tribal Jews, such as the Rothschilds. Out of this arises, among other reasons, the erroneous assumption that it is the families which, such as zum Hirzen, have named themselves after a house, are older than those who indicate their origin using a village name such as *von Blotzheim*.

In Freiburg in 1309 lived *Johann the Jew*, from which house is in 1335 called *Heinzemann zem Jud ein brothbeck* [a bread baker].

<sup>128</sup> *Hofrecht* is the term used to describe the law that applied in the Middle Ages in the relationship between a landlord and a dependent farmer. (<https://www.enzyklo.de/Begriff/Hofrecht+#>)

<sup>129</sup> Duden Online-Wörterbuch defines the term *Weistum* as a recording of legal habits and teachings in the Middle Ages. (<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Weistum>)

<sup>130</sup> Nieder Wenigern is a village located in Westphalia, Prussia (<https://www.meyersgaz.org/place/20329053>)

<sup>131</sup> Deutsches Rechtswörterbuch online defines the term *Holzrichter* is defined as a Judge (Upper and Lower) of a Court dealing with timber rights; a *Holzgraf* [Lord of the forest, forester] (<https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige?term=holzrichter&index=lemmata>)

<sup>132</sup> Deutsches Rechtswörterbuch online defines the term *Hofsrolle* as a register of persons and property belonging to a farm. (<https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige?term=Hofsrolle&index=lemmata>)



### Original German Text:

Das Haus <zum Juden> stand auf dem Münsterplatz. ZGO XLIV 482/3. Das mittelalterliche Frankfurter Geschlecht *Rindsfuss* heisst 1365 *zum Ryntfusze* (Kriegk, Frankfurter Bürgerzwiste 472). Über diese Wechselbeziehungen von Namen und Haus vgl. noch Fechter im Basler Taschenbuch 1853, pl 194; Arnold, Eigentum 23.

Anmerkung 3. Die ältesten Strassburger Häusernamen sind nach Schmidt: *curia ad Plumbum* (Streitkolben) 1236, *ad Tiliam* 1240, *zu Schönecke* 1240, *ad antiquum Ripelinum* 1240, *zeme Steinbocke* 1242, *zu Merisot* 1244, *zu dem Bippernanz* 1247, *zu dem Dantz* 1254, *zur Ackes* 1257, *zu Speck und Erweizen* 1257.

Namen des Hauses vom Besitzer: 1225 *Hugo Gulden (aureus)*, danach 1289 *curia dicta des Guldin hof* und hienach 1375 *Claus Klobelouch zu dem Gulden; zum Holzapfel* nac dem Rittergeschlechte *Holzapfel*, das 1230 vorkommt; 1266 *Gozpert Tanris* — 1345 *zu dem Tanrise; curia Cunonis dicti Crimfogel* 1301 = *zu dem Krimvogele* 1308 = *zu dem Vogel* 1438; *Heinrich von Wizenowe* (Dorf) 1258 — *domus dicta Wiszenowe* 1321; 1303 Strassburg *vicus dictus de Schiltinheim*, weil 1258 die Bürger Bero und Conrad von *Sciltinheim* dieses Areal gekauft hatten; 1291 *domus dicti Westhus* von Conrad von Westhus bewohnt = 1398 *zum Westhus; zu dem alten Barre* 1276 nach dem Ministerialen Ritter *von Barr; zu dem von Rinckendorf* 1274 nach dem Cleriker *Wernher de Rinckendorf*, später *zum Ringkendorf*, obschon sie das Haus verkauft hatten; Hof *zu Rotenburg* 1266, 1290 von *Johann Rotenburg* bewohnt; 1315 *zu dem Fürstenberg* nach *Bertold von Fürstenberg*, der es 1272 gekauft hatte. Rückbildung: 1326 Junker *Sigeli Schilt dictus Buckeler*, davon 1362 Haus *zu dem Buckeler*, welches 1422 von einem Schlosser bewohnt ist *Nicolaus dictus Buckeler*.

### English Translation:

The house <to the Jew> was located on the Münsterplatz. ZGO<sup>133</sup> XLIV 482/3. The medieval Frankfurt family Rindsfuss is called in 1365 *zum Ryntfusze* (Kriegk, Frankfurter Bürgerzwiste<sup>134</sup> 472). On these interrelations between name and house refer to Fechter im Basler Taschenbuch, 1853, pl 194; Arnold, Eigentum 23.

Note 3: The oldest Strasbourg house names according to Schmidt are: *curia ad Plumbum* (Streitkolben [mace]) 1236, *ad Tiliam* 1240, *zu Schönecke* 1240, *ad antiquum Ripelinum* 1240, *zeme Steinbocke* [ibex, Capricorn] 1242, *zu Merisot* 1244, *zu dem Bippernanz* 1247, *zu dem Dantz* 1254, *zur Ackes* 1257, *zu Speck [bacon] und Erweizen* 1257.

Name of the house from the owner: 1225 *Hugo Gulden (aureus)*, thereafter 1289 *curia dicta des Guldin hof* and subsequently 1375 *Claus Klobelouch zu dem Gulden; zum Holzapfel* [crabapple] after the Knight's family *Holzapfel*, which appears in 1230; 1266 *Gozpert Tanris* — 1345 *zu dem Tanrise; curia Cunonis dicti Crimfogel* 1301 = *zu dem Krimvogele* 1308 = *zu dem Vogel* 1438; *Heinrich von Wizenowe* (village) 1258 — *domus dicta Wiszenowe* 1321; 1303 Strassburg *vicus dictus de Schiltinheim*, because in 1258 the citizens Bero and Conrad von *Sciltinheim* had bought this area; 1291 *domus dicti Westhus* from Conrad of Westhus who lived there = 1398 *zum Westhus; zu dem alten Barre* 1276, named after the Ministerial Knight *von Barr; zu dem von Rinckendorf* 1274 named after the cleric *Wernher de Rinckendorf*, later *zum Ringkendorf*, although they had sold the house; The *zu Rotenburg* farm 1266, 1290 inhabited by *Johann Rotenburg*; 1315 *zu dem Fürstenberg* after *Bertold von Fürstenberg*, who had bought it in 1272. Regression: 1326 Junker *Sigeli Schilt dictus Buckeler*, from that in 1362 the house *zu dem Buckeler*, which is inhabited in 1422 by a locksmith *Nicolaus dictus Buckeler*.

<sup>133</sup> ZGO = Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins [Journal of Upper Rhine History]. 1850 ff.

<sup>134</sup> Kriegk, Citizens' Disputes; no further bibliographical information.

### Original German Text:

Übertragung des Hausnamens auf Personen, auch in Strassburg seltener und weniger sicher: 1220 *Heinrich von deme Bilde*, 1244 *Sigelin Bilde*, 1270 *der Bildinne hus*; 1288 *zu dem Pirol*, *Heinz Pirol* 1322, *Priol der seckeler* c. 1400; 1301 *zu dem Helfande*, 1400 *Johann Helfant*, 1327 *zu dem Holderstocke* — Haus des *Hans Holderstock* Schuhmachers 1405.

Häusernamen zu Freiburg, die von Personennamen herkommen, sind nach Poinson FSp S. 325-327: zum Blattfuss, zum Kaltschmit, zum Klingelhut, zum Langen, *ze vern Meinwartinum* 1315 FSp 98 = *zer Meinwartinen* 1340 FSp 268, zum Rotenberg, zum Scheidenberg, zum Schellenberg, *zem Wagedenhals* XIV.

Anmerkung 4. Auch Mommsen, Röm. Forsch. I p. 44 kommt bezüglich der Herleitung römischer Beinamen vom Wappen zu einem verneinenden Schluss. Es kommen im Gegenteil Fälle vor, wo das Wappen erst auf einer falschen Etymologie des Beinamens beruht, so wenn die *Cornelii sullæ* einen Sibyllenkopf als Wappen führen (*Sulla* nicht = *Sibylla*, sondern = *Surula*). <Wenn auch das Wappen hin und wieder zu dem Cognomen Veranlassung gegeben haben mag, so darf doch nicht etwa das Cognomen im allgemeinen als Wappenname angesehen werden.>

### English Translation:

Transfer of the house name to persons, including in Strasbourg more rarely and less certain: 1220 *Heinrich von deme Bilde*, 1244 *Sigelin Bilde*, 1270 *der Bildinne hus*; 1288 *zu dem Pirol*, *Heinz Pirol* 1322, *Priol der seckeler*<sup>135</sup> c. 1400; 1301 *zu dem Helfande*, 1400 *Johann Helfant*; 1327 *zu dem Holderstocke* – the house of *Hans Holderstock* shoemaker 1405.

House names in Freiburg, which come from personal names, are according to Poinson FSp<sup>136</sup>, pp. 325-327: zum Blattfuss [leaf foot], zum Kaltschmit [cold chimney], zum Klingelhut [bell hat], zum Langen [the long one], *ze vern Meinwartinum* 1315 FSp 98 = *zer Meinwartinen* 1340 FSp 268, zum Rotenberg [red mountain], zum Scheidenberg [sheath mountain], zum Schellenberg, *zem Wagedenhals* XIV.

Note 4. Even Mommsen, Röm. Forsch. I<sup>137</sup>, p. 44, comes to a negative conclusion regarding the derivation of Roman epithets from coats of arms. On the contrary, there are cases where the coat of arms is only based on a false etymology of the byname, such as when *Cornelii sullæ* uses a Sibyl<sup>138</sup> head in his coat of arms (*Sulla* not = *Sibylla*, but = *Surula*). 'Even if the coat of arms now and then may lent itself to giving cause for the cognomen, the cognomen in general may not be considered as a heraldic name.'

---

<sup>135</sup> Deutsches Rechtswörterbuch online defines the term *seckeler*—an earlier form of the term *Säckler*—as a financial authority or treasurer. (<https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/cgi/zeige?index=schreibf&term=seckeler&term=seckeler&term=seckeler>)

<sup>136</sup> FSp = Die Urkunden des hl. Geist-Spitals zu Freiburg i. B., bearbeitet von A. Poinson. Bd. I. [The Records of St. Geist-Spitals of Freiburg in particular, edited by A. Poinson. Vol. I.] Freiburg 1890.

<sup>137</sup> Mommsen, Die römischen Eigennamen der republikanischen und augusteischen Zeit. (Römische Forschungen. Bd. I. 1864. S. 1-68.) [The Roman Proper Names of the Republican and Augustan times. (Roman researchers. Vol. I. 1864. Pages 1-68.)]

<sup>138</sup> Merriam-Webster online defines the term *Sibyl* as any of several prophetesses usually accepted as 10 in number and credited to widely separate parts of the ancient world (such as Babylonia, Egypt, Greece, and Italy). (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/sibyl>)

## Berufsnamen [Occupational Bynames]

Kunze, Konrad

pp. 107-137

**Original German Text:**

**English Translation:**

Seibicke, Wilfried

pp. 190-193

**Original German Text:**

**English Translation:**

Socin, Adolf

pp. 509; 544-548

**Original German Text:**

**English Translation:**

## von Amt und Stand [From Office (Authority) and Status]

Socin, Adolf

pp. 468; 505-508

**Original German Text:**

**English Translation:**

## Übername [Epithets]

Kunze, Konrad

pp. 138-154

**Original German Text:**

### Familiennamen aus Übernamen

Der Begriff »Übername« wird unterschiedlich verwendet: Im weitesten Sinne synonym mit Beiname. d. h. für alle über den eigentl. Personennamen hinaus vorhandenen, die Person charakterisierenden Namen; in weitem Sinne für alle Beinamen außer denen, die aus Rufnamen gewonnen sind; in engem Sinne, so auch hier, für jene Beinamen, die nicht zu den Patronymika, Herkunft-, Wohnstätten- oder



Berufsname gehören (S. 63, Gruppen 1-4), sondern aus körperlichen, geistigen, charakterlichen Merkmalen eines Menschen, aus Ereignissen seiner Lebensgeschichte u. ä. gewonnen sind.

## Bildungsweisen

Die Bildung von Übername erfolgt durch:

### 1. Direkte Benennung des Sachverhalts:

## Gruppen

Ihrer Bedeutung nach ordnet BACH 1978 die Übernamen in folgende Gruppen:

1. Körperliche Eigenschaften, Körperteile (*Jung, Knie*)
2. Eigenschaften des Geistes und Charakters (*Wrede* ‚grimming‘)
3. Tiere, Körperteile von Tieren (*Stier, Pagenstert* ‚Pferdeschwanz‘)
4. Pflanzen, ihre Teile und Früchte (*Pilz, Holzapfel*)
5. Gegenstände (*Korb, Korff, Steifel*)
6. Gestirne, Naturscheinungen (*Stern, Schnee*)
7. Jahres- und Tageszeiten, Monate und Wochentage, Festtage (*Herbst; Hornung* ‚Februar‘)
8. Kirchliches (*Weihrauch, Teufel*)
9. Geld und Geldeswert (*Schilling, Pfund*)
10. Besitz (*Armmann, Nothaf*)
11. Gelegentliche oder gewohnheitsmäßige Handlungen (*Tanz; Quenzer* ‚Kartenspieler‘)
12. Abstammung, Verwandtschaft u.ä. (*Trautvetter* ‚lieber Vaterbruder‘, *Stiefvater*)
13. Weltliche und geistliche Würdenträger (*Fürst, Probst*)
14. Reihenfolge (*Zwölfter*)
15. Vorstellungen des Volksglaubens (*Neidnagel*)

## Haare

**Haarfarbe.** Eindeutig sind *Grau(e), Grau-, Grave-, Gra(h)-, Gro(h)mann, Grah(e), Grag(e), Groh(e), Graa, Greue, Greuling, Greubel, Krau(e)(l), Kreul, Grauschopf, Gra-, Grolock*. Auch niederdt. *Gries(e)-haar* meint den Grauhaarigen; daraus hat sich das Wort Greis entwickelt.

Bei den einfachen *Weiß(er), Wiss, Wyss, Witt(e)* bzw. *Schwarz(e), Schward(t), Schwarte(n), Schwerting* ist vielleicht manchmal die Hautfarbe gemeint; eindeutig sind aber *Weißhaar, -haupt, -happel, -schädel, Weisedel, Wittkopp, Schimmel(haupt), Schwarzkopf*.

Dagegen dürften *Braun(e), Bräunle, Bru(h)n* meist vom Rufnamen *Bruno* stammen, der seinerseits ‚braun; glänzend‘ bedeutet.

## English Translation:

### Family names derived from Epithets

The term "Übername" is used variously: In the broadest sense it is synonymous with a byname, which is to say all names that exist beyond the actual personal name and characterize the person. In a broad sense it is synonymous with all bynames, except those that are derived from given names; in a narrow sense it is synonymous with those bynames that do not belong to patronymics, origin bynames, residential bynames or occupational bynames (p. 63, groups 1-4), but are derived from physical, mental, character traits of a human being, or as a result of events in his life history, etc.

### Methods of formation

The formation of epithets occurs through:

1. **Direct** naming of the facts:

### Groups

According to their importance, BACH 1978<sup>139</sup> arranges the epithetical bynames into the following groups:

1. Physical characteristics, body parts (*Jung* [young], *Knie* [knee])
2. Characteristics of intellect and character (*Wrede* "grimmig [grim]")
3. Animals, animal parts (*Stier* [bull], *Pagenstert* "Pferdeschwanz [horse's tail]")
4. Plants, their parts and fruits (*Pilz* [mushroom], *Holzapfel* [crab apple])
5. Objects (*Korb* [basket], *Korff* [??], *Steifel* [boots])
6. Stars, natural phenomena (*Stern* [star], *Schnee* [snow])
7. Seasons and times of the day, months and weekdays, festival days (*Herbst* [autumn], *Hornung* "Februar [February]")
8. Ecclesiastical (*Weihrauch* [incense], *Teufel* [devil])
9. Money and monetary value (*Schilling*, *Pfund* [Pound])
10. Ownership/possession (*Armann*, *Nothaft*)
11. Occasional or habitual acts (*Tanz* [dance], *Quenzer* "Kartenspieler [card-player]")
12. Descent, relationship, and the like (*Trautvetter* "lieber Vaterbruder [dearest father's brother, or 'uncle']", *Stiefvater* [stepfather])
13. Secular and religious dignitaries (*Fürst* [prince], *Probst* [provost])
14. Sequence/birth order (*Zwölfter* [twelfth])
15. Religious Icons or representations (*Neidnagel* [hangnail, as in a Saint's artifact])

## Hair

**Hair color.** The following are unambiguous: *Grau(e)*, *Grau-*, *Grave-*, *Gra(h)-*, *Gro(h)mann*, *Grah(e)*, *Grag(e)*, *Groh(e)*, *Graa*, *Greue*, *Greuling*, *Greubel*, *Krau(e)(l)*, *Kreul*, *Grauschopf*, *Gra-*, *Grolock*. Also the low German *Gries(e)-* (*haar* [hair]) means the gray-haired; the word *Greis* [old (man)] developed from this.

In the case of the simple *Weiß(er)*, *Wiss*, *Wyss*, *Witt(e)*, etc., *Schwarz(e)*, *Schward(t)*, *Schwarte(n)*, *Schwerting*, possibly the skin color is sometimes meant, but *Weißhaar* [white hair], *-haupt*, *-happel* [-head], *-schädel*, *Weishedel* [-skull], *Wittkopp* [white head], *Schimmel(haupt)* [white horse (head)], *Schwarzkopf* [black head] are unmistakable.

On the other hand, *Braun(e)*, *Bräunle*, *Bru(h)n* usually come from the given name *Bruno*, which means one who is 'tanned, polished (bronzed)'.

## Seibicke, Wilfried

p. 193-

**Original German Text:**

**English Translation:**

## Socin, Adolf

pp. 407-408

**Original German Text:**

Nächst den von den Ortsnamen herkommenden Geschlechtsnamen sind die ursprünglichen Übernamen am zahlreichsten. Ebenso gehört diese Klasse zu den ältesten. Als besondere Gruppe sind die Satznamen ausgeschieden; hiebei (sic)[hierbei] haben wir *Tusentmarc* und *Verlorenquot* zu

<sup>139</sup> Bach, A.: Deutsches Namenkunde, Bd. I, 1, 2: Die deutschen Personennamen. Heidelberg 1978. Bd. II, 1, 2: Die deutschen Ortsnamen. Ebd. 1981

den Satznamen, *Bóswelt, Hóweslaf, Snelouf* zu den gewöhnlichen Übernamen gesogen. *Wollebe* kann als das eine oder als das andre aufgefasst werden. *Adler, Esel, Gir, Hase, Hirz, Rephün, Valke, Vinke, Vuhs, Wolf* gelten uns als Übernamen, nicht als Verkürzungen von Hausnamen <zum Adler> etc. Im Kapitel über die vom Wohnplatz stammenden Namen ist diese Frage erörtert. Auch *Riutistoc* und *Schiffeli* fassen wir nicht auf als <im gerodeten Stockicht>, <zum Schifflin>, sondern als direkt ihrem Träger gegeben, dagegen allerdings *Kembel, Krúce, Huseli, Türli, Nusböm, Widböm, Rebstoc, Buchs, Búsch, Holzeli, Hosang* als von der Behausung erst auf die Person übertragen. Auch mit den Namen von Stand und Beruf finden Berührungen statt. Wir haben dabei das Prinzip befolgt, die gelegentliche Beschäftigung zu den Berufen zu stellen. Immerhin figurieren *Betteler, bitter, Giller, Bohseler, Bücher*<sup>140</sup>, *Búsel, Buselman, Löscher*<sup>141</sup>, *Rösselman* unter den Übernamen, ebenso *Krieger* wegen der Identität mit *Kriec*. (Dagegen umgekehrt aus dem gleichen Grunde *Paternoster* bei *Paternosterer*: Beruf.) *Viltresche* und *Vilmeder* sind Übernamen, *Trösche (Tröscheli)* und *Meder* Beruf. Wie nahe Übernamen und Berufsamen unter Umständen sich stehen, zeigt auch die Correctur [Korrektur] von *Heinricus dictus Wagner* zu *Wagen BPC*. *Geselle* d. h. Gefährte ist Übername, aber *Meister, Helfer, Knecht, Lerknecht* sind Namen von Amt und Stand, desgleichen *der Kinden* (<der Knappen>, *curialium, homines vitæ militaris*), aber nicht mehr *Kint, Puer*.

Namentlich treten die alt deutschen Namen in starke Concurrrenz [Konkurrenz]. Zweifel stossen jeden Augenblick auf. *Louf* <Lauff> belegt Fm<sup>2</sup> 1065/6<sup>142</sup> schon aus dem Jahre 1089; *Sciphingestat* XI Fm<sup>2</sup> 1308, *Slegiespah* IX Fm<sup>2</sup> 1348. Ist *Colbus* = Kolben oder = altgerman. *Coloboz*? Wir nehmen das letztere an, da es sonst *Colbe* heissen müsste. *Bockelinus, Grimel, Isenbart, Strube, Mörli*<sup>143</sup>, *Greseli, Röselin*<sup>144</sup>, *Kumberlin, Tempfli, Veschelin* haben wir auch zu den altgermanischen verwiesen, wogegen wir *Bere, Gütman, Hemerlin, Hering, Hunger, Schöp, Sevogel, Spenlin, Stolle, Löwi, Kúrzi, Schoni, Swerzi* vorwiegend im Verzeichnis der Übernamen figurieren lassen und damit der Auffassung des 13. Jahrhunderts zu entsprechen glauben. Dabei bleibt die Frage offen, wieweit unter den altgermanischen Namen sich schon Übernamen oder Namen vom Beruf befinden. (S. Kap. X.)

### **English Translation:**

## **Satznamen [Bynames from Sentences & Phrases]**

**Kunze, Konrad**

p. 153

**Original German Text:**

**English Translation:**

**Socin, Adolf**

pp. 463; 465-467

**Original German Text:**

<sup>140</sup> The letter "ü" in this word, is actually printed in Socin as a "u" with a very small "e" printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the "u umlaut".

<sup>141</sup> The letter "ö" in this word, is actually printed in Socin as a "o" with a very small "e" printed above it. It is my assumption this is for all intents and purposes the equivalent of what became the "o umlaut".

<sup>142</sup> This is an abbreviated reference to Förstemann, Ernst: *Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2, Ortsnamen*, 2. Aufl. 1872 [Old German Name Book. Vol 2. Placenames. 2<sup>nd</sup> Ed.]. cf: Socin, p. XIII: Quellen [Sources], s.v. *Fm* for the full citation.

<sup>143</sup> *ibid.* footnote #2 above.

<sup>144</sup> *ibid.*



## **English Translation:**

### **Personal observations, research, and remarks**

Some occupational names are not immediately recognizable as such, because they were actually epithets derived from jobs, tools and items unique to the occupation, or distinctive appearances. Examples include *Nabholz* (lit. “hub wood”<sup>145</sup>) for a wagon maker, *Stoiber* or *Stauber* (lit. “dust maker”<sup>146</sup>) for a miller, and *Hartnagel* for a nail smith or smith. Several of these nicknames can be further classified as a distinctly separate sub-type category ‘Satzname’.

---

<sup>145</sup> *Nabholz* is derived from *Nabenhauer* or “hub worker” and is a reference to the specific part of a wagon constructed for which the individual was likely known.

<sup>146</sup> This is a reference to the powder or dust [*Staub*] consistency of flour.

## References

- Bibliographisches Institut GmbH. *Duden Online-Wörterbuch*. n.d. <<https://www.duden.de>>.
- Grieb, Christoph Friedrich and James C Oehlschläger. "A Dictionary of the English and German Languages, with a Synopsis of English Words Differently Pronounced by Different Orthoëpists." 1857. John Weik. PDF. 27 March 2019. <[https://books.google.com/books?id=YWJHAQAAMAAJ&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com/books?id=YWJHAQAAMAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)>.
- Heidelberger Akademie der Wissenschaften. *Deutsches Rechtswörterbuch [Dictionary of Historical German Legal Terms]*. Ed. Charlotte Brewer. n.d. <<https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/info/>>.
- Kunze, Konrad. *dtv-Atlas Namenkunde*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH, 2000.
- Lagenscheidt. *Langenscheidts Großes Schulwörterbuch: Deutsch-English*. Ed. Martin Fellermer and Helga Krüger. Berlin & München: Langescheidt KG, 2001.
- Merriam-Webster, Inc. 2015. <<http://www.merriam-webster.com/dictionary>>.
- Naumann, Horst. *Das große Buch der Familiennamen: Alter Herkunft Bedeutung*. Augsburg: Verlagsgruppe Weltbild GmbH, 2005.
- Seibicke, Wilfried. *Die Personennamen im Deutschen*. 2nd. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2008.
- Slot Webcommerce bv. *Deutsche Enzyklopädie*. 1. June 2009. <<http://www.enzyklo.de/Begriff>>.
- Socin, Adolf. *Mittelhochdeutsches Namenbuch: Nach Oberrheinischen Quellen des Zwölften und Dreizehnten Jahrhunderts*. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1966.

# Appendix A

## Referenced Resources Not Enumerated Within the Translations

### Seibicke, Wilfried

#### pp. 171-182

- Bahlow, Hans: Die deutschen Namenlandschaften und Ihre Gestaltungskräfte [[The German Name Regions and Their Creative Powers](#)]; in H. Balow[sic]: Abhandlungen zur Namenforschung und Buchgeschichte [[Treatises on Name Research and Book History](#)], Neustadt a. d. Aisch 1980, S. 17-20 [pp. 17-20]
- Schlesisches Namenbuch [[Silesian Name Book](#)]. Kitzingen am Main 1953 = Quellen und Darstellungen zur schlesischen Geschichte, Bd. 3 [[Sources and Accounts of Silesian History, vol. 3](#)]; Neubearbeitung unter dem Titel: Mittelhochdeutsches Namenbuch (nach schlesischen Quellen) [[New edition under the title: Middle High German Name Book \(Based on Silesian Sources\)](#)], Neustadt a. d. Aisch 1975.
- Braun, L.: Studien über die Verbreitung von Familiennamen in den ländlichen Gebieten der Oberpfalz [[Studies on the Distribution of Family Names in the Rural Areas of the Upper Palatinate](#)]. Staatswiss. Diss. [[Political Science Dissertation](#)] München 1911.
- Buitenhuis, H.: Das niederländische Repertorium der Familiennamen [[The Dutch Repository of Family Names](#)]; in: [28] BNF<sup>147</sup>, N. F. 12, 1977, S. 35-63
- Ebeling, Rudolf A.: Tussen Vlie en Wezer. Verzamelde bijdragen tot de Friese, Oostnederlandse en Nederduitse naamkunde [[Between Vlie and Wezer. Collected contributions to the Frisian, East Dutch and Dutch-German onomastics](#)]. Groningen 1999 = Nedersaksische [[Lower Saxon](#)] Studies, Nr. 17
- Finsterwalder, Karl: Tiroler Namenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Hof- und Familiennamen. Mit einem Namenlexikon [[Tyrolian Onomastics. Language and Cultural History of Personal, Court and Family Names. With a Dictionary of Names](#)]. Innsbruck 1788 = Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Bd. 4 [[Contributions to Cultural Studies, vol. 4](#)]
- Hellfritsch, Volkmar: Familiennamenbuch des Sächsischen Vogtlandes [[Family Name Book of the Saxon Vogtland](#)]. Berlin 1992 = Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde u. Siedlungsgeschichte, Bd. 37 [[German-Slavic Research on Onomastics and Settlement History. vol. 37](#)]
- Personennamen Südwestsachsens. Die Personennamen der Städte Zwickau u. Chemnitz bis zum Jahre 1500 u. ihre sprachgeschichtliche Bedeutung [[Southwest Saxon Personal Names. Personal Names of the Cities Zwickau and Chemnitz up to the Year 1500 and Their Historical Linguistic Meanings](#)]. Leipzig 2003 = Onomastica Lipsiensia, Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung. Bd. 5 [[Leipzig Studies on Name Research. vol.5](#)]
- Keintzel-Schön, Fritz: Die siebenbürgisch-sächsischen Familiennamen [[The Transylvanian - Saxon family names](#)]. Köln 1976 = Studia Transylvanica 3
- Kohlheim, Rosa u. Volker: Diffusion oder Polygenese?<sup>148</sup> Zur Interpretation onomastischer Karten [[Diffusion or Polygenesis? On the Interpretation of Onomastic Maps](#)]; in: ZUNAMEN [[Surnames](#)] 2, 2007, S. 60-73 [pp. 60-73]
- Die Diffusion der vererblichen Familiennamen in Europa [[The Diffusion of Hereditary Family Names in Europe](#)]; in: [21] Namenforschung morgen<sup>149</sup> [[Name Research Tomorrow](#)], S. 107-116 [pp. 107-116]
- Nauman, Horst: Deutsche Familiennamen. Eine Einführung [[German Family Names. An Introduction](#)]. Neustadt/ Aisch 1993 = Bausteine der Genealogie, Reihe B/Heft 1 [[Building Blocks of Genealogy, Series B/ Issue 1](#)]

<sup>147</sup> Original reference endnote #28: Beiträge zur Namenforschung [[Contributions to Name Research](#)]. Heidelberg 1949-1865, Neue Folge [[New series](#)] 1966 ff. [[and following pages](#)]; abgekürzt [[abbreviated](#)]: BNF

<sup>148</sup> Merriam-Webster online defines the term *Polygenesis* as development from more than one source. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/polygenesis>)

<sup>149</sup> Original reference endnote #21: Namenforschung morgen [[Name Research Tomorrow](#)]. Ideen, Perspektiven, Visionen [[Ideas, Perspectives, Visions](#)], hrsg. von [[published by](#)] A. und S. Brendler, Hamburg 2005



- Neumann, Isolde: Obersächsische Familiennamen, I: Die bäuerlichen Familiennamen des Landkreises Oschatz [[Upper Saxon Surnames, I: The Rural Surnames of the Oschatz District](#)]. Berlin (Ost) 1970; – II: Die Familiennamen der Stadtbewohner in den Kreisen Oschatz, Riesa und Großenhain bis 1600 [[Family Names of City Residents in the Oschatz, Riesa and Großenhain Districts Until 1600](#)]. Berlin (Ost) 1981 = Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte, Nr. 25 u. 33 [[German-Slavic Research on Onomastics and Settlement History, No. 25 & 33](#)]
- Zur Herausbildung des anthroponymischen Prinzips der Doppelnamigkeit [[On the Development of the Anthroponymic<sup>150</sup> Principle of Double-naming](#)]; in: [16] Der Name in Sprache u. Gesellschaft<sup>151</sup>, S. 192-202 [pp. 192-202]
- Pulgram, E.: Historisch-soziologische Betrachtung des modernen Familiennamens [[Historical-Sociological Consideration of the Modern Family Name](#)]; in: [28] BNF, N. F. 2, 1950/51, S. 132-165 [pp. 132-165]
- Udolph, J.: Familiennamen in ihrer Bedeutung f. die Dialektologie, Wüstungsforschung<sup>152</sup> u. Siedlungsgeschichte. Anwendungsmöglichkeiten digitaler Familiennamenverzeichnisse [[Family names in Their Meaning and Following Dialectology<sup>153</sup>, Abandoned Settlement Research and Settlement History. Possible Applications for Digital Family Name Directories.](#)]; in: ZUNAMEN [Surnames] I, 2006, S. 48-75 [pp. 48-75]
- Zoder, Rudolf: Familiennamen in Ostfalen [[Family Names in Eastphalia](#)]. 2 Bände [2 volumes], Hildesheim 1968

## Seibicke, Wilfried

### pp. 182-185

- Bahlow, H.: Metronymika. Frauennamen des Mittelalters als Familiennamen. Ein soziologisches Phänomen [[Metronymics. Women's names of the Middle Ages as family names. A sociological phenomenon](#)]; in: Hans Bahlow: Abhandlungen zur Namenforschung und Buchgeschichte [[Treatises on Name Research and Book History](#)], Neustadt a. d. Aisch 1980, S. 5355

<sup>150</sup> Merriam-Webster online defines the term *Anthroponymic* as a person's name especially surname.

(<https://www.merriam-webster.com/dictionary/anthroponymic>)

<sup>151</sup> Original reference endnote #16: Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik [[The Name in Language and Society. Contributions to the Theory of Onomastics](#)]. Berlin (Ost) 1973 = Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde u. Siedlungsgeschichte, Nr. 27 [[German-Slavic Research on Onomastics and Settlement History, No. 27](#)]

<sup>152</sup> *Deutsche Enzyklopädie online* defines the term *Wüstungsforschung* as: "Ein historisch-geographisch basierter Wissenschaftszweig, der sich mit Fragen rund um dauerhaft verlassene Siedlungen befasst. Kernfragen sind, wann bzw. innerhalb welchen Zeitrahmens eine Siedlung oder mehrere Siedlungen innerhalb eines Gebietes aufgegeben wurden, was hierfür ursächlich war und wie die Menschen am Ort gelebt hatten." [[A historical and geographically based branch of science that deals with questions relating to permanently abandoned settlements. Core questions are when or within what time frame one or more settlements within an area were abandoned, what caused the abandonment and how people lived in the area.](#)]

(<https://www.enzyklo.de/Begriff/W%C3%BCstungsforschung+>)

<sup>153</sup> Merriam-Webster online defines the term *Dialectology* as 1) the systematic study of dialect, and 2) the body of data available for study of a dialect. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/dialectology>)

## Appendix B

### Family Name Variations from *Nikolaus*

[\[Return to Patronymics\]](#)

<b>Nicolaus</b>	Honickel	Klause	Klaassen	Kloss
Nicholaus	Kunznickel	Glause	Claassen	Klossman
Nikolausen	Langnickel	Clausse	Class	Gloss
Nicolaisen	Lehrnickel	Claussen, Klausel	Klasing, Classing	Clossius
Nicolaysen	Liebernickel	Klausing, -ung	Glass	Loss, Lossl
Nicolai	<b>Niko</b> laus	Klauser	Lass, Lasske	Klose
Nicolay	Niko	Clauser	Klassmann	Lose, Lohse
Nicoley	Nick	Lauser	Classmann	Kloser
Nicolas	Fränznick	Cläus, Kläusli	Lassmann	Klös, Klösel
Nicolassen	Nickchen	Kläuser	Classen	Lösel, Lösl
Nicolovius	Nickerl	Kleuss	Classens	Löngen
Niggeloh	Nigg	Leuser	Glase	<b>Nikla</b>
<b>Niklaus</b>	<b>Nitz</b>	Leus, Läuseli	Klasse	Gla
Grossniklaus	Jungnitz	Klais	Classe	Klamann
Nücklaus	Nitsch	Klaiss	Lasse	<b>Clawus</b>
Niclaisen	Jungnitsch	Lais	Claesy	Glabus
Nicklas	Nitschke	Glais	Claes	Klobus
Niclaes	<b>Nikolaus</b>	Kleis	Kläs, Kläslin	Globus
Nicklassen	Kohlhaus	Kleis, Kleisle	Gläsel, Kläsgen	Klobes
Niklass	<b>Nicolas</b>	Kleisl, Kleissl	Kläsing, Kläsig	<b>Niclaves</b>
Nicklasch	Colas	Gleiser, Gleissle	Kles, Klesel	Clawes, Klawe
Nieglas	Kohlas	Kleiser, Kleissler	Klesen	Glawe
Nickles	Kolhaas	Leis, Leissler	Clesius	Lawis
Niglis	Kolaas	Laus	Klees	Claws
Nicklisch	Collas	Lausmann	Clees	Laws
<b>Nicola</b>	Gollas	Junglaus	Lees	Glauwis
Nikola	Collasch	Lauss	Kleese	Klaue, Glaue
Nicole	Collasius	Lausen	Kläss	Klau, Klaule
Nicol	Colles	Lause	Klässing	Laule, Laul
<b>Nikol</b>	<b>Nikelaus</b>	<b>Niklas</b>	Klässig	Clavius
Altnikol	Kelaus	Klas, Klask	Lässig, Lässing	Claves
Nicolmann	<b>Nikelas</b>	Farklas	Gläss	Claven, Klavehn
Nicholl	Kelas	Langklas	Kless, Klessing	Clavel
Nichols	Gehlhaas	Jungklas	Lessing, Lessig	Klaf
<b>Nickel</b> aus	Köhlhas	Klasmeyer	Cless	Klafgen
Nickel	Kölla	Clas	Jungles	Klafke
Nickele	<b>Niklaus, Nikolaus</b>	Clasohm	Gles	Klaffs
Nickelmann	Klaus	Glas, Glasel	Lessmann, Lessel	Laves
Nückel	Brunklaus	Glasmeier	Lessle	Clabes
Niegel	Jungclaus	Las	Klesse	Klabes, Klabe
Niggeler	Junclausen	Junglas	<b>Niclos</b>	Glab, Glab, Glaab
Nickelsen	Kleinklaus	Klasen	Klos, Closel	Clabs
Nickels	Lienenklaus	Clasen	Kloske	Glabsch
Nickl	Claus	Glasen	Grossklos	Klapps, Klapsing
Nicladoni	Glaus	Classen	Lautenklos	Labes
Nickling	Clauss	Lassen	Glos	Laabs
Niggli	Glauss	Klaas	Los, Loselein	Klages, Klage
Niggel	Klausmann	Glaas	Loske	Klagemann, Glage
Nigl	Klaussmaier	Laas	Clossen	Klahe, Glahe
Altnickel	Clausius	Claes	Lossen	Klags
Jungnickel	Klausen	Claesgen	Kloos	Grotklags
Grasnickel	Clausen	Clais	Cloos	Lages, Kleinlagel
Heinickel		Claasen	Loos	
		Claasens	Lohs	

**Clewis, Clewin**

Klewe, Gläwe  
Kleweli(n)  
Klewinghaus  
Klähe, Klehe  
Klee, Glee

Klaj, Kleu  
Kleuel, Gleuel  
Gleye, Kleie, Klei  
Kley, Kleylein, Klaile  
Klail, Klailer  
Leule, Laile

Klews  
Klebes  
Kleb, Kleeb  
Klebl  
Klebser  
Kleps

**Kloes, Kloe**

Gloe, Gloel  
Klohe, Glohe  
Klomann  
Loes

**Klus**

Klusen  
Clusen  
Klusmann  
Kluss  
Klussmann